UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 01329576 1

UR PROBSTHAIN
tal Bookseller
Russell Street

257.

R Liturg
H

THE

SERVICE FOR THE CONSECRATION

OF A

CHURCH AND ALTAR

ACCORDING TO THE COPTIC RITE.

EDITED WITH TRANSLATIONS FROM A

COPTIC AND ARABIC MANUSCRIPT OF
A.D. 1307.

FOR THE

BISHOP OF SALISBURY,

BY THE

REV. G. HORNER.

LONDON:
HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,
PRINTERS.

1902.

452293
5.10.46

LONDON:
HARRISON AND SONS, PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY,
ST. MARTIN'S LANE.

TABLE OF CONTENTS.

	PAGE
Introduction: including Note by the Bishop of Salisbury; Description of the Manuscript; Comparison with other Coptic Rites	v–xiv
Translation of the Coptic Prayers and Rubrics, with Table of the Lections and Appendix of Later Arabic Colophons, etc.	1–31
Notes to the Coptic and Arabic Text, being chiefly a Collation of Tuki and the Arabic MS. of Berlin	33–89
Table of Reference to the Scripture Passages printed in italics	90
Index	91–94

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/serviceforconsec00hornuoft

INTRODUCTION.

NOTE BY THE BISHOP OF SALISBURY.

On Wednesday, 12th October, 1898, the Bishop of Salisbury, accompanied by a number of English clergy, called by appointment upon the Coptic Patriarch Kyrillos at Cairo, and had a very courteous and honourable reception. The Bishop presented a copy of the English service which was to be used in the following week at the consecration of St. George's Church at Jerusalem, and asked the Patriarch whether it would be possible to procure a copy of the service in use in Egypt. The Patriarch promised to look into his library and to try and find a copy. The MS. here edited was given by him next day to the charge of Mr. A. C. Headlam, Secretary of the Eastern Church Association, for the use of the Bishop, on the understanding that, if it were possible, he would print it in England, and allow a certain number of copies to be given in return to the Coptic Church.

The Bishop is very grateful to the Editor of the *Coptic Version of the New Testament* (*Four Gospels*, Oxford, 1898) for at once consenting to make a careful description of the manuscript and summary of its contents.

This was printed in the *Proceedings of the Society of Biblical Archæology* for March, 1899 (Vol. XXI, pp. 86–107), and public attention was thus called to the contemplated publication. Proposals for printing and publishing were issued on 1st July, 1900, and sufficient support having been secured, a commission was given to M. Ernest Leroux, Rue Bonaparte, Paris, for whom the Coptic and Arabic (transcribed by the editor) was printed by M. Burdin, of 4, Rue Garnier, Angers. The proofs were compared by the editor with the original and with Vols. 1 and 2 of Raphael Tuki's *Euchologion* (printed at the Propaganda College, Rome, 1761–2), and with the Arabic MS.* in the Royal Library at Berlin, which he collated in September, 1899. Professor Ignazio Guidi informs us that Tuki's MS. is lost. The text is therefore fairly certain, especially for the first and perhaps most important section, the consecration of a Church, and we trust that the whole work, with the translation, will be found worthy of Western scholarship, and be a real link of friendship between the Church of England and the Coptic Church. We have had the advantage in regard to the translation of help from Mr. F. E. Brightman, of the Pusey House, Oxford, whose knowledge of the ancient Liturgies has enabled him to make some valuable suggestions to the editor.

* Diez. III (Ahlwardt 10184, vol. ix, p. 547), containing "The Lamp of the Darkness," by Abu 'l berekat ibn Kibr, who was a priest of the Coptic church, and employed by his patron Bibars (died A.H. 725, A.D. 1325) to write the Chronicle of that ruler. The book, in eight parts, is a compendium of doctrine, Canons, Councils, and other ecclesiastical subjects.

The interest of the service to liturgical students is considerable. Its most marked feature is the immense amount of Holy Scripture which is contained in it. More than half of the whole, if the Psalms are included, is from the Bible. This predominance of Scripture is characteristic of the Egyptian rite, which has four lections always in the Liturgy (Apostolos, Katholikon, Praxis and Evangelion), and had twelve Psalms and two lections in the two nocturnal offices* in early ages, when the Syrian had only fixed psalms and no lessons. Our English usage of a lesson from the Old and a lesson from the New Testament at Matins and Evensong comes in fact from Egypt.

As to the date of the rite, precise indications are not forthcoming. There appears to be little doubt that it is later than the fourth and probably than the fifth century. There is no reference in it to the transformation of heathen temples into churches, such as took place at Medinet Habou, in Thebes. There is no mention even of the driving out of evil spirits. On the contrary, the prayers and rubrics several times imply that the church to be consecrated is new, and has been built for Christian worship. There is in one place a reference to relics of martyrs, p. 13, but this is only in the second hymn, which is to be sung during the sprinkling, and which may be of a different date from the prayers. It is to be noticed that the first hymn (p. 12) is the only one which contains any reference to the monophysite controversy, where it speaks of "Dioskoros the confessor, he who withstood the tome of Leo," and Theodosios, the 33rd patriarch, consecrated A.D. 537. It is to be observed that Tuki's text (p. 80) very naturally has a different version of this part of the hymn. It is however not clear to us that this is a Roman correction, since it runs more smoothly and simply, and puts Athanasius in his proper place as "he who established the orthodox faith of the 318 assembled at Nicaea."

The suggestion made by the Bishop of Salisbury as to the possibility of dating the form in the reign of Anastasius, A.D. 491–518, as a quiet time during which such a service might have been composed, is nothing more than a suggestion which awaits such confirmation or contradiction as future discovery may give.

As to the antiquity of a rite of consecration the earliest evidence is that of Eusebius, the Church historian, which is however very vague. The first definite reference to the use of chrism in the consecration of the Sanctuary (*θυσιαστήριον*, Coptic 'Ieration') is in Pseudo-Dionysius, *Eccl. Hierarchy*, 4, § 12. This book is usually dated *circa* A.D. 470–500, and therefore this evidence is not adverse to the Bishop's suggestion.

There are however certain more explicit references to the consecration of Egyptian churches observed by the editor, which are worthy of attention as throwing fresh light on the subject.

In the Berlin MS. before the part of the text which contains this order of consecration, there occurs another reference to the consecration of a church ; and this short reference appears also in the manuscript of the British Museum catalogued as being a copy of Ibn Assal's

* Cassian, *De Inst. Coenob*, ii, 4 and 6.

Nomocanon, but which, as we are informed by Mr. Crum, differs from the Paris MS. of that work. The Berlin MS., p. 247, gives in red, as a title, "What is set forth as to the order of the Consecration of the Church," then in black, "From the holy Canons: Let the Bishop sanctify the *haicals; and let there be with him seven presbyters; and he shall sign them (يرشمها) with the myron which is the oil of gladness, even the seal of the Lord."

The British Museum MS. Or. 1331, pp. 36B, 37A, after giving a description of a church, continues, "Let the Bishop consecrate the haicals, and let there be with him at the time of the consecration seven presbyters; and let him sign with the myron, which is the oil of gladness. Since it is the seal of the Lord, let it be worthy that he should celebrate at it (*sc.* the altar); and let him read over the altar the gospel of John the Divine; and let him not celebrate at it the first time unless with the assembly of presbyters and their chief, and all the deacons."

Abu Ṣalih (A.D. 1188)† refers to the consecration of churches in the following passage (slightly altered) of his *Churches of Egypt*, pp. 225, 226:—

"The church of S. Mary at Al-Muḥarraḳah, in the province of Al-Ushmûnain (near Assiout).

"In the church (there is) one altar, which was consecrated by the descent upon it of our Lord Christ, with the great disciples, in the clouds, according to the testimony of the homily‡ of Philotheus, (also called Theophilus, the 23rd Patriarch, A.D. 385–412). Hence came (ومنها عمل) the form of consecration, the vessels filled with water, and the readings (القراآت) over the water to sanctify it, and the odoriferous plants and the leaves, and the lamps upon their stands, and the sprinkling of the walls of the church; and it was ordered Peter to cause all churches to be consecrated according to this form, the form of the first consecration, which took place at Al-Muḥarraḳah, in the province of Al-Ushmûnain"

Mr. A. J. Butler adds the following note:—

"Vansleb stayed at Kûsaḳâm for a month in 1664, and says that the town was then in ruins, and that nothing remained but the Monastery of Al-Muharraḳ. Kûsaḳâm is identified with Apollinopolis Parva. See also Synaxarion Hator 6 = Nov. 2."

Benjamin the 38th Patriarch (A.D. 626–665) is said to have consecrated the Church of St. Macarius in the Nitrian desert. Severus of Ushmûnain, who wrote *circa* A.D. 975, gives a legendary account of the ceremony, mentioning the anointing of the table of the haical (*sc.* the altar) with the chrism or myron. Reference is also made to the words of Jacob, 'How dreadful is this place,' &c., the word

* The Arabic name for the place in which the altar stands.

† *The Churches and Monasteries of Egypt and some neighbouring Countries, attributed to Abû Ṣalih the Armenian*, edited and translated by B. T. A. Evetts. Oxford, 1895.

‡ British Museum Or. 4723. The homily does not mention vessels, &c.

Alleluia, and the 84th Psalm. The dome (قبة) is distinguished from the body of this church (بيعة). When the consecration of the dome was finished, the consecrator went out to the church and consecrated the walls and pillars. He returned and sat in the dome. MS. Brit. Mus. Add. 26100, p. 57. Mr. Crum drew our attention to this passage.

The antiquities of the subject of the consecration of churches in general have been discussed by the Bishop of Salisbury, and he has explained what seems to him the proper usage in the Church of England at the present day, in a Lecture entitled '*On the Rite of Consecration of Churches, especially in the Church of England*,' published by the Society for the Promotion of Christian Knowledge, for the Church Historical Society, London, 1899. The form in use in the Diocese of Salisbury is printed as an Appendix to this Lecture.

The publication of a new *Ordo Ambrosianus ad consecrandam ecclesiam et altaria* by Dr. Giovanni Mercati of the Vatican Library, from a MS. belonging to the Chapter of Lucca,* supplies us with another ancient consecration rite in which there is no mention of relics. The rite in question has the alphabet ceremony, and that both on the outside walls as well as on the interior floor of the Church, but in other respects it is like our Egyptian form in being an adaptation of the ceremonies of Baptism and Confirmation to the building. It has further consecration prayers for the font, and also benedictions of chrism and oil. It has Psalms but no Lessons from Holy Scripture.

Of the five prayers in the portion for the dedication of the Church and altars two occur elsewhere verbatim, and two are closely parallel to other forms, but one, the first, seems peculiar to the rite. It is interesting from its simple scriptural character and from its reference to the founder of the Church. It may be worth while to give it here.

"Omnipotens sempiterne Deus, qui caelestia possides et terrena tua maiestate gubernas, quem caeli caelorum non capiunt quem manufacta tremescunt; qui pertingis a fine usque ad finem fortiter et disponis omnia suaviter; qui cum manufactis non egeas, aedificari tamen tibi et sanctuarium iussisti et templum; sanctifica quesumus hunc venerabilem locum quem famulus tuus ille condidit in sancti tui nominis honorem, construxit opere, ornauit decore. Proinde rogamus humiles ut porrigas super hunc uenerabilem locum copiosi muneris gratiam, et omnibus hic orantibus benedictionem dones et ueniam; quatenus hic semper cunctorum sancta impleatur petitio, acumuletur devotio, uotorumque omnium profluat deprecatio. Per." (p. 22).

* In his *Antiche reliquie liturgiche* in No. 7 of the *Studi e Testi* Roma, tip. vat. 1902. The MS. is numbered cod. 605 and is of the XIth century, but the rite is probably considerably older.

DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPT.

The manuscript, bound in native leather, is entitled in Arabic, 'The consecration of the new church and the altar, Coptic and Arabic together.'

The measurement of the page is 23·7 cm. × 16·5 cm., and of both columns of the text, not including capitals, 18·4 cm. × 11·8 cm. Twenty lines in the page. The arrangement of quires is by quinions, and they are signed with ⲕⲉ, ⲟⲑⲥ, ⲩⲥ, ⲑⲥ, ⲓⲩ, ⲭⲩ, ⲛⲓⲕⲁ. (Lord God, Son of God, Jesus Christ, he conquereth). Large capitals are either black-reddened, or yellow, white, black and red, or yellow alone, with occasionally a bird for capital Alpha. Small capitals, black-reddened. On the sixth page is drawn a cross; and a geometrical ornament occurs before the altar service, which has an arched headpiece. The common arabesque ornament, with flowers and head of a bird and trailing stem, is frequent, the usual colour being yellow, and the style of drawing similar to the art of Brit. Mus. Or., 1001. There are 259 leaves.

The original foliation in uncials appears on the verso page, the first of which extant is numbered Γ. Fol. 4, not numbered, has been restored, and is of the same paper as the four leaves at the beginning and end, marked with crown, star and crescents, and the name Gervino. Besides these restored leaves, it should be noticed that the book has been cut and patched when it was re-bound.

The consecration of the church occupies 201 leaves. Foll. ⲥⲃ^{b} ⲥⲅ^{a} contain respectively the English and Arabic form of presentation of the Book by the Patriarch Kyrillos to the Bishop of Salisbury. The altar service extends over thirty-five leaves.

It remains to notice the long colophon with which the manuscript concludes. After the usual invocation of God in three Persons, the name of John, 80th Patriarch of Alexandria, is given, with many epithets of praise, as the patron of the book. Prayer for him is followed by a request for the remembrance of the copyist, a monk of the monastery of Pitetroas. The statement further sets forth that the book was finished in the said monastery on the 5th of Athor in 1024 of the martyrs (A.D. 1307), after the churches had been shut seven years and the Christians had had to wear blue turbans. It ends with prayer for mercy and re-opening of the churches and an ascription of glory.

The monastery here mentioned, and in the Arabic called Ṭrua, is probably the building recorded by Abu Ṣaliḥ, known as the Monastery of the Potter, and dedicated to St. Theodore in the district of Ṭurâ.* This place is famous for nummulitic limestone quarries, named by the ancient Egyptians Royu or T-royu, which the Greeks corrupted into Troja. According to Strabo, the name was derived from a settlement of Trojans who followed Menelaus to

* *The Churches and Monasteries*, fol. 47B.

Egypt.* The closing of churches and the disgrace of blue turbans are related by Makrizi, who however calls the monastery of Ṭurâ the monastery of Abu Jurj, which Abu Ṣaliḥ speaks of as being in the district of Ṭurâ, together with another monastery, Shahran, unidentified at the present day.

COMPARISON WITH OTHER COPTIC RITES.

All the more important forms of worship have been printed by Tuki in his Euchologion and Rituale, published in the 18th century, and it is clear that they have been modelled upon the Eucharistic service, which in Coptic is usually termed † Synaxis. Therefore the resemblance which the consecration service bears to the Synaxis does not mark it with any distinction from the rest.

The structure of the Synaxis may be briefly indicated in a general manner. After preliminary incense and prayer, four New Testament lections are read with intervening ritual. Prayer for all conditions of men, including catechumens, follows the Gospel or fourth lection. Next come the prayer of the veil and the three great prayers, the recitation of the Creed and the ritual of the kiss of peace or Aspasmos. Then the Anaphora, introduced by Sursum corda, consisting of Thanksgiving, Intercession, Trisagion, the Institution, Epiclesis, Fraction, Lord's Prayer, Commixture, and Communion.

Comparing the consecration service with this order of the Synaxis, we observe the incense, Lections, Prayers and Creed; neither Aspasmos, Sursum corda nor Trisagion, but prayers and Litanies, many Kyries and solemn kneeling before a prayer, called Epiclesis, which includes eighteen phrases, to all of which the people respond Amen, as they do at the words of Institution and the Epiclesis. This is followed by the Lord's Prayer down to "One Father," &c., with which words the water for sprinkling is said to be consecrated; and instead of the Communion the ceremony of sprinkling and anointing takes place.

Whenever material things have to be consecrated, such as water for Baptism, oil for the Chrism or Myron, Altar tablets, water-dish or Lakhané for the feet-washing, the Lord's Prayer section, which in the Synaxis comes immediately before Communion, is used. Therefore this section duly appears in the consecration of a new church, and also at the restoration of a church, and does not connect these last two more closely than other rites with the Synaxis, but in common with them indicates the importance of the Lord's Prayer and the efficacy of this word of the Lord in consecration. At the end of the rites of making a monk and anointing the sick the Lord's Prayer is used, but appears there rather as a merely concluding form. In the consecration of

* Bädeker's *Egypt*, p. 155, ed. 1902.

† It may be convenient to employ this word and not the Greek appellation of Liturgy.

the Patriarch and bishops and the ordination of other ministers it is not found to accompany the significant acts of those rites.

One other feature is common to the consecrations of a church, the altar, and the Chrism, the Eve of the Epiphany service and Baptism, namely, a solemn prayer sometimes called Epiclesis, including separate phrases to which the people respond Amen. In the Synaxis the words of Institution and Epiclesis are thus marked, but whether this forms any real point of connection between it and these services may be questioned, in any case the practice does not distinguish the consecration of a church from the rest. While noticing this prayer with repeated response of Amen, it is interesting to find that the consecration * service given in the Pontifical of Narbonne provides a similar form in two separate *Praefationes* each preceded by *Sursum corda.*

Mention of *Sursum corda* brings us to a difference between the consecration service and the order for Baptism and the Chrism. In the latter service, remarkable for the larger use of Greek, a noteworthy characteristic shared also by the order for the consecration of the Patriarch, we find the regular Synaxis form of Sursum corda, Preface, and Trisagion. Such a discrepancy may appear important at first sight, but this importance is diminished by the fact that whereas Baptism and the Chrism service are independent functions, the consecration form is only preliminary to the Synaxis, borrowing indeed such elements as are required for its own purpose, but not anticipating those which are soon to follow in due course. For the same reason the Aspasmos does not occur.

We next come to the Creed and the three great prayers which are ordered in all services except the consecration of the Patriarch and bishops and the ordination of other ministers. In the consecration of a new church and also in the service for dedicating a repaired church four and not three prayers are mentioned, namely, the Peace, the Patriarchs or Fathers, the Congregation and the Safety. Tuki gives the last in full with the others in the latter of the two services, showing that the fourth is a separate form referring to the Safety of the world in general. The addition of this prayer to the others may be a slight indication of later age, not so important a mark as the mention of the Creed, for the liturgical use of which in Syria the date A.D. 470 has been assigned.

Preceding the three prayers and immediately following the Gospel without any mention of the prayer of the veil, is a general form called the prayer of Consolation. In the Baptismal service this is expanded afterwards in seven prayers, each of them having the same ritual, the deacon's summons, the people's Kyrie, the priest's prayer, to which again the people respond. Prayers of this kind are directed by later rubrics to be said between the Old Testament Lections of the consecration service together with hymns from the Theotokia, but the original writer of the manuscript mentions only the prayer of Solsel, *i.e.*, the prayer of consolation, in its usual place after the Gospel.

Some of the occasional services prescribe only Apostolos and Gospel,

* Martene, p. 253, seqq.

but the more important and presumably the earlier ritual required at least four New Testament lections, the Apostolos, Catholicon, Praxis, and Gospel. Our manuscript gives four Gospels; and it may be worth observing that in the Pontifical of Narbonne * amongst the various things placed inside the altar is a paper containing the Ten Commandments and the first chapters of the four Gospels. In other respects our MS. follows the usual course of this part of the Synaxis, though not mentioning the Trisagion after the lection from the Acts.

Before the Apostolos we find anthems in the consecration service as a peculiarity. They accompany the second offering of incense by the Bishop, which comes after Ps. cxxii sung by the people at the conclusion of the Old Testament Lections. These passages forming half of the whole volume, connect the service with several others. They abound in the order for dedicating a repaired church, and are strictly prophecies in the ordinary sense taken from Isaiah and six of the Minor Prophets.† They appear also in the Eve of the Epiphany service and that of the Lakhané or water-dish, and one such lection occurs in the service of the Chrism. In the latter, as in that of the Eve of the Epiphany, there is no interval between the Old and the New Testament lections, and such a series is suggestive of a service during the night, or in other words a vigil. To argue from them to the consecration service, and on the strength of the presence of Old Testament lections to establish a claim of antiquity, seems scarcely admissible. If we desire to find a suggestion of an early date, the well known if vague words of Eusebius supply something of the kind. In describing the ceremonies with which churches were consecrated after the revival of Christianity by Constantine, he speaks of the 'Psalmody,' and the hearing the words delivered to us from God, divine and mystic ceremonial, and the ineffable tokens of the Redeemer's Passion.‡ This reference to the Psalms and Scripture may be regarded as some ground for attributing an early date to the outline if not the details of our present service.

After having thus compared the whole form of the consecration service with other rites, we may point out certain correspondences in their prayers. In the ordination services, and in the commencement of the special ceremonies for the new Patriarch, a prayer is used very similar in language to the first prayer after the Creed; and again in this latter service there is a Litany which includes some of the petitions of the two Litanies of the Archdeacon, but said in the original Greek.§ After that Litany and many Kyries, the second prayer of the consecration service after the Creed is used. This prayer is found in the Clementine Homilies, iii, 72. Then at the

* Martene, p. 267.

† Micah, Zephaniah, Haggai, Joel, Zechariah, Amos.

‡ Hist. Eccl. x. iii (Migne, Series Graeca, vol. 20, p. 848).

ὧδε μὲν ψαλμῳδίαις καὶ ταῖς λοιπαῖς τῶν θεόθεν ἡμῖν παραδοθεισῶν φωνῶν ἀκροάσεσιν, ὧδε δὲ θείαις καὶ μυστικαῖς ἐπιτελουμέναις διακονίαις· σωτηρίου τε ἦν πάθους ἀπόρρητα σύμβολα.

§ See also Liturgy of St. James, Brightman, Litt., p. 37.

important point of the ceremony when the Four Gospels are raised up over the Patriarch's head, and just before the bishops severally lay hands upon him, the Archdeacon cries aloud in Greek: "The grace of God which healeth, &c., chooseth this one of the presbyters to be archbishop of the great city Alexandria." With the same words (mutatis mutandis) translated from the Greek at the central place of the consecration service, the bishop, rising from his knees, solemnly declares that the church has been chosen for consecration.

One other identification may be added, namely, the summons of the archdeacon which precedes the Epiclesis. This is practically the same as in the Liturgy of S. James.*

THE CONSECRATION OF THE ALTAR.

Vacant pages in the manuscript separate this service from the foregoing rite; but the two forms appear to belong to one order of ceremonial, and in the first rubric of the altar service reference is made to the consecration of the whole church. Unlike the text of the church service, there are variants in the text of the rite of the altar, and mention is made of this fact of variation in an Arabic note. Three forms may be said to exist. Both Tuki's print and a recently discovered fragment in the British Museum make omissions at the point where our manuscript alludes to variation; and these omissions vary from one another, without however affecting essentially the character of the service. Our manuscript and Tuki give a prayer of the archdeacon after his second Litany, containing a reference to a renewing of the feast of the dedication; also two more prayers of the bishop: while after the prayer of thanksgiving they have a further ceremony of vesting the altar and placing on it the Gospel and the Cross, whereupon follows another prayer of thanksgiving. Tuki however has omitted the passage from the sixteenth petition of the bishop's Litany to the end of the archdeacon's second Litany; and the fragment has omitted the passage from the archdeacon's second summons to the end of the bishop's long prayer.

As remarked above, no allusion to relics occurs even when an oratory of a martyr is to be hallowed. Yet relics are possessed by every Coptic church at the present day, and the altars have a cavity opening eastward, which suggests that the practice of placing relics therein had formerly become universal, though now they are "enclosed in a sort of bolster covered with silk brocade, and kept in a locker beneath the picture of the patron saint." Therefore we must regard these services as representatives of a class of dedications which did not require deposition of relics.†

* Brightman, *Liturgies*, p. 49.

† Butler, *Coptic Churches*, vol. ii, p. 13. Martene, *De ant. Eccl. Rit. Ed. Nov.*, 1788, vol. ii, p. 242. Ferrari, *Prompta Bibliotheca*, vol. i, col. 433, Altare.

Duchesne, in his "Origines du Culte Chrétien," remarks upon the resemblance between the consecration ceremonies and the baptismal rite. In the Coptic ceremonial, where washing or sprinkling and anointing are the only outward signs, this resemblance is a marked feature; and as regards the altar, a special connection is formed by the use of the word Alleluia; one of the later Arabic rubrics even directing that the Alleluia should be sung to the tone of Baptism.

Neither in the case of the church nor in that of the altar are exorcisms used: and we hear nothing of wine, salt, or ashes. Fragrant herbs are mentioned in the restored folio, but no reference is made to them again. Seven, and not twelve lamps are prescribed, symbolising the seven spirits before the Throne rather than the gates of the new Jerusalem. Further we may remark that there is no procession to the building, nor any ceremony at the door, with use of Psalm xxiv: no writing letters of the alphabet upon the walls or floor, or walking across the church—nothing but a simple rite of visiting and signing the essentially important parts of the building, the walls and columns. Tuki mentions also the windows, but a Coptic church can scarcely be said to possess windows in the Western sense of the word, and we have taken "window" in our manuscript to refer to the niche at the east end. It should be remembered that these directions may belong to an earlier form of building of the basilican type, wherein windows and pillars played a more considerable part. We observe in this connection that nothing is said of the usual eastern side-chapels of the present churches, or of more than one altar, or of any dedication under the name of an archangel.

THE CONSECRATION OF THE TANK.

The tank or colymbethra is a common feature in the Coptic churches, and probably served for Baptism in the primitive time, but in later years, until recent discontinuance of the practice, it was only used for the annual plunging ceremony at the Epiphany. Baptism is now administered in a font called Mamudiyeh. Tuki gives a longer form of consecration, and some uncertainty obscures the exact meaning of the rubrics in our manuscript. Perhaps two occasions are provided for, viz., the consecration of a church including the tank, and the consecration of the tank alone.

The manuscript has been printed in the original form, with a few exceptions indicated in the notes. The Arabic pointing does not represent the original writing; ن is often substituted for ں and ز for ژ, while أ is always used instead of إ. There are a few contemporary Arabic rubrics: these have been translated in their proper places; while those in a later hand will be found in the Appendix.

All the words of the MS. in red are marked either by a red star or vertical line.

TRANSLATION OF THE COPTIC PRAYERS AND RUBRICS.

WITH GOD.

THE CONSECRATION OF A NEW CHURCH.

N.B.—*The numerals at the side refer to the pages of the printed text.*

The Bishop and all the clergy* assemble at the Church early in the morning, and a throne is set for him in the midst of it. Seven new pitchers are filled with water and seven kinds of fragrant herbs are put into each. Seven lamps are lit on seven stands and also candles. The Bishop is robed in his priestly vestments, and all the clergy also being robed, he comes forth with incense and thus offers the Thanksgiving. He then sits down while the clergy stand, and the reading of the lections of the Old Testament is begun after a prayer for a new foundation has been recited by the Bishop in these words :—

O Master, Lord God the Almighty, the King, the holy Saviour, the Framer and the Creator of all things, who hast implanted in our nature seeds of wisdom by which we can devise for our utility arts and handicrafts and sciences, having been separated from the savage form of animal existence ; who hast granted us the knowledge of building to avoid the hurt of cold and heat and snow ; who didst place a *spirit of wisdom* in Berseleēl to fashion a tabernacle for thy holy and blessed name in the desert pilgrimage of thy people Israel. Do thou, O Master, at this time, we beseech thee, O lover of man, establish this house which has been built for worship therein of thy name which is blessed in all things. Sanctify and confirm it. Let it be secured and prepared for a holy priestly temple by thy holy and strong hand, where awful and heavenly praise may be offered, that we may continually enjoy the benefit of priestly order (ⲛⲟⲙⲟⲥ), and sacred psalmody, and awful and heavenly initiation† (ⲙⲩⲥⲧⲁⲅⲱⲅⲓⲁ). For in thy name with confidence of hope in Thee thy servants laid a foundation, and thou didst stretch forth their hands to work unto the completion. Wherefore we beseech and pray thy goodness, O lover of man, deign to co-operate with them. Removing from them all envy and all temptation and all operation of Satan, and the uprising of visible enemies ; supply them with good and profitable things, and accept their intention to honour thy holy name which is above

* Ar. the priests and the people.

† Ar. 'Secret mysteries.'

all honour; and those who honour thee by their means bless with eternal and heavenly blessing, and make us with them worthy to lift up our hands herein to Thee and glorify thy name in many words in prayer and praise and spiritual service, for a *sweet savour* for thy God-head which lacketh nothing yet desireth this (offering) from us,
9 an addition and increase of good things which were supplied to us by Thee, the only good and supplier of good things. To Thee we send up the glory and the honour and the thanksgiving, *Father, and Son, and Holy Spirit now and for ever and word without end. Amen.

10 Ps. cxxii (cxxi) I was glad—Ps. cl.†

81 *Lections.*

1. The beginning of the Genesis of Mōyses the prophet.
92 Genesis i.–ii. 4 . . . the earth.

2. Again from the Genesis $\overline{B}$.
97 Genesis xxviii. 10–22.

3. From the Doxodos, about the Tabernacle.
119 Exodus xxv. 1–40 and xxvi, 1–30.

4. From the Doxodos, about the Tabernacle.
128 Exodus xxx. 17–xxxi. 11.

5. From the Doxodos, about the Tabernacle.
135 Exodus xxxix. 43–xl. 33 . . . altar.

6. From the Doxodos of Mōyses.
137 Exodus xl. 33. So Moses . . . –38,

7. From the Numbers of Mōyses the prophet.
145 Numbers iv. 1–16.

8. From the Numbers of Mōyses.
150 Numbers iv. 17–32.

9. From Iēsou of Nauē.
153 Joshua iii. 7–iv. 9.

10. From the second (book of the) kingdom.
166 2 Samuel vi. 1–20 . . household.

11. From the second (book) of the kingdom.
183 1 Chronicles xv. 2.–xvi. 37.

12. From the Paralipoumenon of the kings.
200 1 Chronicles xxviii. 2.–xxix. 22 . . . gladness.

13. From the Paralipoumenon of the kings.
221 2 Chronicles iii. 1–vi. 11.

14. From the third (book of the) kingdom.
223 1 Kings viii. 1–21.

* Here and elsewhere Father and Son have the weak definite; Holy Spirit, the strong definite article.

† The later Arabic rubrics will be found in the Appendix.

15. *The Bishop reads it.
From the Paralipoumenon ⲃ̅.
2 Chronicles vi. 12–vii. 16. 247

16. From Basileon ⲅ̅.
1 Kings viii. 22–ix. 3. 263

17. From Ēsaēas the prophet.
Isaiah lix. 20–lx. 21 . . . for ever. 277

18. From Iezekiēl the prophet.
Ezekiel i. 3. And the hand . . . –28 . . . of the Lord. 287

19. Likewise from Iezekiēl the prophet about the building of the House.
Ezekiel xl. 1–19 . . eastward. 294

20. Likewise from Iezekiēl the prophet.
Ezekiel xlii. 15–xliv. 5 . . . thereof. 309

21. Read from the Apogalympsis of Ioannēs the evangelist.
Revelation xxi. 1–xxii. 5. 319

*Then the people say Psalm 121 (122) which has been written at the beginning of the Psalms, and it is 'I was glad.'

When they have finished reading the lections the Bishop stands up, 320
with the clergy and people also standing around him, and offers incense while the clergy chant the antiphon, tone ⲁ̅.

Holiness, O Lord, becometh thy house for ever. Ps. xciii. 5.

Lexis.

Say among the heathen that the Lord is King. Ps. xcvi. 10.

Lexis.

Shine, shine, O Church of God for thy Light is come, and the
glory of the Lord is risen upon thee. This is the house which is 321
built upon the heavens.

Lexis.

This is the house which the Holy Spirit built, and we pray in truth that he may grant victory to our kings and fathers and all pasturage of peace, and his great mercy.

Lexis.

Holiness, O Lord, becometh thy house for ever.

After these the prayer of the 'Apostolos.' Afterwards the 322
'Apostolos' to the Hebrews, Chapter ⲉ̅.
Hebrews vii. 26–ix. 1. 328

Katholikon Iakōbos.
James ii. 14–23. 330

* Arabic.

Praxis.

334 Acts vii. 44 The tabernacle . . . –55.

Likewise after these say the prayer of the Evangelion. Read the four Evangelions.

Psalmos ξ̄ζ̄.

Bless ye the Lord in the congregations, even the Lord, from the fountains of Israel. Ps. lxviii. 26.

Lexis.

The Lord shall give a word to them who preach with great power. The king of the powers in the beloved, and in the beauty
335 of the house of the beloved divide spoils. Ps. lxviii. 11, 12.

Evangelion according to Matheos.

336 Matt. xvii. 1–5 . . . pleased.

according to Markos.

338 Mark ix. 2–7 . . . hear him.

according to Loukas λ̄.

341 Luke ix. 28–36.

Evangelion according to Iōannēs.

340 John x. 22–42.

346 And after these say the prayers of consolation, the peace, the patriarchs, and the safety, and the congregation, and the Creed.

347 The Bishop stands up and offers the incense and says the prayer of the incense. After these say this prayer :—

O Lord God of hosts, who hast brought us into *the lot of this Ministry*, who settlest the understanding of men and *searchest the hearts and reins ;* hear us *in the multitude of thy mercies*, and *cleanse* us *from all filthiness of flesh and spirit.* Dispel *the cloud of*
348 *our sins* and our *iniquities like the darkness.* Fill us with thy power and the grace of thy only begotten Son ; and the *operation* of thy Holy Spirit. Let us be *sufficient for this ministry of the New Testament*, that we be able to bear in worthiness thy holy name, as we stand to minister at the holiness of thy divine mysteries ; and let us not be *partakers of other men's sins*, rather dispel our own,
349 and grant us, our Master, not to do things which are perverse, but bestow on us knowledge, that we may say such things as be right, and draw nigh to Thee. And receive this consecration and complete it in thy grace that we may enjoy thy heavenly gifts. For Thou art kind and plenteous in thy mercy to all who pray to Thee ; and strong is thy might, with thy only begotten Son and the Holy Spirit, now (and ever, &c.).

350 Then the Bishop says this prayer* :—

Master, the Almighty, and Lord of the universe, *Father of mercies and God of all comfort*, Thou watchest over thy flock and them who feed it ; Thou art our plea and Thou the succour-

* "Hom. Clem.," iii, 72.

ing strength; Thou art the succourer, the physician and the saviour and the solid wall and *the hope of them that flee to thee*, the grace and the help* and the hope and *the life and the* 351
resurrection; and we *wait for thy salvation* which reconcileth every one. For thou art ruler and Lord of Lords, Master of Masters, and King of Kings; Thou art he who gavest authority to those who were first placed in thy favour, to bind and to loose; Thou art the wisdom of those who are thine instruments in the Church of Christ which thou hast guarded as a fair bride. Because 352
Thou art all honoured and Almighty existing God; because thine (lit. Thou) *is the kingdom and the power and the glory*, Father, and Son, and Holy Spirit now (and ever, &c.).

The Archdeacon says these petitions:—

Let all of us say beseeching Thee, Kyrie eleēson.

O Lord God *the Almighty who art in heaven*, *God of our fathers*, we beseech Thee hear us and have mercy upon us. 353

Kyrie eleēson.

Let us beseech Him for peace and unity and the stability of all the world and the unity of all the holy Churches. We beseech Thee hear and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

Pray that the Lord guard us with his holy and strong hand and cover us and save us from all evil and give repose to all those of us who have aforetime fallen asleep, in the faith the mercy and 354
the will of Christ our God. We beseech Thee O Lord hear us and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

Pray that Christ forgive us our sins and deliver us from all affliction and wrath and danger and temptation, and the uprising of heathen enemies. We beseech Thee O Lord hear and have mercy on us.

Kyrie eleēson.

Pray for the safety of this city and all cities of the orthodox and all countries of the Faithful and the pious therein. We beseech 355
Thee O Lord hear us and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

Pray for the forgiveness of our sins, voluntary and involuntary, and (for) acceptation of our supplications, and (for) the coming down upon us all of the mercy of God and his compassions. We beseech Thee hear us and have mercy upon us.

* ⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ probably for ⲁⲛⲧⲓⲗⲏⲯⲓⲥ.

Kyrie eleēson.

356 Pray for the descent of the Holy Spirit upon this new place,
that He may purify it for a place of prayer to the Lord, *the God of*
glory. We beseech Thee O Lord hear us and have mercy upon
us. Let us all say, Kyrie eleēson.

After these prayers the people say Kyrie eleēson a hundred times. Then the Bishop says this prayer.

O consubstantial and coeternal, equally without beginning with
357 God the Father, God the Word who didst work in the law and the
prophets and all the Old Testament with signs and wonders and
manifold power, Who didst command Mōyses to make a tabernacle
after the patterns which were shewn him. And in the new Testa-
ment gavest commandment to Peter the chief of the Apostles and
thy disciple, saying to him openly: *Thou art Petros and upon this*
358 *rock I will build my Church and the gates of Amenti shall not*
prevail against it. Thou, therefore, O lover of man, the God that
searchest the hearts and reins, Who wast in the Old Testament and
the New, and consecratest every place and completest every dis-
pensation for our salvation; heal us in soul and body and spirit,
and make us worthy of thine own good pleasure; that all the
359 time of our life we may spiritually serve Thee *praising and*
blessing Thee the Saviour of our souls, with thy good Father and
Holy Spirit now (and ever, &c.).

The Archdeacon cries out and says:—

* *Save thy people, bless thine inheritance*, behold (and) visit the
world in mercies and compassions, exalt the horn of the Christians
360 by the power of thy precious and lifegiving cross, *blot out the*
handwriting of our trangressions, leave us not as we pray thy holy
name, but hear us according to thy compassions, O God our
Saviour and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

Send thy Holy Spirit upon us, that he may purify us and purify
this dwelling place for a holy temple to Thee, and a church for thy
361 faithful people to pray therein day and night, and slay therein
a reasonable and bloodless sacrifice for salvation of Christians.
Keep us all by thy strong hand and uplifted arm, watch over us
all with thy divine protection, hear us O God our Saviour and have
mercy upon us.

Kyrie eleēson.

Keep our Shepherd Abba N. safe and free from evil, and our
362 Patriarch Abba N., and our own Bishop Abba N., and the clergy
and the orthodox people assembled with us here to-day. Make
them worthy of thy eternal kingdom. Hear us, O God our Saviour
and have mercy upon us.

* Liturgy of St. James, Brightman Liturgies, p. 37.

Kyrie eleēson.

By the intercessions of the Mother of God, the ever Virgin,
Saint Maria, and the supplications of the two Archangels Michael
and Gabriel, and Saint Iōannēs the forerunner, Baptist and
Martyr, and Saint Stephanos the proto-deacon and proto-martyr, 363
and our blessed father Markos the contemplative (ⲑⲉⲟⲣⲓⲙⲟⲥ)
evangelist and martyr, and the choir of all the Saints.

Ah Lord hear us, us the weak sinners, who pray to Thee,
hear us and have mercy upon us.

Again the Bishop prays this prayer :—

O Master, Lord God the Almighty, who art in heaven, God of
all natures visible and invisible, the Framer of *things in heaven* 364
and things in earth and those under the earth, who hast filled all
the earth with Churches, in which the Faithful minister to Thee
according to the pattern of *the firstborn who are written* in the
churches of the heavenly ones who minister to Thee and thy only
begotten Son and the Holy Spirit.

The deacon : Pray ye (ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ) :— 365

We beseech and we pray Thee, O lover of man, deign now (to)
overshadow this place. Consecrate it for worship of thy honoured
name in all things which they cry unto Thee for therein, that they
may obtain their petitions in good things, and minister to Thee
therein with purity, that they may offer to Thee oblations and first
fruits for a *sweet savour*, and ask of Thee health, and obtain 366
salvation, and be worthy of forgiveness of their sins, and find the
light of thy knowledge, and be clothed with immortality ; to teach
therein without jealousy, and to learn in humility. And that
they may enjoy thy Holy Spirit, laying aside grief and unbelief
and receiving joy and faith, working what is good in sincerity ; 367
and by reason thereof be *written in heaven*. So that the
heathen may see the power that worketh herein continually, *and
fall down and worship Thee*, *really* (ⲟⲛⲧⲱⲥ) convinced and
saying that *the Lord is in us*.

The deacon :—

Pray ye (Greek).

The Bishop :—

Ah, our Master, hear us beseeching Thee, fulfil the petitions
even of us sinners, and let the promises of thy Holy Spirit be 368
fulfilled ; to be in this place and to visit and work and speed and
dispose in all words and deeds which shall be done here, through
thine only begotten Son our Saviour Jesus Christ, to whom (be
glory and might now for ever, &c.).

The Archdeacon:—

Let us beseech the Lord (Greek).

The Bishop says:—

Peace be to all (Greek).

A prayer 'O Master' (ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ).

369 O Master, Lord God the Almighty, the King, the Saviour, the Framer, the Creator of all things, who art in our own nature; Thou gavest to us to strive to do good works, and by intelligence to become useful in our life, preserving ourselves, and being transformed by thy wisdom from our slumber, so escaping from trouble and pain. Receive us among those who are ready to
370 praise thy name, fulfilling our duty in thy covenant. Thou wilt supply our need, who didst place a *spirit of wisdom* in Berseliēl to prepare the Tabernacle for thy holy and blessed name in the desert pilgrimage of thy people Israel.

The deacon:—

Pray ye (Greek).

The Bishop:—

Do thou, our Master, at this time we beseech Thee, O lover of man, consecrate and stablish this house. May it direct aright
371 the prayers which shall be offered in it to thy name holy and all blessed, so that they may experience the enjoyment of thy true priests in their psalmody. And we send up to thee the glory and the honour, Father, and Son, and Holy Spirit, now (and for evermore).

Afterwards the Bishop kneels before the Lord and the Archdeacon makes the people kneel, saying:—

372 Let us bend the knee, let us rise up (Greek);

and after many Kyries and supplications the Bishop stands up and cries with a loud voice, saying:—

The holy grace of God which healeth infirmity and filleth up deficiencies, and reconcileth the separated, and careth for all churches of the Lord in every place, hath also now chosen and
373 prepared for us this place, for a holy church of God most high, and the fulfilment of the highest priestly orders (ⲧⲁⲝⲓⲥ), and the holy bloodless mysteries, *for a sweet savour*, to the glory and honour of the life-giving Holy Trinity, Father, and Son, and Holy Spirit.

Join with us in prayer, all ye who are assembled with us in this place before the Lord God, in supplications and prayers with pure
374 heart and fear and compunction, that the grace of the Holy Spirit may descend upon us, and upon this holy place and hallow it.

Then they say many Kyries and afterwards the Bishop cries out, saying on this wise:—

Give to us also, our Master, grace for this ministry as Thou gavest to Mōyses thy servant and didst command him to make the Tabernacle and the ark according to the disposition whereof thou gavest him a pattern, and to Aaron whom Thou chosest for 375
priesthood to minister, and to Berseliēl who adorned the Tabernacle, and to Solomon whose prayer and supplication Thou heardest in the Temple which he built for Thee according to the ministry and covenant which Thou didst appoint with the righteous King David. And to thy blessed Apostles Thou gavest grace of the Church and the mystery of the new Covenant.

So from us also thy unworthy servants receive our supplications 376
for this holy place. Send down upon it the beam of thine own light. Consecrate it. Fill it with thy Holy Spirit. Place within it the seal of salvation and the operation of thine invisible power. Fill it with the glory of thy Godhead. Let it become a house of blessing and praises to glory and honour of thy holy name.

The Archdeacon says:— 377

Let us stand fairly, let us stand devoutly, let us stand intently, let us stand with fear of God and trembling, let us all keep still, let us all say Kyrie eleēson. (Greek.)

The interpretation.

Stand ye fairly. Stand ye devoutly. Stand ye with fear of God and trembling and stillness, all saying, Kyrie eleēson.

Then the Bishop cries aloud, and whenever he comes in his course 378
to an Amen he signs the cross with his thumb; and the people answer Amen.

Yea, we beseech Thee, O Lord God, look upon us thy unworthy servants beseeching Thee. Hear us and have mercy upon us.

The people:—

Have mercy upon us, O God the Father the Almighty. (Greek.)

The Bishop:—

Epiklēsis.

* Have mercy upon us, O Lord, and have mercy upon us and let thy *tender mercies speedily prevent us.* Send from thine holy 379
height, from thy *heaven thy dwelling place* from thine incomprehensible bosom, *the Paraclete*, the Holy Spirit. He who is hypostatic, the mighty Giver of life, who spake in the Law and the Prophets, who is in every place and filleth every place: who operateth

* Brightman Liturgies, p. 179, *cf.* also pp. 133, 4.

of his own authority. The simple in his nature, who is manifold in
380 his operation, the fountain of Divine graces. Who is consubstantial with Thee, and *who proceedeth from* Thee, the sharer of the throne of the kingdom of thy glory with thine only-begotten Son, Jesus Christ. (Send Him) upon us also thy servants, and upon this place which has been built for thee to glory and honour of thy holy name, that He may purify it and consecrate it.

Then the Bishop proceeds phrase by phrase, while the people respond
381 Amen: and transform it into—

a holy temple. Amen.
a pure church. Amen.
a house of salvation. Amen.
a house of pardon of sin. Amen.
a mercy seat of the faithful. Amen.
an altar of heavenly things. Amen.
an assembling place of the angels. Amen.
a harbour of safety. Amen.
a tabernacle holy of holies. Amen.
a dwelling place of thy Christ. Amen.
a lodge of the Cherubim. Amen.
382 a choir of the Seraphim. Amen.
a resting place of the martyrs. Amen.
a work-shop of heavenly graces. Amen.
a cleansing place for sin. Amen.
a laver of iniquities. Amen.
a purifying place of stainless (*sic*) souls. Amen.
a healing place of knowledge (ⲅⲛⲱⲥⲓⲥ). Amen.

a place of invitation for all into the adorned bridechamber and the
383 heavenly marriage feast. That those who come to Thee may be invited in it to receive new light by the bath of regeneration; and those who have gone astray in sin may come to Thee in it seeking from Thee, our Master, in it forgiveness from all those who worship therein thy holy name, celebrating the reasonable sacrifice of thy holy mysteries. That so being associated *in the lot of the*
384 *Saints* and being under thy mighty hand thou wilt watch over them against all opposing power; that both in this and everything may be glorified and blessed and exalted thy honoured and all holy name, Father, and Son, and Holy Spirit, now and (for ever, &c.).

And when he has finished let the clergy and people say:—

As it was and is (Greek).

* The people:—

Our Father which art in heaven, &c.

385 The Bishop says:—

Yea, O Lord, O Lord, &c.

* Brightman Liturgies, p. 182.

The Archdeacon.—

Our heads, &c. (Greek).

The Bishop :—

Thou, O Lord, who hast bowed down, &c.

The Archdeacon :—

Let us give heed to God with [fear] (Greek).

The Bishop :—

The absolution. The only begotten, &c.

The Bishop consecrates the water, saying :—

One Father holy, one Son holy, Spirit holy. Amen. (Greek).

Then they say :—

Bless God in all his saints. (Ps. cl.)

Let the presbyters bear the vessels of water in front of the Bishop, the (other) clergy carrying the crosses, the candles, the censers of 386 incense and the ornamented evangelion, and chanting suitably before him until he comes to the window which is in the middle of the wall east of the altar, and sprinkles it with the water and goes round on either side sprinkling the walls of the church, saying :—

For a holy consecration of the house of God.

When he has finished he takes the pot of holy chrism and consecrates 387 the middle of the window which is in the middle of the wall, east of the altar, and makes with his thumb the sign of the cross with the chrism, saying :—

We consecrate this place for a Catholic Church of the Theotokos Maria, in the name of Father, and Son, and Holy Spirit.

If it is an oratory he says :—

We consecrate this place as an oratory of the noble prize-winner, 388 the Martyr of Christ, the holy Apa N. in the name, &c.

If it is a righteous man or a virgin, say :—

We consecrate this place as an oratory of our righteous father Abba N., or Virgin, in the name, &c.

Then he makes with his thumb the sign of the cross with the chrism on either side of the window and the head of the arch, and he goes round in it 389

(*sc.* the church), signing the cross, the clergy chanting before him, until he comes to the western dome (*σκηνῇ*). He goes all round in it and turns eastward again along (ϧⲉⲛ) the row of the pillars, signing the south side of them, until he reaches the eastern dome. Let him (then) cross over to the south row, and sign the east side of them, proceeding westward, consecrating the inner side of them, until he reaches the western
390 porch. Let him (then) turn eastward proceeding along (ⲛ̀ⲥⲁ) the south wall, until he reaches the dome (and continue), until he has gone round its wall, until he reaches the door of the sanctuary (Ieration) and go southward round within the dome by either wall, until he reaches the Synthronos, at each cross, saying :—

Blessed (is) the Lord God to the ages of the ages. Amen. (Greek.)

391 Hymn (ⲯⲁⲗⲓ) concerning the Virgin. (Tone) Adam.

Renew for me O islands renew, according to the voice of Êsaēas the great prophet.

Hear Solomōn the Ecclēsiastēs speaking of the honour of Maria the Virgin.

Calling her in the Song of songs : *My sister*, *my friend*, *she who is perfect.*

Who is also the Ecclēsia, new Jerusalem which Christ founded upon the rock.

He set in the midst of her precious stones, *elect corner stones*, giving light to her.

392 Such as Athanasios the apostolic, and Kyrillos the strong young lion.

The Chrysostomos and Basilios, strong towers of orthodoxy,

And Dioskoros the confessor, he who withstood the Tome of Leon ;

United with them is Abba Theodosios the great Pontiff of the city Rakoti,

393 Who flourished on the throne of Markos, *dividing rightly the word of truth*—

Comparable to the inspired Paul, the tongue of sweet savour, the glory of the Church—

Who established the orthodox faith of the 318 assembled at Nicea.

Go about Sion, O Shepherds, make festival in her and *speak of her towers*,

For Christ, our *God*, *is in the midst of her* as her wall. *She shall never be moved.*

We also pray (ending thus abruptly).

394 *And if it should coincide with a day of (tone) Wāṭos, then this hymn shall be said :—

Hymn (ⲯⲁⲗⲓ) Ēchos Batos.

At the dedication of Sion all we Gentiles rejoiced, called by the new name of Christ.

* Arabic.

For they will not consider her as *a tent in a vineyard, or a garden watch-tower, or a desolate city :*
But they will call thee the dwelling of the Most High, and the Tabernacle which is called the Holy of holies,
And the *Paradise of God* which He planted before with the *Tree* 395
of life of the Cross.
And one of those cities which Mōyses assigned : no vengeance shall be taken on them who flee into it.
For *murderers shall not rest in it*, but precious relics of victorious martyrs.
Those who were chief in the holy Stadium, as holy Stephanos who
truly won the crown. 396
For our Master Jesus Christ laid a foundation for thee.
(Arabic statement) And it was finished.

THE CONSECRATION OF THE ALTAR. 397

Then (ⲓⲧⲁ) the Bishop consecrates the whole Church. He stands at the table of the altar with all the clergy standing round him. He offers incense, and says the prayer of the incense, and after the Amen he says the whole of the twenty-second Psalm.

Psalm xxiii. (xxii.). The Lord is my shepherd. 399
Psalm xxiv. (xxiii.). The earth is the Lord's.

The Archdeacon says these petitions :— 402

Yet again we beseech the Lord, saying, Kyrie eleēson.

Pray for the peace which is from above, and for God's love of man, and the salvation of our souls.

Kyrie eleēson.

Pray that the Lord may pardon us for our negligences, voluntary
and involuntary, and accept our supplications, and send his 403
mercies and compassions upon us all, saying—

Kyrie eleēson.

By the intercession of our Lady, the holy and glorious virgin, Mother of God, Maria; and the supplications of the honourable, glorious, immaterial, incorporeal Archangels, Michaēl and Gabriēl; and our holy father Markos, the apostle and evangelist; and the choir (ⲭⲱⲣⲟⲥ) of the holy and righteous ones who are not
remembered; that by their prayers and intercessions God may 404
have mercy on us all, saying Kyrie eleēson.

He offers the incense *again and says the prayer. *Again he signs

* Arabic has "then."

the cross with his thumb upon the altar without the chrism. They begin
404 the twenty-fifth Psalm verse by verse (ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲉⲝⲓⲥ).

Psalm xxvi. (xxv.). Be thou my Judge.
406 Psalm xxvii. (xxvi.). The Lord is my light.
411 Psalm xciii. (xcii.). The Lord is King.

412 The Archdeacon says these petitions :—

Stand fairly. Stand *with fear and trembling*. Reverence your Lord with great compunction. *Lift your hearts up* to heaven with
413 supplications and prayers, that God may have mercy upon us.

The Archdeacon responds after each petition (ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲉⲝⲓⲥ) Kyrie eleēson :—

O Christ our God who madest man of earth, placing in him a reasonable and intelligent soul, and creating him *after thine own image*. And when he fell away into fleshly pleasure thou didst cast him out of *thy glory, and again hadst compassion upon him, and
414 broughtest him up to the height of old by the lifegiving dispensation, and thy healing passion, and thy blessed resurrection; we pray thee O God our Saviour hear us and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

O Framer and Word of God the Father, who didst become man of the holy virgin Mariam, that thou mightest redeem us thy creatures by means of thine own Church which thou didst grant to
415 us, hear us O God our Saviour and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

O God who didst build thy holy Church upon the immoveable rock, establishing it securely, and in varied beauty of virtue making it a pure bride; ranging in it the heavenly orders and thereby making earthly beings heavenly, praising in union with the incorporeal; we beseech Thee, our God, number us with
416 them in thine heritage, hear us of thy compassions O God our Saviour and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

O first begotten of the Father, invisible, before all ages, in the Godhead! O first begotten of the holy Virgin at the end of time, unsearchable! O *first begotten from the dead*, so as to redeem thine own church, and *raise* it *up with* Thee, *and make us sit down*
417 *with Thee in heaven;* we beseech Thee O God our Saviour, hear us and have mercy upon us.

* 'His,' perhaps referring to man, but as the whole is in the Coptic third person, 'thy' seems more suitable.

Kyrie eleēson.

O Thou who at the first gavest a type to the patriarch Abraam in Melchisedek, who blessed him with the bread and the cup, according to the grace of the new Covenant which Thou gavest to the Church. We beseech Thee our Saviour, hear us and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

O Thou who didst manifest Isaac as a promise, according to the 418
pattern of the dispensation of salvation, the mystery of the new Covenant. We beseech Thee O God hear us and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

O Thou who didst reveal to Jacob, Israel, the vision of the ladder reaching up to heaven with the angels descending upon it, so that he cried out, saying: *How dreadful is this place. This is the house of God, this is the gate of heaven; and taking a stone which*
was under his head he set it up as a pillar, poured oil on the corner 419
of it, and called the place the house of God. We beseech Thee O God our Saviour, hear us and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

O Thou who gavest the law to Mōyses upon Mount Sina, shewing to him the pattern of the height and the *shadow of heavenly things*, and he made the Tabernacle according to *the pattern which was shewn* him, for a place of forgiveness of sins of the children of Israel. We beseech Thee O God our Saviour
hear us and have mercy upon us. 420

Kyrie eleēson.

O Thou who didst command Mōyses to put an ark in the Tabernacle, made of *incorruptible wood overlaid with gold, and a golden pot with the manna therein*, being a type of *the Bread of life which came down from heaven and giveth life to the world.* We beseech Thee O God our Saviour hear us and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

O Thou who gavest wisdom to Berzeliēl to adorn the Taber- 421
nacle according to the patterns which Mōyses saw upon the Mount, send thy Holy Spirit now upon this place to sanctify it and adorn it with the grace of thy Holy Spirit. We beseech Thee O God our Saviour, hear us and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

O Thou who madest a covenant with David concerning the building of the house which was completed by his son after him
422 by his order, we pray thee to sanctify this place, hear us O God our Saviour and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

O Thou who heardest Solomon in his prayer, having built the house (*lit.* it) and who camest and didst dwell in it, sanctifying it for a house of forgiveness of sins, now also we pray thee, O lover of man, dwell in this house and sanctify it, consecrate it, O God our Saviour, hear us and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

423 O Thou who gavest a vision in former time to fashion the ark in the tabernacle overlaid with gold, with pure gold, and of *incorruptible wood*, signifying the immortal Incarnation; and the golden pot of manna, being a type of the Bread which came down from heaven, and the *rod of Aaron which budded* and blossomed, signifying the old age of our race, and the oldness of our sins,
424 which is renewed by Baptism. And the *mercy seat overshadowed by the Cherubim* because of the invisible Godhead. By thy good pleasure O God Thou didst build for Thee this house thine holy resting place; we beseech Thee for it, hear us, sanctify it, consecrate it, accept our supplications O God our Saviour and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

Thou also, our Master, didst grant to thy holy Apostles the holy
425 Church, and thou didst shew to them *the pattern of heavenly things* and the hieratic orders to be made in it. Thou hast given to us to follow after them in fulfilment of thy laws and thy commandments which thou gavest us. According to *the good pleasure of thy goodness* we have finished this holy place for a church of thy divine mysteries, that thou mayest sanctify it for us and consecrate it. We beseech Thee for it, our God, hear us and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

426 O Sovereign Lover of man, our Lord Jesus Christ, the merciful and compassionate, look upon the weakness of us thy servants, praying the greatness of thy goodness to have mercy on us, and let abundance of thy *tender mercies speedily prevent us;* Thou who didst send upon thy holy Apostles thy Holy Spirit, *the Paraclete proceeding from the Father;* Him now also Thou shalt
427 send down to thy servants, and upon this place, that thou mayest bless it, and sanctify it, and transform it into a holy Church, a

house of salvation, a place of forgiveness of sin, and an assembling place of the angels, a harbour of safety, a holy tabernacle and mercy seat of heaven, a cleansing place of stained souls, whenever they come to it in repentance. Ah Lord, our God, we thy servants beseech Thee, hear us and have mercy upon us. 428

Kyrie eleēson.

*[Pray for the health and defence of our holy fathers the Archbishop and Abba N. our own Bishop, and those who stand to pray with us for the Holy Spirit, we beseech thee our Saviour hear us and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

Yet again we beseech for those who stand here the honourable priests and the deacons who are in Christ, and the Christ-loving people, we pray Thee our Saviour, hear us and have mercy upon us. 429

Kyrie eleēson.

By the intercessions of the Mother of God, the holy, glorious, immaculate and blessed Virgin Maria, and the supplications of the incorporeal, honourable, and glorious Archangels Michaēl and Gabriēl; and Saint Iōannēs the prophet and forerunner Baptist
and Martyr; and Saint Stephanos, the proto-deacon and proto- 430
martyr; and our holy and blessed father Markos the contemplative evangelist and apostle; and the choir of the holy and righteous ones. Ah Lord, hear even us sinners beseeching Thee O Lord to have mercy upon us.]

The bishop offers the incense a third time. He signs the cross upon the altar without the chrism, and says this prayer:—

O Master, Lord God the Almighty, the true God and Framer 431
of all created things, Thou who hast ordained all the orders of priesthood in the one, only, catholic and apostolic Church; Thou by whom is made abundance of propitiations (upon) thy spiritual altar on high in heaven; Thou who didst say that they were to build a tabernacle for Thee upon the holy mountain which
Thou hadst prepared from the beginning; and at the end of the 432
days by the appearing of thy only begotten Son Thou hast established a spiritual altar for the reasonable bloodless sacrifice in Thy holy Church.

The Deacon:—Pray ye. (Greek.)

Do Thou also at this time send upon us the grace of thy Holy Spirit, upon this table set before thy holy glory; and let it
become a spiritual altar for the fulfilment by the priesthood of the 433

* Tuki omits to Kyrie eleēson, p. 18.

reasonable and bloodless sacrifice of the Body and the precious Blood of thy only begotten Son; and that it may be for sanctification and healing, and all spiritual blessing for every one who cometh to Thee; and to glory and praise of thy holy name, for the glory beseemeth Thee and thy only begotten Son and the Holy Spirit the Giver of life now (and for ever, &c.).

434 *[The Archdeacon :—

Stand fairly, stand praying with supplications, and all saying Kyrie eleēson. O Christ our God *who sittest upon the Cherubim* and art glorified by the Seraphim, we beseech Thee O Lord hear us and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

O Thou who art abiding in the bosom of thy Father, and being in the womb of the Virgin didst take flesh in her. Concerning whose
435 virgin mother the patriarch Jacob cried aloud saying: *This is the house of God and this is the gate of heaven.* We beseech Thee hear us and have mercy upon us.

Kyrie eleēson.

O our Lord Jesus Christ who art one with the Paraclete, the *Spirit of Truth* and with the Father, who didst ascend into the heavens with glory, and didst send the holy Paraclete, now again
436 we pray for the Holy Spirit to come down upon this holy and comely altar, that He may consecrate it. All ye who stand here pray that the Lord our God may come upon it by all saying, Kyrie eleēson.]

†In another copy was found this prayer of the Archdeacon, omitting the foregoing, and there are alterations in the copies, yet according to both of them, say: the Archdeacon says :—

O our Master, Lord Jesus Christ, who didst send from on high thy Spirit Paraclete from the Father; and He came down with joy
437 and glory; send to us also thy exalted Spirit and hear us through the breathing of thy Holy Spirit (and) the power of thy precious cross. Thou shalt put away from us all machinations of the devil and the heathen by the prayers of the Mother of God, Maria, and the supplications of the holy, incorporeal Michaēl and Gabriēl and Raphaēl, and of Iōannēs the forerunner and Baptist, and Saint
438 Markos the Apostle and Evangelist, and all the choir of thy saints, we pray Thee O Lord to hear us and have mercy upon us.

If it is an oratory of some one, thou sayest :—

O Lover of man, Lord Jesus Christ, ‡giver of the victorious, beautiful, honourable crown to the palm-bearer, the victorious

* Fragment Brit. Mus. omits to Holy Spirit, p. 19.
† Arabic note. ‡ The Coptic is obscure, so the Arabic is translated.

martyr N., hear us and save us. By the renewing of this feast of
the dedication of thy house we pray Thee, O prevailing Lord. 439
Thou shalt hear and have mercy on us.

*If it is for a virgin or angel or saint, this shall be mentioned. They say many Kyries. The Bishop prays thus :—

O Lord God receive this fervent supplication of thy servants,
and have mercy on us according to the abundance of thy great
mercy. Send thy plenteous compassions upon us and upon all
thy people standing by looking for thy rich mercy, for thou art
merciful. We send up to Thee the glory and the honour and the 440
adoration, Father, and Son, and Holy Spirit now (and for ever, &c.).

Another prayer. The Bishop :—

O Lord God of our salvation, who didst manifest thy love of man
in varied manner and many forms, who hast set up thy Church in
all *wisdom and all spiritual understanding*, who hast been pleased
with an interchange of types, so that the order of the pontificate
became (correspondent to) the angelical and heavenly ministry ; 441
who hast liberated us from the vanity of material things and the
deceits of the demons, and madest us worthy to minister to Thee
the only God ; Thou therefore our Master, the King, receive our
supplication at this present time, and make us truly worthy, as we
pray Thee : Go not far from us, but pass over (to us, and) manifest
thine own goodness. Thou art always our succourer. Grant to us 442
the sum of thine own beneficences, to wit, of thine only begotten
Son our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ. He
who fulfilled the Paternal will and *gave himself* to Thee *for our
sake* a pure sacrifice, and became a propitiatory for the whole
world ; He was crucified for us and rose again even as He
said, on the third day ; and after the holy and glorious Ascension 443
was not separated from his disciples, but sent to them the Paraclete
according to his own ordinance, the Holy Spirit, *the Spirit of
truth who proceedeth from the Father* ; and he filled up the
firstfruits, the *eyewitness who ministered the word*, according to the
operation of the promise of the gifts. He raised up the Church,
and set up the altars, He gave the Baptism of regeneration, the
priesthood, the law and the canon, and the dignity ; so that by the 444
perfecting of the mysteries we have eyes (*sic*) continually which
offer for us a sacrifice according to this (*sic*) tradition
(ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ) of God the Father and his only begotten Son and
Holy Spirit.]

The deacon : Pray ye. (Greek.)

We beseech and we pray Thee, O Lover of man, complete the
consecration of this altar by the oil of the grace and this mystery 445
of the Holy Spirit, so that it may be (the means of) giving to us the

* Arabic.

feast of the bloodless sacrifice through the mystic unction; as we stand at the throne of thy kingdom to offer to Thee supplication for ourselves and the people, having tasted with right faith and stainless life of the Lord's Body which He gave for us, and his
446 precious Blood shed for us, He our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ.

The deacon: Pray ye. (Greek.)

Ah our Master hear us beseeching Thee, send down on us the grace of thy Holy Spirit to complete this present service (ⲗⲩⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ) and this table, to make it worthy of the communion of thy holy mysteries, never failing and heavenly.

447 The people respond every time "Amen" when the Bishop signs the cross,

a holy altar. Amen.
a harbour of troubled souls. Amen.
a guiding-place for every thought and deed. Amen.
a refuge from sin, voluntary and involuntary. Amen.
a deliverance of the consciences of the ignorant. Amen.
a providing for the welfare of the citizens (ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ). Amen.
448 a *fulfilling of all righteousness.* Amen.

For Thou art the blessed God with thy only begotten Son and the Holy Spirit. Thee the glory beseemeth for ever. Amen.

The deacon:—

Let us beseech the Lord. (Greek.)

The Bishop:—

O Lord of every nature and Framer of all thy creation, the maker of the universe and deviser of good for the race of men;
449 who hast founded the earth upon its base; who *only doeth wonders.* Thou hast founded thy churches everywhere in cities and countries; Thou hast placed in them altars; and commanded to be offered to Thee and for thy holy name offerings and reasonable and bloodless sacrifices for the salvation of the souls of
450 men; do Thou also at this time through thy love of man send the Holy Spirit, and complete this mystery for hope of the faith, and salvation of those who come to Thee, for rest of our souls and bodies and spirits, and forgiveness of sins. Because Thou only *art compassionate and longsuffering abundant in mercy*; and the glory beseemeth Thee, Father, and Son, and Holy Spirit for ever. Amen.

451 Then the Bishop takes the pot of the chrism, and pours upon the table three times in the form of the Cross, saying every time:

Allēlouia ; and he makes with his thumb three crosses on it with the chrism, sealing, and saying on this wise :—

We consecrate this altar which has been already placed for the name of the Virgin, or Saint Apa N. with this holy *chrism, in the name of Father and Son and Holy Spirit. 452

And thus he anoints the whole table with his hand, saying the Allēlouia and these verses (ⲗⲉⲝⲓⲥ) of the Psalms, the clergy responding to him with Allēlouia.

Psalm lxxxiv, 1–3 . . . her young. 453
Lexis Ⲃ̄ Allēlouia.
Psalm lxxxiv, 3, thy altars . . . , 4, 6–8, 10 . . . thousand. 454
Lexis Ⲅ̄ Allēlouia.
Psalm xliii, 4 . . . my youth, Psalm xxvi, 6–8.

He says the third time thus :— 455

Glory to Father and Son and Holy Spirit both now and ever and world without end. Amen. (Greek.)

When they have finished let him say this thanksgiving prayer :—

Peace be to all. (Greek.)

We thank Thee in all things, Lord God of hosts. Take not away from us the grace of thine Apostles and thy righteous ones. Restrain it not from us being sinners, but as kind and merciful 456
thou didst extend it unto us, and didst grant to us unworthy to make request of thy greatness, and to obtain those things for which we make request ; that in all things thy holy name might be glorified.

The deacon : Pray ye. (Greek.)

Now, therefore, we beseech Thee, complete thy consecration and make us worthy to stand at this Altar, made perfect with immaculate 457
purity, and with good conscience to offer to Thee upon it reasonable and bloodless sacrifices, not for judgement or condemnation but for the edification of the holy catholic church, for the increase and advancement of all thy people, for glory and praise of thy kingdom, because hallowed is thy name and abundant thy mercy, Father, and Son, and Holy Spirit for ever and ever. Amen.

†[Afterwards the Bishop and clergy adore the Altar and the Arch- 458
deacon makes this utterance (ⲫⲱⲛⲏ) :

Pray at this hour for this house that the God of the universe may look upon it through his *love of man*, and supply his grace to this

* Chrism *μυρον* has been altered from *μυστηριον* and thus translated by the Arabic, which rendered altar 'mystery' in the previous prayer.

† Fragment Brit. Mus. omits to 'The Bishop,' p. 22.

Altar, and stablish its foundation, and stablish it in righteousness, and
459 cause it to be a refuge for those who repent, a harbour of rest for the afflicted, for the hearing the supplications and prayers of the faithful orthodox, which they offer up upon it; and grant salvation to them, and rest to those who have gone before them for the glory of thy holy name. Let us all cry aloud. Kyrie eleēson.

After this the presbyters and the deacons stand up at the Altar, bearing the holy vessels (ⲤⲔⲈⲨⲞⲤ), and (they cover) the holy Altar with the precious vestments and lift up on it the Evangelion and the Cross, and while they are vesting it the clergy chant; and when they have finished, the Bishop says this prayer :—

The deacon: Let us beseech the Lord. (Greek.)

Afterwards * he says this thanksgiving prayer:

We thank thee, O Master, the Good, and praise thy holy name
461 which is above every exalted name because Thou hast done to us good things; for lo! now Thou hast made us worthy to stand before Thee, and consecrate this holy place for an altar, for glory of thy love of man and consolation also of our life.

The deacon: Pray ye. (Greek.)

We beseech and we pray Thee, O Master, make it an abode
462 of thy Holy Spirit, and ourselves abiding in it praising Thee, that having *denied ungodliness and worldly lusts* we may rather *live* in purity and *godliness*, and abide in the choir of those who have lived before Thee, for Thou art the God who art succourer to the living: and to Thee we send up the glory and the honour, Father, and Son and Holy Spirit now (and for ever, &c.).

463 After the Amen the Archdeacon cries aloud, saying :—

And for those who have share in the building of this house and all who have toiled in it, earnestly beseeching that God the lover of men would grant to them the eternal mansions in his kingdom. (Greek.)

Which means:

For those who have part in preparing this house, and those who
464 have toiled with them, let us fervently beseech that God would grant tous in his Kingdom, the lover of man†

The Bishop] says this prayer (ⲫⲱⲛⲏ):

Remember O Lord God all who laboured with remembrance of them in this place, for thy holy name's sake and reward them with thy rich gifts, watch over them in the camp of thy holy host,
465 save them from every snare of the demons and evil men, bless them and *the work of their hands*, let all their substance abound, *prosper*

* Lit. they say = is said, no doubt, by the Bishop.

† The Coptic ends thus abruptly and is incorrect, the Arabic is also inexact, 'That God the lover of man may grant to us his kingdom.'

their work out and their coming in, and make their whole life acceptable before Thee after thy disposal. Heal them *in all sickness and all disease* while they abide in the orthodox faith and keep thy holy commandments. And them with us keep unto our
last breath, because Thou art kind and thy mercy aboundeth unto 466
all* who pray to Thee. And the glory beseemeth Thee and thy only begotten and the Holy Spirit Giver of life and consubstantial with Thee, now (and for ever, &c.).

†[After this they say the Trisagios. The Archdeacon :]

Your heads in fear and faith to the Lord our God bow down. (Greek.)

‡[Bow the head.]

A prayer of inclination.§

The Bishop :— 467

O Master, the King the Almighty Thou of the great throne, who art mighty in all things, and fillest all ways, and Whom no place containeth, Who hast made us worthy to enter upon this day, and give to Thee in it prayers of thankfulness : receive our supplications according to the abundance of thy compassions,
regard our feeble prayer, neither despise our supplication, but look 468
from thy holy heaven, and bless this house and all that are therein, bowing their heads before Thee, watch over them with thy mighty hand, keep them pure, without stain or sin or hurt or pain or loss, or deceit or change from the evil of the world all the days of the time of their life, because the mercy belongs to thy will ; and
the glory beseemeth Thee, Father, and Son, and Holy Spirit 469
now (and for ever, &c.).

Afterwards let the Bishop offer the incense and make the prayer of the incense, and then moving round the altar let him take the clapper and strike on it thrice, and all the porters strike many clappers around
the church outside. And thus he places the eucharistia upon the altar 470
and goes out into the choir, and begins the canon of the psalmody and the doxology and the Evangelion of morning.

Morning. Psalm xxvi. (xxv.), 8 ; Lord, I have loved
Lexis xxvi. (xxv.), 7 ; That I may show
and in another copy Psalm lxxxiv. (iii.), 3. Thy altars . . . my God. 471
lxxxiv. 4.

Evangelion according to Luke, chapter 64 (xix. 1–10).

After this say the Three prayers and the absolution. Then the 474
Bishop washes his hands in the bowl and a presbyter takes the pot||

* A gloss adds, 'who cry unto Thee and'

† Fragment Brit. Mus. omits. ‡ Fragment Brit. Mus. omits.

§ Fragment Brit. Mus. ends.

|| Lit. the water, the Arabic has only 'takes it (*i.e.*, the pitcher) and goes.'

of the chrism and goes with the Bishop to the place of the Tank. He says this prayer:—

O Lord Jesus Christ, the only begotten Son and Word of God the
475 Father, who didst enlighten all under* the heaven by thine appearance in (lit. of) thy holy Flesh, and didst save us from the tyranny of the devil, and didst manifest to us the sequence of the mystery of the Godhead, and didst guide us into holy things *which the angels desire to see*, and didst grant us boldness† to enter into thy kingdom
476 by the laver of regeneration. For thou saidst: *Except he be born again of water and Spirit he cannot enter into the kingdom of God.* Therefore Thou didst deign to be baptised in the Jordan,‡ Thou wast purified though Thou didst need no purification, Thou the all holy. But Thou didst purify us.§ Thou didst consecrate the waters by going under them, and *Thou brakest the heads of the dragon upon the*
477 *waters*, that we also might wage war upon them in (striving against) sin, so as to receive pardon of our sins and transgressions by washing in it. Now again O Lord we beseech Thee and pray Thee for this tank which is set here in type of the Jordan in which thou of thy will, O Lord, wast baptised for our salvation by thy servant
478 Iōannēs, deign to consecrate the waters that all who should go down into them might be worthy of forgiveness of their sins and incorruption and the heavenly gift. Thou shalt *write their name in the book of life* with all thine elect, by the will of thy holy Father‖ with Thee and the holy Spirit, Giver of Life and consubstantial with Thee now (and for evermore. Amen).

Afterwards let the Bishop take the holy chrism and sign the cross and say:—

479 We consecrate this tank for the name of Saint John the Baptist in the name of the Father and Son and Holy Spirit now (and for evermore. Amen).

Afterwards say the Psalm, to wit, the twenty-fifth—

Psalm xxvi. 8; Lord, I have loved
Lexis;
Psalm xxvi. 12. My foot.

¶Then he reads the Gospel which is read at the morning prayer, and it is the Gospel of Luke. Luke xix. 1. (The first words are only given.)
480 The lections which are read in the Anaphora of the Consecration. The Apostolos to the Hebrews, chapter 26.
483 Hebrews ix. 2–10.

* Thus the Arabic, lit. 'in.'
† παρουσία, common error for παρρησία.
‡ Lit. 'purified it.'
§ This is a correction, and makes bad sense, the Arabic, however, gives the same.
‖ Some words of the usual ending may have been lost.
¶ Arabic.

The Katholikon. *Peter.
1 Pet. ii. 1–12. 487

The Praxis, chapter 27.
Acts ix. 31–42; 491
Psalm lxv. (iv). 1. Thou, O God. 492
Lexis;
lxv. 2. Thou that hearest.

Evangelion according to Matheos, chapter 50.
Matt. xvi. 13–19. 494

†In another copy is read this section.
Psalm lxv. (iv.) 4. 495
. . . Courts.
Lexis;
lxv. 4. They shall be satisfied . . .

Evangelion according to Iōannes, chapter 23.
John x. 1–16. 500

(Final Coptic colophon.)

In the name of the Father, Son and Holy Spirit, the holy consub- 501
stantial Trinity. This is our God as Christians.

This holy book of Consecration, a good (ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ) copy was made by the means of the most holy father the faithful shepherd whom Christ set over his innocent sheep which He purchased with his precious Blood, to feed them in a fat pasture and to nourish their soul with true
doctrines, and to raise up fallen souls; the guiding teacher, upright in 502
his ways, the firm wall, one who comforteth the afflicted, the quencher of the fiery darts, the adorner of hearts, and merciful in compassion, the great Patriarch, Abba Iōannēs, eightieth of the patriarchs of Alexandria. May the God of heaven confirm him on his throne many years and times, that his people may be in peace and soberness, and confirmed in the orthodox faith, and that Christ may number them with the just and righteous who obtain the beautiful Kingdom. Amen.

And remember me the least of men, vile, weak and miserable sinner 503
who is not worthy to be called a man much less a monk in the monasterion of Pitetrōas, beseeching all who read in it, for the love of God, to pray for him to Christ to forgive him his many sins and misdeeds, and give him mercy in the day of retribution, and Christ shall give manifold reward to all who say anything (for him) in prayer.

It was finished in peace of God in the monasterion of Pitetrōas on the
fifth day of the month Athōr in the year of the Martyrs 1024, after the 504
churches had been shut up in the seventh year, and the Christians had worn blue turbans.

We pray Christ our God to pity his people and to open for them the door of the churches, and restore them again to their proper use, because He is a merciful and compassionate God. To Him belongeth the glory with his good Father and the Holy Spirit for ever. Amen.

* Over erasure. † Arabic.

APPENDIX.

Arabic Colophons, Rubrics and Notes.

P. Hᵃ at the end of the first prayer and before the Psalms occurs a colophon mentioning the brother of the Patriarch Yunnas ibn Ishak al Kiddīs, whose tenure of office lasted from 1300 to 1320. The editor is indebted to Mr. A. G. Ellis of the British Museum and to Professor Margoliouth for help in this text and translation.

انتقل بالابتياع الصحيح للشقيي من الشيخ الاجل الرئيس الكافي
علم الرياسة يوحنا ولد الارخن المتجل الرئيس ابو المنا اخو السيد
الرئيس الطوباني الروحاني البطريرك انبا يونس بن القديس شملنا
الرب بمبلغة في عمله كتب بمنظل حطه فسبح للذي اعانه   واوقفه
وحبسه وابده واكده وقفا صحيحا شرعيا وملكا موكدا موبدا على الولد
الذل ابو الخير الولد الذل تاج الرياسة رزقالله صانه الله تعالي ونفعه
بما فيه واعانه على العمل بمرضاه

'[This book] was transferred by valid sale to the miserable [buyer] from the most venerable Shaykh, the chief, the sufficient in knowledge of government, Yuhanna, son of the revered archon, the chief, Abu l'Menna, brother of the lord, the chief, the blessed, the spiritual, the Patriarch Anba Yunnas Ibn al Ḳiddīs. May God include us within the limit in His working. This was written with the point of his pen and may He be praised who helped him. *And he gave and bequeathed and made abiding and sure as a valid and legal gift and possession firm and lasting to the wretched Abu l'Khayr, the son of the wretched Taj al Riyasah,† Rizḳallah. May God most high protect him and give him profit in the work by His good pleasure.'

At the 136th Psalm is the first short note by the writer of many other additional rubrics, يقال في الاربع هوسان 'it is said in the four

* Probably another hand.

† Prof. Margoliouth thinks that it may be Taj Miriam.

Hosannahs'; at Psalm 148 'it is said in the four'; at the end of the extra Psalm 'here are said the four Hosannahs,' and another rubric follows thus: ثم بعد ذلك يقول الكاهن الاول هاهنا *يرفع البخور باوشية الشكر وبعدها ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ثم يقرا هذه النبوة 'Then after that the first priest says (here he offers the incense with the prayer of the thanksgiving and after it) "Those who are sick"; then this prophecy is read.' The first priest is probably ἀρχιερεὺς, meaning the bishop whom Tuki directs to say the prayer for the sick.

Between most of the following lections anthems from the Theotokia are to be sung and short forms of prayer used, corresponding to those in Tuki.

1 Between lections 1 and 2 ⲉⲥⲉⲙⲟⲩϯ 'they call,' and ⲱ ⲡⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ 'Oh! who shall.'
The prayer ⲡⲓϣⲉ ⲉⲛϣⲉⲙⲙⲟ for those who are gone to foreign lands.

2 ,, ,, 2 ,, 3 ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ 'the ark,' and ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ 'Every soul.'
The prayer for the season (الوقت) either fruits (الاثمار) or the waters (المياه).

3 ,, ,, 3 ,, 4 ⲡⲓⲓ̈ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ 'the mercy-seat.'
The prayer ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ for the king.

4 ,, ,, 4 ,, 5 ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ 'Thou art the box.'
The prayer ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ for those at rest.

5 ,, ,, 5 ,, 6 ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ 'Thou art the candlestick.'
The prayer الصعايد 'of the offerings.'

6 ,, ,, 6 ,, 7 ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ϯϣⲟⲩⲣⲏ 'Thou art the censer.'
The prayer ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ 'for this place.'

7 ,, ,, 7 ,, 8 ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ 'Hail to thee, Maria.'
The prayer ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ 'for this place.'

* Probably added as far as 'after it.'

8 Between lections 8 and 9 ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ 'Thou art sufficient.'
The prayer ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁ 'for those who stand by.'

9 " " 9 " 10 ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ 'every name.'
The prayer ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ 'for every one' [who has asked our prayers].

10 " " 10 " 11 ⲡⲉⲱ̀ⲟⲩ ⲱ̀ ⲙⲁⲣⲓⲁ 'Thy glory O Maria.'
The prayer ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲉⲃⲓⲱ̀ من كيرلس 'of my poverty, from Kyrillos.'

11 " " 11 " 12 ⲟⲩⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ 'a true tabernacle.'
The prayer ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲓⲟⲛ 'for this priestly office also.'

12 " " 12 " 13 ϫⲟⲗⲥⲉⲗ 'ornament.'
The prayer ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϩⲱⲛ 'remember us also.'

13 " " 13 " 14 ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ 'who shall be able to say.'
The prayer الموعوظين 'of the catechumens.'

14 " " 14 " 15 ثاوطاكية يوم الاثنين كلها 'Theotokia of the second day throughout.'
The prayer ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ 'release those who are bound.'

The red contemporary rubric has been given in the text; a later one in black is السيد البطريرك يقراها 'The lord Patriarch reads it.'

15 Between lections 15 and 16 Theotokia for the third day.
The prayer ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ 'Yea, we beseech Thee, O Christ our.'

16 " " 16 " 17 Theotokia for the fourth day.
The prayer ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ 'healing to those who are sick.'

17 " " 18 " 19 Theotokia for the fifth day.
The prayer السلامة for peace.

18 Between lections 19 and 20 Theotokia for the assembly الجمعة *i.e.* Friday.
The prayer البطريرك for the Patriarch.

19 „ „ 20 „ 21 Theotokia for the Sabbath as far as ϩΗΠΠΕ ΙC 'Behold.'
The prayer الجماعة for the congregation.

The black contemporary rubric has been given in the text; a later one in black as usual ثم يقال تمة تاوطاكية يوم السبت 'then is said the whole of the sabbath Theotokia.' At the next Coptic rubric is added يقال الليلويا المعمودية وهذه القطع 'the Alleluia of Baptism is said and these verses.'

Before the 'Apostolos' ثم يقال ΤΕΝΟΥⲰϢΤ ثم يقرا البولس بلحن العادة 'Then is said "We worship": then is read the Paulos in the usual tone.' After the 'Apostolos' ثم يقال اوشية البولس 'Then is said the prayer of the Paulos.' After the Katholikon ثم يقال اوشيته ثم يجلسو ويقول البطريرك بيرف طالشا ثم يرفع البخور باوكية القداس 'Then is said its prayer. Then they sit down and the Patriarch says ΠΙΡΕϤΤⲀⲖϬΟ "the Healer": then he offers incense with the prayer of the Kuddās.' After the Praxis ثم يقال الثلاث تقدسات يقال ΠΙΠΝⲀ كامله 'Then the Trisagion is said, the whole of "the Spirit" is said.' At the Psalm verses before the Gospel يطارح بلحن القداس ويقرا مديح البطرك 'He cries aloud with the tone of the Kuddās and the Patriarch reads the eulogy' = the Gospel.

After the Gospel according to Mark يرفع الصليب ويقول الشعب ΠϪC ΙΗC ΚΕ والمرد ΠCⲀϤ 'The Cross is raised up, the people say "Lord Jesus Christ" and the response "Yesterday".'

After the Gospel according to John يُصرف كالعادة 'he dismisses according to the custom.'

At p. ροε^b a note specifies the number of the Kyries as 50 and at p. ρπθ^b as 150.

An addition to the rubric of sprinkling the church reads thus:

ليشتد الاسقف بميزر ويرش الما في البيعة كلها وفي كل مكان يفرغ فيه القدرة تكسر هناك والشعب يرتل امامه بالا بصالى المحبص

به ودهو 'Let the bishop be girt tightly in a mantle and sprinkle the water in all the church, and in every place where the pitcher is finished there it shall be broken. And the people shall chant before him with beating of instruments and it is :—'. At the end of this Coptic rubric a further direction is لا يرشم بالميرون الا بعد فروغ قداس المذبح ترشم المائدة اولاً والالواح 'He shall not sign with the chrism until after the end of the Ḳuddās of the Altar. The table shall be signed first and (then) the altar-tablets.'

After the Arabic rubric at the end of the 'Church' service the following has been crossed out : وبعد ذلك يشتد الاسقف بميزر وتاخد القسوس قدور الما بايديهم 'And after this the bishop shall be girt tightly in a mantle and the priests take up the pitchers of water with their hands.'

At the first rubric of the 'Altar' service ثم يقول الشمامسة ابانا الذي في السموات ومزمور $\bar{\nu}$ 'Then say the deacons (?) "Our Father which art in heaven," and Psalm 50.'

At the end of the Litany before the third offering of incense ثم يقال ⲁⲗⲏ ⲍⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ (sic) واوكية البخور الذي الابركسيس 'Then is said "Thou art blessed," "Alē(luia)," and the prayer of incense belonging to the Praxis.'

At the anointing of the Altar بلحن المعمود والشعب مجاوبة 'with the tone of the baptised and the people responding.' Then again at the next rubric بلحن المعمودية 'with the tone of Baptism.'

At the rubric for vesting the altar &c. هاهنا يرشم المذبح والالواح بالميرون المقدس وبقية البيعة كلها ويرتل الشعب بتسبحة الثلاث فتية واخر كل ربع يقال ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ بنظير سبت النور والناقوس عمال ببدى به الاسقف اولا يكون بيد الكهنة حزم الصلق يرسمون بهم قدام الاسقف كل مكان يرسمه بالميرون 'Here he signs the Altar and the tablets with the holy chrism and all the rest of the church, and the people chant the song of the Three Children saying "Bless ye" at the end of every four verses after the manner of the sabbath of the Light (Easter Eve), and the clappers are worked with the hands, the Bishop striking first. There shall be bunches of beet in the hands of the priests and they sign with it before the Bishop every place which he is to sign with the chrism.'

At the last rubric of the 'Altar' service وعند هذه الغاية يقول الاسقف البركة ثم يبتدى بصلاة باكر على العادة 'And at this final point the Bishop says the blessing. Then he begins the Morning Prayer according to custom.'

At the rubric for the 'Tank' يعمل في تكريز المعمودية '(this office) is performed at the consecration of the Font.'

At the end of the 'Tank' service ثم يبتدى بالقداس كمجارى العادة 'Then he begins the Ḳuddās according to the usual course.'

NOTES TO THE COPTIC AND ARABIC TEXT.

The first two pages of text have been recently restored, though the ancient cross of the third (٣) original leaf still forms a frontispiece to the volume.

T = the Euchologion published by Tuki at Rome in 1761, 2.
MS. B = the Arabic MS. at Berlin.

p. 1, l. 1 T, p. 463 ⲉⲑⲃⲉ ⲡϫⲓⲛ, من اجل تكريز (اى تقديس) 'concerning the consecration.'

2 الكنيسة [البيعة] T.

3 ليجتمع [تجتمع] 'let, &c.,' T.

4 ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ] ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ, plural, and omitting 'all.' كل الكهنة] 'all the priests': الاكليروس 'the Aklirūs,' T.

5 the people] 'all the people,' T Copt-Arab.

6 Church] add 'new,' T Copt-Arab.

7 ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ] ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ 'in the night of the Kyriakē (the Lord's day)'; ليلة الاحد 'the night of the first day,' T.

يجعلوا [يضعوا, T.

8 كرسي [كرسيا.

10 ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ] ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ 'that the Bishop may sit upon it' = Arabic of MS., or 'and the Bishop sits upon it,' T, omitting Arabic.

p. 2, l. 1 تملى سبع قدر [يملوا سبع قدور T.

3–6 ⲛ̀ⲥⲉⲥⲟⲃϯ &c.] ⲛ̀ⲥⲉϫⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲛ̀ϫⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟ̀ϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁϭⲓⲟ ÷ Ⲓⲉ ⲉⲩⲟⲥⲙⲟⲥ : 'and they put into each of them some fragrant herb.'

ⲛⲉⲙ &c., probably confusion of text. Obs. ⲁϭⲓⲛⲛⲥⲑⲟⲓ = τὸ ἡδύοσμον, mentha, Matt. xxiii, 23.

يوضع فى كل واحدة منهم شى من البقول والريحان او ما هو ذى رايحة [ويعمل . . . ريحان 'and is put into each of them something of herbs and fragrant plant or what has fragrance,' T.

MS. Arabic is 'are put (lit. is made) into each green leaves, fragrant herb' to which a note adds, 'Yasmin and fragrant

herb and leaf of citron and orange and shaddock and lemon and vine and *tree of Mary and let there be the beet-leaves in bunches between the pitchers round the altar.'

7, 8 ⲛ̀ⲥⲉϭⲉⲣⲟ &c.] ⲛ̀ⲥⲉϫⲱ ⲛ̀ⲍ̄ ⲛ̀ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲧⲟⲓ ⲉⲡⲉⲓⲉⲃⲧ 'and they put seven new lampstands upon (or over) them, their face being toward the east.'

وسبع منائر جدد عليها ووجوهها نحو الشرق 'and seven new lampstands upon (or over) them, and their faces toward the east,' T.

9, 10 ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ &c.] بزيت طيب وشموع موقودة MS.: وبشموع موقودة T; 'with good oil' of the MS. belongs to 'lampstands,' the whole words being, 'and they light seven lamps upon seven lampstands with good oil.'

12 ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲉⲧⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲥⲧⲟⲗⲏ] ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲕⲏ, T, who has ثم for و.

15 ⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ] add ⲛⲉⲙⲁϥ 'with him,' T, ويبدل معه ساير الاكليروس 'and the rest of the clergy robe with him.'

15–p. 3, l. 9 ⲛ̀ⲥⲉⲓ̀ &c.] ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⳾ Ⲛⲉⲙ ϯⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲗⲉ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⳾ Ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⳾

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⳾

Ⲕⲁⲧⲁ ⲕⲁϩⲥ ⳾

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲩⲭⲏ ⳾ Ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲧⲟⲓ ⲉⲡⲉⲓⲉⲃⲧ 'And he says the thanksgiving, and the prayer of the incense, and he offers incense, while the deacons chant: We worship the Father and the Son and the Holy Spirit. According to custom. Afterwards let the bishop say this prayer, with his face towards the east.'

ثم فليقل صلوة الشكر وصلوة البخور ويرفع البخور والشمامسة ترتل . نسجد للاب والابن والروح القدس . كالعادة . بعد هذه فليقل الاسقف هذه الصلوة ووجهه الى الشرق. T.

p. 3, l. 19 ⲛ̀ϩⲁⲛ] ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ, T, incorrect.

p. 4, l. 2 ⲉ̀ⲡⲭⲓⲛⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲡ] ⲉ̀ⲡⲭⲓⲛⲥⲱⲧⲡ, T, omitting personal pronoun.

صنايع] صنايعاً T, so also اعمالاً.

* *Artemisia absinthium;* also *Ficus sycomorus.*

3 ومعارفاً مفيدة لعمرنا [وايمان لربح عمرنا T, more exact rendering.

7, 8 ⲟⲩϫⲓⲛⲱⲛϧ] ⲡϫⲓⲛⲱⲛϧ, T, weak definite article for indefinite.

10 ⲉ̀ⲧⲁϥ] ⲉ̀ⲧⲁⲕ, T, 2nd person.

لنا] علينا T.

17 ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥ] ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕ, انت الذى T, 2nd person with pronoun expressed.

19 ورزالاال] بسلايل T.

20 ⲟⲩⲥⲕⲩⲛⲏ] ϯⲥⲕⲏⲛⲏ, T, definite article.

p. 5, l. 6 انت] انت ايضا T, more exact.

ⲫⲛⲏⲃ] ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ 'our master,' T, who renders with MS. يا مالكنا 'our king.'

7 البشر . . . نسلك] transpose بحسب البشر نسايلك T.

8 تبت] توطد T.

12 ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ] add ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ 'and full of glory' والممجد T.

14 اتقنه] ثبته T.

15 ⲛ̀ⲟⲩⲁⲥⲫⲁⲗⲓⲥ] ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲛϯ ⲁⲥⲫⲁⲗⲏⲥ 'for a sure foundation,' T, who with MS. expresses foundation in Arabic.

17 ⲉ̀ⲟⲩ] ⲛ̀ⲟⲩ, T.

ⲉϥⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲑ︦ⲩ︦, T, incorrect because of indefinite article.

18 كهنوتى] كهنوتياً T.

p. 6, l. 1 يقدسوا] تُقدم T, passive singular for 3rd plural active.

5 ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣ, T, 3rd person.

ⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲓⲛ] add ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲕ ⲗⲁⲟⲥ 'thy people,' T.

يتملوا بالنواميس] شعبك بالناموس (اى يتمتع) يتملا T.

8 والاسرار الخفية المخوفة السمايية] والدعوة السرية السماوية 'and the prayer mysterious, heavenly,' T.

Mystagogia misunderstood by both renderings, being taken for 'the mysteries.'

12 ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲛϯ] ⲛ̀ϯⲥⲉⲛϯ 'the foundation,' T, 'the' better than 'his' or 'its,' though Arabic of both has 'his.'

15 ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲱⲛ] for ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ construct form: ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ absolute form with preposition, T.

19 تضرع] ترغب T.

p. 7, l. 1 اشترك] شارك T.
8 انزعهم] انزعها T.
9 اللهم] يا الله T.
11 الموافقات] المرضيات T.
12 اجتهادهم] عزيمتهم T.
14 ⲧⲩⲙⲓⲛ] ⲧⲓⲙⲁⲛ, T.
15 العالى] العال T.
16 مقدار] 'measure': add من الكرامة 'of honour,' T.
18 و] وايضاً 'and also,' T more exact.
19 بسببهم] من قبلهم T.
20 ⲛⲓⲥⲙⲟⲩ] ⲛⲓⲥⲙⲟⲩ, MS., singular.

p. 8, l. 2 مستحقين] اهلاً T.
6 كثيرة] الجزيلة T.
7 ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ] ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ, T, plural.
وصلوات] بصلوات.
تسبايح] تسابيح T.
8 روحانية] روحية T.
11 التي تطلبها] المبتغاة T.
15 ولزيادة ونمو] ونموا MS.; the reading of T is given in the text.
20 افضل] om. T.

p. 9, l. 1 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲧⲉⲛ.] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛ. 'and thou to whom,' T.
3 كرامة] اكرام T.
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲛϩⲙⲟⲧ ⲫⲓⲱⲧ] ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ 'and adoration, both good Father,' T, whose Arabic omits 'both good.'
5 ⲡϣⲏⲣⲓ] add ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ, T.
6 ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ] add ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲥⲓⲟⲥ 'life giver and consubstantial,' المحيي والمساوي في الجوهر T.

9 Afterwards they should begin the prayer, 'Lord have mercy, Glory to the Father, Our Father which art in heaven.' And psalm 50. After it they say these psalms, T.

p. 10, l. 3 ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ] future: ⲧⲉⲛϣⲉ, T, present.
بيت الرب نذهب [الى بيت الرب نمضى T.
7 مدينة [المدينة T.
8 مثل المدينة [كالمدينة T.
9 التى اتفاقها من هذا الى هذا [المحيط بها سورا T, more exact.
10 لانه هناك [هناك T, expressing 'for.'
13 يعترفون [واعترافا T.
16 اعلي added by corrector. [جلست
17 الكراسى للقضا [كراسي الحكم T.
18 على بيت [ال T.
19 سل [سالوا T.

p. 11, l. 1 ال سلامتك [سلامتك T.
2 للذين يحبونك [لمحبيك T.
7 الرصينة [الثقال T.
13 التمست [طلبتُ T.
15 Transpose اليك رفعت عينى T.
18 فيها هما كمثل عيون [هوذا كاعين T.
19 الى [في T.

p. 12, l. 5 ⲟⲩⲃⲏⲕ اليك] ⲟⲩⲃⲉ الى T.
6 ϣⲁⲧⲉⲕ] ϣⲁⲧⲉϥ, T, 3rd person.
10 هواناً [عارا T.
11 ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀] كثرة [ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ الاكثر T
12 العار اعطيه [اعطا للعار T, more exact.

p. 13, l. 2 ما قام [قيام T.
6 سخط [حنق T.
8 اذاً لغرقنا الما [اراد الما يغطينا T.
14 لانهايةً له [لايستقر T.
16 يسلمنا [يجعلنا T.

p. 14 l. 1 ⲡⲓⲣⲉϥ. الصياد] ⲡⲓⲣⲉϥ. الصيادين T.

5 خالق] الذى صنع T, more exact.
8 المتوكلون] الذين يتوكلون T, more exact.
11 الابد] الدهر T.
14 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, MS.
محيط] حول T.
17 ⲡϣⲃⲱⲧ, MS.
لايدع عصاة الخطاة على نصيب] ارب لا يترك عصا الخطاة
على حظ T.

p. 15, ll. 1–4 ليلا — بالاثام] لكيلا يمد الصديقون ايديهم الى الاثم T.
7 القلوب] القلب T; both Coptic also singular.
8 و] فاما T.
9 يلقيهم] ينزعهم T.
10 عمال] فعلة T.
14 عندما] اذا ما T.
17 اقوام] قوم T.
19 افواهنا] فمنا T, more exact.

p. 16, l. 4 اكثر] قد عظم T, not again.
لهولا] معهم T.
6 ⲁⲡϣⲱⲡ, MS.
10 الثيمن] فى التيمن T.
12 بكا] دموع T.
13 يحصدون بالفرح] بالابتهاج يحصدون سيرا T.
14 ⲉⲩⲉⲙⲟϣⲓ, MS.
ينطلقون باكيين] يسيرون وكانوا يبكون T.
15 زرعهم] بذارهم T.
16 فرحين] بالفرح T.
17 غلاتهم] اغمار T.

p. 17, l. 1 اذا] ان T.
2 ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ] ⲉ̀ⲟⲩⲏⲓ, T.
6, 7 ⲁϥ–ⲫⲏ] ⲁⲩ–ⲡⲏ, T

7 حراسها] المحافظون T.

7, 8 وباطل يكون بكوركم] باطل هو لكم التبكير T, more exact.

10, 11 يا اكلي خبزهم بالهموم] رايها الدين ياكلون خبز الوجع T.

12 اذا] اذا ما T.

p. 18, ll. 2–5 الاولاد — يتم] ابنا المتيقظين مغبوط هو الرجل الذى يكمل T.

6 ⲛ̀ⲛⲟⲩ.] ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ., T, and Arabic.

9 بالباب] فى الابواب T.

11 لكل] لجميع T.

12 خايفي] يتقون.

14 سبله] طرقه T.

16 طوباني] مغبوطاً T.

18 ⲟⲩⲡⲉⲑ.] ⲡⲓⲡⲉⲑ., T.

p. 19, l. 1 تكون] تصير T.

2 الكرمة التى تزهر حولى بيتك] كرمة مخصبة فى جانب بيتك T.

6 يحوطون] حول T.

8 هكذا] هوذا هكذا T, more exact.

9 الرجل] الانسان T.

12 ترى] تبصر T.

14, 15 البنين لبنيك] بنى بنيك T.

p. 20, l. 2 يقول] فليقل T.

4 حاربوني] قاتلونى T.

5 صباي] شبابى T.

5, 6 ولم يطيقوا قوتي] وانهم لم يقدروا علىّ T.

9 عادل] صديق هو T.

10 الاثمة] الخطاة T.

11 تخزوا و] فليخزوا T.

12 جميع] كل T.
13 باغضي] الذين يبغضون T.
16 يصيروا] وليكونوا T.
18 يجف] ييبس T.

p. 21, l. 2 ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲙⲁϩ] ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁϩ, T.
2 ولا جامع الغمار] ولا الذى يجمع الغمور T.
3 يملا] om. T.
5 يقولوا] يُقل T.
للعابرون] المجتازون ان T.

The foregoing collation of the Arabic of MS. with the Arabic of Tuki is sufficient to shew that the two translations are different and that Tuki is the more exact. Henceforth only points of especial interest will be noted.

6 ⲉ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅, T.

p. 22, l. 12 ⲟⲩⲛⲓϣϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ, T.

p. 23, l. 2 ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ] ⲛⲓϣϯ, T.
6 ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ] 'I raised my voice' ⲁⲥϭⲓⲥⲓ ⲛϫⲉⲧⲁⲥⲙⲏ 'my voice was raised,' T.

p. 24, l. 11 ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ.] ⲛ̀ⲟⲩⲙ., T.
16 ⲡⲉⲕ] ⲛⲉϥ, T.

p. 26, l. 6 ⲛⲉϩ] add ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ, T.
9 ⲉⲓⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ] ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ, T.
11 ⲉⲩⲉ̀ϯ] ⲉ̀ⲓⲉϯ, T.
18 ⲉⲓⲉ̀ϯ] ⲉⲩⲉ̀ϯ, T.

p. 27, l. 10 ⲫⲏ] ⲑⲏ, MS.

p. 28, l. 10 ⲉ̀ⲣⲟⲕ] ⲉ̀ⲣⲟⲛ يباركنا T.

p. 30, l. 1 ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ] ⲉⲧⲓ̀ⲛⲓ, T.
12 ⲁϥϧ.] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧ., T.

p. 32, l. 2 ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲟϣⲓ] ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲙⲟϣⲓ, T potential.
7 ⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ] ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, T.

p. 34, l. 1 ⲫⲣⲏ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ] ⲫⲏ ⲉⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ, T.
16 ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ] ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ, T.
19 ⲉ̀ⲙⲏⲣ] ⲉ̀ⲃⲟⲗ, T.

p. 35, l. 2 ⲁϥⲃ.] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃ., T.
3 ⲧⲏⲣⲥ] om. T.
7 ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ, T.
16 ⲁϥϧ.] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧ, T.

p. 36, l. 12 ⲁϥⲥ.] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ., T.
13 ⲛⲉⲛϫⲓϫ] ⲧϫⲓϫ, T.

p. 37, l. 10 ⲉⲧϧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, T.

p. 38, l. 4 ⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀] 'forget': ⲉⲣⲡⲉⲱⲃϣ 'forget thee,' T.

p. 39, l. 2 ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉ, T, singular.
12 ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. T.

p. 40, l. 14 ⲙⲁⲣⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ, T.

p. 41, l. 15 ⲁⲕ.] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕ. T.
19 ⲉⲕⲕⲁϯ] ⲁⲕⲕⲁϯ, T.

p. 42, l. 2 ⲧⲁϣⲃⲱ] corrected to ⲧⲁϣⲃⲱⲃⲓ 'my throat.' Arabic gives شفتي my lips: Tuki has سجيتي my nature.
6 ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ] ⲛ̀ⲥⲁ ϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ, MS., corrector added ϫⲓⲛ in margin: ⲟⲩⲥⲁϫⲓ, &c., T.

p. 43, l. 16 ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉ., T.
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, T.

p. 44, l. 3 ⲡⲉ] ⲟⲛ ⲡⲉ, T.
13 ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ] ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ, T.
17 ⲉ̀ⲧⲁⲕ] ⲉ̀ⲧⲁϥ, T 3rd person.

p. 45, l. 2 ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ] ⲛⲉⲕ altered from ⲛⲁ which is reading of T.
9 ϣⲫⲏⲣ] ϣⲫⲉⲣⲓ, T.
17 ⲫϯ] ⲉ̀ⲫϯ, T.

p. 46, l. 1 ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀] ⲉⲩⲙⲉⲧⲉ̀, T.
8 ⲁⲩϣⲱⲡⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣ., T.
ⲛ̀ϩⲁⲛ] ⲉ̀ϩⲁⲛ, T.
20 ⲫϯ] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, T.

p. 47, l. 11 ϧⲉⲛ] ϧⲁ, T.

p. 48, l. 2 ⲛ̀ϩⲁⲛ] ⲛ̀ⲟⲩ, T, singular.
20 ⲡϧⲓⲥⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲡϧ., T.

p. 49, l. 15 ⲙ̀ⲡⲓ] ⲛ̀ⲛⲓ, T, plural.

p. 50, l. 17 ⲙ̀ⲡⲉⲣ] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ, T.

p. 51, l. 10 ϯⲕⲉⲛⲓ] om. ϯ, T. ⲉ̀] ⲉ̀ϫⲉⲛ, T.
17 ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ MS. corrected.
الحرث] add انشقوا على الارض و MS. corrected.

p. 52, l. 2 ⲁⲣⲉ] ⲉ̀ⲣⲉ, T.
8 ⲡⲓⲥⲕⲁⲛ] ⲛⲓⲥⲕⲁⲛ., T, plural.

p. 53, l. 3 ϧⲉⲛ] ⲉ̀, T.
5 ⲛ̀ⲑⲟⲕ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ, T.

p. 54, l. 9 transpose ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ, T.

p. 55, l. 16 ⲁⲓⲉⲣ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣ., T.

p. 58, l. 1 ϫⲓϫ] ϭⲡⲁⲩϩ, 'arms,' T.
7 ⲁⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ., T.
12 ⲱⲛϩ] ⲟⲛϩⲕ, T, reflexive.

p. 59, l. 3 ϩⲓⲉⲃⲣⲏϫ] ϩⲓⲟⲩⲣⲏϫ, T.
11 ⲟⲩⲙⲏϣ] ϩⲁⲛ ⲙⲏϣ, T.
11 ⲉ̀ⲃⲟⲗ] ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ, T.
12 ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ] ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ 'the hand of sons,' T

p. 60, l. 15] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ, om. T.

p. 61, l. 2 ⲉⲩⲙⲉϩ] ⲥⲉⲙⲉϩ, T.
3 ϧⲉⲛ] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, T.
9 ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ] ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲧ 'their wall,' T.
10 ⲙⲱⲓⲧ] ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ, T.

p. 62, l. 4 ϯⲛⲁ] ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁ., T.
17 ⲥⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ] ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ, T.
ⲙ̀ⲙⲟϥ] Tuki adds according to the Greek the omission given at the foot of the page, but he repeats verses 3–5 and part of 6 in the Arabic.

p. 63, l. 7 ⲛⲁϣⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϣⲉ, T.

p. 64, l. 3 ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ] om. ⲙⲉⲧ, T.

p. 67, l. 2 ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ] ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ, T.
ⲉ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ] ⲉ̀ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ, T.

15 ϥⲓ̀ⲣⲓ] ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ, T.

p. 69, l. 10 ⲟⲩⲟϩ] om. T.

14 ⲡⲉⲧϣⲱⲡ] ⲉⲧϣⲱⲡ, T.

15 ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓ] ⲛ̀ϩⲁⲛ, T, indefinite.

18 ⲛ̀ϣⲟⲣⲡⲕ] om. ⲕ, T.

p. 70, l. 10 ⲉϥϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯ, T.

14 ⲡⲉ] om. T.

p. 71. l. 14 ⲉ̀] ⲙ̀, T.

15 ⲓⲱⲥ] ⲓⲏⲥ, T.

17 ⲫⲏ ⲉⲧϯ] ⲡⲉⲧϯ, T.

19 ⲉϥϫⲱϣ] ⲉⲧϫⲱϣ, T.

p. 73, l. 11 ⲛ̀] ⲉ̀, T.

p. 74, l. 1 ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ] ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ, T, singular.

7 ⲛ̀ⲛⲏ] Ⲏⲏ, T.

10 ⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ] ⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ, T, plural form.

12 ⲛⲓϣⲉⲛ] ⲛⲓⲕⲉϣⲉⲛ, T, adding 'also.'

p. 74, ll. 17–20 om. T, Copt.

p. 75, l. 7 ϣⲟⲡ 'is,' om. T.

8 ⲉ̀] ⲛ̀, T.

17 ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲉ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅, T.

p. 76, l. 13 ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ] ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁ., T.

17 ⲉⲩⲉⲑ.] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲑ., T.

18 ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] om. T.

p. 77, l. 1 ϩⲁⲛ] ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ, T.

p. 78, l. 14 ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ] ϩⲁⲛ ⲟⲣⲅ., T, plural.

p. 79, l. 1 ⲣ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲫⲏ ⲉⲧⲉϥⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ 'which is beyond the number,' T, who gives it p. 414.

12 ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲟ̅ⲥ̅, T.

20 ⲙ̀ⲫⲛⲁⲓ] ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁⲓ, T.

p. 80, l. 8 ⲁⲛⲟⲕ] add ⲇⲉ, T.

11 ϭⲓϣⲓⲛⲓ] om. ϭⲓ, T.

Tuki here has the following rubric ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϫⲱ ⲛ̀ϯⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ

بعد هذه يقول الاسقف اوشية المرضى. 'After these the bishop says the prayer of the sick.'

Tuki then begins the lections with Ⲛⲉⲙ ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ϯⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲕⲉⲫ : ⲁ̅

p. 81, l. 11 ⲟⲩⲟϩ, om. T.

p. 82, l. 1 ⲛ̀ⲭⲉⲛⲓ] ⲛ̀ⲭⲉⲟⲩ, T, indefinite.

12 ⲁ̀] ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀, T.

17 ⲙ̀ⲡⲓ] ⲛ̅ⲛⲓ, T, plural.

19 ⲉϥⲫⲱⲣϫ] ⲉϥⲉ̀ⲫⲱⲣϫ, T, future.

20 ⲙⲱⲟⲩ 2°] ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ, T, indefinite article.

p. 83, l. 2 ⲙ̀ⲡⲓ] ⲛ̀ⲟⲩ, T.

p. 84, l. 4, ⲛ̀ⲟⲩ] ⲉ̀ⲟⲩ, T.

5 ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ] om. T.

19 ⲟⲩⲧⲁϩ add ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ 'producing fruit,' T.

p. 85, l, 2. Tuki adds 'and it was so' with verse twelve, part of which is omitted by MS., beginning 'And saw.'

7 ⲙⲁⲣⲟⲩ] ⲙⲁⲣⲉϥ, T, singular, also ⲉⲑⲣⲉϥ.

17 ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ] om. Tuki.

19 ⲣⲟⲩ] ⲣⲉϥ, T, as above.

p. 86, l. 7 ⲉ̀ⲟⲩ] om. ⲉ̀, T, so again.

20 ⲟⲩⲧⲉ] om. T.

p. 87, l. 9 ϧⲉⲛ] ⲕⲁⲧⲁ, T.

15, 16] transpose ⲉ̀ⲧⲁ . . . . ⲛ̀ⲧⲉ, T.

18 ⲉⲧϩⲏⲗ] om. T.

20 ⲛⲁⲛⲉϥ] ⲛⲁⲛⲉⲩ, T, plural.

p. 88, l. 2 ϫⲉ] om. T.

12 ⲛ̀ⲟⲩ] ⲙ̀ⲙ, T.

14 ⲛⲉⲙ] om. T.

18 ⲛⲟⲩ] om. T.

p. 89, l. 5 ⲛⲁⲛⲉϥ] ⲛⲁⲛⲉⲩ, T, plural.

19 ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀] ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ, T, with suffix of 3rd person singular.

p. 90, l. 3 ⲙⲁϩ] ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩ, T.

15 ⲛ̀ⲥⲓϯ] add ⲉ̀ⲛⲥⲓϯ, T.

5 ⲛ̀ϫⲣⲟϫ] ⲛ̀ⲛⲓϫⲣⲟϫ, T.

p. 91, l. 9 ⲉⲩϧⲣⲉ] add ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ 'and it was so,' T.

11 ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ] ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀, T incorrectly omitting object.

12 ϫⲉ] ⲟⲩⲟϩ, T.

14 ⲁ̀] ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀, T, and again l. 18.

p. 92, ll. 14–16 ⲫⲁⲓ–ⲡⲕⲁϩⲓ 'this is the book of creating the heaven and the earth,' om. T.

Tuki gives rubric corresponding to later addition in MS.:

ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ Ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : Ⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲕⲱϯ ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ̀ ⲓ̀ⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ̀ هينا يقال ددعيتى صديقة ۞ من يقدر ينطق اطلبهما فى الابصلمدية او الثاودوكيات ۞ At this place they say 'They call thee righteous. Oh who will say.' Seek them in the Psalmodia or Theotokia.

Ⲓⲧⲁ ⲟⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲱ ⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲉⲛϣⲉⲙⲙⲟ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲏ̀ⲡⲓ ⲧ̅ⲗ̅ⲏ̅, ثم يقول الكاهن اوشية المسافرين اطلبها في عدد ٣٣٨ 'Then the priest shall say the prayer of travellers, seek it at number 338,' referring to the pages of Tuki's volume.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲕ̅ⲏ̅, بعد هذه يقرى 'After this they read from Genesis xxviii.'

p. 93, l. 3 ϫⲁⲣⲣⲁⲛ] ϫⲁⲣⲁⲛ, T.

5 ⲁϥⲙ̀ⲧⲟⲛ] ⲁϥⲛ̀ⲕⲟⲧ, T.

15 ⲉ̀ϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, T.

16 ϭⲟⲥⲓ] ϭⲓⲥⲓ, T.

19 ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲫϯ, T.

ⲉⲩⲛⲁ] ⲛⲁⲩⲛⲁ, T.

20 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ . . ⲡⲉ, T.

p. 94, l. 4 ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ] add ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ 'thy father,' T, then om. after ⲓⲥⲁⲁⲕ.

7 ⲕⲟⲧ] add ⲛ̀ⲑⲟⲕ, T.

ϩⲓϫⲱϥ] ϩⲓⲱⲧϥ, T.

10 ⲡⲉⲕ &c.] ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲉⲣ., T.

12 ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲥ ⲙ̀] ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲥ ⲉ̀, T.

13-15 ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ &c.] ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ (ⲛⲉⲙ ⲉⲫⲣⲏⲥ), البحر والغرب والشمال والمشرق (والتيمن) T, brackets are his.

p. 95, l. 3 ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲓ, T.
11 ⲁϥⲧⲱⲛϥ] add ⲇⲉ, T.
14 ⲕϫⲏ] 'thou art': ϫⲏ, 'is,' T.
16 ⲡⲉϫⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, T.

p. 96, l. 4 ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ., T.
11 ⲟⲩⲗⲁⲙⲁⲟⲩⲥ [اولاناوس] ⲟⲩⲗⲁⲙⲗⲟⲩⲥ اولاً لوزا T.
19 ⲉ̀ⲛⲁⲓ] ⲉ̀ϯ, T, present.

p. 97, l. 2 ϩⲉⲃⲥⲱ] ϩⲃⲟⲥ, T.
3 ϫⲟⲗϩⲧ] ⲗⲟϩⲧ, T.
15-17 T has ⲓⲧⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ 'then they say these,' and gives the same anthems as MS. which are to be found in the Theotokia for Sunday. Then Ο ⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲱ ⲛ̀ϯⲉⲩϫⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲉⲩϫⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲏ̀ⲡⲓ ⲧ̅ⲙ̅ 'The priest says the prayer of the airs of the heaven (*i.e.*, for the weather), it is found at number 340.' ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲉⲝⲟⲇⲟⲥ ⳼ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ. 'After this they read from the book of Exodus concerning the tabernacle.'
18. ⲫϯ] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, T.

p. 98, l. 4 ⲉⲑⲛⲁⲓ̈] ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲓ, T.
19 ϩⲁⲛϩ.] ϩⲁⲛϣⲁⲣ ⲛ̀ϩ., T.

p. 99, l. 3 ⲛⲉⲙ] ⲉ̀, T.
9 ⲛ̀] ⲕⲁⲧⲁ, T.
18 ϯⲙⲉⲧ] ⲟⲩⲙⲉⲧ, T, indefinite.

p. 100, l. 2, ⲙ̀] ⲉ̀, T, so again l. 4.
5 ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲟϣϫ] ⲉⲕⲉ̀ⲟⲗⲥ, T.
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ] add ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ, T.
6 ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ] ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ, T.
9 ⲉⲕⲉ̀] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀., T.
16 ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉ̀ϫⲉⲛ, T, so again 18.
20 ⲇⲉ] om., T.

p. 101, l. 3 ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ] add ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ, T.
6 ϧⲉⲛ, &c.] ϧⲉⲛ ⲛⲓϣϭⲟⲩⲣ, T.

7, 8 ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ] ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ, T.
17 ⲉⲕⲉ̀] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀, T.
20 ⲛ̀ϣⲓⲏ̀] ⲉ̀ϯϣⲓⲏ̀, T.

p. 102, l. 5 ⲉ̀ϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, T.
7–19 This passage is much confused, ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ literally translated مبرورين 'justified' is a mis-spelling of ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ 'made.' Tuki gives ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⳹ Ⲟⲩⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲗⲓⲇⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲗⲓⲇⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ shall be made. A cherubim on this side and a cherubim on this second side of the mercyseat كاروبيم من هذا الجانب وكاروبيم من الجانب الثاني من موضع الغفران omitting to translate ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ 'they shall be made.'

p. 103, l. 2 ⲟⲩⲟϩ] om. T.
9 ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ] ⲉϩⲣⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ, T.
10 ⲟⲩⲟϩ] om. T.
16 ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ (MS. ⲡϯⲕ.) Tuki adds the words omitted by homeoteleuton ⲟⲩⲟϩ, &c.
18 ⲉ̀ϯⲛⲁ] ⲛⲏ ⲉ̀ϯⲛⲁ, T.

p. 104, l. 7 ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ] ⲛⲁϩⲉⲛϩⲱⲛⲕ, T.
13 ⲛ̀ϣⲓⲏ̀] ⲉ̀ϯϣⲓⲏ̀, T.
16 ⲉⲕⲉ̀] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ., T.

p. 105, l. 7 ⲙ̀ⲡⲓⲇ̄ ⲛ̀ϣϭⲟⲩⲣ inserted from Tuki, Arabic emended for الاربعة الاجزا من زواياها.
13 ⲙ̀] ⲉ̀, T.
18 ⲟϣⲧⲟⲩ] ϩⲟϥⲧⲟⲩ, T.

p. 106, l. 2 ⲉⲕⲉ̀.] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀., T.
5 ϣⲗⲟⲕ] ϣⲡⲟⲗⲕ for ϣⲡⲗⲟⲕ, T.
19, 20 ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲕⲣⲁⲧⲏⲣ] om. T.

p. 107, l. 13 ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ] ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀, T.

p. 108, l. 2 ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ] ⲙ̀ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀, T.
4 ⲣⲱⲧⲏⲣ] add ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲕⲣⲓⲛⲟⲛ, T.
8, 9 ⲟⲩⲟϩ–ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ omitted and inserted from T with Arabic.
13 ⲛⲉⲥ] ⲛⲓ, T, definite article for possessive.

p. 109, l. 4 ⲛ̀ⲕⲁⲣⲟⲥ] ϧⲁⲣⲟⲥ, T.
13 Transpose ⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ, T.
17 ϩⲁⲛ] ⲟⲩ, T, singular.

p. 110, l. 1 ⲟⲩⲟϩ] om. T.
5 ⲕ̅ⲏ̅] ϫⲱⲧ ϣⲙⲏⲛ, T.

p. 111, l. 1 ⲙⲉⲣⲟⲥ] add ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ 'one,' T.
4 ⲥⲁⲃⲟⲗ] ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ, T.
ⲙ̀ⲧⲟⲙⲓ] ⲉⲛⲧⲱⲙⲓ, T.
6 ⲛ̅] ⲧⲁⲓⲟⲩ, T, so again.
12 ⲃ̅ϯ] ⲥⲛⲟⲩϯ, T.

p. 112, l. 9 ⲗ̅] ⲙⲁⲛ, T.
15 ⲛ̀ⲉ̅] ⲙ̀ⲡⲓⲉ̅, T.

p. 113, l. 16 ⲧⲟⲙⲓ] add ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣϣⲱⲛ, T.

p. 114, l. 1 ⲇⲉ] om. T, then ⲙ̀ for ⲛ̀ⲧⲉ.
19 ⲛ̀ϩⲁⲛ] om. ϩⲁⲛ, T.
ϩⲃⲱⲥ] ϩⲱⲃⲥ, 'covering,' T.

p. 115, l. 10 ⲗⲁⲕϩ–ⲥⲧⲩⲗⲟⲥ] added from T.
11 ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ] ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ, T.

p. 116, l. 7 inserted from T.

p. 117, l. 6 ⲉⲩⲉ̀] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀, T. ⲏ̅] ϣⲙⲏⲛ, T.
9 ⲃ̅ϯ] ⲥⲛⲟⲩϯ, T.

p. 118, ll. 12, 13 ⲉ̅ⲡⲓ &c.] added from T.
16 ⲛ̀ϫⲁϫϩ 'beaten,' om. T.

p. 119, l. 7 Tuki has Ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲩϫⲱ Ⲡⲓⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⳁ ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲃ̅ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ Ⲟ ⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲱ ⲛ̀ϯⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲏⲡⲓ ⲧ̅ⲙ̅ⲃ̅ Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ Ⲉⲝⲟⲇⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲗ̅, هاهنا يُقال موضع . الاستغفار . كاروبيما ذهب : اطلبهما في ثاوضوكية الاحد . الكاهن يقول اوشية الملوك . اطلبها في عدد ٣٤٢ من سفر الخروج لاجل رسم القبة ٣٠, 'Here they say The mercy seat, Two golden Cherubim: seek them in the Theotokia for Sunday. The priest says the prayer of the Kings: seek it at number 342. From the Exodus concerning the dedication of the Tabernacle.

13 ⲑⲁⲙⲓⲟ̀] ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀, T.

p. 120 l. 17 ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩ] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ, T.

20 ⲩⲉⲛⲉⲁ̀] ⲛⲉϥⲩ, T, possessive.

p. 121 l. 7 ⲫ̅] ⲧⲓⲟⲩϣⲉ, T.

11 ⲥ̅ⲛ̅]ⲥⲛⲁⲩϣⲉ ⲧⲁⲓⲟⲩ, T.

p. 124 l. 7 ϭⲓ] add ⲛⲁⲕ to thee, T.

p. 126 ll. 2, 3 ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲉⲏⲗ] ⲃⲁⲗⲥⲉⲗⲉⲏⲗ, T.

6 ⲙ̀ⲡⲡ̅ⲁ] ⲛ̀ⲟⲩⲡⲡ̅ⲁ, T.

8 ⲛ̀ⲧⲉ] ⲛⲉⲙ, T.

p. 127 l. 7 ⲉⲩⲉ̀] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀, T.

13 ⲉⲧϩⲓ] ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓ, T.

p. 128, l. 11 Tuki has similar rubric to the foregoing with the same anthem as the MS., then Ⲟ ⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲱ ⲛ̀ϯⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲉⲩϫⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲏ̀ⲡⲓ ⲧ̅ⲙ̅ⲅ̅ Ⲓⲧⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱϣ. Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉⲝⲟⲇⲟⲥ ⲙ̅, يقول الكاهن الصلوة التى للمتنيحين تجدها في عدد ٣٤٣ . ثم فليقرى من سفر الخروج ٤٠ 'The priest says the prayer of those who sleep, which is found at number 343. Then they read from the Exodus 40.'

17 ⲑⲁⲙⲓⲟ̀] ⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ, T, suffix of 3rd plural.

p. 130, l. 8 Tuki adds ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϭⲗⲓⲗ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲁϥ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲛ̀ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ, وانصب مذبح القرابين على باب قبة الشهادة 'and thou shall set the altar of burnt offering before the door of the tabernacle of witness.' The word ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ for ⲁⲩⲗⲏ shews that the MS. is corrupt.

p. 131, l. 2, 3 ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. T who adds ⲟⲩⲟϩ.

12 ϯ] add ϩⲓⲱⲧϥ and om. ⲛ̀, T.

14 ⲟⲩⲟϩ 2°] om. T.

p. 132, l. 14 ⲃ̅ϯ] ⲥⲛⲟⲩϯ, T.

p. 133, l. 1 ⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛ̀]ⲧⲁⲭⲣⲉ, T, construct form.

3 ⲙⲟⲭⲗⲟⲩⲥ] add ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ 'and he set up her pillars,' T.

19 ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁ] ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁ, T, plural.

p. 134, l. 7 ϩⲓ] ϧⲉⲛ, T.

8 ⲙⲉⲑⲣⲉ] add ϩⲓ ⲡⲥⲫⲓⲣ ⲛ̀ϯⲥⲕⲏⲛⲏ (ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ-

ⲙⲉⲑⲣⲉ, Ar. om.), فى جانب القبة 'on the side of the tabernacle of the witness,' T.

11 ⲛ̀ⲛⲓ] ⲛ̀ϩⲁⲛ, T, indefinite.

13 ⲙ̀ⲫⲣ.] ⲕⲁⲧⲁⲫⲣ., T.

p. 135, l. 21 Tuki has rubric and same anthem from the Theotokia of Sunday, then Ο Ιερευς ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀. Ⲉⲩⲭⲉⲙⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲏⲡⲓ ⲧⲙ̅ⲉ̅. Ⲛⲉⲙ ⲡⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ, ويقول الكاهن صلوة القرابين تجد فى عدد ٣٤٥ والتي من بعد صنيع القبة 'And the priest says a prayer of the sacrifices (victims). It is found at number 345. With that which comes after the making of the tabernacle.'

p. 136, l. 4–6 ⲟⲩⲟϩ–ⲙⲉⲑⲣⲉ] om. T.

13 ⲉ̀ϫⲱⲥ] ⲉϧⲣⲏⲓⲉ̀ϫⲱⲥ, T.

14 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉϯϭⲏⲡⲓ] ⲉ̀ⲃⲟⲗ, T.

19 ⲁⲩ] ϣⲁⲩ, T.

p. 137, l. 9 ϧⲉⲛ] ⲙ̀ⲙ, T.

12 ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ] the place of halting: ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ the place of going, T, both have مراحلهم 'their halting.'

14 Tuki has rubric and same anthem without referring to Theotokia, then Ο ιερευς ⲇⲉ ϫⲱ ⲛ̀ϯⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ. ⲉⲩⲭⲉⲙⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲏⲡⲓ ⲧⲛ̅ⲅ̅. Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲇ̅, يقول الكاهن صلوة المسكن هذا المسكن التي لك تجده في عدد ٣٥٣ . من سفر الاحصاء لموسى النبي

'And the priest says the prayer of this place which is thine. It is found at number 353. From the book of Numbers of Moses the Prophet.'

20 ϫⲉ] ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ 'saying,' T.

p. 138, l. 6 ⲕ̅ⲉ̅] ϫⲱⲧ 'twenty,' T.

13 ⲟⲩⲟϩ] om. T.

p. 139, l. 1 ⲁϥⲓ̀] ⲉⲩⲉⲓ̀, T, future plural.

3 ⲁⲥϣⲁⲛ] so T, MS. has ⲁⲥϣⲧⲉⲙ the negative.

5 ⲉⲩⲉⲓ̀] 'go': ⲉⲩⲉⲓ̀ⲛⲓ 'send,' T.

11 ϩⲱⲃⲥ] 'covering': ϩⲃⲟⲥ 'vesture,' T, so again.

18 ⲛ̀ⲛⲓ] ⲛ̀ⲟⲩ, T, indefinite singular.

p. 141, l. 1 ⲡⲉⲥⲛⲉϩ] ⲛⲓⲛⲉϩ, T, definite plural.

13 ϩⲓⲱⲧϥ] ϩⲓϫⲱϥ, T.

15 ϩⲃⲟⲥ] add ⲛ̀ϩⲩⲁⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲟⲃⲥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃⲥ 'of blue upon it and they shall cover with a covering,' T.

p. 142, l. 1 ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ, T.

3 ⲉⲩⲉ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ] ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ, T.

8 ⲛ̀ϩⲁⲛ] ϩⲓϩⲁⲛ, T.

10 ϩⲓ ϫⲉⲛ] ⲉ̀ϫⲉⲛ, T.

p. 143, l. 7 ϩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥ] ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥ, T masc. for fem.

10 ⲟⲩⲟϩ] om. T.

p. 144, l. 1 ⲟⲩⲟϩ] om. T.

16 ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ, T.

19 ⲛⲏ] om. T.

p. 145, l. 3 Rubric for anthem (as in MS.) from Theotokia for Sunday, then Ⲟ ⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉϥϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲅⲣⲉⲅⲱⲣⲓⲟⲥ. Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ, يقول الكاهن من قداس القديس غريغوريوس اذكر يا رب هذا المسكن. The whole form is given and corresponds to the rubric of the MS. Then heading follows for the next lection as in MS.

14 ⲟⲩⲟϩ] om. T.

16 ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ] om. T.

p. 146, l. 8 ⲟⲩⲟϩ] add ⲛⲁⲓ, T.

12 ⲛ̀] ⲧⲁⲓⲟⲩ, T, so again.

18 ⲡϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ] added from T.

p. 147, l. 1 ⲉ̀ⲱ̀ⲗⲓ] ⲉϥⲉ̀ⲱⲗⲓ, T, future.

2 ⲛⲉⲙ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ] om. T.

12 ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ] added from T.

p. 148, l. 1 ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. T.

p. 149, l. 12 ⲡⲓⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ] ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ, T.

18 ϯⲡⲩⲗⲏ] add ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲩⲗⲏ, T.

p. 150, l. 8 Rubric, and anthem (as in MS.) from Theotokia for Sunday, then Ⲟ ⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲗⲉⲅⲉⲓ Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ, يقول الكاهن اذكر يا رب القيام 'The priest says, Remember, O Lord, those who stand.' The whole form is given, and then ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲩⲓⲟⲩ ⲛⲁⲩⲏ ⲅ̅.

l. 12 انا ابتدى added from T.
14 ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅] add ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' T.
19, 20 ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ] om. T.

p. 151, l. 10] ⲉ̀ⲡⲁⲓ] ⲙ̀ⲡⲁⲓ, T.
19 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ] ⲛⲉⲙ ⲭⲉⲧⲧⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲫⲉⲣⲉ-ⲍⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲉⲉⲩⲟⲥ, الحيتى والفرزى والحوايى, T.
20 ⲡⲓⲁ̅.] om. ⲡⲓ, T, so again.

p. 152, ll. 3–5 This passage appears to be corrupt as also in T, who reads ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ—ⲧⲏⲣϥ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ, with verb in plural after subject in singular. MS. om. 'behold.'

p. 153, l. 11 ⲉⲧϥⲁⲓ] ⲉⲩϥⲁⲓ, T.
14 ⲁⲩϫⲟⲗⲕ] ⲁⲩϫⲟⲗⲕⲟⲩ, T, reflexive.

p. 154, l. 1 ⲉ̀ⲡⲥⲁⲛⲕⲁⲣⲓⲁ̀ⲑⲏ ⲁ̀ⲣⲓ ⲫⲙⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲇⲉ ⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⳾ ⲁϥϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. (ⲇⲉ ⲉⲧ over an erasure.)
ⲉ̀ⲡⲥⲁ ⲛ̀ ⲕⲁⲣⲓⲁⲑⲓⲁⲣⲓⲙ ⲙ̀ⲫⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲩⲱ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁϥϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ, T.
15 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̅] om. ⲁ̅, T.
18 ⲧⲏⲣϥ] om. T.

p. 155, l. 9 ⲙ̀] ⲙ̀ⲡⲓ, T.
11 ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ, T.
15 ⲉ̀ⲡⲓ] ⲙ̀ⲡⲓ, T.
16 ⲛ̀ⲧⲉ] ⲛ̀, T.

p. 156, l. 9 ϯⲙⲉⲧ] om. ⲙⲉⲧ, T.

p. 157, l. 3, 4 ⲧⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ] ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀, T.
13 ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ] ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟϥ, T.
16 ⲡⲓⲃ̅] om. ⲡⲓ, T.

p. 158, l. 11 ⲭⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛ] ⲭⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ, T.
18 Rubric and anthem (as MS.) from Theotokia of Sunday, then Ⲟ ⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲗⲉⲅⲉⲓ. Ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ, يقول الكاهن اذكر يا رب كل الذين اوصونا 'the priest says Remember, O Lord, all who have bidden us (*i.e.*, pray for them)' with the whole form, then the heading for the lection 'from the second of the kingdom, *i.e.*, the book of the two kingdoms, chapter 6.'

p. 159, l. 4 ⲟ̅] ϣⲃⲉ, T.
9 جبع] العليا (اى جبع) T.

p. 160, l. 15 ϩⲁⲛ ⲛⲁⲃⲗⲁ] corrected from T.
18 ϣⲁ] ϩⲁ, T.

l. 1 بجنعنا] (بجبعة) في الاكمة 'on the hill,' T.

p. 161, l. 1 ⲉ̀ϫⲉⲛ] ⲉ̀, T.

3 ⲙ̀ⲙⲟⲥ] add ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ فمسكه 'and took hold of it,' T.

4 ϭⲗⲁ] ϭⲗⲁϩ, T; Peyron gives both forms.

7 ⲣⲁϧⲧϥ] ⲣⲁϧⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ, T.

8 ⲫϯ] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, T. who adds ϫⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ, لانه مديده الى التابوت 'because he stretched out his hand to the ark.'

13 Transpose ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ, T, also ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

18 ⲉ̀ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ, T.

p. 162, l. 4 ⲥⲛⲁⲓ] add ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲏⲓ 'into my house,' T.

7 ϩⲁⲣⲟϥ] ⲛⲁϩⲣⲁϥ, T.

13 ⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ] Ⲅⲉⲑⲉⲟⲥ, T, so again.

17 ⲛ̀ⲅ̅] ϣⲟⲙⲧ, T.

p. 163, l. 13 ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ] ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ 'joy and gladness,' T.

14 ⲛⲁⲩⲭⲏ] om. T.

15 ⲥⲉⲱⲗⲓ] ⲉⲩⲱⲗⲓ, T.

16 ⲍ̅] ϣⲁϣϥ, T.

16, 17 ⲛ̀ⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϣⲱⲧ] ⲛ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ : ϫⲱⲧ, T. Both readings are difficult.

p. 164, l. 1 ⲉϥϩⲱⲧⲡ] ⲉϥ added and emended from T, ⲉⲩϩⲱⲧⲡ.

3 دمقص] (دمقس) ملونة T.

4 ⲛ̀ⲁⲟⲩⲓⲁⲟⲩⲁⲛ] ⲛ̀ⲁⲟⲩⲓⲁⲃⲁⲛ, T.

13 ⲙⲉⲗⲭⲟⲗ] add ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲩⲟⲗ, T, with Ar. of MS.

14 ⲡⲓϣ.] ϯϣ., T.

15 ⲟⲩⲣⲟ] add ⲇⲁⲩⲓⲇ, T, with Ar. of MS.

16 ⲉϥⲉⲣϫⲓϫ] ⲉϥⲉⲣⲕⲱⲗϩ ⲛ̀ϫⲓϫ, T.

p. 165, l. 1 ⲙ̀ⲛⲉⲥⲙⲁ] ϧⲉⲛⲛⲉⲥⲙⲁ, T.

2 ⲧⲁϫⲣⲟ] ⲧⲁϫⲣⲟⲥ, T.

5, 6 Transpose ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, T.

8–10 om. T.

16 ⲃⲉⲣⲥⲁⲃⲉ] ⲃⲏⲣⲥⲁⲃⲉⲉ, T.

18] ⲕⲟⲩⲗⲗⲟⲩⲣⲓⲟⲛ] ⲕⲟⲗⲗⲩⲣⲓⲥ, T.

20] ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ] om. T.

p. 166 l. 4 ⲗⲁⲟⲥ] add ⲧⲏⲣϥ 'all,' T.
6, 7 ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥⲥⲙⲟⲩ] 'to his house blessing': ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ : ⲉϥⲉⲥⲙⲟⲩ 'to bless his house, blessing,' T.
8 Rubric and anthem (as in MS.) from Theotokia for Sunday. Then Ⲟ ⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲗⲉⲅⲉⲓ Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲉⲃⲓⲏⲛ, يقول الكاهن اذكر يا رب حقارتي 'the priest says, Remember O Lord my poverty,' with the whole form. Then ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲡⲟⲙⲉⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁ̅ ⳼ ⲓ̅ⲉ̅ ⳼ 'from the Paralipomenon of the kings,' T.
17 ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣ, T.

p. 167, ll. 8–10 ⲛⲉⲙ–ⲁⲣⲭⲱⲛ] passage corrupt in MS. and T.
11 ⲉⲥⲁⲓⲁ] Ⲁⲥⲁⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ, T.
13 ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ] ⲡⲟⲩⲁⲣ., T, possessive.
14 ⲣ̅ⲗ̅] ϣⲉ ⲙⲁⲛ, T.
17 ⲥ̅] MS. has ⲋ̅ 'six': ⲥⲛⲁⲩϣⲉ 'two hundred,' T.
20 ⲡ̅] ϧⲁⲙⲛⲉ, T.

p. 168, l. 4 ⲣ̅ⲓ̅ⲃ̅] ϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲥⲛⲁⲩ, T.
8 وعسايا] added from T.

p. 169, l. 3 ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ] ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ, T, first person with Arabic.
7 ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ] ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ, T.
12 ⲁⲩⲱⲗⲓ] ⲁⲩϭ ⲓ.
20 ⲫⲟⲣⲟⲛ] ⲫⲟⲣⲉⲩⲥⲓ, T.

p. 170, ll. 10, 11 ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟϥ, T.
15 ⲥⲛⲏⲟⲩ] add ⲁⲥⲁⲫ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲁⲣⲓ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ 'Asaph the son of Barakhia, and of the sons of Merari his brethren,' T.

p. 171, 1 ⲁ̀ⲛⲓ] ⲉⲗⲓⲱⲏⲗ, T.
3–5 ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧ—ⲙⲉⲭⲉⲛⲓⲁⲥ] om. T: Arabic of MS. om. ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲁⲥⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲑⲁⲃⲓⲁⲥ.
7 ⲟ̀ⲍⲓⲁⲥ] add ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲛⲟⲧ, T.
ⲛⲟⲩⲛⲓⲯ] MS. by error.
14 واوت] translating ⲛⲉⲙ ⲱⲑ of mistaken Coptic.

p. 172, l. 13, 4 ⲛⲁϥⲭⲏ—ⲓⲉⲭⲱⲛⲓⲁⲥ] om. T.
19 ⲁⲩⲉⲣ] ⲛⲉⲉⲣ, T.

p. 173, l. 4 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̅ ⲇⲁⲩⲓⲇ] ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ 'and David is' sc. bringing up the ark.

16 ⲍ̄] ϣⲁϣϥ, T, so again.
18 ⲁϥϧⲏⲕ] ⲛⲁϥϧ, T.

p. 174, l. 8 ⲛⲁⲥⲧⲟⲓ] ϯ, T.

p. 175, ll. 16, 17 ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩⲥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ 'and they placed it,' T.

p. 176, l. 15 ⲛ̀ϯ] ⲛ̀ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϯ, T.
ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ add ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, T.

p. 178, l. 1 The MS. begins the psalm with two red lines, Tuki numbers it as ⲓ̅ⲃ̅ *i.e.*, the 12th lection.
14 ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ] ⲛⲉϥⲙ., T, possessive.
16 ⲛⲉ] ⲡⲉ, T.
17 ⲛⲉⲛ] ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ, T.

p. 179, l. 3 ⲡⲓ] ⲧⲉϥ, T.
19 ⲛ̀ⲣⲉⲙ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙ, T.

p. 180, l. 1 ⲁⲩⲙⲟϣⲓ] ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ, T.
3 ⲉ̀ⲃⲟⲗ] ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ, T.
6 ⲁϥⲥ.] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥ., T.
7 ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ] ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ, T.
13 ⲥⲁϫⲓ] 'speak': ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ, 'utter good tidings,' T.
14 T. adds ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ, اخبروا في الامم بمجده وفي جميع الشعوب بعجايبه 'speak of his glory among the nations, and his wonders among all people.'

p. 181, l. 5 ⲭⲏ] om. T.
10 ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ, T.
13 ⲁⲩⲗⲏⲟⲩ] plural form of Greek word: ⲁⲩⲗⲏ, T.
16 ⲧⲁϩⲟ] ⲧⲁϩⲟϥ, T.

p. 183, ll. 1, 2 ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ] om. T.
9 ⲁ̀ⲥⲁⲫ] add ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ, مع اخوته ليخدموا 'with his brethren to minister,' T.
12 ⲫϯ] add ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ دايما 'for all time,' T.
14 Tuki has rubric and anthem (as in MS.) from Theotokia for Sunday, then Ⲟ ⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲗⲉⲅⲉⲓ Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ, والكاهن يقول اذكر يارب وهذا الموقف الكهنوتي المقدس الذي لك 'Then the priest says, Remember O Lord this thy holy priesthood' with the full form, then the heading for the 13th lection, from 1 Chron., xxviii.

p. 184, l. 16 ϫⲉ] om. T, then ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ 'thou, and.'

p. 186, l. 4 ⲁⲛⲟⲕ] add ϩⲱ, T.
14 ⲉ̀ⲁⲣⲉϩ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ, T.
15 ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] add ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' T.

p. 188, l. 2 ⲡⲉⲱϣ] ⲡⲉⲙⲡⲓⲑ, T.
9 ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, T, possessive.
13 ⲕⲱϯ] add ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ, خزائن بيت الرب 'the treasuries of the house of the Lord,' T.
14 ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ] add ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲟⲩⲟϩ ومنازل المخادع (اى المساكن) 'and the rooms, *i.e.*, the dwelling places,' T.

p. 190, l, 6 ⲉ̀ϫⲉⲛ] ⲛ̀, T.

p. 191, l. 14 ⲥⲙⲟⲩ] add ⲛⲓⲃⲉⲛ 'all,' T.
20 ⲥϣⲟⲡ] present: ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ, T, future.

p. 193, l. 1 ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲫⲁⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, T.
4 ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ] add ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉ, وخشب 'and the wood' (plur.), T.
15 ⲁⲕⲑⲁⲙⲙⲓⲟϥ] ⲉ̀ⲁⲕⲑ., T.

p. 194, l. 3 ⲛ̀ϣⲟ] add ⲇⲉ, T.
6 ϩⲓⲧⲉⲛ] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ, T.

p. 195, l. 15 transpose ⲇ. ⲡⲟⲩⲣⲟ, T.

p. 196, ll. 14, 15 ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ] ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ, كل ملك 'every king,' T.

p. 197, l. 3 ⲛⲉϫⲓϫ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩ] ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩ, T.
14 ⲁⲓⲛⲁⲩ] ⲉⲛⲛⲁⲩ, T, plural.
15 ⲛ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ̀, يجيب] 'to respond': ⲣⲟⲩⲟⲧ, تبرع 'to be of ready mind,' T.
16 ⲛⲟⲩⲕ] ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲕ, T.
20 ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ] transpose after ⲧⲏⲣⲟⲩ, T.

p. 198, l. 20 ϫⲉ ⲥⲉⲣⲱⲟⲩⲧϥ &c.] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲟⲧ, بابتهاج القلب بالرب الههم يتبرعون 'in joy of heart with readiness towards the Lord their God,' T.

p. 199, ll. 6–9 ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, T.

p. 200, l. 3 ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ] 'they worshipped': ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ 'they blessed,' T.
9 ⲉ̀ⲡⲉϥⲣ.] ϧⲉⲛⲡ., T.

13 ⲟⲩϣⲟ] ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲟ, T.
14 ⲟⲩⲱ̄ⲧⲉⲛ] 'libations' not transl. in MS.: ⲛⲟⲩⲱⲧⲉⲛ, سكائبهم their libations, T.
20 Rubric and the same anthem (as in MS.) from the Theotokia for Sunday, then the usual reference to the priest with full form, after which the heading of the 14th Lection from 2 Chron. iii.

p. 201, l. 11 ⲟⲣⲛⲁ ⳼ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲩⲥⲉⲟⲥ] ⲟⲣⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲓⲉⲃ., T.
19 ⲧⲉϥϣⲓⲏ] add ⲇⲉ, T.
20 ⲛ̀ⲝ̄] ⲛ̀ϣⲉ ϫⲱⲧ 120, T.

p. 202, l. 1 ⲕ̄] ϫⲱⲧ, T, so again.
12 ⲛⲟⲩⲃ] add ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃ 'of gold,' T.
16 ⲉ̀ⲃⲟⲗ] add ϧⲉⲛ, T.

p. 203, l. 4 ϫⲟⲩϣⲧ] add ⲉ̀ⲃⲟⲗ, T.
5 ⲟⲩⲉϫⲣⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲉϫⲣⲱⲟⲩⲓ̀, T, Peyron gives both.
10 ⲡⲉ] ⲛⲏ ⲉⲑ., T.
14 ⲟⲩⲟϫϥ] ⲟⲩⲟϣϫϥ, T.
16 ⲝ̄] ⲥⲟⲟⲩϣⲉ, T.
18 ⲉ̀ⲛϣⲓ] ⲛ̀ϣⲓ, T, | ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 2° om. T.
19 ⲛ̀ 1° by error for ⲛ̄] ⲧⲁⲓⲟⲩ, T.

p. 204, l. 20 ⲫⲱⲣϣ] ⲉⲩⲫⲱⲣϣ ⲉⲃⲟ̀ⲗ, T.

p. 205, l. 11 ⲑⲁⲙⲓⲉ] ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀, T.
13 ⲗ̄ⲉ] ⲙⲁⲡⲧⲓⲟⲩ, T. ⲉ̀ⲛⲟⲩ] ⲙ̀ⲛⲟⲩ, T.
15 ⲉ̄] ⲧⲓⲟⲩ, T.
18 ⲧⲁⲃⲓⲣ] add ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ '50 cubits,' T.

p. 206, l. 1 ⲛ̀ⲣ̄] ⲛ̀ϣⲉ, T.
2 ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, T.
6 ⲟⲩⲁⲓ] ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ, T.
12 ⲕ̄] ϫⲱⲧ, T and adds ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲓⲏ ⲛⲉⲙ ϫⲱⲧ. 'cubits in its length and 20.'
14 ⲓ̄] ⲙⲉⲧ, T, so again.
16 ⲛ̀ϫⲱϣ] Tuki gives the height as 10 cubits, and omits the diameter, the passage being corrupt.

p. 207, l. 1 ⲉ̀ⲡⲓ] ⲙ̀ⲡⲓ, T.
6 ⲓ̄ⲃ̄] ⲙⲉⲧⲥⲛⲁⲩ, T.
11 ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] add ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' T.
19, 20 ⲛ̀ϣⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲱⲧϩ] thus T, the MS. has ⲛ̀ϣⲱϣ ⲉⲛⲉϩ ⳼ ⲉϥⲫⲱⲧϩ.

p. 208, l. 1 ⲅ̅] ϣⲟⲙⲧ, T.
4 ⲁϥϫⲁ] ⲉϥϫⲏ, T. ⲉ̅]. ⲧⲓⲟⲩ, T.
5 ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ] ⲛ̀ⲥⲁϫⲁϭⲏ, T.
17 ⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲣ̅] ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϣⲉ, T.

p. 209, l. 9 ⲛⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ] ⲛⲓϣ., T.
15 ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ] ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ, T.
18 ⲑⲁⲙⲓⲉ̀] ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀, T.

p. 210, l. 4 ⲩ̅] ϥⲧⲱⲟⲩ ϣⲉ, T.
10 ⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲓ̅] ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̅ⲓ̅.
12 ⲓ̅ⲃ̅] ⲙⲉⲧ ⲥⲛⲁⲩ, T.
16 ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ] ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ, T.

p. 211, l. 3 ⲉϥⲟⲩⲁⲃ] ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ, T.
13 ⲛⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ] ϯⲧⲣ., T, singular.
14 ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ] ⲉⲧϫⲏ ϩⲓϫⲉⲛ, T.

p. 212, l. 2 ⲥⲃⲉ] add ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' T.

p. 213, l. 12 ⲍ̅] ϣⲁϣϥ, T.
16 ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲛ] ⲛ̀ⲧⲉ, MS.: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ 'and bring them up,' viz., the ark, T. The MS. has probably lost the verb.

p. 214, l. 12 ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲏ̀ⲡⲓ] ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩⲏ̀ⲡⲓ, لا يحصى عددها T.
15 ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ] om. T.

p. 215, l. 8 ⲛⲁⲩϣⲏⲟⲩ] 'were prolonged': ⲛⲁⲩϣⲁⲩ, T.
15 ⲉ̀ⲃⲟⲗ] ⲥⲁⲃⲟⲗ, T.
17 ϧⲁ] ϣⲁ, T.
20 ϯ] ⲛⲓ, T. ⲃ̅] ⲃ̅ϯ, T.

p. 216, l. 8 ⲛⲏ] ⲡⲏⲓ 'the house,' T.
11, 12 ⲛⲉⲛⲁⲩⲑⲏϣ] ⲉ altered from ⲁ, the usual form is ⲛⲉⲁⲩ for pluperfect: ⲛⲁⲩⲁⲩⲑⲏϣ, T.

p. 217, l. 8 ⲣ̅ⲕ̅] ϣⲉ ϫⲱⲧ, T.

p. 218, l. 1 ⲛⲓ] ϩⲁⲛ, T, indefinite.

p. 219, l. 12 ⲛⲉⲙ] the usual preposition: ⲛ̀, T.

p. 220, l. 6 ⲉ̀ⲟⲩ] ⲛ̀ⲟⲩ, T.
8 ⲛ̀ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅] ⲉ̀ⲓⲗⲏ̅ⲙ̅, T.
10 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ] added from T, who has ⲛ̀ϫⲉ for ⲛ̀. The Arabic mentions David.
13 ⲟⲩⲟϩ] om. T.

p. 221, l. 6 ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲉⲑⲛⲁⲓ̀, T, future.

20 ⲉ̀ⲧⲁϥ &c.] 'which he established with Israel': ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ الذى فيه العهد الذى قرره الرب مع اسرائيل 'in which is the covenant which the Lord established with Israel,' T.

The usual rubric and same anthem (as in MS.) from the Sunday Theotokia. The priest is directed to say the prayer of the Catechumens, to be found at number 347. Then the heading as in MS. from the 3rd of the kingdom adding chapter 8.

p. 222, l. 5 ⲕⲏⲧ] ⲕⲱⲧ, T.

6 ⲕ̅] ϫⲱⲧ, T.

19 ⲑⲁⲓ] ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ, T.

p. 223. l. 2 ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ] add ⲛⲉⲙ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ, وقبة 'and the tabernacle,' T.

3 ⲙⲉⲑⲣⲉ] add ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ والاوانى المقدسة التى قد كانت فى قبة الشهادة 'and the holy implements which had been in the tabernacle of witness,' T.

15 ϫⲉ] om. T.

p. 224, ll. 5, 6 ⲙ̀ⲡⲓ] ⲛ̀, T.

p. 225, l. 8 ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ] ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ, T.

p. 226, l. 4 ⲛⲉϥ] ⲛⲁ, T, first person.

10 ⲛⲓ ϭⲣⲏⲡⲓ] 'the sceptres': ϯϭⲓⲏ تخم 'the boundary,' T. MS. has حصص 'portions.'

p. 227, l. 11 ⲡⲉⲑⲛⲁⲓ̀] ⲉⲑⲛⲁⲓ̀, T.

p. 228, l. 11 Tuki has ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲃ̅ ϣⲁ ⲧⲉⲥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ, ههنا يقال ثوضوكية يوم الاثنين بكمالها التى هى هذه ادم الحزين القلب 'At this place they say the Theotokia of the second day to the end of it. It is "Adam being still grieved."' The priest then begins a short Litany ⲃⲱⲗ 'release' of eleven petitions Then the heading for 16th lection, from 2 Chron. vi (=viii), T.

p. 229, l. 6 ⲉ̀ⲧⲉⲕ] ⲛ̀ⲧⲉⲕ, T.

8 ⲛⲏ] ⲛⲁⲓ, T.

11 ⲉ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ] ⲛ̀ ⲇ., T.

p. 231, l. 3 ⲡⲁ] ⲡⲉϥ, T, third person.

4 ⲉⲑⲣⲉⲕ] om. T. ⲧⲁ] ⲛⲁ, T, plural.

5 παϯωβϩ] ταπροσευχη, T.

7 ⲙ̀ⲙⲟⲥ] add ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉϫⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ, امامك فى هذا اليوم فلتكن عيناك مفتوحتان على هذا البيت نهارا وليلا فى هذا المكان الذى قلت ان اسمك يدعى فيه و 'before thee to-day. Let thine eyes be open upon this house day and night in this place which thou saidst, that thy name shall be called upon there, and,' T.

p. 232, l. 1 ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ] add ⲛ̀ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ عليه امرا 'upon him a commandment to,' T, probably corrupt.

15 ⲙ̀ⲡⲉⲕ] ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲕ, T.

16 ⲛ̀ⲛⲉⲕ] ⲛ̀ⲛⲉϥ, T, third person.

20 ⲉⲣⲡⲣⲟⲥ.] ⲧⲱⲃϩ, T.

p. 234, l. 1 ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀] add ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅, وشعبك اسرائيل 'and thy people Israel,' T.

11 ⲓⲉ ⲓ°] add ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ, صار 'should be,' T.

ⲟⲩϫⲓⲛⲫⲉϩ] thus T, and MS. probably had ⲫⲉϩ but corrected to ⲫⲟⲛϩ, T adds ⲛⲉⲙ ⲓⲕⲧⲉⲣⲟⲥ, وباء واليرقان.

14 ⲛ̀ϫⲉ] ⲙ̀, T.

16 ϫⲁϫⲓ] add ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲕⲓ, نحو مدنهم T.

p. 235, l. 2 ⲙⲓ] add ⲛⲓⲃⲉⲛ 'every,' T.

20 ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ] add ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' T.

p. 237, l. 11 ⲛⲁϥ] add ⲉ̀ⲃⲟⲗ, T.

p. 238, l. 1 وارحم جبلتهم] by correction to ⲑⲙⲙⲁⲓⲟ the Coptic gives the right meaning, but the Arabic appears to have translated ⲑⲁⲙⲓⲟ and gives 'pity their form.'

5 ⲉⲣⲟⲕ] om. T.

14 ⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ] add ⲓⲉ ⲉϥϩⲉⲛⲧ 'or near,' T.

15 ⲕⲟⲧⲟⲩ] add ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ 'in their heart,' T.

p. 240, l. 2 ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] om. T.

5 ⲛⲉⲙ] om. T.

6 ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ] add ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ 'in this place,' T.

7 ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] ⲫϯ, T.

12 T adds ⲟⲩⲟϩ and transposes ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ.
18 ⲓⲱⲧ] add ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ 'thy servant,' T.

p. 241, l. 3 ⲁϥⲟⲩⲱⲙ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ., T.
ⲉ̀ⲙⲡⲓ] ⲛ̀ⲛⲓ, T, plural, so again ⲛⲓϣ.

p. 242, l. 5 ⲛ̀ⲟⲩ] ⲛ̀ⲛⲓ, T.
9 ⲕ̅ⲃ̅] ϫⲱⲧ ⲥⲛⲁⲩ, T.
ⲙⲁⲥⲓ] add ⲛⲉⲙ ϣⲉ ϫⲱⲧ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ 'and 120 thousand sheep,' T, but he omits below.

p. 243, l. 4 ⲟⲩϩⲱⲗⲏ] ⲛⲓϩ., T, plural definite.
20 ⲉ̀ⲙⲡⲓ] ⲛ̀ⲛⲓ, T.

p. 244, l. 5 ⲍ̅] ϣⲁϣϥ, T, so again.
6 ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅, T.
14 ⲓ̀ⲣⲓ] add ⲟⲩⲛⲓϣϯ 'a great,' T.
20 ⲕ̅ⲅ̅] ϫⲱⲧ ϣⲟⲙⲧ, T.

p. 246, l. 4 ϫⲉ] add ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ, استمعت صلاتك و 'I heard thy prayer, and,' T.
7 ⲛ̀ⲧⲫⲉ] ⲉ̀ⲧ., T.
8 ⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ] ⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ, T.
9 Add ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ, T.
10 ⲉ̀ⲙⲡⲓ] ⲛ̀ⲛⲓ, T.
12 Add ⲛⲉⲙ, T.
15 ⲏ̀ⲡⲓ ⳾] add ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ, T.
16 ⲉⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ, T.

p. 247, l. 5 ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ, واشفي ارضهم و 'and I will heal their land and,' T.
9 ⲧⲱⲃϩ] add ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ 'in this place.'
11 ⲁⲓⲧⲟⲩⲃⲟϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧ., T.
17 Tuki gives rubric for saying the Theotokia for the third day, and for the priest to begin the litany of 22 petitions, the same as in MS. Then the heading for the 16th lection from Kings iii., ch. 8.

p. 248, l. 11 ϩⲓϫⲉⲛ] ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ, T.

p. 249, l. 4 ⲫϯ] om. T.
8 ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩ] ⲛ̀ⲛⲟⲩϥⲉⲧⲟⲩ 'they shall not destroy.'
11 ϩⲓ] ϩⲓϫⲉⲛ, T.

p. 251, l. 1 ϯⲡⲣⲟⲥ] ⲧⲁⲡⲣ., T, possessive.
8 ⲛⲏ] ϧⲉⲛ ⲛⲏ, T.
16 ⲫⲟⲩⲁⲓ] add ⲛⲱⲟⲩ, T.

p. 252, l. 1 ⲙ̀ⲡⲓ] ⲙ̀ⲡⲉⲕ, T, possessive.
5, 6 ⲉⲣⲡⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀] ⲉⲣⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ, T.
15 ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲧⲕ] ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ, T, third plural.
17 ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ] ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ, T.
19 ⲏⲓ] add ⲫⲁⲓ 'this,' T.

p. 254, l. 3 ⲙⲟⲩⲛ̀ⲱϣⲓ] ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ, T.
8 ⲟⲩⲙⲟⲩ] ⲓ̀ⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ, T.
9 ϫⲉ] ⲓ̀ⲉ, T.
10 ⲟⲩ] ⲓ̀ⲉ ⲟⲩ, T.

p. 255, l. 2 ⲉ̀ⲡⲓ] ⲙ̀ⲡⲓ, T.
9 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ] om. T.
11, 12 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲉⲕⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥ ϩⲏⲧ, T, confused.
14 ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ] ⲙ̀ⲙⲟⲕ, T.

p. 256, l. 7 ⲟⲩⲟϩ] add ⲛ̀ⲑⲟⲕ, T.
11 ⲕⲁⲧⲁ] ⲛ̀, T.

p. 257, l. 2 ⲙ̀ⲙⲟϥ] ⲉ̀ⲣⲟϥ, T.
7 ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁ] second person sing. : ⲉⲧⲁⲩⲛⲁ, T, third plural, so both Arabic.
19 ⲙ̀ⲙⲟⲛ] add ⲣⲱⲙⲓ 'man,' T.

p. 258, l. 5 ⲉ̀ⲧⲁⲩ] ⲉⲧ, T.
10 انتقلوا must be added from T.

p. 259, l. 10 ⲛⲉⲙ] om. T.

p. 260, l. 11 ⲃⲁⲗ] add ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ 'and thine ears to hear the prayer of thy servant and,' T.
14 Add ⲟⲩⲟϩ, T.
18, 19 ⲛⲁⲕ ⳾ ⲟⲩⲧⲉ] ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲉϩⲟⲧⲉ, T.

p. 261, l. 11 ⲛ̀ⲧⲉ] ⲛ̀ϫⲉ, T.
14, 15 Ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ ⳾ ⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ⲥⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ, مشيداً بيتى فليكن لك هذا بيتاً حسنا مستقراً, T.

MS. and Tuki intend a literal translation of LXX, ⲛ̀ϫⲉ is to be preferred to ⲛ̀ⲧⲉ and ⲕⲱⲧ to ⲉⲩⲕⲱⲧ.

p. 262, l. 1 ϩⲁ] ⲉ̀, T.

p. 263, l. 8 ϣⲟⲡ] ϣⲱⲡⲓ, T.

p. 264, l. 3 ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ] ⲉ̀ⲕⲓ̀ⲣⲓ, T.
7 ⲉϩⲟⲟⲩ] add ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ 'in his day,' T.
15 ⲉ̀] ⲉⲛ, T, first plural.
19 ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ] ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ, T.

p. 265, l. 5 Transpose ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲁϥϣⲱⲧ, T.
9 ⲕ̄ⲃ̄] ⲭⲱⲧ ⲥⲛⲁⲩ, T.
11 ⲣ̄ⲕ̄] ϣⲉ ⲭⲱⲧ, T.
17 ⲧⲟⲩⲃⲉ] ϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀, T.

p. 266, l. 7 ⲡⲉ] om. T.
7 ⲡⲉⲙ ⲡⲓ] ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲁϣϥ ⲛ̀ ⲛⲓ لم يستطع ان يسع 'was not able to suffice for the,' T.

p. 267, l. 1 ⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ] add ⲙ̀ⲙⲟϥ, T.
2 ⲍ̄] ϣⲁϣϥ, T.
5 ⲏ] ϣⲙⲏⲛ, T.
5 Transpose ⲛ̀ⲭⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ, T, = LXX.
13 ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ] add ⲧⲏⲣⲟⲩ, T.
18 Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ] add ⲉ̀ (sic) ⲉϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ 'building the house of the Lord,' T. MS. and Arabic probably corrupt.

p. 268, 21 Rubric for saying Theotokia of fourth day as in MS., after which a litany of 14 petitions beginning as in MS. 'Healing for the sick,' T.

p. 269, l. 1 The same heading for the 17th lection with chapter number 59. Then T adds ⲟⲩⲟϩ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲓ 'and the hand of the Lord was upon me' taken from the lection of Ezekiel.
9 ⲣⲱ] ⲛⲱⲟⲩ 'to them,' T.
10 ⲉ̀ⲃⲟⲗ] ϯⲉ̀ⲃⲟⲗ, T.
14 ⲉ̀ⲣⲱⲕ] ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲕ, T.
14, 15 ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ 'shall not depart from thy mouth' added from T, with the Arabic.
18 ⲓⲥϫⲉⲛ] ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ, T.

p. 270, l. 6 ⲉ̀ϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, T, so again ϩⲓϫⲱ.
7 ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ] ⲉ̀ⲃⲟⲗ, T, omitting ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲱ 'and his glory shall be seen upon thee.'
10 ⲉⲩⲉⲙⲟϣⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲙ., T.
11 ϧⲉⲛ] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, T.

13 ⲉ̀ⲃⲟⲗ] om. T.
14 ϫⲟⲩϣⲧ &c.] ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲕⲱϯ 'lift up thine eyes about thee,' T.
16 ⲁⲩ (MS. ⲁⲓ) ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲉⲩⲉⲓ̀ⲛⲓ T. but the passage is corrupt.
17 ϣⲏⲣⲓ] add ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ T, then ϩⲓ for ⲉ̀.
18 ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲩϥⲁⲓ] ⲛⲉϣⲉⲣⲓ ⲉⲩⲉ̀ϥⲁⲓ, T.

p. 271, l. 1 ϩⲓ] ϩⲓϫⲉⲛ, T, omitting ⲧⲟⲩ.
3 ⲉ̀ⲣⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ, T.
9 ⲓ̀] add ⲛⲉ 'to this,' T.
10 ϫⲁⲙⲟⲩⲗ] add ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟ 'and they shall surround thee,' T.
ⲁⲩⲥⲟⲃϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲟⲃⲥϯ 'and they shall cover,' T.
18 corrected from T.

p. 272, l. 6 ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ, T.
13–15 ⲉⲩϩⲏⲗ—ⲛⲉⲙⲓ] ⲥⲉϩⲁⲗⲁⲓ ⲟⲩⲃⲏⲓ 'they fly towards me,' T.
16, 17 ⲛⲟⲩⲙⲁⲥ ⲁ̀ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲓ̀] 'their young ones, Samaria has come,' corrected by T from ⲛⲟⲩⲙⲁⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ of MS. MS. Ar. 'like pigeons to their nests,' T Ar. مثل الحمام مع فراخهن اتيت على السامرة
ⲉ̀ϫⲱ] ⲉ̀ϫⲱⲓ, T, first person.
18 ⲛⲏⲥⲟⲥ] add ⲧⲏⲣⲟⲩ, T.
19 ϧⲁϫⲱϥ] ϧⲁϫⲱⲓ, T.

p. 273, l. 1 ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ] ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲱⲣⲡ 'among the first,' T.
12 ⲉⲑⲃⲉ] add ϫⲉ, T.
18 ⲛ̀ⲛⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ, T.

p. 274, l. 1 ⲉⲩⲉ̀ⲓ] ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ, T.
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] ⲛⲱⲟⲩ, T.
10 ⲡⲉⲩⲅⲏ] ⲡⲉⲩⲕⲏⲛⲱⲛ, T.
13 ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣ., T.

p. 275, l. 2 ⲛⲉⲙ̀] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ̀, T.
4 ⲉⲓⲉ̀] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀, T.
14 ⲉⲓⲉ̀ⲥⲱϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱϯ 'and who redeemeth,' T.
16 'Instead of iron they shall bring silver.' Tuki has the ordinary reading, 'Instead of brass, &c.' The Arabic of the MS. is evidently corrupt.

p. 276, l. 2 ⲉⲓⲉ̀ϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ, T.
13 ⲛ̀ⲛⲉϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥ, T, omitting ⲛⲉ.

p. 277, l. 5 ⲛ̀ϫⲉ] add ⲡⲟ̅ⲥ̅, T.
9 ⲡⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ, T, then ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.
10 ⲉⲣ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] ⲉⲣ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ, T.
12 MS. gives no later rubric, but T has directions for Theotokia of fifth day beginning ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ, then the same heading as MS. for the 18th lection chapter ⲁ.

p. 278, l. 4 ⲛⲁϥ] ⲉϥ, T.
14 ⲇ̅] ϥⲧⲱⲟⲩ, T.

p. 279, l. 2 ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲛⲉⲙ] ⲛ̀ⲧⲉ, T.

p. 280, l. 4 ⲛⲉⲙ] om. T.
7 ⲇ̅] ϥⲧⲱⲟⲩ, T, also ⲥⲛⲁⲩ for ⲃ̅, thus again.
9 ⲉⲩⲛⲉϩⲛⲓ] ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲉⲩϧⲉⲛⲧ (ⲓ̀ⲉ ⲉⲩϩⲱⲧⲡ) 'their wings approaching (or joining).'
20 ϩⲁⲛ] ⲟⲩ, T, singular.

p. 281, l. 6 ⲛⲉ] ⲛⲉ ⲛ̀, T.
8 ⲃⲏⲗ] ⲓ̀, T.
13 ⲃⲉⲍⲉⲕ] *cf.* variant of Cod. Alex.: T has ⲥⲉⲗⲁⲥ.
15 ⲛⲁϥ] ⲛⲁϥⲟⲓ, T.
18 ⲙ̀ⲡⲓ] ⲛ̀ⲛⲓ, T.
20 ⲑⲁⲣⲓⲥ] ⲑⲁⲣⲥⲉⲓⲥ, T.
20 ⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ] ⲛⲁϥⲟⲓ̀ⲛⲓ, T.

p. 282, l. 2 ⲡⲟⲩϩⲟ] add ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϩⲱⲃ 'and their work,' T.
4 ⲉϥϧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, T, then om. ⲟⲩ.
8, 9 ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱⲓ] om. T.
9 ⲛⲁϥ] ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ, T.
12 ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ] added from T.
16 ⲛ̀ϫⲉ] ⲛ̀ⲛⲓ, T.

p. 283, l. 8 ⲁⲩⲙⲟϣⲓ] ⲛⲁⲩⲙ., T.
19 ⲛⲁϥ] ⲛⲁϥⲟⲓ, T.

p. 284, l. 6 ⲉϥϭⲟⲗⲕ] ⲁϥϭ., T.
13 ⲃ̅] ⲥⲛⲁⲩ, T.
15 ⲛⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲁⲓⲥ., T, then ⲛ̀ⲧ for ⲉ̀ⲧ.
16 MS. adds ⲡⲉ after ⲧⲉⲛϩ.
20 ⲙ̀ⲡⲓ] ⲛ̀ⲟⲩ, T, indefinite.

p. 285, l. 10 ⲭⲏ] om. T.
13 ϩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ] ⲛⲁⲩⲟⲩⲛⲱⲟⲩ, T (*sic*).
16 ⲧⲟⲩⲁⲫⲉ] ⲛⲟⲩⲁⲫⲉ, T.

p 286, l. 2 ⲟⲩⲓⲛⲓ] MS. has ⲟⲩⲥⲓⲛⲓ, probably for ⲟⲩⲉⲓⲛⲓ. T has ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ 'light.'

17 ⲙ̀ⲡϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ] ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲣ., T.

p. 287, l. 7 Tuki has rubric for saying Theotokia of the Parasceve or sixth day, beginning ⲦⲤⲘⲀⲢⲰⲞⲨⲦ and then directs the priest to say the prayer of peace, giving the form, then the heading of 19th lection.

12 ⲕ̅ⲉ̅] ϫⲱⲧ ⲧⲓⲟⲩ, T.

15 ⲓ̅] ⲙⲉⲧ, T.

16 ⲓⲁ̅] T has ϥⲧⲱⲟⲩ without 10.

p. 288, l. 7 ⲛⲁϥ] ⲛⲁϥⲭⲏ, T.

14 ⲛ̀ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ] ⲛ̀ⲧϩ., T.

p. 289, ll. 1, 2 ϫⲉ 1° has been corrected to ⲛ̀ϫⲉ but the rest of the passage is left as attempting to translate ὃν ἑώρακας. Tuki has ⲛ̀ϫⲉ &c. ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲱ̀ ⲡϣⲏⲣⲓ.

12 ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲡⲏⲓ—ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ] ⲉⲕⲉⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲏⲓ—ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ, T, repeating the pronoun.

15 ⲏ] ⲟⲥ, T.

p. 290, l. 8 ⲍ̅] ϣⲁϣϥ, T.

9 ⲙⲡⲓⲑⲉⲉ ϥⲟⲓ &c.] ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲉ ⲉⲗⲁⲙ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲥⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲗⲁⲙ, T. The mention of 'six' agrees with Cod. Alex.

16 ⲛ̀ⲋ̅] ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ, T. In Ar. after اذرع is added in margin والعتبة دراعين.

17 ⲑⲉⲉ̀] ⲡⲓⲑⲉⲉ, T, then ⲥⲛⲁⲩ for ⲃ̅.

18 ⲟⲓ] ⲉϥⲟⲓ, T.

19 ϯ] ⲟⲩⲟϩ ϯ, T.

p. 291, l. 2 ⲅ̅] ϣⲟⲙⲧ, T.

4 ϣⲓⲏ̀] T adds ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲗⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ϣⲙⲏⲛ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲉ ⲙⲁϩⲓ ⲃ̅ :- Ⲡⲓⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⲇⲉ ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϣ :- ϯϣⲓⲏ ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϣ :- Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲗⲁⲙ ⲧⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ :- Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲉⲉ ϣⲟⲙⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϣ ⲛ̀ϣⲓⲏ, وعتبة الباب ثمانية اذرع والمخدع الثانى فكان متساوى العرض مع القصبة والطول مساوى القصبة والمخدع فكان ثلثة اذرع متساوى مع القصبة طولا.

7 ⲏ̅] ϣⲙⲏⲛ, T.

9 ⲃ̅] ⲉⲛⲁⲩ (*sic*), T.

11 At وداخل is a cross referring to a marginal note in good writing

خ وعتبة الباب الشرقي من داخل ‘another copy has, And the threshold of the door the eastern from the inner entrance.’

12 ⲩ̅] ϣⲟⲙⲧ, T, thus again and ⲛ̀ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ twice.

16 ⲗⲉⲩ] probably for ⲉⲗⲉⲩ : ⲉⲗⲁⲙ, T.

20 ⲓ̅ⲩ̅] ⲙⲉⲧϣⲟⲙⲧ, T.

p. 292, l. 6 ⲋ̅] ⲥⲟⲟⲩ, T, thus again.

11 ⲕ̅ⲉ̅] ϫⲱⲧ ⲧⲓⲟⲩ, T.

p. 293, l. 15 ⲗ̅] ⲙⲁⲛ, T.

20 ⲛ̀ϫⲉ] ⲛ̀ⲧⲉ, T.

p. 294, l. 1 ⲉⲧⲕⲱϯ] ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀, T.

8 ⲉ̀ⲃⲟⲗ] add ⲉ̀ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ‘to the east,’ T.

8 ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲣ̅] ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ϣⲉ, T.

10 ⲛ̀ϣⲁⲓ] add ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ‘and the north,’ T.

11 Tuki gives no rubric for Theotokia or prayer but only ⲟⲙⲓⲱⲥ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲃ̅ for the 20th lection.

p. 295, l. 1 اخذ] translation of erroneous ϭⲓ.

7 ⲫ̅] ⲧⲓⲟⲩ ϣⲉ, T.

9 ⲫⲓⲟⲙ] ⲡⲉⲙϩⲓⲧ, T, who adds ⲁϥϣⲓ ⲛ̀ⲉ̅ ϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ‘500 cubits with the measuring rod and he turned to the sea.’

10 ⲫⲓⲟⲙ] add ⲙ̀ⲧⲓⲟⲩ ϣⲉ, T.

12 ⲉ̀ⲣⲏⲥ] ⲉ̀ⲫⲣⲏⲥ, T, who adds ⲁϥϣⲓ ‘he measured.’

ⲫ̅] ⲧⲓⲟⲩ ϣⲉ, T.

13 ϣⲓ] add ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲁϥϣⲓ ⲙ̀ⲧⲓⲟⲩ ϣⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲓ, ‘and he turned to the west, he measured 500 cubits with the measuring reed.’

14 ⲗ̅] ϥⲧⲱⲟⲩ, T.

18 ⲫ̅] ⲧⲓⲟⲩ ϣⲉ, T.

p. 297, l. 1 ⲉ̀ϯ] ⲛ̀ⲧⲉ ϯ, T, thus again.

12 ⲁϥϥⲓⲧ] ⲁϥⲟⲗⲧ, T, then ⲡⲓ for ⲟⲩ.

p. 298, l. 7 ⲡⲁϭ.] ⲡⲉⲛϭ., T.

18 ϧⲉⲛ] ⲉ̀, T.

20 ⲣⲱⲟⲩ] corrected from T, who has ϧⲁⲧⲉⲛ for ϧⲉⲛ.

p. 299, l. 1 ⲉϫⲣⲱⲟⲩ] add ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉϫⲣⲱⲟⲩ ‘at their door posts.’

2 ⲡⲁⲩϫⲱ] ⲁⲩϫⲱ, T.

3 ⲛ̀ⲉⲥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ] ⲛ̀ⲛⲏ ⲥⲁ ⲉⲙⲟⲛⲓ, T.

4. ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ] om. T.

19 ⲏⲓ] add ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲑⲱϣ 'and his vision, and his ordinances,' T.

p. 300, l. 1, 2 ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ—ⲑⲱϣ] om. T.

p. 301, l. 18 ϧⲁϫⲉⲛ] ϧⲉⲛ, T.

p. 302, l. 1 ⲓ̅ⲃ̅] ⲙⲉⲧ ⲥⲛⲁⲩ, T, thus again.

6 ⲇ̅] ϥⲧⲱⲟⲩ, T, thus again.

13 ⲙⲁϩⲓ] add ⲛ̀ϣⲓⲏ ⲉⲩⲛⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ 'in length, the breadth being twelve cubits,' T.

17 ⲕ̅ⲇ̅] ϫⲱⲧ ϥⲧⲱⲟⲩ, T.

18 ⲓ̅ⲇ̅] ⲙⲉⲧ ϥⲧⲱⲟⲩ, T.

20 ⲛ̀ⲥⲁ] ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁ, T, possessive, then ⲛⲉⲙ for ⲟⲩⲟϩ.

p. 303, l. 1 ⲕⲩⲟⲥ] ⲅⲓⲥⲟⲥ, T.

2 ϫⲉⲥⲙⲁϩⲓ] construct form: ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ, T.

6 ⲛ̀ⲓⲉⲃⲧ] ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲃⲧ, T.

p. 304, l. 3 ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅] add ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ 'that they should offer to me,' T.

12 ⲉϥ ⲕⲱϯ] ⲉⲧ ⲕⲱϯ, T.

13–15 agrees with Codex Alex.

16 ⲉⲩⲉ̀] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀, T.

p. 305, l. 3 ⲃ̅] ⲥⲛⲁⲩ, T, thus again.

7 ϣⲱⲟⲩϣⲓ] add ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϥⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲃⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲥⲃⲟϩ 'and upon the four corners of the mercy seat and upon the base around and thou shalt sprinkle upon it and make a propitiation,' T.

p. 306, l. 3 ⲍ̅] ϣⲁϣϥ, T, thus again.

14 ⲟⲩⲟϩ] om. T.

15 ⲉ̀ⲃⲟⲗ] add ⲛ̀ϣⲁϣϥ 'seven,' T.

17 ⲏ̅] ϣⲙⲏⲛ, T.

p. 307, l. 4 ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ] ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟⲓ, T, 'he brought me back.'

11 ⲛ̀ⲣⲱⲥ] ⲉ̀ⲣⲟⲥ, T.

12 ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ] ϩⲓⲧⲟⲧⲥ, T, who adds ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ لان الرب الله اسرائيل جاز فيه 'because the Lord God of Israel passeth through it.'

p. 309, l. 2 Tuki has rubric for saying the whole of the Theotokia for the sabbath. Then the priest says the prayer of the congre-

gation number 352. Then the heading for the 21st lection from the Apocalypse, chapter xxi.

7 ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ] add ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ وارض جديدة 'and a new earth,' T.

9 ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲟⲩⲕⲁϩⲓ, T, indefinite.

14 ϧⲁⲧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, T.

20 ⲧⲫⲉ] add ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ قائلا 'saying,' T.

p. 310, l. 3 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑ., T.

5 ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ] ⲛ̀ⲑⲟϥ 'himself,' T.

12 ϫⲉ 2°] om. T.

p. 311, l. 3 ⲡⲉ] om. T.

6 ⲁ̀ⲛⲟⲕ] add ⲡⲉ ⲫⲏ 'am he,' T.

18 ⲣⲉϥ] om. T.

p. 312, l. 4 ⲡⲉ] transpose after ⲃ̅, T.

6 ⲍ̅] ϣⲁϣϥ, T, thus again.

8 ⲉⲩⲙⲉϩ] ⲉⲑⲙⲉϩ, T.

12 ⲉϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲥ] ⲉϣⲉⲗⲉⲧ ⲧⲥ., T.

15 ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ] transpose after ⲁϥⲟⲗⲧ, T.

18 ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ] add ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ 'down,' T.

p. 313, l. 2 ⲉⲧⲧ.] ⲉϥⲧ., T.

8 ⲓ̅ⲃ̅] ⲙⲉⲧ ⲥⲛⲁⲩ, T, thus again, ⲟⲩⲟϩ for ⲛⲉⲙ.

9 ϩⲓⲧⲉⲛ] ϩⲓⲣⲉⲛ, T.

12 ⲫⲩⲗⲏ] add ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ 'of the children,' T.

13 ⲅ̅] ϣⲟⲙⲧ, T, thus again.

15 ⲥⲁ] ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁ, T.

17 ⲡⲉⲙ] ⲥⲁⲡⲉⲙ, T.

20 ⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲟⲩⲟⲛ, T.

p. 314, l. 13 ⲟⲛ] add ⲡⲉ, T.

20 ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅] ϣⲉ ϩⲙⲉ ϥⲧⲱⲟⲩ, T.

p. 315, l. 2 ⲉ̀ⲧⲉ &c.] ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ 'which was that of an angel,' T.

6 ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁⲥⲡⲓⲥ] ⲛ̀ⲓⲁⲥⲡⲓⲥ ⲡⲉ, T.

8 ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ] add ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲭⲛⲓⲛⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ 'pure like pure crystal,' T.

10 ⲡⲟⲗⲓⲥ] ⲃⲁⲕⲓ, T.

12 Tuki adds here the anthem (ⲟⲩⲱϩⲉⲙ) which occurs in many of the MSS. at this place ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ̀ⲥⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⳾ ϩⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ ⳾ Ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ

ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⁘ ⲉϥϯⲭⲗⲟⲙ ϩⲓⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ 'I saw the building of a city overlaid with gold and precious stones and fair pearls, with our Saviour in the midst of it crowning those who love him.' He also numbers each foundation and writes the names of the numbers.

13 ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ] add ⲡⲉ, T.

p. 316, l. 15 ⲡⲟ̄ⲥ̄] add ⲅⲁⲣ, T.

20 ⲁⲛ] add ⲡⲉ, T.

p. 317, l. 3 ⲁϥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ 'enlightened,' T.

7 ⲛⲟⲥ] add ⲧⲏⲣⲟⲩ 'all,' T, also after ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.

11 ⲡⲩⲗⲱⲛ] ⲡⲩⲗⲏ, T.

12 ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] om. T.

20 ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ] the repetition of ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ confirms the reading or emendation of Tuki, ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ 'of those who do abominations, nothing false shall come into it.'

p. 318, l. 3 ϩⲓⲏⲃ] The lections in Tuki's book end here. The passage in the Berlin MS. continues to verse 18.

p. 320, l. 1 Tuki has before the rubric ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⁘ ϣⲁ ⲡϧⲁⲉ̀, يقال ههنا السلام لك يا ممتلية نعمة بكمالها 'Here they say "Hail thou that art full of grace" to the end.'

4 الكهنة] الاكليروس 'the akleros,' Tuki, thus again.

8 الترتيلة] الانتيفونات 'antiphons,' T.

10 Tuki omits this later writing.

12 Tuki and Berlin MS. transpose ⲡⲟ̄ⲥ̄ before ⲛ̀ϫⲉ, thus again.

13 اللفظة] قراءة, T.

16 ⲗⲉⲝⲓⲥ] om. MS. B: قراءة دارجة, T

19 ⲡⲉⲟⲩ.] ⲡⲓⲟⲩ., 'the glory,' T, MS. B.

p. 321, l. 1 ⲉ̀ϫⲱ] Tuki inserts ⲗⲉⲝⲓⲥ, قراءة.

4 ⲗⲉⲝⲓⲥ] om. MS. B.

7 ⲧⲱⲃϩ] add ⲙ̀ⲡⲭ̄ⲥ̄, المسيح 'Christ,' T, MS. B.

10 ⲛ̀ⲧⲉ] ⲛ̀, MS. B.

11 ⲡⲉⲛⲓⲟϯ] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ 'our father,' T, MS. B.

15 ⲗⲉⲝⲓⲥ] om. T, MS. B.

19 Tuki and MS. B. omit this later writing.

p. 322, l. 1 Tuki has Ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲩⲥ ⲓ̄ⲅ̄ ⲍ̄ and numbers it as 22nd lection, being Heb. xiii, 10–16.

MS. B omits the 'Apostle' and 'Catholicon.'

p. 328, ll. 5, 6 Tuki has ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲁ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲁ̅ as 23rd lection, I John i, 1–7.

p. 330, l. 19 Tuki has ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲓ̅ⲉ̅ ⲥ̅ⲓ̅ⲅ̅, Acts xv, 13–21.

p. 334, l. 5 ⲟ̀ⲙⲟⲓⲱⲥ] om. T.

7 ⲱϣ &c.] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓϥⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲫ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲇ̅, T. MS. B agrees nearly with MS.

14 ⲗⲉⲝⲓⲥ is not translated, Tuki translates قراءة دارجة.

p. 335, l. 1 ϣⲱⲗ] add ⲁ̅ⲗ̅, T. Then the same heading as in MS. with chapter and section numbers ⲓ̅ⲍ̅ ⲗ̅ⲇ̅ and 25 for the lection.

6 ⲋ̅] ⲥⲟⲟⲩ, T.

11 ⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ, T.

p. 336, l. 1 ⲟⲩⲱ̀] add ⲇⲉ, T.

5 ⲅ̅] ϣⲟⲙⲧ, T, thus again.

6 ⲟⲩⲓ 2°] ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀, T.

9 ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] om. T.

11 ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ] ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ, T.

15 ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, T.

16 ⲉⲧⲁⲓ] ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ, T.

19 The text of MS. agrees generally with Lectionary Hunt 18 Bodl.

p. 337, l. 2 ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲟⲩ, T.

3 ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉ̀ϫⲉⲛ, T.

6 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓⲃϯ] ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ, T.

7 ⲛⲉϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥ, T.

8 ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ, T.

ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ, T.

9 ⲉⲩ &c.] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ ⲉⲙⲁϣⲱ, T.

14, 15 Transpose ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ, T.

15 ⲉⲩⲥⲁϫⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ, T.

17 ⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥ, T.

20 ⲛ̀ⲧⲉⲛ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ, T.

p. 338, l. 3 ⲟⲩⲓ̀] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓ̀, T.

4 ⲇⲉ] ⲅⲁⲣ, T.

9 ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ] ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ, T.

10 ⲁ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ] ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉⲟⲩⲥⲙⲏ, T.

18 ⲏ̅] ϣⲙⲏⲛ, T.

p. 339, l. 3 ϧⲉⲛ] ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ, T.

5 ϣⲟⲃⲧϥ] ϣⲱⲃⲧ, T.

6 ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ] om. T.
10 ϩⲏⲡⲡⲉ] ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ, T.
12 ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] add ⲡⲉ, T.
14 ⲡⲉ] om. T.
19 ⲛⲁⲩⲛⲁ] ⲛⲉ ⲁⲩ, T, pluperfect.

p. 340, l. 2 ⲃ̄] ⲥⲛⲁⲩ, T, then add ⲛⲏ.
9 ⲓⲥϫⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ, T.
10 ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ] om. T.
11 ⲟⲩⲓ 2°] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓ̀, T, thus again.
14 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] om. T.
16 ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] om. T, then add ⲟⲩⲟϩ.
17 ϩⲟϯ] add ⲇⲉ, T.
19, 20 ⲟⲩⲟϩ &c.] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ, T.

p. 341, l. 3 Tuki ends the passage at ⲛ̀ⲥⲱϥ.
13 T has only ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛ̅ⲛ̅ⲁ ⲕ̅ⲁ̅ as 28th lection.
19 ϧⲉⲛ] ϧⲁ, T.

p. 342, l. 1 ⲡⲉ] om. T.
2 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲡ., T.
9 ⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲟⲩⲟϩ ⲧ., T.
12 ⲡⲉ] om. T.
15 ϩⲁⲛ] om. T.
18 ⲁ̀ⲛⲟⲕ] ⲟⲩⲟϩ ⲁ., T.
20 ϣⲁⲩ] ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩ, T.

p. 343, l. 1 ⲁⲛⲟⲕ] ⲟⲩⲟϩ ⲁ.., T.
4 ⲛ̀ⲛⲉ] ⲛ̀ⲛⲉϣ, T, potential.
5 ⲛⲁϫⲓϫ] ⲧⲁϫⲓϫ, T.
11 ⲁ̀ⲛⲟⲕ] ⲟⲩⲟϩ ⲁ.., T.
20 ϩⲓⲧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀, T.

p. 344, l. 1 ⲉⲧⲓⲁ̀] ϩⲱⲃ 'work,' T.
4 ϫⲉ] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ 'saying,' T.
9 add ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ 'and said,' T.
16 ⲙ̀] ⲟⲩⲟϩ ⲙ, T.
20 ⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ, T.

p. 345, l. 6 ⲓⲥϫⲉ] add ⲇⲉ, T, thus again.
13 ⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ, T.
20 ⲛⲁϥ] add ⲟⲛ 'again,' T.

p. 346, l. 5 ⲁⲩⲓ̀ . . ⲛ̀ϫⲉⲟⲩ] ⲁϥⲓ̀ . . ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛ, T.
15–18 a peculiar point is used in these lines after the mention of each prayer.

14 ⲇⲉ ⲁ̅] om. T.

15 نيسلسل] بتسلسل الصلوات T; the Arabic of MS. may be transliterative of ⲛⲓⲥⲟⲗⲥⲉⲗ. MS. B omits 'prayer' and has بتسلسل and adds البديعة after خلاص.

16 ⲛⲓⲡⲁⲡⲁ] ⲛⲓ ⲓⲱϯ, T.

17 ⲛⲉⲙ ⲡ] ⲛⲓ, T.

20 ⲡⲓ] om. T.

p. 347, l. 2, 3 om. T.

4 ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲩⲭⲏ] add ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲡⲉⲓⲉⲃⲧ 'facing the east,' MS. B وبعد هذا صلاتان اخر 'and after this (*i.e.*, the incense) two other prayers,' which are not given.

p. 348, l. 1 ⲛⲟⲃⲓ] add ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ 'and our transgressions,' T.

3 ⲭⲟⲙ] add ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ 'divine,' T.

10 ϯ] ⲧⲁⲓ 'this,' T.

14 ⲉⲛⲟ̀ϩⲓ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟϩⲓ 'and to stand,' T.

ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣ. 'and to minister,' T.

16 ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ] add ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ 'holy,' T.

p. 349, l. 2 ⲉⲑⲣⲁⲕⲓ] ⲉⲧⲣⲓⲕⲓ, T.

4 ⲅⲛⲱⲥⲓⲥ] add ⲙ̀ⲙⲏⲓ 'true,' T.

8 منا] 'from us,' om. T who has اليك literally translating ⲉ̀ⲣⲟⲕ 'to thee.'

p. 350, l. 1 ⲧⲟⲧⲉ] ⲓ̀ⲧⲁ, T.

3 ⲫⲛⲏⲃ] add ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, T.

5 ⲉⲡⲧⲏⲣϥ] thus written by Tuki also.

14 ⲡⲉ ⲡⲓ] ⲡⲉⲛ, T, then ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ.

15 ⲛⲉⲙ] ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ 'thou art,' T.

p. 351, l. 6 ⲛ̀] ⲛ̀ⲧⲉ, T.

8 ⲡⲉ] om. T.

ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ] add ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ, T.

18–20 ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ &c.] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ 'as an instrument of those who are playing and praising in,' T.

18 ان حكمة] انت اعطيت الحكمة 'Thou gavest wisdom,' T.

الذين] مثل الارغن للذين 'as the instrument to those who,' T.

p. 352. l. 4 ⲡⲁⲛⲧⲟⲧⲓⲙⲟⲥ] ⲡⲁⲛⲧⲟⲇⲩⲛⲁⲙⲟⲥ, T.

5 ⲙ̀ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣⲟⲥ, T.

7 ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ] ⲑⲱⲕ ⲧⲉ 'thine is,' T.

13 ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲗⲉⲅⲉⲓ, T, omitting ⲛ̀ⲛⲁⲓⲉ-ⲧⲏⲥⲓⲥ.

15 Tuki gives Greek ⲉⲓⲡⲱⲙⲉⲛ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ before the Coptic ⲙⲁⲣⲉⲛ &c. and omits ⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

17 ⲫϯ] om. T.

18 ⲉⲧϣⲟⲡ] ⲫⲏ ⲉⲧϣ., T.

19, 20 ⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ] ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, T.

p. 353, l. 3 ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ] om. T.

5–8 ⲛⲉⲙ &c.] ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ‘of all the churches in the world.’

9 ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ] ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, T, thus always again.

12 ⲧⲱⲃϩ &c.] Tuki has quite a different suffrage ⲉⲑⲃⲉ ⲡϫⲓⲛⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲡⲱⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ‘For the keeping us under the strong and holy hand of God, so as to guard us from all evil, that we may walk according to thy mercy and thy will.’

p. 354, ll. 7–16 Tuki is again different, ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲡϫⲓⲛⲥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛⲥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ‘For pardon of our sins, so as to redeem from transgressions, to redeem from temptations.’

17 &c. Tuki has ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲁⲓ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ‘For this holy city of Christ our God, and all cities and countries in which are the orthodox.’

p. 355, l. 7 Tuki has ⲉⲑⲃⲉ ⲡϫⲓⲛⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁ-ⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ‘For pardoning us of our transgressions known or unknown.’

19 Tuki, ⲉⲑⲃⲉ ⲡϫⲓⲛϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ‘For acceptance of our prayers and that Thou wouldst send to us Thy great mercy, and Thy pity upon us all.’ Then follows the usual ‘We pray Thee, Lord, hear us and have mercy on us,’ but no Kyrie eleēson.

MS. B mentions these prayers as six, with Kyrie, and gives the headings:—

1. Lord, hear and have mercy.
2. Concerning peace, and health of the churches.
3. Concerning protection under the strong hand.
4. Concerning pardon of sin.
5. Concerning this holy church.
6. Concerning pardon of evil deeds,

agreeing sufficiently with Tuki.

MS. B mentions the hundred Kyries but omits the Bishop's prayer, proceeding to the Archdeacon's litany.

p. 357, l. 7 ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ] om. T.

14 ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ] ⲛ̀ⲧ., T.

19 ⲡⲉ] om. T. Both have ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ but MS. has been altered by later hand to ⲡⲉⲧⲣⲁ.

p. 358, l. 4 ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ 'again now,' T.

p. 359, ll. 18, 19 ϯϫⲟⲙ &c.] ⲧϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ, T.

20 ⲟⲩⲟϩ] om. T.

p. 360, l. 2 ⲛ̀ⲧⲉ] ⲛ̀, T.

13 ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓ] ⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓ 'purify us and consecrate this,' T.

14 ⲛ̀ϥϣⲱⲡⲓ] ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ 'that it may be,' T.

p. 361, l. 4 ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲥ] ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲓⲥ 'of Christendom,' T.

15 ⲁⲃⲃⲁ ⲛ̅ⲓ̅ⲙ̅] ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ ⲛ̅ⲓ̅ⲙ̅, T.

16 ⲛⲉⲙ] add ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ, then ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ, T.

p. 362, l. 14 ⲃ̅ ⲛ̀] om. T.

16 ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ] add ⲛⲉ(ⲙ) Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ, T.

p. 363, l. 5 Transpose ⲡⲓⲑⲉⲟⲣⲓⲙⲉⲛⲟⲥ (*sic*) Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ, T.

11, 12 ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϫⲱⲃ, T.

14 ⲛⲁⲛ] add Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ, T.

MS. B mentions these four prayers of the archdeacon, ⲛⲟϩⲉⲙ, ⲟⲩⲱⲣⲡ, ⲁⲣⲉϩ and ϩⲓⲧⲉⲛ, adding that the people are to respond Kyrie eleēson at the end of each.

p. 364, l. 3 ⲛⲏ] om. T.

7, 8 Om. T.

11, 12 ⲛⲁⲓ . . . ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ, T.

13 ⲧⲩⲡⲟⲥ] ⲥⲙⲟⲧ, T.

14 ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ &c.] ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ-

ϣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲉⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ 'of the heavenly ones, those who serve Thee in the church of [the] firstborn which is written in the heavens and praise Thee,' T.

MS. B now goes on to the Bishop's salutation ⲏ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓⲛ and directs the clergy and people to kneel, the archdeacon having said ⲕⲗⲩⲛⲟⲙⲉⲛ ⲧⲟⲛⲟⲩ ⲁⲛⲁ(ⲥ)ⲧⲱⲙⲉⲛ, vide infra.

p. 365, l. 1 Ⲟ̀ ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ] add ⲗⲉⲅⲉⲓ 'says,' T.

ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ] add Ⲟ̀ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲗⲉⲅⲉⲓ, T.

8 ϫⲓⲛⲟⲩⲱϣⲧ] ϫⲓⲛⲟⲩⲱⲟⲩ, T, probably an error.

ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ] ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ 'Thy great name,' T.

10 ⲛⲓⲃⲉⲛ] add ⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϩⲱⲥⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ 'which is in it so that all,' T.

p. 366, l. 7 ⲉ̀ⲙⲓ] add ⲙ̀ⲙⲏⲓ 'true,' T.

16 ϫⲱ ⲙⲉⲛ] ϫⲏ, T.

p. 367, l. 13 $\frac{ⲇ}{ⲟ}$] Ⲟ̀ ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉϥϫⲱ, T, then Ⲟ̀ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲗⲉⲅⲉⲓ.

15 ⲛⲏⲃ] add ⲡⲟ̅ⲥ̅, T.

16 ⲉⲛϯϩⲟ] ⲧⲉⲛϯϩⲟ, T, present indicative.

p. 368, l. 5 ⲉⲣϩⲱⲃ] ϭⲟϫⲓ, T.

17 ⲧⲱ ⲕ̅ⲉ̅] ϫⲱ. ⲧⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ, T.

18 Ⲟ̀] ⲟⲩⲟϩ, T.

19 ⲏⲣⲏⲛⲏ] ⲛ̀ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ, T.

20 ⲉⲩⲭⲏ] add ⲉ̀ϫⲉⲛ, T.

p. 369, l. 19 ϧⲁ] ϧⲉⲛ, T.

20 ⲉⲛⲉⲣ] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ, T.

p. 370, ll. 13, 14 Tuki adds ⲗⲉⲅⲉⲓ and ϫⲱ.

p. 371, l. 9 ⲧⲉⲛ] ⲛ̀ⲧⲉⲛ, T, conjunctive.

19 ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ 'command the people,' T.

p. 372, l. 2 ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ] om. T, who literally translates اجثوا.

3 ⲙⲏϣ] add ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ 'a great many times,' T; a later note in MS. specifies خمسين يا رب ارحم 'fifty O Lord have mercy.'

11 ⲛ̀ϯ] ⲛ̀ⲧⲉⲛ, T, possessive.

12 ⲙⲟϩ] add ⲉ̀ⲃⲟⲗ, T.

p. 373, ll. 3–5 ⲉⲑⲣⲟⲩ—ϭⲓⲥⲓ] om. T.

p. 374, l. 9 ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ] om. T.
18 ⲉ̀ⲑⲁ] ⲛ̀ⲑⲁ, T.

p. 375, l. 1 ⲉⲧⲁⲕϯ &c.] ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ 'of the patterns which thou shewedst him,' T, probably ⲛⲁⲩ is an imitation of the causal أرى.
3 ⲉ̀ⲟⲩ] ⲛ̀ⲟⲩ, T.
19 ⲡⲓ] ⲛⲓ, T, plural.

p. 376, l. 7 ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲫⲱⲕ] ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ, T.
11 ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ, T.

p. 377, l. 1 ⲗⲉⲅⲓ] ⲁ̀ϫⲱ, T, imperative.
4 ⲉⲕⲧⲓⲛⲟⲥ ⲥⲧⲟⲙⲉⲛ] om. T.
5 ⲑ̅ⲩ̅] om. T, then ⲕⲁⲓ ⲧⲣⲟⲙⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲏⲥⲩⲭⲓⲁⲥ.
7, 8 ⲉⲓⲛⲟⲙⲉⲛ &c.] om. T, who does not give the interpretation. MS. B has ⲥⲧⲟⲙⲉⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲥⲧⲟⲙⲉⲛ ⲉⲩⲗⲁⲃⲟⲥ ⲥⲧⲟⲙⲉⲛ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲱⲃⲟⲩ ⲍⲣⲟⲙⲟⲩ ⲏⲥⲓⲭⲓⲁ̀ ⲁⲡⲁⲛⲧⲏⲥ ⲝⲱⲙⲉⲑⲁ.

p. 378, l. 3 ⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ] ⲛ̀ϫⲱ 'to say,' T.
5 ⲧⲏⲃ] add ⲛⲛⲓϣϯ 'great,' T.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ] ⲉⲣⲉ, T.
13 ⲗⲁⲟⲥ] add ⲗⲉⲅⲉⲓ, T, then again, and omitting ⲉⲡⲓⲕⲗⲏⲥⲓⲥ.
18 ⲛⲁⲓ &c.] om. T. MS. B mentions the prayer beginning ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ, and then that the people say ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ, after which the Bishop recites the prayer and after it says 'these separate words هذا الفصول' and the people shall answer after each, Amen. Then the words are given.

p. 379, l. 3 ⲉ̀ⲃⲟⲗ] ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ, T.
8 ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, T, possessive.
9 ⲉⲧ] ⲉⲧϣⲟⲡ, T.

p. 380, l. 9 ϩⲱⲛ] om. T.
12 ⲛⲁⲕ] om. T.
19 ⲕⲁⲧⲁ] Tuki supplies the omitted verb with a redundant prefix, ϣⲁϥϯⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ 'makes the sign of the cross.'

p. 381, l. 10 ⲛⲁ] om. T.

p. 382, l. 1, 5 ⲛ̀ⲧⲉ] ⲛ̀, T.
16 ⲛⲓ] ϯ, T.

p. 383, l. 12 ⲡⲓ] ⲙ̀ⲡⲓ, T.
ⲉ̀ⲃⲟⲗ] add ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ 'of their sins,' T.

p. 384, l. 14 ⲛⲉⲙ] add ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ 'for ever,' T.

16 ⲟⲩⲱ] ⲕⲏⲛ, T.

18 Tuki gives the full doxology ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲁⲓ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲕⲁⲓ ⲉⲥⲧⲁⲓ ⲉⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲅⲉⲛⲉⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲥⲩⲙⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲁⲓⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲁⲓⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ then Ⲟ̀ ⲗⲁⲟⲥ ⲗⲉⲅⲉⲓ.

p. 385, ll. 2–10 Tuki, instead of ⲥⲉ &c., has ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ Ⲟ̀ ⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲇⲉ ϫⲱ Ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥ ⲭⲱⲙⲉⲛ ⁘ 'the absolution. The Archdeacon then says "With fear of God let us attend".'

At ll. 3 and 7 كو is written above قن.

12 ⲉϥϫ] ϫⲱ, T.

14 ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] ⲉⲛ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅, T.

15 ⲓⲧⲁ ϣⲁⲩϫⲱ] ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲛ̅ ⁘ MS. Ar. 'Then they say the 150th psalm throughout.'

16, 17 ϧⲉⲛ—ⲛ̀ⲧⲁϥ] om. T.

18 ⲙⲁⲣⲉ &c.] ⲙⲁⲣⲟⲩϥⲁⲓ 'let them carry,' T.

19 ⲙⲙⲟⲩ] add ⲉⲑ̅ⲩ̅ 'holy,' T.

20 ϩⲓⲧϩⲏ &c.] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲟϣⲓ ⲉⲧϩⲏ 'and the Bishop walks in front,' T.

p. 386, l. 9 ⲉⲧϧⲉⲛ &c.] ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ, T.

10, 11 التي للمذبح] من المذبح, T.

p. 387, ll. 6, 7 ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲩⲣⲟⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ 'with the ointment in the sign of the cross,' T.

8 ϫⲉ] om. T.

10 ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀] ⲙⲁ ⲛ̀, T, thus again.

11. 12 ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀] om. T.

17 ⲡⲉ] add ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ 'of a martyr,' T.

20 ⲣⲓⲟⲛ] add ⲉϥⲟⲩⲁⲃ, T, then om. ⲡⲓⲁⲑⲗⲟ.

MS. B, after mentioning the ⲱⲥⲡⲉⲣⲓⲛ, has ثم يقال اراقا و التحليل الى اخرة which seems to refer to the epiklesis.

Then follow the sanctification of the water, the psalm, and the carrying of the jars, the Bishop walking in front, the people and clergy bearing the censers and crosses and lights and Gospel, with the same directions for sprinkling with water and anointing as in the other books, agreeing with Tuki in not specifying the thumb, nor the mention of Theotokos.

p. 388, ll. 1–3 ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲡⲁ (*sic*) ⲛⲓ̄ⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ (ⲓ̀ⲉ ⲟⲩ ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ) ϧⲉⲛ, T.

7–16 om. T, who then has ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲣⲁⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳿ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲓ̀ⲧⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥⲉⲣⲁⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲩϣⲧ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲟⲛ Ⲉⲩ., 'And he consecrates it on the right side first, then all the sides, walking through the whole church consecrating the walls and pillars and steps and doors and windows saying every time "Blessed".'

MS. B has 'And if it is a church of a martyr or righteous man, he says "I consecrate this place as martyrion of Saint ——— in the name &c.",' then as above agreeing with Tuki.

p. 390, l. 12 ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ] om. T and MS. B. Then Tuki adds ⲉⲩⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲉⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲧⲓⲫⲱⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲏ̀ⲭⲟⲥ Ⲁⲇⲁⲙ 'All the clergy shall walk before him playing music, with lights and crosses and incense, until they compass the altar, singing the following antiphons, on tone, Adam.' MS. B agrees, except omitting the lights &c. which have been mentioned before.

p. 391, l. 1 om. T.

2 ϩⲁⲣⲟⲓ] rep. ⲁⲣⲓⲃⲉⲣⲓ, T.

8 ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ &c.] ⲛ̀ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ, T.

12 ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ] ⲉⲑⲛⲉⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲏⲓ 'beautiful of mine,' T.

13 ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲟⲛ ϧⲁ 'these which they say also of,' T.

15 ⲧⲁϫⲣⲟⲥ] ⲕⲟⲧⲥ 'built,' T.

p. 392 Tuki has a different version ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲁϧ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲁⲝⲓⲁ̀

Ⲉⲧⲉ Ⲅⲣⲉⲅⲱⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟ́ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ

Ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲉⲧⲉϥⲧⲟⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲱϥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲉϥϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⳿

Ⲉϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲉⲥⲡⲉⲥⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲫⲗⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲟⲙⲧϣⲉ ⲙⲉⲧϣⲙⲏⲛ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ

Ⲡⲓⲭⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ ⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲟⲗ

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲃⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲉⲥⲧⲱⲣⲓⲟⲥ ⳼

Namely the chosen teachers who shone forth in her, they established the orthodox faith,

Gregorios the theologian and Basilios the lofty tower of orthodoxy.

And father Athanasios, who deserved to be called by the name of apostolical.

Who flourished on the throne of Markos rightly dividing the word of truth.

Comparable to the inspired Paul the glory of the Church.

Who established the orthodox faith of the 318 assembled at Nicea.

And Ioannes the Chrysostomos and our father Kyrillos the strong young lion and ornament of virtue.

He was the archbishop of the city Rakoti who put down the doctrines of Nestorios.

p. 393, l. 11 ⲕⲱϯ] Tuki's version agrees with these last three verses and finishes the incomplete verse of MS. thus ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ 'that we may obtain mercy by their intercession from the Lover of man.'

p. 394, l. 1 Tuki has this rubric in Coptic ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉ ϣⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲧⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ⲃⲁⲧⲟⲥ ⳼

3 ⲡϫⲓⲛ] ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩ, T.

11 ⲙⲙⲁ] om. T.

p. 395, l. 4 Add ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ 'precious,' T.

7–10 ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲫⲱⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ 'who will flee into them shall not have vengeance taken upon them,' T.

11 ⲁⲛ] add ⲡⲉ, T.

p. 396, l. 4 Tuki finishes thus Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ 'Whom glory beseems with his good Father and the Holy Spirit henceforth and for evermore.'

p. 397, l. 2 ⲓ̀ⲧⲁ] om. T.

5 ϣⲁϥ] ⲓⲧⲁ ϣⲁϥ, T.

9 ϣⲁϥ] ⲛ̀ⲧⲉϥ, T, conjunctive.

10–16 ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱ, &c.] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲱ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ 'all the people should say psalm 50,' which is printed in full. Then psalms 26 and 92.

MS. B agrees with Tuki, giving the following direction 'After the consecration of all the church the clergy shall all stand round the altar, incense shall be offered with the prayer of incense, and Pss. 92 and 26 shall be read. Then the archdeacon shall say "Stand fairly," &c ,' see below.

p. 407, l. 18 ⲉϫⲱⲓ] prefix ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ, T.

p. 408, l. 3 ⲉϯ] ϯⲛⲁ, T.

7 ⲑⲣⲟⲩ] ⲑⲣⲓ, T, first person singular.

10 ⲁϥ] pref. ϫⲉ 'for,' T.

p. 409, l. 16 ⲙ̀ⲡⲉⲣ] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ, T, thus again l. 19.

ⲣⲓⲕⲓ] add ⲥⲁⲃⲟⲗ, T.

19, 20 ⲙ̀ⲡⲉⲣ] ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ, T.

p. 410, l. 5 ⲛⲏⲓ] add ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'the Lord,' T.

p. 411, l. 2 ⲟⲩⲟϩ] om. T.

3 ⲙⲁⲣⲉϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥ, T.

ⲙ̀ⲡⲉⲕ] ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲕ, T, making 'heart' the subject.

15 ⲓⲥϫⲉⲛ] ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ, T.

p. 412, l. 3 ⲟⲩⲟϩ] om. T.

5 ⲛ̀ⲧⲁϥ] om. T.

12, 13 ϣⲁⲣⲉ &c.] ⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ϫⲱ, T.

p. 413, l. 2 ϫⲉ] ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ϫⲉ 'ye say,' T.

4–6 ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲟ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲗⲉⲅⲉⲓ 'Lord have mercy. The people saying "Lord have mercy." The archiereus says,' T.

MS. B mentions the fifteen prayers with Kyrie at end of each.

11 Ⲭⲏ] add ⲉⲥⲱⲛϧ 'living,' T.

p. 414, l. 14 ⲉ̀ⲃⲟⲗ] om. T.

p. 415, l. 13 ⲁ̀ ⲛⲓ] ⲛ̀ⲛⲓ, T.

p. 416, l. 12 ⲉ̀ⲧϧⲁⲉ̀] ϧⲉⲛⲧϧⲁⲓ̀, T.

p. 418, l. 5 ⲫϯ] add ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ, T.
10 ⲛ̀ϯ] ⲉ̀ϯ, T.
18 ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ] om. T.
20 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ (*sic*) 'and put it under his head,' T.

p. 420, l. 5 ⲛ̀ⲟⲩ] ⲛ̀ϯ, T, definite.
8, 9 ⲛⲉⲙ—ⲛⲟⲩⲃ] om. T.

p. 422, ll. 1, 2 ⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ, T.
3 ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ] ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ, T, then ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ as usual afterwards, thus again below.
6 ⲉ̀ⲥⲟⲗ.] ⲛ̀ⲥⲟⲗ., T.
15 ⲁ̀ⲣⲓ] ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲓ, T.

p. 426, l. 7 ⲛ̀ⲧⲉⲕ] ⲉ̀ⲧⲉⲕ, T.

p. 427, l. 16 ⲛ̀ⲁϭⲛⲓ] MS. originally read ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ but ⲁⲧ has been erased: ⲛ̀ⲟⲩⲁϭⲛⲓ, T.

p. 428, l. 3 Tuki omits the two next prayers and has ϣⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⳾ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲩⲭⲏ 'they say many kyries. The Bishop says this prayer.'
MS. B after mention of the fifteen prayers says 'Then the Kyrie many times and then five prayers with Kyrie at end of each.'

p. 431, l. 5 ϯ] om. T.
6 ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. T.
7 ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙ.] ⲙ̀ⲙ., T.
12 ⲉⲧⲉⲣⲉ] ⲉⲧⲁ ⲕⲁⲧⲁ, T.
ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲗ.] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓ̀ⲗ, T.

p. 432, l. 10 T adds ⲗⲉⲅⲉⲓ and Ⲟ̀ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲗⲉⲅⲉⲓ.
14 ⲉ̀ϫⲉⲛ] ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ, T.

p. 433, l. 4 ⲛ̀ⲧⲉ] ⲉ̀ⲧⲉ, T.
13 ⲇⲉ] om. T.
18 ϣⲏⲣⲓ] add ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, T.

p. 434, l. 1 Tuki has Ⲟ̀ ⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ϫⲱ Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ Ⲟ̀ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲗⲉⲅⲉⲓ, and then gives the prayer as MS. below, omitting the summons and two following prayers.

p. 436, l. 9 Besides the contemporary note there is in a later hand يقرا الماضية 'he reads the former (prayer).'

p. 437, l. 4 ϯϫⲟⲙ] ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ, T.

p. 438, l. 8 ⲡⲉ &c.] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ 'of the martyr, they say thus,' T.
18 Om. T, but Ar. has هذا العيد 'this feast.'

p. 439, ll. 4–6 Ⲟ̀ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲗⲉⲅⲉⲓ, T.
15 ⲧⲏⲣϥ] om. T.

p. 440, l. 5 Tuki gives full doxology.
6 ⲟ̀ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ] om. T.
7 ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ] ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ, T, definite article.

p. 441, l. 10 ⲟⲩⲛ] translated ايضا = ⲟⲛ, T.

p. 442, l. 18 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ وقام] supplied from T.
20 ⲅ] ϣⲟⲙⲧ, T.

p. 443, l. 3 ⲫⲱⲣϫ] add ⲉ̀ⲃⲟⲗ, T.
12 ⲟⲩⲟϩ] add ⲫⲁⲓ 'this,' T.
16 انتبض] Tuki has نصب and explains (اى انتصبا).
19 ⲙ̀ⲡⲓ] om. T.

p. 444, l. 4 كمال] supplied from Tuki.
7 ⲛⲁⲓ] om. T.
8 ⲛ̀ⲟⲩ] ⲉ̀ⲟⲩ, T.
13 ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ] Tuki adds ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⳾
15 Ⲟ̀ ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ] ⲟⲩ ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉϥϫⲱ, T, then after ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ, he reads Ⲟ̀ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲗⲉⲅⲉⲓ.
20 Ⲫⲁⲓ] om. T.

p. 445, l. 3 ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ] om. B.
6 ⲑⲩⲥⲓⲁ] ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀, T.
7 ⲑⲱϩⲥ] ⲑⲱϩⲉⲙ 'invitation,' T.
9 ⲉ̀] ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ̀ ⲙ̀, 'in front of,' T.
11 ⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥ] MS. had ⲉ̀ⲉⲣⲡⲣⲟⲥ and corrector added ⲛ. Tuki has ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣ. omitting ⲛⲁⲕ.
13 ⲛⲉⲙ] add ⲉ̀ϫⲉⲛ, T.

p. 446, l. 2 ⲫⲟⲛϥ] ⲫⲱⲛ, T.
3–8 ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲁϩⲁ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ 'He is our Lord Jesus Christ. Yea we pray thee,' T.
13 ⲉⲩⲭⲏ] om. T.
16 ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀] ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ 'thy mysteries,' T omitting ⲛ̀ⲧⲉ and ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ, then ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲩ.

p. 447, ll. 1–3 Tuki has ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲁ̀ⲙⲏⲛ 'the people should say Amen.' MS. B gives the detached phrases in Coptic, and continues in agreement with the other books, but directs that the people should say the Alleluias in response to the verses of the psalms.

9 ⲛⲓ] ⲛⲉⲛ, T, possessive.

12–14 ⲉ̀ⲧⲁⲛ &c.] ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ 'voluntary,' T.

18 ⲟⲩ] ⲉ̀ⲟⲩ, T.

p. 448, l. 1 ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ] ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ, T.

10 Add ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱ 'should say,' T.

11 ⲧⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ, T.

12 Add ⲗⲉⲅⲉⲓ, T.

p. 449, l. 8 ϫⲱⲣⲁ] add ⲛⲓⲃⲉⲛ, T.

9 ϩⲁⲛ] ⲛⲏ, T, definite.

20 ϯⲛⲟⲩ] om. T.

p. 450, ll. 1–3 ⲟⲩⲱⲣⲡ—ϫⲱⲕ] ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ—ⲁⲕϫⲱⲕ, T.

8 ⲛⲉⲛ] ⲛⲓ, T, definite, thus again.

12 ⲉⲧ] ⲁⲕ, T.

14 ⲛ̀ⲣⲉϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥ, T.

p. 451, ll. 1–3 ⲓ̀ⲧⲁ &c.] ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲩⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟϣϥ 'the Bishop takes the holy ointment and pours it,' T.

4 ⲅ̅] ϣⲟⲙⲧ, T, thus again.

6 ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲟⲡ] om.

8 ϣⲁϥϯ] ⲛ̀ⲧⲉϥϯ, T, then ⲉ̀ϫⲱⲥ for ϩⲓϫⲱⲥ.

9 ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲩⲣⲟⲛ] om. T.

11 ⲉϥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ] om. T.

14 ⲫⲁⲓ] om. T.

18 ⲁⲡⲁ] om. T.

p. 452, l. 4 ⲧⲏⲣⲥ] om. T.

5, 6, 7 ⲉϥϫⲱ &c.] ⲉϥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲛⲁⲓⲗⲉⲝⲓⲥ, T.

10 Tuki has ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲅ̅ and after ϫⲟⲙ he puts ⲗⲉⲝⲓⲥ لفظة.

20 ⲟⲩϭ.] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϭ., T.

p. 453, l. 2 ⲙⲁⲥ] add ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ and omit afterwards, T.

7 ⲡⲁⲛⲟⲩϯ] add ⲗⲉⲝⲓⲥ لفظة T.

11 ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ] add ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⳾ and ⲗⲉⲝⲓⲥ ⲅ̅ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲃ̅ omitting the rest of ⲡ̅ⲅ̅, T.

p. 454, l. 10 ⲁ̀ⲗⲟⲩ] add ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⁘ and ⲗⲉⲝⲓⲥ ⲇ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕ̅ⲉ̅, T.

13 ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅] add ⲗⲉⲝⲓⲥ قطعة T.

16 ⲉⲓⲉ̀ⲥⲁϫⲓ] ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ, T, conjunctive.

p. 455, l. 2 ϫⲟⲥ] ϫⲱ, T.

3 ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] om. T.

9–12 Tuki has ⲓ̀ⲧⲁ ϣⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ. Ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓⲛ ⁘ ϣⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲛ.

19 ⲑⲙⲏⲓ] ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

p. 456, l. 3 ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅] ⲡⲉⲕⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅, T and om. ⲟⲩⲟϩ.

4 ⲥⲟⲩⲧⲱⲛϥ] om. suffix, T.

7 ⲉ̀ⲧⲓⲛ] add ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, T.

14 Ⲟ̀ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ϫⲱ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ, then Ⲟ̀ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲗⲉⲅⲉⲓ, T.

16 ⲡⲉⲕⲁⲅ.] ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲅ, 'this sanctification,' T.

p. 457, l. 5 ⲉ̀ϫⲱϥ] ⲛ̀ϧⲏⲧϥ 'in it,' T, then ⲉ̀ⲧⲁⲓ.

p. 458, ll. 5, 6 ⲛ̀ⲧⲁⲓⲫⲱⲛⲁⲓ] ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲱⲛⲏ ⲛⲁⲓ, T.

7 ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓ 'we all pray Thee in this,' T.

8 ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉⲑⲃⲉ, T.

9, 10 ⲙ̀ⲡⲓ ⲉⲛⲧⲏⲣϥ] ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ, T.

10, 11 ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ] om. T.

11 ϩⲓⲧⲉⲛ] ϧⲉⲛ, T.

13 ⲥⲟⲃϯ] ⲟⲩⲱⲣⲡ, T.

ϩⲙⲟⲧ] add ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲃϯ, T.

16 ⲡⲉϥ] ⲧⲉϥ, T.

17–19 ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ 'in righteousness, and make it a refuge,' T.

p. 459, l. 2 ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ] ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ, T.

2, 3 ⲛ̀ⲧⲉ &c.] ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ, T.

4 These two paragraphs are different in Tuki, thus: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲛϯϩⲟ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⁘ Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⁘ 'That he may hear the supplication of us orthodox praying him to grant us the benefits of our salvation,

and to give rest to them who pass away from us, that we may glorify thy holy name, O Lord, crying out Lord have mercy.'

20 ⲛⲓⲡⲣⲉⲥ.] ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ, 'all the clergy,' T.

p. 460, l. 1 ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇ.] om. T.

3 ⲁⲩϩⲱⲃⲥ] supplied from Tuki.

4 ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ] om. T, then ϩⲃⲱⲥ for ϩⲉⲃⲥⲱ.

9 ⲗⲓϫⲓⲛ] add ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ 'the sanctuary,' T.

ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ] so also Tuki, but MS. Ar. has القسس 'the priests,' and MS. B 'the deacons,' omitting the deacon's summons.

11–15 Tuki slightly different, ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲉϥϫⲱ ⲧⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲇⲉⲏ̀ⲑⲱⲙⲉⲛ ⳼ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲩⲭⲏ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥ.

p. 461, l. 14 ⲇ/ⲟ] Ⲟ̀ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲉϥϫⲱ 'the deacon says,' T, then also Ⲟ̀ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲗⲉⲅⲉⲓ before the prayer.

17 ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ] add ⲛⲁⲛ 'to us,' T.

20 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ] ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ 'that we may be,' T.

p. 462, l. 6 ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ] add ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ 'and righteousness,' T.

11 ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ] om. T.

17 ϯⲛⲟⲩ] add ⲛⲉⲙ, T.

p. 463. l. 1 *τῶν ἐχόντων μέρος*
4, 5 *τοῦ οἴκου τούτου καὶ*
6 *κοπιασάντων*
9 *χαρίσηται*
10 *τῆς αἰωνίου μονῆς*
Tuki omits the Greek.

16 ⲫⲁⲓ] om. T.

p. 464, ll. 1, 2 ⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ] ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ 'grant to them,' T.

9 ⲉⲧⲉⲣϩ̀ⲓⲥⲓ] ⲉ̀ⲧⲁⲩϩ̀ⲓⲥⲓ, T.

ⲛⲉⲙ ⲉⲣ] ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲉⲣ, T.

12 ⲟⲩⲟϩ] om. T.

16 ⲧⲉⲕ] ⲛⲉⲕ, T, plural.

17 ⲉ̀ⲃⲟⲗ] om. T.

p. 465, l. 18 ⲛⲉⲙⲁⲛ] ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ 'and us with them,' T.

19 ⲡⲉⲛ] ⲡⲓ, T, definite.

p. 466, ll. 2, 3 ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲟⲩⲟϩ] added in margin by a corrector and omitted by Tuki.

8 ⲛ̀ⲟⲙ.] ⲛ̀ⲟⲩⲟ̀ⲙ, T.
9 ϯⲛⲟⲩ] add ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ 'and always and for ever Amen,' T.
11, 12 Om. T, then Ⲟ̀ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ ⲗⲉⲅⲉⲓ.
15–18 ⲧⲱ ⲕⲩⲣⲓⲱ̀ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ, T.

p. 467, l. 1 Add ⲗⲉⲅⲉⲓ, T.
6–8 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲣⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ 'and no dwelling-place is sufficient for him,' T.
17 ⲥⲟⲙⲥ] ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲙⲥ, T, then ϩⲓϫⲉⲛ.
19 ⲉⲧ ϫⲱϫⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ] om. T.

p. 468, l. 14 ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ] om. T.
19 ϥϣⲟⲡ] ⲁϥϣⲱⲡ, T.

p. 469, ll. 1, 2 ⲛⲁⲕ ⲫⲓⲱⲧ] ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ, T.
4 ϯⲛⲟⲩ] add ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ 'and always,' T.
7, 8 ⲧⲁⲗⲉ—ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ] ⲧⲁⲗⲉ ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ, T.
8 ⲛ̀ⲧⲉϥϯ] ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱ, T.
11 ϣⲱⲟⲩϣⲓ] after this Tuki has a different version thus: ⲛⲉⲙ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ϣⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲗϩ ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ⲛ̀ϯⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ̀ ⳾ Ⲛⲉⲙ ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⳾ 'And all the assembly with clappers and candles until they reach the choir, and begin the order of the Psalmody and the Doxology. After it let them read the psalm and the gospel.'
MS. has a note at this rubric without any indication of place. وعند هذه الغاية يقول الاسقف البركة ثم يبتدي بصلاة باكر على العادة 'And at this point the Bishop says the blessing. Then he begins the morning prayer according to custom.'

p. 470, 13 ⲗⲉⲝⲓⲥ] om. T.

p. 471, ll. 1–9 Tuki does not give this alternative psalm.
12 ⲝ̅ⲇ̅] ⲝ̅ⲉ̅, T.
16 ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ] ⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ 'called,' T.
17 ⲫⲁⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ, T.

p. 472, l. 7 ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉ̀ϫⲉⲛ, T.
10 ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ] ⲛⲁϥⲛⲁⲥⲓⲛⲓ, T, future imperfect.

p. 473, l. 3 ⲁⲩϫ.] ⲛⲁⲩϫ, T, imperfect.
14 ⲇ̅] ϥⲧⲱⲟⲩ, T.

p. 474, l. 5 Tuki and MS. B omit the consecration of the tank and go on to the 'Apostle' and other lections of the Ḳuddās.

20 Corrector added ⲉⲧ before ϧⲉⲛ but omitted the necessary ⲛ̀ⲛⲏ 'to those' agreeing with Ar. الذين.

p. 480, l. 2 ⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ] ⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ, T.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ] ⲛ̀ⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ 'for consecrating the new churches and the altars,' T.

4 ⲕⲉ̅] add ⲑ̅, T.

5 ⲥⲕⲩⲛⲏ] add ⲅⲁⲣ, T.

13 ⲃ̅] ⲥⲛⲁⲩ, T.

20 ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ] ⲥⲁⲥⲁ, T.

p. 481, l. 6 ⲡⲗⲁⲝ] add ⲃ̅, T.

p. 482, l. 1 ⲃ̅ⲧ̅] ⲥⲛⲟⲩϯ, T.

4 ⲁⲛ] supplied from Tuki who does not read ليس.

14 ثانية] altered from ثالثة of Tuki.

20 Corrector has added ⲟⲩ before ⲥⲩⲛ, which is not found in the MSS.

p. 483, l. 2 ⲙ̀ⲙⲟⲛ] ⲙⲟⲛⲟⲛ, T, the reading of most MSS.

6 ⲡⲉ] om. T, with some MSS.

9 ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲁ̅ ⲕⲉⲫ ⲅ̅ ⲓ̅ⲇ̅, T, beginning at the 3rd verse.

p. 485, l. 1 ⲛⲓ] ϯ, T, singular, the reading of most MSS.

p. 487, l. 16 ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ &c.] ⲡⲣⲁⲝⲉⲱⲉ ⲕⲉⲫ ⲏ̅ ϥⲉ̅, T.

p. 491, l. 12 ⲧⲏⲣⲟⲩ] has been added by original scribe, but is in none of the MSS.

20 Tuki has ϯⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲝ̅ⲇ̅.

p. 492, l. 3 ϩⲁⲛ] ⲟⲩ, T, singular.

4 ⲗⲉⲝⲓⲥ] om. T.

7 ⲛⲓⲃⲉⲛ] add Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ, T, then the gospel from St. John, see below.

p. 495, l. 13 ⲕ̅ⲅ̅] ⲕ̅ⲏ̅. ⲕ̅ⲅ̅. ⲡ̅ⲑ̅, T.

p. 496, l. 1 ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, T, with most MSS.

3 ⲫⲏ] add ⲇⲉ, T, with most MSS.

5 ⲡⲉ] om. T.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲥⲱⲟⲩ] om. T.

p. 497, l. 2 ϫⲉ] ϫⲉⲟⲩⲏⲓ, T.
7 ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ] add ⲇⲉ, T, with the rest of the MSS.

p. 498, l. 3 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ] om. T.
11 ⲁ̀ⲛⲟⲕ] add ⲇⲉ, T, with some MSS.

p. 499, l. 14 ϯ] ⲟⲩⲟϩ ϯ, T.
15 ⲛⲉⲧⲉ] ⲛⲏ ⲉⲧⲉ, T, and thus again.
16 ⲟⲩⲟϩ] om. T.

p. 500, l. 6 ⲡⲉ] om. T, with most MSS.
9 ⲉ̀] om. T, with most MSS.
10 ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ] Tuki ends here.

LIST OF THE SCRIPTURE PASSAGES PRINTED IN ITALICS.

	PAGE
Genesis—	
i. 27	14
xxviii. 17, 18	15, 18
xlix. 17	5
Exodus—	
xxxi. 3	1, 8
xxxiv. 6	20
Deuteronomy ii. 7	22
1 Kings viii. 30	9
2 Chronicles xx. 6	5
Psalm—	
xxviii. 9	6
xlvi. 5	12
xlvi. 12	12
lxxiv. 14	24
lxxix. 8	9, 16
lxxxvi. 5	20
lxxxviii. 1	19
xcix. 1	18
cvi. 7	4
cxxi. 8	22, 23
cxxxvi. 4	20
cxliii. 9	4
Song of Solomon v. 16	12
Isaiah—	
i. 8	13
xi. 2	1
xxviii. 16	12
xli. 1	12
xliv. 22	4
Lamentations iii. 41	14
Matthew—	
iii. 15	20
vi. 9	5
vi. 13	5
iv. 23	23
xvi. 18	6
Luke—	
i. 2	19
x. 20	7
xxiv. 53	6
John—	
iii. 5	24

	PAGE
John—	
vi. 33	15
xi. 25	4, 5
xiv. 16	9
xiv. 17	18
xv. 26	10, 16, 19
Acts—	
i. 17	4
vii. 2	6
1 Corinthians xiv. 25	7
2 Corinthians—	
ii. 3	4
iii. 6	4
vii. 1	4
vii. 15	14
Galatians i. 4	19
Ephesians—	
ii. 6	14
v. 2	7, 8
Philippians—	
ii. 10	7
iv. 3	24
Colossians—	
i. 9	19
i. 12	10
i. 18	14
ii. 14	6
2 Thessalonians i. 11	16
1 Timothy v. 22	4
2 Timothy ii. 15	12
Titus ii. 12	22
Hebrews—	
i. 1	19
vi. 18	5
viii. 5	15
ix. 4, 5	15
ix. 23	16
xii. 23	7
1 Peter i. 12	24
Revelation—	
ii. 7	13
ii. 23	4, 5
xxii. 11	13

INDEX.

Aaron, 9; the rod of, 16.
Abraam, 15.
Absolution, 11, 23.
Abu Jurj, monastery of, x.
Abu 'l berekat ibn Kibr, v.
Abu 'l Khayr, 26.
Abu 'l Menna, brother of Patriarch John (Yunnas), 26.
Abu Ṣaliḥ, vii, ix, x.
Adam, tone, 12, 79. Adam and Bătos, now pronounced Wătos, are said by Mr. Brightman, *Litt.*, p. 583, *Music*, to be names of Tones taken from typical hymns, and there seems to be another similar word Job; but both he and the excellent Syriac scholar Dr. Budge, of the British Museum, give some favour to the suggestion that the words may be a corruption of the Ḳ'dam and d'Wathar of the Syrian Church. If the choir of the north side of the church during a week begin the daily prayers, the service is said to be Ḳ'dam (before), if the south side, d'Wathar (after), *see* Badger's *Nestorians*, ii, p. 23. In Cairo the *koph* (ḳ) is scarcely pronounced, thus Ḳ'dam might easily become Adam.
Alleluia, viii, xiv, 21; of Baptism, 29, 30.
Alphabet, viii, xiv.
Amen, repeated response of, xi, 10, 20.
Amenti (Hades), 6.
Anaphora, x; of the Consecration, 24.
Anastasius, vi.
Angel, 19.
Anoint, x; the sick, x; xiv, 30, 78.
Anthems, 79; before Apostolos, xii; from Theotokia, 27, 28; in Apocalypse, 69.
Antiphon, *see* Anthem.
Apollinopolis Parva, vii.
Apostles, 9, 16, 21.
Apostolos, vi, xi, xii, 3, 24, 29.
Archbishop, 17.
Archon, 26.
Ark, 15, 16.
Ascension, 19
Aspasmos, the kiss of peace, x, xi.
Athanasius, vi, 12, 80.

Bädeker, *Egypt*, x note.
Baptism, viii, x, xi; tone of, xiv; administered in font, xiv; of regeneration, 19.
Basilios, 12, 80.
Batos (*see* Adam), 12.
Beet, 30, 34.
Benjamin, patriarch, vii.
Berlin, MS. at, v, vi, vii, 1, &c.
Berseliel, 1, 8, 9, 15.
Bibars, v.
Biblical Archæology, Proceedings of the Society of, v.
Bishop, our, 6, 17; = archiereus, 27, 81.
Blue turbans, ix, 25.
Brightman, Rev. F. E., v, xii note, xiii note.
Burdin, M. Auguste, v.
Butler, Mr. A. J., vii, xiii note.

Candles, 1, 11.
Canon, vii, 19, 23.
Cassian, vi note.
Censers, 11, 78.
Chrism, vii, viii, x, xi, xii, 11, 14, 20, 21, 24, 30.
Chrysostomos, 12, 80.
Church, founder of, viii; shut, ix, 25; restoration of, x; repaired, xi, xii; basilican type, xiv; finished, 16; building of this, 22.
Citizens, 20.
Citron, 34.
Clapper, 23, 30.
Clementine homilies, xii.
Collation of Arabic, 40.
Colophon, ix, 25.
Colymbethra, xiv.
Commixture, x.
Communion, x.
Confirmation, viii.

Consecration service, indications of date, vi, xi, xii.
Consolation, prayer of, xi, 4.
Copyist, ix.
Creed, x, xi; date of, xi; xii, 4.
Cross, a, ix; signing, 9, 11, 12, 14, 17, 20, 24; pours in the form of, 20; three, 21; the, 22, 29; 78, 79.
Crum, Mr. W. E., vii, viii.

David, 9, 16.
Deacons, vii, 17, 22.
Dedication, 1; class of, xiii; feast of, 19.
Diez, v.
Dionysius, pseudo, vi.
Dioskoros, vi, 12.
Dome, viii, 12.
Doxology (confession), 23.
Duchesne, xiv.

Ecclesiastes, the, 12.
Ēchos, 12.
Ellis, Mr. A. G., of the Oriental MSS. Department, British Museum, 26.
England, Church of, v, viii.
Epiclesis, x, xi, xiii, 9, 78.
Epiphany, eve of, xi, xii; plunging ceremony, xiv.
Ēsaēas (Isaiah), 12.
Eucharistia, the elements, 23.
Eucharistic service, x.
Euchologion, of Tuki, v, x, 33.
Eulogy (the Gospel), 29.
Eusebius, vi, xii.
Evangelion, vi, 3, 25; the ornamented, 11, 22; of morning, 23.
Evetts, Mr. B. T. A., vii note.
Exorcisms not used, xiv.

Ferrari *Altare*, xiii note.
Font, viii, xiv, 31.
Foundation, prayer for, 1, 13.
Founder of church, viii.
Fraction, x.
Fragrant herbs, xiv, 1, 33.
Framer (Demiurge), 1, 7, 8, 14, 17, 20.

Gabriel, 7, 13, 17, 18.
George, Church of St., v.
Gervino, ix.
Gospel, vii; fourth lection, x, xi, xii, xiii, 24, 29, 78.
Grace, the, xiii; statement beginning 'The holy grace of God,' 8.
Greek, large use of, xi.
Gregorios, 80.
Guidi, Professor Ignazio, v.

Haical, vii.
Headlam, Rev. A. C., v.
Healer, the, a form of prayer, 29.
Hosannah, 27.
Hymn, vi; psali, 12.

Ibn Assal, vi.
Ibn Ishak, 26.
Ieration, vi, 12.
Incense, in Synaxis, x, 1, 4, 13, 17, 23, 27, 29, 30, 79.
Inclination, a prayer of, 23.
Initiation (mystagogia), 1.
Institution, x, xi.
Ioannes, *see* John.
Isaac, 15.
Israel, 15.

Jacob, vii, 15, 18.
James, liturgy of St., xii, xiii.
John, St., the Divine, vii; patriarch, ix, 25, 26; Iōannēs the Baptist, 7, 17, 18, 24; Chrysostom, 80; Yuhanna, son of Abu 'l Menna, 26; Yunnas, 26.
Jordan, the, 24.

Katholikon, vi, xii, 3, 25, 29.
Kiddis, al, 26.
Kneel, the Bishop kneels, 8.
Knowledge, 10.
Kuddās, Arabic name for the Eucharist, 29; tone of the, 29, 30, 31.
Kūsakām, vii.
Kyriakē, 33.
Kyries, many, x, 6, 8, 9, 19, 29.
Kyrillos, patriarch, v, ix; Saint, 12; liturgy of, 28, 80.

Ladder, vision of the, 15.
Lakhané, the dish for the feet-washing on Thursday in Holy Week, x, xii.
Lamp, of the darkness, v; lamps upon their stands, vii; seven, xiv, 1.
Leaves, vii.
Lection, two in nocturnal offices, vi; none in Ambrosian rite, viii; four in Synaxis, x; prayers between, xi; in other services, xii; 1, 2, 27.
Lectionary, Hunt., 18 Bodl., 71.
Lemon, 34.
Leo, vi, 12.
Leon, *see* Leo.
Leroux, M. Ernest, v.
Lesson, *see* Lection.
Lexis, "A rubric marking the division of a psalm-verse; or perhaps indicating the 'verse' as distinguished from the 'refrain,'" Brightman, *Litt.*, p. 599, 4, 14, 21, 25.
Litany, x, xiii, 59.
Lord's Prayer, x.
Lucca, chapter of, viii.

Macarius, St., Church of, in Nitrian desert, vii.

Makrizi, x.
Mamudiyeh, xiv.
Manna, 16.
Manuscript, printing of the, xiv.
Margoliouth, Laudian Professor of Arabic at Oxford, 26.
Markos, 7, 12, 13, 17, 18, 80.
Martene, xii note, xiii note.
Martyr, relics, vi, xiii, 10, 11, 13, 19.
Martyrion, 79.
Mary, St., Church of, vii; tree of, 34, Maria, 7, 11, 12, 13, 17, 18; Mariam, 14.
Medinet Habou, vi.
Melchisedek, 15.
Mercati, Dr., viii.
Mercy-seat, 16, 17.
Michael, 7, 13, 17, 18.
Monk, ix; making a, x.
Monophysite, controversy, vi.
Moyses, 6, 9, 13, 15.
Muḥarraḳ, monastery of, vii.
Museum, British, MS. Or. 1331, vii; MS. Or. 4723, vii; MS. Add. 26100, viii; MS. Or. 1001, ix; fragment recently discovered, xiii, 21 note.
Myron, vii, x.

Narbonne, pontifical of, xi, xii.
Nestorios, 80.
Nicaea, vi, 12, 80.

Odoriferous plants, vii.
Oil, of gladness, vii; benediction of, viii; for Chrism, x.
Orange, 34.
Oratory, xiii, 11, 18.
Orders, hieratic, 16; of priesthood, 17.
Ordination of ministers, xi, xii.

Parasceve, 66.
Patriarch, consecration of, xi, xii; our, 6; reads, 28, 29.
Paul, St., 12, 80.
People, the, xi, 3, 6, 8, 9, 10, 20, 30, 78; his, 25; the orthodox, 6; the Christ-loving, 17.
Peter, St., vii, 6.
Philotheus, *see* Theophilus.
Phrases with Amen, x, 10, 20.
Pillars (columns), xiv, 12, 79.
Pitcher (jar), 1, 30, 34, 78.
Pitetroas, monastery of, ix, 25.
Porch, 12.
Porters, 23.
Potter, monastery of the, ix.
Praxis, lection from the Acts of the Apostles, vi, xii, 3, 25, 29, 30.
Prayer, five in Ambrosian rite, viii; three great, x, xi, 23; four, xi; correspondence of, xii; of peace, 4; of the patriarchs, 4; of the safety, 4; of the congregation, 4; the Morning, 31.
Preface, xi.
Presbyter, seven, vii; the chief, vii; xiii, 23.
Presentation inscription, ix.
Priests, 17.
Prophecy, 27.
Prophets, lections from six minor, xii.
Psalm, 84th, viii; in Ambrosian rite, viii; 24th, xiv.
Psalmody, 23.

Rakoti (Alexandria), 12, 80.
Raphael, 18.
Relics, of martyrs, vi; no mention of, viii, xiii, 13.
Righteous man, 11, 79.
Rituale of Tuki, x.
Rizkallah, 26.
Rubrics, contemporary Arabic, xiv; additional, 26–31.

Sabbath of the Light (Easter Eve), 30.
Sacrifice, bloodless, 17, 18, 20, 21.
Salisbury, Bishop of, v, vi, viii, ix; diocese of, viii.
Sanctuary, vi, 12.
Scripture, large amount of, vi.
Severus of Ushmûnain, vii.
Shaddock, 34.
Shahran, monastery of, x.
Shepherd, our, 6; the faithful, 25.
Side-chapels, xiv.
Sina, Mount, 15.
Solomon, 9, 12, 16.
Sprinkle, of walls, &c., vii, x, xiv, 11; rubric of, 29.
Stephanos, 7, 13.
Steps, consecration of, 79.
Strabo, ix.
Sursum corda, x, xi.
Synaxis, same as Eucharist, x; structure of, x, xi, xii.
Synthronos, "The seats of the presbyters ranged round the apse on each side of the central throne of the bishop," Brightman, *Litt.*, p. 589, 12.

Tabernacle, 1, 2, 6, 8, 9, 10, 13, 15, 16, 17.
Table, 13, 20, 21, 30.
Tablets, x, 30.
Taj al Riyasah, 26.
Tank, 24, 31.
Temples, heathen, vi.
Theodore (Tadrus), St., ix.
Theodosios, vi, 12.
Theophilus, vii.
Theotokia, xi, 27, &c.
Three Children, the song of the, 30.

Throne, 1, 25; the great, 23.
Tone (*see* Adam, Baptism), four, 3.
Trisagion, ios, x, xii, 23, 29.
Trua, ix.
Tuki, Raphael, v; MS. lost, v; gives fourth prayer, xi; xiii, xiv, 33, &c.
Tura, ix, x.

Ushmûnain, the province of Al, vii; Severus of, vii.

Variants in altar service, xiii.
Veil, prayer of the, x, xi.
Vessels, of water, vii, 11; the holy, 22.
Vestments, 1, 22
Vigil, xii.
Vine, 34.
Virgin, 11, 19; the, 12, 14, 18, 21.

Walls, xiv, 11, 12.
Water, readings over, vii; mark in MS., ix; for baptism, x; dish, x; consecration of, 11.
Watos, *see* Batos.
Windows, xiv; or niche in east wall, 11.

Yasmin, 33.
Yuhanna, *see* John.
Yunnas, *see* John.

FORM OF PRESENTATION.

(WRITTEN BY MARCUS BEY SIMAIKA IN ARABIC AND ENGLISH.)

تقدمه من الحقير كرلس بطريرك
الكرازه المرقسيه القبطيه
الى قدس الاب المحترم يوحنا
مطران سالسبوري لاجل
طبعه وانتفاع الكنايس به
سلام الرب يشتمل جميعنا ۞
ولله الشكر دايماً
فى ٤ شهر بابه ١٦١٥

Seal.

Presented by the humble Cyril Patriarch of the Coptic Church to the Lord Bishop of Salisbury Right Reverend Father John, to print for the use of Churches. May the peace of the Lord be with us all and to Him we offer praise for ever. The 4th Baba A.M. 1615 (October, A.D. 1898).

THE

COPTIC AND ARABIC TEXT.

ANGERS:
IMPRIMERIE ORIENTALE, A. BURDIN ET CIE.,
RUE GARNIER 4.

1902

ⲠⲬⲒⲚⲈⲢⲀⲄⲒⲀⲌⲒⲚ ⲚϮⲈⲔⲔⲖⲎⲤⲒⲀ

ⲘⲂⲈⲢⲒ[1]

ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ	بسم الله
ⲛ̀ϫⲓⲛⲉ̀ⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ	تكريز
ⲛ̀Ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ	البيعة الجديدة
Ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	يجتمع الاسقف
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ	وكل الكهنة
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	والشعب
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ	الى البيعة
ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ	اولا ويجعلوا
ϣⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ	كرسي
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ	في وسطها
ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ	ليجلس عليه الاسقف

1. This and the following page represent a restored leaf ornamented but without title.

Ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲙⲁϩ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ϣⲓⲱ	ويملوا سبع قدور
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	جدد ماء
ⲛ̀ⲥⲉⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲍ̅ ⲙ̀ⲙⲏⲓ	ويعمل في كل واحدة
ⲛ̀ⲁϭⲓⲓ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲟⲩ	اوراق خضر
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓϣⲓⲱ ⲟⲩⲁⲓ	ريحان [1]
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲟⲩⲓ̀ ⲑⲟⲩⲓ̀	
Ⲛ̀ⲥⲉϭⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ	ويقدوا
ϩⲓϫⲉⲛ ⲍ̅ ⲛ̀ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ	سبع سرج
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲏⲣⲱⲛ	على سبع منابر
ⲉⲩϭⲉⲣⲏⲟⲩⲧ	بزيت طيب
Ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	وشموع موقودة
ⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉⲧⲓⲕⲏ	ويلبس الاسقف
ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ	بدلته الكهنوتية
ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ	ويلبس جميع
ⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الكهنة ويرفع
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ	البخور
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣⲁϥϯ	وهكذا
ⲉ̀ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀	يبارك
ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲉ	وتقف
ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ	الكهنة

[1] ياسمين وريحان وورق الاترنج واللارنج والكباد والليمون والكرم وشجرة مريم وليكن الصلق حزم بين القدور حولى المذبح

[1]ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲣ	ويبتدى واحد
ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅ	واحد يقرا الفصول
ⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁ	من العتيقة
ⲗⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉ̀ⲧⲉ	ويقرا اولا صلاة
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ϯϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲩ	على الاساس
ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲉⲛϯ ⲙ̀	
ⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ	وهي هذه
ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	ويصلي الاسقف
ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	هكذا قائلا
ⲪⲎⲎⲂ ⲠⲞ̅Ⲥ̅	السيد الرب
ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛ	الله ضابط
ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⳾	الكل الملك
ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⳾ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉ̀	المخلص القدوس
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲡⲓⲇⲓⲙⲓⲟⲩⲣ	المبدع الخالق
ⲅⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥ	لكل الاشياء
ⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓ	
ⲃⲉⲛ ⳾·	
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲟ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	الذي غرس
ⲧⲉⲛⲫⲩⲥⲓⲥ ⳾ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⳾	في طبيعتنا

1. Ancient writing begins here.

ϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⳹	زرع الحكمة
ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲛ	لنختار لنا صنائع
ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲉⲭⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	واعمال وايمان
ϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⳹ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	لربح عمرنا
ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ ⳹ ⲉⲩϯϩⲛⲟⲩ	
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲃⲓⲟⲥ ⳹	اذ فرجت
Ⲉ̀ⲁⲕⲫⲟⲗϫⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩ	عنا من الحياة
ϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲧⲉⲃ	البهيمية شبه
ⲛⲏ ⳹ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⳹	الوحوش
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥ ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ	
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ	وانعمت لنا
ⲟⲩⲙⲉⲧⲕⲱⲧ ⳹ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀	بحكمة البنيان
ⲧⲉⲛⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓ	لنهرب من
ⲃⲗⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱ̀ϫⲉⲃ ⳹	مضرات البرد
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ ⳹ ⲛⲉⲙ	والحر والثلج
ⲡⲓⲭⲓⲱⲛ ⳹	
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	الذي جعل
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⳹ ϧⲉⲛ	روح الحكمة في
ⲃⲉⲣⲥⲉⲗⲉⲏⲗ ϣⲁⲛⲧⲉϥ	ورزلاال
ⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀	حتى هيا القبة

ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	لاسمك القدوس
ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⳾ ϧⲉⲛ	المبارك في
ϯⲙⲉⲧϣⲉⲙⲙⲟ ⲉⲧϩⲓ	غربة شعبك اسرائيل
ⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ	في البرية
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾	
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲫⲛⲏⲃ	انت الان يا مالكنا
ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱ	نسلك يا محب
ⲙⲓ ⳾ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲁⲓⲏⲓ	البشر ثبت هذا
ⲫⲁⲓ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲕⲟⲧϥ ⳾	البيت الذي بنى
ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕ	ليسجد لاسمك فيه
ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧ	المبارك في
ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ	كل شيء
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾	
Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ ⳾	طهره واتقنه
ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲥ	وليكن اساسا
ⲫⲁⲗⲓⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ	وثيقا وعده
ⲉ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲓⲉ̀	هيكلا طاهرا
ⲣⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⳾ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕ	كهنوتي بيدك
ϫⲓϫ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ	القدسة العزيزة
ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⳾	

Ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾ ⲛ̀	يقدموا لك فيه
ϯϩⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀	تماجيد مخوفة
ϩⲟϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⳾	سمايية
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛ̀	لكي في كل
ⲧⲉⲛ ⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ	حين يتملوا
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲓ̀ⲉ̀ⲣⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⳾	بالنواميس الكهنوتية
ⲛⲉⲙ ϯⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	والابصلمدية المقدسة
ⲁⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲩⲥⲧⲁⲅⲱⲅⲓⲁ̀	والاسرار الخفية
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩ	المخوفة السمايية
ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⳾	
Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ	لان باسمك
ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ	وضع عبيدك
ⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⳾	اساسه متوكلين
ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲑⲏⲟⲩ ⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲕϩⲉⲗ	على رجاك
ⲡⲓⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	وقوم يديهم
ⲛⲟⲩϫⲓϫ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲣⲅⲁ	بفعلك الى النهاية
ⲥⲓⲁ̀ ⳾ ϣⲁ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾	من اجل هذا
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ	نسال ونضرع الى
ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ	صلاحك يا محب البشر
ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾	

ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣ	تفضل اشترك
ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳾	في العمل معهم
Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲡⲓⲣⲁⲥ	كل حسد وكل
ⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛ̀ⲉⲣⲅⲓⲁ̀	تجربة وكل
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⳾	فعل شيطاني
ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ	وقيام الاعدا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲉⲥⲑⲏⲧⲟⲛ ⳾	المحسوسة انزعهم
ⲁ̀ⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ	عنهم اللهم
ⲫϯ ⳾	
Ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ	ومر لهم بالصالحات
ⲛⲉⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥ	الموافقات
ⲣⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀	واقبل اجتهادهم
ⲧⲟⲩⲡⲣⲟϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ	في تكرمة
ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲧⲩⲙⲓⲛ ⲙ̀	اسمك القدوس
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲫⲏ	العالي على
ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲓⲙⲏ ⲛⲓ	كل مقدار
ⲃⲉⲛ ⳾	
Ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲧⲩⲙⲁⲛ	والذين يكرموك
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⳾ ⲥⲙⲟⲩ	بسببهم باركهم
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀	بالبركات

ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲉ̀ⲱⲛⲓⲟⲛ ⳾	السمايية الدهرية
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡϣⲁ	واجعلنا مستحقين
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲑⲣⲉⲛ	نحن واياهم ان
ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ	نرفع ايدينا اليك
ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	فيه ونمجد اسمك
ⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳾ ⲉ̀	باقوال كثيرة
ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⳾	وصلوات وتسابيح
Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	وخدم روحانية
ϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉⲙ	برايحة البخور
ϣⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⳾ ⲉ̀ⲟⲩ	لاهوتك بغير عجز
ⲥⲑⲟ̈ⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⳾ ⲛ̀	هذه التي تطلبها
ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲛ̀	منا
ⲁⲧϭⲣⲟϩ ⳾ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀	
ⲥⲁ ⲑⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⳾	
Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲑⲏⲕⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ	ولزيارة
ⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⳾	ونمو الخيرات
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	التي رزقوها
ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	من عندك لانك
ⲁⲧⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	وحدك الصالح
ⲛ̀ⲭⲱⲣⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ	ومعطي افضل الخيرات

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀	وانت الذي نرسل
ⲡϣⲱⲓ ⳾ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ	لك الى فوق
ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲡ	المجد والكرامة
ϩⲙⲟⲧ ⳾ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ	والشكر ايها الآب
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀	والابن والروح
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ	القدس الآن وكل
ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ	اوان والى ابد
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ	الابدين امين
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⳾.	

* Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲕ̅ⲁ̅	مزمور ١٢١
Ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲉϫⲉⲛ	فرحتُ
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ	بالقائلين لي
ⲛⲏⲓ ⳾ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ	الى بيت الرب
ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲉⲛϭⲁ	
ⲗⲁⲩϫ ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ	نمضي ارجلنا قيام
ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾	في ديار اورشليم
Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	اورشليم المبنية
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⳾ ⲉ̀ⲣⲉ	كالمدينة المحيط
ⲡⲉⲥϯⲙⲁϯ ϩⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⳾	بها سورا
Ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ	هناك صعدت
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⳾	القبائل قبائل
ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲩ	الرب شهادة
ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀Ⲡ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲉⲩ	لاسرائيل واعترافا
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ	لاسم الرب
ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾	
Ϫⲉ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ	لان هناك جلست
ϩⲁⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩϩⲁⲡ ⳾	كراسي الحكم
ϩⲁⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ	كراسي ال داود
ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⳾ ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ	سالوا عن

ⲛⲁⲧⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾	سلامتك يا اورشليم
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲏ	والخصب لمحبيك
ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⳾	
Ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱ	لتكن السلامة
ⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϫⲟⲙ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	في قوتك
ⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲩⲣ	والخصب في
ⲅⲟⲥ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⳾	ابرجتك الثقال
Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ	من اجل اخوتي
ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ	واقاربي تكلمت
ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲑⲃⲏϯ ⳾	من اجلك بالسلامة
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ	ومن اجل بيت
ϯ ⳾ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲁⲛⲁ̀	الرب الاهنا
ⲡⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉ ⳾	طلبتُ لك الخيرات

⳾ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲕ̅ⲃ̅	مزمور ١٢٢
Ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲁⲗ	رفعتُ عيناي
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⳾ ⲫⲏ	اليك يا
ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⳾	ساكن السماء
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀	هوذا كاعين
ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ	العبيد في

ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ	يدي مواليهم
ϭⲓⲥⲉⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	وكاعين الامة
ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲃⲱⲕⲓ ϧⲉⲛ	في يد سيدتها
ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲟ̅ⲥ̅ ⳾	كذلك اعيننا
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲟⲩⲃⲏⲕ	اليك يا رب الاهنا
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾ ϣⲁⲧⲉⲕ	حتى تتراف علينا
ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⳾.	
Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾	ارحمنا يا رب
ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲁⲛⲙⲟϩ	ارحمنا لانا بكثرة
ⲛ̀ϣⲱϣ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ	امتلينا عارا
ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̀	وبكثرة امتلت
ϫⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⳾ ⲡϣⲱϣ	انفسنا اعطا
ⲙⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉⲩⲑⲉ	للعار للمخصبين
ⲛⲓⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲟϣϥ	والهوان للمتعظمين
ⲛ̀ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⳾.	

* Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲕ̅ⲅ̅ — مزمور ١٢٣

Ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	لولا ان الرب كان
ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⳾ ⲙⲁⲣⲉ	فينا يقول اسرائيل
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ	لولا ان

ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⳾	
ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲧⲱⲟⲩ	الرب كان فينا
ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛ	عند قيام الناس
ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ϩⲁⲣⲁ ⲁⲩⲛⲁⲟⲙⲕ	علينا اذا لابتلعونا
ⲧⲉⲛ ⲉⲛⲱⲛϧ ⳾	ونحن احياء
Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥϫⲱⲛⲧ	عند حنق
ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀	غضبهم علينا
ϫⲱⲛ ⳾ ϩⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁⲟⲙⲥ	اراد الماء يغطينا
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⳾	انفسنا عبرت
ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀	الوادي اثرى
ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ̀ⲥⲱⲣⲉⲙ ⳾ ϩⲁⲣⲁ	جازت نفوسنا
ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉⲧⲉⲛⲯⲩ	الماء الذي
ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧ	لا يستقر
ϣⲉⲛⲁⲩⲣⲏϫϥ ⳾	
Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅	مبارك هو الرب
ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲓⲧⲉⲛ	
ⲉ̀ⲧϫⲟⲣϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ	الذي لم يجعلنا
ⲛⲁϫϩⲓ ⳾ ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ	صيدا لاسنانهم
ⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛ̀	نجت انفسنا
ⲟⲩϭⲁϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	مثل العصفور

ⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥϫⲱⲣϫ ⳾	من فخ الصياد
Ⲡⲓⲫⲁϣ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ	الفخ انكسر ونحن
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⳾	نجونا معونتنا
ⲧⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ	باسم الرب
ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀	خالق السماء
ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾	والارض
✱ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲕ̅ⲇ̅	مزمور ١٢٤
Ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉϩⲑⲏⲛⲟⲩ	المتوكلون
ⲭⲏ ⲉ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ	على الرب مثل
ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ ⳾ ⲛ̀	جبل صهيون
ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ϫⲉ	لا يزول الى الابد
ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾	الساكن في اورشليم
ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⳾	الجبال حولها
ⲟⲩⲟϩ [1] ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲙ̀	والرب محيط
ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ	نشعبه من الان
ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾	والى الابد
Ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓϣⲃⲱⲧ	لا يدع عصاة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲉ̀	الخطاة على
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	نصيب

1. Ms. ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅.

ⲑⲙⲏⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ	الصديقين ليلا
ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يمدوا ايديهم الى
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	الصديقين بالاثام
ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾	
Ⲁ̀ⲣⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓ	احسن يا رب
ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲩ	الى الصالحين
ⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳾	ولمستقيمي القلوب
ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	والذين يميلون الى
ⲉ̀ⲡⲓϭⲣⲟⲡ ⳾ ϥⲛⲁⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀	العثرات يلقيهم
ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ	الرب مع عمال
ⲉ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ	الاثم والسلام
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾	على اسرائيل

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲕ̅ⲉ̅	مزمور ١٢٥
Ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ	عندما رد
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲭⲙⲁ	الرب سبي
ⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ ⳾ ⲁⲛ	صهيون صرنا
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ	مثل اقوام
ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲁⲩϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ ⳾	قد تعزوا
Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ	حينئذ افواهنا امتلت فرحا

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	والسنتنا تهليلا
ⲑⲉⲗⲏⲗ ⳾ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ	حينئذ يقال في
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	الامم ان الرب
ⲧⲁϣⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲁ̀	اكثر الصنيع لهؤلاء
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϣⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⳾	الرب اكثر الصنيع
ⲁⲛϣⲱⲡⲓ[1] ⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀	لنا صرنا فرحين
ⲙⲟⲛ ⳾	
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲭⲙⲁ	يا رب رد
ⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	سبينا مثل
ⲙⲟⲩⲛ̀ⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲓ ⲫⲣⲏⲥ ⳾	اودية لثيمن
ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣ	الذين يزرعون
ⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲥϧ ϧⲉⲛ	بالبكاء يحصدون
ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⳾	بالفرح كانوا
Ⲉⲩⲙⲟϣⲓ[2] ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ	ينطلقون باكيين
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉⲩϥⲁⲓ ⲛ̀	حاملين زرعهم
ⲛⲟⲩϫⲣⲟϫ ⳾ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ	وياتوا مقبلين فرحين
ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ	حاملين غلاتهم
ⲉⲩϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲛⲁⲩ ⳾	
* Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲕ̅ⲋ̅	مزمور ١٢٦

1. Ms. ⲁⲛϣⲱⲡ. — 2. Ms. ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ.

Ⲁ̀ⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	اذا لم يبن البيت
ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⁘ ⲁⲩϭⲓϧⲓⲥⲓ	الرب فباطل
ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧ	تعب البناؤون
ⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⁘ ⲁ̀ⲣⲉ	اذا لم يحرس
ϣⲧⲉⲙ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲟ	الرب المدينة
ⲗⲓⲥ ⁘ ⲁϥⲉⲣϣⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀	فباطل سهر
ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧ	حراسها وباطل
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⁘ ⲟⲩⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲱ	يكون بكوركم
ⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ϣⲉⲣⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⁘.	انهضوا من بعد
Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉ	جلوسكم يا اكلي
ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⁘ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	خبزهم بالهموم
ⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ	اذا اعطا
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⁘ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥ	نوما لاحبائه
ϣⲁⲛϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥ	
ⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⁘.	هوذا ميراث
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀	
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⁘ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ	الرب البنين
ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ	اجرة ثمرة البطن
ⲑⲛⲉϫⲓ ⁘ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ	مثل السهام
ⲥⲟⲑⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀	في يد

ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲱⲣⲓ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ	القوي كذلك
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	لاولاد في
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲟϣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾	شبيبتهم طوبى
Ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑ	للانسان الذي
ⲛⲁϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀	يتم شهوته منهم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	فانهم لا يخزوا اذا
ϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛ	كلموا اعدائهم
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ	بالباب
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⳾	

* Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̄ⲕ̄ⲍ̄	مزمور ١٢٧
Ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀	طوباهم كل
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ	الذين خائفي
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡ⳪ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟ	الرب السالكين
ϣⲓ ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⳾ ⲉⲕⲉ̀	في سبله تاكل
ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ	من ثمرة تعبك
ⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϧⲓⲥⲓ ⳾ ⲉⲕⲉ̀	تصير طوباني
ⲉⲣⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	ويكون
ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲱ	لك الخير
ⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⳾	

Ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	تكون امرأتك
ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⳾ ⲉⲥⲫⲟ	مثل الكرمة
ⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲛⲥⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲧⲉ	التي تزهر حوالي
ⲡⲉⲕⲏⲓ ⳾ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲙ̀	بيتك وبنوك
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲟ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ	مثل غروس الزيتون
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲱⲓⲧ ⳾ ⲉⲩⲕⲱ	الجدد يحوطون
ϯ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⳾	بمائدتك
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ	هكذا يُبارك
ⲉ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ	الرجل الخائف من
ϩⲏ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀	الرب يباركك
ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	الرب من صهيون
ⲥⲓⲱⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀	وترى خيرات اورشليم
ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾	جميع ايام حياتك
ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	وترى البنين
ⲡⲉⲕⲱⲛϧ ⳾ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀	لبنيك والسلام
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ	على اسرائيل
ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾	

⁂ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲕ̅ⲏ̅ — مزمور ١٢٨

Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲩ	مرار كثيرة

ϧⲱⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧ	حاربوني منذ
ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⳿ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ	صباي يقول
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ	اسرائيل مرار
ⲁⲩϧⲱⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁ	كثيرة حاربوني
ⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ ⳿ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩ	منذ صباي ولم
ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⳿·	يطيقوا قوتي
Ⲛⲁⲩⲙⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀	وعلى ظهري جلدوني
ϫⲉⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳿ ⲁⲩ	الخطاة اطالوا
ⲑⲣⲉⲥⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳿	اثمهم الرب عادل
ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϥⲛⲁⲥⲱⲗⲡ	يقطع اعناق الاثمة
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣ	يخزوا ويرتدوا الى
ⲛⲟⲃⲓ ⳿ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ	ورائهم جميع
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁ	باغضي صهيون
ϩⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	
ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ⳿·	
Ⲡⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀	يصيروا مثل
ⲟⲩⲥⲱⲟⲩϧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲉ	عشب السطوح
ⲛⲉⲫⲱⲣ ⳿ ⲫⲏ ⲉ̀ϣⲁϥ	الذي يجف قبل
ϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϥⲟϫϥ ⳿·	ان يُقلع
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϩ ⲧⲟⲧϥ	الذي لم يملا منه

ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧ	الحاصد يده ولا
ⲱⲥϧ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϩ	جامع الاغمار
ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲕⲓ	يملا حضنه
ⲛ̀ⲛⲓⲭⲛⲁⲩ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ	ولم يقولوا للعابرون
ⲉⲧⲥⲓⲛⲓ ⳾ ϫⲉ ⲡⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	بركة الرب
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾ ⲁⲛⲥⲙⲟⲩ	عليكم باركناكم
ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀	باسم الرب
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾	
⁎ Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲕ̅ⲑ̅	**مزمور ١٢٩**
Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ	من الاعماق
ⲉⲧϣⲏⲕ ⳾ ⲁⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	صرختُ اليك
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ	يا رب يا رب اسمع
ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲕ	صوتي ولتكن
ⲙⲁϣϫ ⳾ ⲉⲩϯϩⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ	اذنيك ينصتان
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ⳾	لصوت دعاي
Ⲁⲕϣⲁⲛϯϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀	ان واخذت بالاثام
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲟ̀	يا رب يا رب من يقدر
ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⳾ ϫⲉ ⲡⲁⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يقف لان المغفرة

ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲡⲉ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ	من عندك من
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀	اجل اسمك يا رب
ⲧⲟⲧ ⲛⲁⲕ ⳾ ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ	صبرتُ لك
ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟ	نفسي تمسكت
ⲙⲟⲥ ⳾.	بناموسك
Ⲁⲥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ	توكلت نفسي على
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓ	الرب من محرس
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲱⲣⲡ ϣⲁ ⲡⲓ	الصباح الى المساء
ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲉϩ	ومن محرس الصباح
ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲱⲣⲡ ⳾ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	توكل اسرائيل
ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾.	على الرب
Ϫⲉ ⲫⲛⲁⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩ	لان الرحمة عند الرب
ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲥⲱϯ ⳾	وكثرة الخلاص منه
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲥⲉⲧ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	وهو منقذ اسرائيل
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀	من جميع اثامه
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾.	

✵ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ — مزمور ١٣

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁ	يا رب لم يتعاظم
ϩⲏⲧ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲁⲥⲟⲩ	قلبي ولم تتعالى

ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲃⲁⲗ ⳼ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟ	عيناي ولم امشى
ϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ	متعظما ولا
ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟ	بدوي عجب واكثر مني
ⲧⲉⲣⲟⲓ ⳼.	
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ⳼ ⲁⲗⲗⲁ	ولم اتضع بل
ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏ	رفعتُ صوتي
ϯ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲟⲩⲓⲟϥ ⲛ̀	مثل الفطيم من
ⲧⲉⲣⲱϯ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ	لبن امه هكذا
ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⳼ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀	مجازاة نفسي
ⲟⲩϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩ	
ⲭⲏ ⳼ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲣϩⲉⲗ	فليتوكل اسرائيل
ⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳼ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ	على الرب من
ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳼.	الان والى الابد
⳼ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅	(مزمور ١٣١)
Ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	اذكر يا رب
ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧ	داود وكل دعته
ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲧⲏⲣⲥ ⳼ ⲙ̀	كما اقسم للرب
ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀	ونذر لاله
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳼ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫϯ	

ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳾·	يعقوب اني
Ϫⲉ ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀	لا ادخل منزل
ⲫⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ[1] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⳾	بيتي ولا
ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	اصعد على
ⲡϭⲗⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲫⲱⲣϣ ⳾·	سرير مضجعي
Ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀	ولا اعطي لعينيّ نوما
ⲛⲁⲃⲁⲗ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲣⲟⲙ	ولا لجفوني نعاسا
ⲛ̀ⲛⲁⲃⲟⲩϩⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀	ولا راحة لصدغيّ
ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲙⲁⲩ ⳾ ϣⲁϯ	حتى اجد موضعا
ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾	للرب ومسكنا
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀	لاله يعقوب
ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳾·	
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϧⲉⲛ	هوذا قد سمعناها
ⲉ̀ⲫⲣⲁⲑⲁ ⳾ ⲁⲛϫⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ	في افراتا ووجدناها
ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁϩϣϣⲏⲛ	في موضع الغياض
ⲉⲛⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀	ندخل الى مسكنك
ϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ	ونسجد للموضع الذي
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ	وقفت فيه رجلاك
ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾·	قم يا رب الى راحتك
Ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ	

1. ⲙⲁⲛϣ. Ms. and below.

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ	انت والتابوت الذي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⳾	لموضعك المقدس
Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯ ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ	كهنتك يلبسون
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	البر وقديسيك
ⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ	يتهللون من اجل
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲣ	داود عبدك لا
ⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ	تصرف وجهك
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⳾	عن مسيحك
Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ	اقسم الرب لداود
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ	بالحق ولا يخلفه
ϫⲟⲗϥ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ان من ثمرة
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲛⲉ	بطنك اجلس
ϫⲓ ⳾ ϯⲛⲁⲭⲱ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕ	على كرسيك
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⳾	
Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲉⲕϣⲏ	اذا حفظ بنوك
ⲣⲓ ⳾ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ	عهدي وشهاداتي
ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⳾	التي اعلمتهم اياها
ⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ	بنوهم الى الابد
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϣⲁ	يجلسوا على
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ	

ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⁘	كرسيك
Ϫⲉ ⲁ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ	لان الرب اختار
ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲙⲁⲛ̀	صهيون ورضاها
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⁘ ϫⲉ ⲫⲁⲓ	له مسكنا
ⲡⲉ ⲡⲁⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ[1] ϣⲁ ⲉ̀	هذا موضع راحتي
ⲛⲉϩ ⁘ ⲁⲓⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ	الى الابد اسكن
ⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲁϣϥ ⁘	هاهنا لانني احببته
Ⲧⲉⲥⲑⲏⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ	صيدها بالبركة
ⲉⲓⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⁘ ⲛⲉⲥϩⲏ	اباركه ومساكينها
ⲕⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲱⲓⲕ ⁘	اشبعهم خبزا
ⲛⲉⲥⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯ ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ	والبس كهنتها
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⁘ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	خلاصا واصفياها
ⲛ̀ⲧⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ	بالابتهاج يتهللون
ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⁘	
Ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩ	هناك اقيم
ⲛⲟⲥ ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⁘	قرنا لداود واعد
ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲙ̀	مصباحا لمسيحي
ⲡⲁⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⁘ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲉⲓⲉ̀	والبس اعدائه
ϯ ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲫⲓⲧ	خزيا وعليه
ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⁘	يزهر

1. ⲙⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ, Ms.

ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⁘

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲃ̅	**مزمور ١٣٢**
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲑ	ما احسن
ⲛⲁⲛⲉϥ ⁘ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϩⲟⲗϫ ⁘	واحلا الاخوة
ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩ	اذا سكنوا
ϣⲟⲡ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ ⁘ ⲙ̀ⲫⲣⲏ	جميعا مثل
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ ⲉϥⲭⲏ ϩⲓ	الطيب الكاين
ϫⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ ⁘ ⲫⲏ ⲉⲑ	على الراس النازل
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲣⲧ ⁘	على اللحية لحية
ϯⲙⲟⲣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⁘ ⲫⲏ	هرون النازلة
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	على جيب قميصه
ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⁘	مثل ندا حرمون
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀	النازل على جبل
ⲉⲣⲙⲱⲛ ⁘ ⲑⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀	صهيون لان
ϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀	هناك امر الرب
ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ ⁘ ϫⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ	بالبركة والحياة
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ	الى الابد
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘	

*Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲅ̅	مزمور ١٣٣
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲇⲉ ⲥⲙⲟⲩ	باركوا الرب
ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾	يا عبيد الرب
ⲛⲏ ⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ	القيام في بيت
ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩ	الرب في ديار
ⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾	بيت الاهنا
Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳾	في الليالي
ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⳾	ارفعوا ايديكم
ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾	ايها الاطهار باركوا
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الرب يباركك
ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥ	الرب من صهيون
ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	خالق السماء
ⲕⲁϩⲓ ⳾	والارض
*Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲇ̅	مزمور ١٣٤
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲫⲣⲁⲛ	باركوا اسم
ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀	الرب باركوا الرب
ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧ	يا عبيد الرب
ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀	القيام في بيت
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ	الرب في ديار

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾	بيت الاهنا
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ	باركوا الرب فانه
ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀	صالح رتلوا لاسمه
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ϥϩⲟⲗϫ ⳾	فانه طيب
Ϫⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	لان الرب اختار
ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	له يعقوب واسرائيل
ⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲁϥ ⳾	ميراثا له انا
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣ	علمتُ ان الرب عظيم
ϯ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅	والاهنا اعظم من
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾	جميع الالهة
Ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲁ̀ϣⲟⲩ	كلما شاء الرب
ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⳾ ⲛ̀	صنع في السماء
ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ	وعلى الارض في
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ ϧⲉⲛ	البحار والاغماق
ⲛⲓⲁ̀ⲙⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⳾	الذي يصعد
Ⲫⲏ ⲉⲧⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ ⲉ̀ⲡ	السحاب من
ϣⲱⲓ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫϥ	اقاصي الارض
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀	خلق البرق
ϩⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ	للمطر
ϩⲱⲟⲩ ⳾	

Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀	الذي اخرج الرياح
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ϩⲱⲣ ∻	من خزائنه
ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲓϣⲁ	الذي ضرب ابكار
ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ ∻ ⲓⲥϫⲉⲛ	مصر من الانسان
ⲫⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲡⲧⲉⲃⲛⲏ ∻·	الى البهيمة
Ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲛⲓⲛⲓ	ارسل الايات
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ	والعجائب في
ⲧⲉⲕⲙⲏϯ Ⲭⲏⲙⲓ ∻ ϧⲉⲛ	وسطك يا مصر
Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ	في فرعون
ⲧⲏⲣⲟⲩ ∻·	وكل عبيده
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ	الذي ضرب شعوبا
ⲛ̀ϣⲗⲱⲗ ∻ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ	كثيرة وقتل
ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ∻·	ملوكا اعزاء
Ⲥⲏⲱⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀	شيحون ملك
ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ∻ ⲛⲉⲙ ⲱⲅ	الامورايين وعوج
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲃⲁⲥⲁⲛ ∻	ملك بيسان
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ∻	وجميع ملوك كنعان
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ∻·	اعطا ارضهم
Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟ	
ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ∻ ⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	ميراثا ميراثا

ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⳾·	لاسرائيل عبده
Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾	اسمك يا رب دايم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ϣⲁ ϩⲁⲛ	الى الابد وذكرك
ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⳾ ϫⲉ	الى جيل وجيل
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥ	لان الربّ يتراأف
ⲗⲁⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲟⲃϩⲉϥ	على شعبه وتدعوه
ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⳾	عبيده لان
Ϫⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	جميع اوثان الامم
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ	فضة وذهب
ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⳾ ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀	صنعة ايدي
ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⳾·	البشر لها افواه
Ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	فلا تنطق لها
ⲥⲁϫⲓ ⳾ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	اعين فلا
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁⲩ ⳾ ⲛⲟⲩ	تبصر لها اذان
ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	فلا تسمع
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⳾·	لها اناف
Ⲡⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	فلا تشتم
ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲱⲗⲉⲙ ⳾ ⲛⲟⲩ	لها ايدي
ϫⲓϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	فلا تلمس
ⲛⲟⲩϫⲟⲙϫⲉⲙ ⳾ ⲛⲟⲩ	

ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	لها ارجل ولا
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟϣⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀	تمشي ولا
ⲛⲟⲩϣⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	صوت في حناجرها
ⲧⲟⲩϣⲃⲱⲃⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀	ولا روح في افواهها
ⲙⲟⲛ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⳾	
Ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ	وليكن صانعوها
ⲉⲧⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ	مثلها وجميع
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲱ ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ	المتوكلون عليها
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾	
Ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾	بيت اسرائيل يباركون
ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	الرب بيت هرون يباركون
ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲗⲉⲩⲓ̀ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	الرب بيت لاوي يباركون
ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀	الرب وليبارك
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϥⲥⲙⲁ	الرب الاتقيه
ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	مبارك هو الرب من
ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧ	صهيون الساكن
ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾	في اورشليم

✱ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲉ̅ — مزمور ١٣٥

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ	اشكروا الرب فانه

يقال في الاربع هوسان

ⲟⲩⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⳼ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ	صالح والى
ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳼	الابد رحمته
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ	اشكروا اله
ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⳼ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ	الالهة فانه صالح
ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳼	والى الابد رحمته
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ	اشكروا رب
ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅ ⳼ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ	الارباب فانه صالح
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳼	والى الابد رحمته
Ⲫⲏ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀	الذي صنع العجائب
ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⳼ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ	وحده والى
ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳼	الابد رحمته
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏ	الذي خلق
ⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ ⳼ ϫⲉ ⲡⲉϥ	السموات بفهم
ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳼	والى الابد رحمته
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	الذي ثبت الارض
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⳼ ϫⲉ ⲡⲉϥ	على المياه والى
ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳼	الابد رحمته
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣ	الذي خلق نورين
ϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	عظيمين وحده
ⲁⲧϥ ⳼ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳼	والى الابد رحمته

Ⲫⲣⲏ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀	الشمس سلطان
ϩⲟⲟⲩ ⳹ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ	النهار والى
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳹	الابد رحمته
Ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲍⲟⲩ[1]	والقمر والنجوم
ⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳹ ϫⲉ	لسلطان الليل
ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳹	والى الابد رحمته
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲭⲏⲙⲓ	الذي ضرب المصريين
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲁⲙⲙⲓⲥⲓ ⳹ ϫⲉ	وابكارهم والى
ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳹	الابد رحمته
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	واخرج اسرائيل
ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⳹ ϫⲉ ⲡⲉϥ	من بينهم والى
ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳹	الابد رحمته
Ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ	بيد عزيزة ودراع
ⲟⲩϣⲱⲃϣ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⳹ ϫⲉ	رفيع والى
ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳹	الابد رحمته
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ	الذي افرق البحر
ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲫⲱⲣϫ ⳹	الاحمر فرقا والى
ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳹	الابد رحمته
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲙⲏⲣ	واخرج اسرائيل
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ ⳹ ϫⲉ ⲡⲉϥ	من بينهم

1. ⲉⲩⲍⲟⲩ, ms.

ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾	والى الابد رحمته
Ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ	طرح فرعون وكل
ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ	قوته في البحر
ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ⳾ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ	الاحمر والى الابد
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾	رحمته
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀	الذي اخرج شعبه
ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⳾ ϫⲉ	الى البرية والى
ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾	الابد رحمته
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ	الذي اخرج الماء
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀	من صخرة صماء
ⲕⲟϩ ⲛ̀ϣⲱⲧ ⳾ ϫⲉ ⲡⲉϥ	والى الابد رحمته
ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾	الذي اهلك
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣ	ملوكا عظما والى
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲡⲉϥ	الابد رحمته
ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾	قتل ملوكا
Ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	عجيبة والى
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⳾ ϫⲉ ⲡⲉϥ	الابد رحمته
ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾	سيحون ملك
Ⲥⲏⲱⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲟⲣ	الامورانيين والى الابد
ⲣⲉⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾	رحمته

Ⲛⲉⲙ ⲱⲅ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲃⲁⲥⲁⲛ	وعوج ملك بيسان
ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲣ ⳾	والى الابد رحمته
Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟ	اعطا ارضهم ميراثا
ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ	والى الابد رحمته
ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾	
Ⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥ	ميراثا لعبده
ⲃⲱⲕ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ	اسرائيل والى
ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾	الابد رحمته
Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲁϥ	في تواضعنا
ⲉⲣⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϫⲉ	ذكرنا الرب والى
ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾	الابد رحمته
Ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	خلصنا من ايدي
ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⳾	اعدائنا والى
ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾	الابد رحمته
Ⲫⲏ ⲉⲧϯϧⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ	المعطي طعام
ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀	لكل ذي جسد والى
ⲛⲉϩ ⳾	الابد رحمته
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ	اشكروا اله
ⲧⲫⲉ ⳾ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ	السماء والى
ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾	الابد رحمته

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϭ︦ⲥ︦ ⲛ̀ⲧⲉ	اشكروا له رب
ⲛⲓϭ︦ⲥ︦ ⳾ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ	الارباب والى
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾·	الابد رحمته
* Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ︦ⲗ︦ⲋ︦	مزمور ١٣٦
Ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲓ̀ⲁⲣⲱⲟⲩ	على انهار
ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⳾ ⲁⲛϩⲉⲙ	بابل جلسنا هناك
ⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ ⳾	وبكينا حين
ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀	ذكرنا صهيون
ⲥⲓⲱⲛ ⳾ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲱ ⲛ̀	على شجر الصفصاف
ⲑⲱⲣⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ	الذي في وسطها
ⲁⲛⲓ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⳾·	علقنا قيثاراتنا
Ϫⲉ ⲁⲩϣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ	لان هناك سالونا
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱ	الذين سبونا ان
ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉϩⲁⲛⲥⲁ	نقول كلام التسبيح
ϫⲓ ⲛ̀ϩⲱⲇⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉ̀	والذين جلونا الى
ⲧⲁⲩⲟⲗⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ϫⲉ	هناك قالوا سبحوا
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ	لنا من تسابيح
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲱⲇⲏ ⲛ̀	صهيون
ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ ⳾·	

Ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲱⲥ ⲛ̀ϯϩⲱ	كيف نسبح تسبحة
ⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩ	الرب في ارض
ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⳾ ⲉ̀ϣⲱⲡ	غريبة ان نسيتك
ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	يا اورشليم
ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲓ̀	ينساني يميني
ⲛⲁⲙ ⳾	
Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ϫⲱⲗϫ ⲉ̀ⲧⲁϣⲃⲱ	ولساني يلصق
ⲃⲓ ⳾ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲉⲣ	بحنكي اذا لم
ⲡⲉⲙⲉⲩⲓ̀ ⳾ ⲁⲓϣⲧⲉⲙⲉⲣϣⲟⲣⲡ	اذكرك اذا لم
ⲛ̀ⲑⲱϣ ⲛ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϧⲉⲛ	اسبق ارسم اورشليم
ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⳾	في ابتدى فرحي
Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏ	اذكر يا رب بني
ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲇⲱⲙ ⳾ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀	ادوم في يوم
ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾ ⲛⲏ	اورشليم الذين
ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲱⲛ	يقولون اهدموا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱⲥ	اهدموا الى
ϯⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⳾ ⲧϣⲉ	اساسها يا ابنة
ⲣⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϯⲧⲁⲗⲉ	بابل الشقية
ⲡⲱⲣⲟⲥ ⳾	
Ϣ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ	طوبى لمن

ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲡⲉ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉϯϣⲉ	جازاك مجازاة
ⲃⲓⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓϥ	صنعك بنا طوبى
ⲛⲁⲛ ⳾ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲧϥ ⲙ̀	لمن مسك
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉ	
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	اطفالك الصغار
ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲟⲙⲥⲟⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ	ودفنهم عند
ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⳾	الصخرة

* Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲍ̅ — مزمور ١٣٧

Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ	اعترف لك
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ	يا رب من كل
ⲧⲏⲣϥ ⳾ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ	قلبي لانك سمعت
ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ ⳾	كلام فمي
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	قدام الملائكة
ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⳾	ارتل لك
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩ	واسجد مقابل
ⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾	هيكلك المقدس
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	واشكر اسمك
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳾ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	على رحمتك
ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾	وحقك

ϫⲉ ⲁⲕⲑⲣⲉϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ	لانك عظمت
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	اسمك القدوس
ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾.	على كل احد
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲱⲃϩⲕ	في اليوم الذي
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲥⲱⲧⲉⲙ	ادعوك فيه
ⲉⲣⲟⲓ ⳾ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϫⲟⲩϣⲧ	استجبت لي سريعا
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ	وانظر كثيرا
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⳾.	لنفسي بقوة
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ليعترف لك
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	يا رب كل
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ϫⲉ	ملوك الارض
ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏ	لانهم سمعوا جميع
ⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲕ ⳾.	كلام فيك
Ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ	ليسبحوا في
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	طرق الرب عظيم
ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾	هو مجد الرب
ϥϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ	الرب عال وينظر
ϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϫⲁⲛⲉⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	الى السفليات
ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ	ويعلم الكائنات
ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⳾.	من البعد

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ	ان سلكتُ في
ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲕⲉ̀	وسط الشدة احييتني
ⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⳾ ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ	مددت يدك
ⲧⲁϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡϫⲱⲛⲧ	على غضب
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	لاعداء وخلصتني
ⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲛ̀ϫⲉⲧⲉⲕ	يمينك
ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⳾	
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀	الرب المجازي
ϫⲱⲓ ⳾ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ	عني يا رب رحمتك
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀	الى الابد اعمال
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣ	يديك يا رب
ⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⳾	لا ترفض

* Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲏ̅ — مزمور ١٣٨

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲇⲟ	يا رب بلوتني
ⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲕ	وعرفتني انت
ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱ	تعرف جلوسي
ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓⲛϩⲉⲙⲥⲓ	وقيامي انت
ⲛⲉⲙ ⲧⲁϫⲓⲛⲧⲱⲛⲧ ⳾	تفهم من البعد
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲟϭⲛⲓ	

ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⳹ ⲡⲁ	مشورتي طرقي
ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁϣⲃⲱ ⲁⲕ	وشفتي انت
ϧⲉⲧϧⲱⲧⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ	فحصتهم وسبلي
ⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣϣⲟⲣⲡ	كلها سبقت
ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀	ان تراهم وانه
ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ	ليس في لساني
ⲡⲁⲗⲁⲥ ⳹	كلام ظلم
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲥⲟⲩ	هوذا انت يا رب
ⲉⲛ ⲛⲓϧⲁⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ	تعرف الأواخر كلها
ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⳹ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕ	والاوايل انت
ⲙⲟⲛⲕⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀	خلقتني ووضعت
ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⳹	يدك عليّ صار
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϣⲫⲏⲣⲓ	علمك بي عجبا
ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀	يقوي ولم استطيع
ⲙⲟⲓ ⳹ ⲁϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ	ان اقابله
ⲛ̀ⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲃⲏϥ ⳹	
Ⲁⲓⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ϧⲁⲧ	اين اذهب من
ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳹ ⲟⲩⲟϩ	روحك واين
ⲁⲓⲛⲁⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	اهرب عن
ϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⳹	وجهك

Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉ̀	ان صعدتُ الى
ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ÷	السموات فانت هناك
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉ ⲛⲏⲓ	وان هبطتُ الى
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲕⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	الجحيم فانت ايضا
ⲟⲛ ÷	هناك وان
Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ	اخذتُ لي اجنحة
ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁ	باكرا واقمتُهم
ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	وصرتُ في
ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϧⲁⲉⲩ	اواخر البحر فان
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ÷ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕ	يدك هناك
ϫⲓϫ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲉ̀ϭⲓⲙⲱⲓⲧ	تهديني يمينك
ⲛⲏⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ	تضبطني
ⲉⲥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ÷	وقلت اترى ان
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲣⲉ	الظلمة تغشاني
ϣⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ	والليل ينير في
ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ	فرجي لان الظلمة
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲛⲟϥ ÷ ϫⲉ ⲟⲩ	لا تدخن منك
ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣⲭⲣⲉⲙⲧⲥ	
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ	والليل يضيء
ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⳾	مثل النهار
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁⲕⲓ ⳾	مثل ظلمته
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲕⲉⲟⲩⲱⲓ	كذلك نوره
ⲛⲓ ⳾	
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕϫⲫⲟ ⲛⲁⲕ	لانك يا رب
ⲛ̀ⲛⲁϭⲗⲱⲧ ⳾ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ[1]	اقتنيت لك
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓϦⲉⲛ ⲑⲛⲉ	كليتاي وقبلتني
ϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⳾	منذ كنتُ في بطن امي
Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	اشكرك يا رب
ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	لانك بالخوف
Ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⳾ ϩⲁⲛ	يُعجب منك وعجيبة
ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⳾	هي اعمالك
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀	ونفسي تعرفها جدا
ⲙⲁϣⲱ ⳾	
Ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲱⲡ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲕⲁⲥ	لم يخف عنك عظمي
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀	الذي خلقته
ⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟϥ Ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ	في خفية
ϩⲏⲡ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	وقنومي في
Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ	اسافل الارض
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾	

1. ⲁⲕϣⲱⲡⲧ, Ms.

Ⲡⲓⲁⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲕ	بدء اعمالي
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⳾	ابصرت عيناك
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏ	وكلهم مكتوبين
ⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲉⲕϫⲱⲙ ⳾ ⲥⲉ	في كتابك
ⲛⲁⲙⲟⲛⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀	خلقتهم في يوم
ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏ	ليس فيه احد
ⲧⲟⲩ ⳾	
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲧ	اللهم ان احبايك
ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣ	كرموا عليّ
ⲫϯ ⳾ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ	جدا واعتزت
ⲛ̀ϫⲉⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⳾ ⲉⲓⲉ̀ϭⲓ	رياستهم جدا
ⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	احصيتهم وكانوا
ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩϣⲱ ⳾	اكثر من الرمل
Ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯⲭⲏ ⲛⲉ	قمتُ وكنتُ
ⲙⲁⲕ ⲟⲛ ⳾ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕ	معك اذا انت
ϣⲁⲛⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣ	اهلكت الخطاة
ⲛⲟⲃⲓ ⲫϯ ⳾ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ	يا الله يا رجال
ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲣⲉⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁ	الدماء حيدوا عني
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ ϫⲉ ⲭⲛⲁ	لانك تكلمت
ⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⳾ ⲥⲉⲛⲁ	بفكرك

ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀	ياخذون مداينك
ⲫⲗⲏⲟⲩ ⁘	بالباطل اللهم
Ⲡⲏ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ	اني ابغضتُ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⁘ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ	مبغضيك
ⲛⲁⲓⲃⲏⲗ[1] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕ	وسخطتُ على
ϫⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲥϯ ⁘	مخالفيك
ⲉϥϫⲏⲕ[2] ⲛⲁⲓⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⁘	وبغضهم بغضا
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲁ	كاملا فصاروا
ϫⲓ ⁘	لي اعداء
Ⲁ̀ⲣⲓⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	اللهم امتحنني
ⲫϯ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲁϩⲏⲧ	واعرف قلبي
ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ	وابلني واعرف
ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⁘	سبلي وانظر
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ⲭⲛⲁⲛⲁⲩ	ان كنتُ على
ⲉ̀ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀[3] ⲛ̀ϧⲏⲧ ⁘ ⲉⲕⲉ̀	طريق الزور
ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	واهدني الى
ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘	سبل الابد

* Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲑ̅	مزمور ١٣٩
Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲫϯ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀	خلصني يا الله من

1. Ms. ⲛⲁⲃⲏⲗ. — 2. Ms. ⲉϥϫⲉⲕ. — 3. Ms. ⲉ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ.

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	انسان سوء
ϩⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀	ومن الرجل الظالم
ϫⲟⲛⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⳾.	انقذني الذين
Ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲓ	توامروا بالشر
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ	في قلوبهم النهار
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲁⲩ	كله يعدون الخصام
ⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲱⲧⲥ ⳾.	سنوا السنتهم
Ⲁⲩϣⲟⲃϣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ	مثل الحيات
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁⲟⲩϩⲟϥ ⳾	سم الافاعي تحت
ⲟⲩⲙⲁⲑⲟⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲉⲧ	شفاههم احفظني
ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲫⲟ	يا رب من يد
ⲧⲟⲩ ⳾ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	الخاطي ومن
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥ	الرجل الظالم.
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	خاصني الذين
ϩⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓ	هموا بتعقيل
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⳾	خطاي
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁ	
ⲧⲁⲧⲥⲓ ⲥⲗⲁϯ ⳾.	
Ⲁⲩⲭⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲁϣ ⲛⲏⲓ	اخفا لي
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲣⲉϥϩⲓⲛϩⲟ ⳾	المتعظمين فخا

ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲥⲛⲁⲩϩ ⲁⲩϭⲟⲗ	ومدوا حبالا
ⲕⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲁϣ ⲛ̀ⲛⲁ	فخاخا لقدميّ في
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⳹ ϧⲉⲛ ⲡϧⲱⲛⲧ	قرب من الطريق
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⳹ ⲁⲩ	اخفوا لي عثرة
ⲭⲱⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲡ ⳹	انا قلتُ للرب
Ⲁⲓϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ	انت الاهي انصت
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⳹ ϭⲓⲥⲙⲏ ⲡⲟ̅ⲥ̅	يا رب لصوت طلبتي
ⲉ̀ⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ⳹	يا رب يا رب قوة
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩ	خلصي سترت
ϫⲁⲓ ⳹ ⲁⲕⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	راسي في يوم
ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ	القتال لا
ⲙ̀ⲫⲃⲱⲧⲥ ⳹	
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲏⲓⲧ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥ	تسلمني يا رب للخطاة
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳹ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲉ̀	من اجل شهوتي
ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⳹ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ	ايتمروا عليّ فلا
ϧⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀	ترفضني ليلا يرتفعوا
ⲥⲱⲕ ⳹ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ	
ϭⲓⲥⲓ ⳹	
Ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⳹	راس هلاكهم
ⲡϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ	وتعب شفاههم

ⲉϥⲉ̀ϩⲟⲃⲥⲟⲩ ∻	يغطيهم يسقط
Ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀	عليهم جمر نار
ϫⲉϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ	على الارض اطرحهم
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ∻ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧ	ولا يستطيعوا
ⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ	القيام من
ϣⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁ	الشقوة رجل
ⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀ ∻	
Ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ	ذو لسانين
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ	لا يستقيم على
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ∻ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥ	الارض رجل
ϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲣϫϥ[1] ⲛ̀	ظالم يصيد
ϫⲉϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀	الشر لهلاكه
ⲧⲁⲕⲟ ∻	
Ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ	علمتُ ان الرب
ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ∻ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲓ ⲙ̀	يصنع حكما للمساكين
ⲡϣⲓϣ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲃ ∻	وانتقاما للضعفا
Ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ	لكن الصديقين
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ∻ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱ	يعترفون لاسمك
ⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	وتكون المستقيمين
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϩⲟ ∻	مع وجهك

1. Ms. ϫⲟϫⲣϥ.

✳ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅	مزمور ١٤٠
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩ	يا رب صرختُ
ⲃⲏⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⳾ ⲙⲁϩ	اليك فاستجب لي
ⲑⲏⲕ ⲉ̀ϯⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϯ.	التفت الى صوت
ϩⲟ⳾ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲱϣ ⲉ̀	طلبتي عندما
ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⳾.	اصرخ اليك
Ⲙⲁⲣⲉⲥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀	لتستقيم امامك
ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳾	صلاتي مثل
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩ	البخور وارتفاع
ϥⲓ ⳾ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ	ايدي مثل
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϫⲓϫ ⳾ ⲟⲩϣⲟⲩ	ذبيحة المساء
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀	
ⲣⲟⲩϩⲓ ⲡⲉ ⳾.	
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ϩⲓⲣⲉⲛ	اجعل يا رب
ⲣⲱⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ	حافظا على فمي
ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲁⲥⲫⲟ	وبابا وثيقا
ⲧⲟⲩ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲁ	على شفتاي
ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ	ولا تمل قلبي الى
ⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾.	كلام الشر
Ⲉ̀ϫⲉⲙ ⲗⲱⲓϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ	لئلا اعتل

ⲗⲱⲓϫⲓ ⳹ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟ	بعلل الخطايا
ⲃⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉⲣ	مع اناس يصنعون
ϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳹ ⲟⲩⲟϩ	الاثم ولا اسر
ⲛ̀ⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ	مع مختاريهم
ⲥⲱⲧⲡ ⳹	
Ⲉϥⲉ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲓ	يعلمني البار
ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀	برحمة ويبكتني
ⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳹ ⲫⲛⲉϩ	زيت الخاطي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀	
ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥϯⲕⲉⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁ	
ⲁ̀ⲫⲉ ⳹	لا يدسم راسي
Ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲉ[1] ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ	لا عطي صلاتي
ⲟⲩϯⲙⲁϯ ⳹ ⲁⲩⲟⲙⲕ ⲛ̀ϫⲉ	بمسرة ابتلعوا
ⲛⲟⲩϫⲱⲣⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩ	اقوياهم عند
ⲡⲉⲧⲣⲁ ⳹ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ	الصخرة يسمعون
ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲁⲩϩⲗⲟϫ	كلامي فانه لذيذ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲧ ⲛ̀	مثل حديدة الحرث
ⲕⲁϩⲓ ⳹	انشقوا على الارض و
Ⲁⲩⲫⲱϫⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	تبددت عظامهم
ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲁⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	عند الجحيم

1. Ms. ⲉ̀ⲧⲓ.

ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲁⲙⲉⲛϯ ⳾ ϫⲉ	لان اعيننا
ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	اليك يا رب يا رب
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⳾	توكلتُ عليك
ⲙ̀ⲡⲉⲣϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩ	فلا تقتل نفسي
ⲭⲏ ⳾	
Ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲫⲁϣ	احفظني من
ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ ⲉ̀	الفخ الذي اخفوه
ⲣⲟⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲥⲕⲁⲛ	لي ومن شك
ⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣ	فاعلي الاثم
ϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾	تسقط الخطاة
Ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉ̀	في شبكتهم
ⲡⲉϥϣⲛⲉ ⳾ ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	وانا ابقى وحدي
ⲁⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϣⲁⲧⲉⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀	
ϫⲉϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾	حتى يعبر عني الاثم

⳾ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲁ̅ — مزمور ١٤١

Ⲁⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ	صرختُ بصوتي
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲁⲓⲧⲱⲃϩ	الى الرب تضرعتُ
ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲙⲏ ⳾ ϯ	الى الرب بصوتي
ⲛⲁϫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁϯϩⲟ ⲙ̀	افيض ابتهالي

ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⳾ ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ	امامه وشدتي
ϯⲛⲁϫⲟϣϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⳾	افض امامه
ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ	عندما تفني
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁ	مني روحي انت
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀	عرفت طرقي
ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲱⲓⲧ	من هذه الطريق
ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⳾	التي اسلكها
ⲁⲩⲭⲱⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ	اخفوا لي فخا
ⲫⲁϣ ⳾	
Ⲛⲁⲓϯ ⲛ̀ⲛⲁⲧ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀	كنتُ اتأمل عن
ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϫⲟⲩϣⲧ ⳾	يميني وانظر
ϫⲉ ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ	وليس من يعرفني
ⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⳾ ⲁϥⲧⲁ	فني الهرب مني
ⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲫⲱⲧ ⲥⲁ	وليس لنفسي
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	طالب
ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁ	
ⲯⲩⲭⲏ ⳾	
Ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ	صرختُ اليك
ⲁⲓϫⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ	يا رب وقلتُ
ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⳾ ⲧⲁⲧⲟⲓ	انت رجاي
	نصيبي

ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⳾	في ارض الاحياء
ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲡⲁϯϩⲟ ϫⲉ ⲁⲓⲑⲉ	انصت الى طلبتي
ⲃⲓⲟ̀ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⳾ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ	فاني تواضعتُ جدا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧ	خلصني من الطاردين
ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ	لي فانهم اعتزوا
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ⳾.	اكثر مني
Ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	اخرج نفسي من
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲧⲉⲕⲟ ⳾ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ	الحبس لاعترف
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لاسمك يا رب
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ	الابرار ينتظروني
ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ ⳾ ϣⲁⲧⲉⲕϯ	حتى يعطيني مجازة
ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⳾.	

* Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲃ̅ — مزمور ١٤٢

Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ	استمع يا رب
ⲉ̀ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳾ ϭⲓ	صلاتي وانصت
ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲡⲁϯϩⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ	لطلبتي ببرك
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ	استجب لي بعدلك
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⳾.	لا تات الى
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ̀ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ	الحكم مع

ⲃⲱⲕ ⁘ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲓ ⲙ̀	عبدك لان كل
ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ	حيّ لا يتزكا
ⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⁘.	امامك لان
Ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁ	العدو طرد نفسي
ⲯⲩⲭⲏ ⁘ ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲁ	واذل حياتي
ⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲕⲁ	الى الارض اجلسني
ϩⲓ ⁘ ⲁϥⲧϩⲉⲙⲥⲟⲓ ϧⲉⲛ	في مواضع ظلمة
ϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ	مثل الاموات
ϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲉ̀	الدهرية حزن
ⲛⲉϩ ⁘.	
Ⲁϥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	
ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⁘ ⲁϥ	روحي عليّ
ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀	وقلق قلبي
ϧⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁϩⲏⲧ ⁘ ⲁⲓ	في باطني
ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	ذكرتُ الايام
ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⁘ ⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉ	السالفة تلوت
ⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀	في كل اعمالك
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲉⲣ	وكنتُ اهذي
ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲁⲙⲓⲟ̀	في صنعة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⁘.	يديك

Ⲁⲓⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ	بسطت يديّ
ϩⲁⲣⲟⲕ ⳾ ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣ	اليك صارت
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲁⲑ	نفسي مثل
ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⳾	ارض ظامية لك
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ	اسمعني عاجلا
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲏ ⲛ̀ϫⲉ	يا رب فقد فنيت
ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀	روحي لا تصرف
ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾	وجهك عني
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀	فاصير مثل
ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲗⲁⲕ	الهابطين في
ⲕⲟⲥ ⳾	الجب اسمعني
Ⲡⲁⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀	رحمتك باكرا
ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗ	فاني رجوتك
ⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⳾ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ	عرفني يا رب الطريق
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϯⲛⲁⲙⲟ	التي اسلكها لاني
ϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⳾ ϫⲉ ⲁⲓϥⲁⲓ	رفعتُ نفسي
ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ	اليك
ⲣⲟⲕ ⳾	
Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ	خاصني من
ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϫⲉ ⲁⲓ	اعدائي يا رب لاني

ⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟⲕ ⳾ ⲙⲁⲧⲥⲁ	لجأتُ اليك علمني
ⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ	اعمل مسرتك فانك
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⳾	انت الاهي
Ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲉϥ	روحك القدوس
ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ	يهديني في
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕ	الاستقامة من
ⲣⲁⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ	اجل اسمك يا رب
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲉⲕⲉ̀	ببرك احييني
ⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	اخرج نفسي من
ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ	الضيقة وبرحمتك
ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲕⲉ̀ϥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁ	امح اعدائي
ϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾	
Ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	اهلك كل
ⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩ	الذين يضايقون
ⲭⲏ ⳾ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕ	نفسي لاني
ⲃⲱⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⳾	انا عبدك

* ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲅ̅	مزمور ١٤٣
Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	مبارك الرب
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧϯ	الاهي الذي

ⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲉ̀ⲟⲩⲑⲱϣ	يعلم يديّ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲱⲧⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ	القتال واصابعي
ⲧⲏⲃ ⲉⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⳾ ⲡⲁ	الحرب راحمي
ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲙⲁⲛ̀ⲫⲱⲧ	وملجائي ناصري
ⲡⲁⲛⲁϣϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲣⲉϥ	ومنقذي
ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⳾.	
Ⲡⲁⲣⲉϥϯ ⲉ̀ⲣϩⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲁⲓ	المقاتل عني
ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳾ ⲫⲏ	توكلتُ عليه
ⲉⲧⲑⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ϭⲛⲉ	الذي يخضع لي
ϫⲱϥ ⲛⲏⲓ ⳾ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ	شعبي يا رب من
ⲡⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩ	هو الانسان الذي
ⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⳾ ⲓⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ	ظهرت له وابن
ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕ	الانسان لانك
ⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾.	اعددته الانسان
Ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϭⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧ	مثل الباطل
ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⳾ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	وايامه تزول
ϣⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀	مثل الفي
ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⳾.	
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̀ⲙⲟⲩ	يا رب طاطئ السموات
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⳾ ϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	وانزل والمس

ⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉϣ ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⳾ ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩⲥⲉ ⲧⲉⲃⲣⲏϫ ϩⲓⲉⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲙⲁⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲟⲑ ⲛⲉϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲧⲉⲣ ⲑⲱⲣⲟⲩ ⳾	الجبال فتدخن ابرق بروقك وبددهم ارسل سهامك واقلقهم
Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡϭⲓⲥⲓ ⳾ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⳾ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϫⲓⲕⲓⲁ̀ ⲧⲉ ⳾	ارسل يدك من العلاء انقذني وخلصني من المياه الكثيرة ومن يد البنين الغرباء الذي تكلمت افواههم بالباطل ويمينهم يمين ظلم
Ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱϫⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲧ	اللهم اني اسبحك بتسبحة جديدة وبمزمار ذى عشرة

ⲕⲁⲓⲛⲓ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀	اوتار ارتل لك
ⲣⲟⲕ ∻ ⲫⲏ ⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩ	الذي يعطي الخلاص
ϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ∻ ⲫⲏ	للملوك منقذ
ⲉⲧⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥ	داود عبده
ⲃⲱⲕ ∻.	
Ⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	انقذني من
ⲥⲏϥⲓ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ ∻ ⲟⲩⲟϩ	سيف الاشرار
ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	وخلصني من
ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀	يد البنين
ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ∻.	الغرباء الذي
Ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁ ⲣⲱⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	تكلمت افواههم
ⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ∻ ⲟⲩⲟϩ	بالباطل ويمينهم
ⲧⲟⲩⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ∻ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ	يمين الظلم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲧⲉ ∻	
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏ	الذين بنيهم مثل
ϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲟϫⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ∻	الغروس الجدد
ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ	اقويا في
ⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ ∻.	شبيبتهم
Ⲛⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲥⲉⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	بناتهم حسان
ⲉⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	مثل زينة

ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⁘	الهياكل
Ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲉⲩⲃⲉ	مخازنهم مملوة تفيض
ⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⁘	من هذا الى هذا
ⲛⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲟⲩ	غنمهم كثيرة
ⲙⲁⲥ ⁘ ⲉⲩⲟ̀ϣ ϩⲓ ⲛⲟⲩ	الاولاد في
ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘	
Ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉϧⲟⲧ ⁘ ⲛ̀	طرقهم بقرهم
ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲱϫⲡ	سمان ليس
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⁘ ⲟⲩⲇⲉ	فيها هزيل ولا
ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀	واقعة السياج
ⲙⲟⲛ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ	طرقهم لا نوح
ⲉⲣⲃⲓ ⁘	فيها مجدا
Ⲁⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ	هو الشعب الذي
ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ⁘ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ	هذا له طوبى
ⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	للشعب الذي
ⲡⲉ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ ⁘	الرب الاهه

* Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ — مزمور ١٤٤

Ϯⲛⲁϭⲁⲥⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲟⲩ	ارفعك يا الهي
ⲣⲟ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀	وملكي وابارك

ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲛⲉⲙ	اسمك الى الابد
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾	والى ابد الابد
Ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ	اباركك كل
ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⳾ Ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀	يوم ابارك اسمك
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ	الى الابد والى
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾	ابد الابد
Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲙⲁ	عظيم هو الرب
ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	ومبارك جدا
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥ	ولا مستقر لعظمته
ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⳾	
Ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ̀	جيل فجيل
ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⳾	يباركون اعمالك
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕ	ويتحدثون
ϫⲟⲙ ⳾	بقوتك
Ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ	عظيم بها مجد
ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ	قدسك ينطقون
ⲥⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ[1] ⳾ ⲟⲩⲟϩ	به ويخبرون
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲓ	بعظمتك
ⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ	وبجبروتك
ϫⲱⲣⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾	ينطقون
[2]ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ ⲧϫⲟⲙ	وبعجايبك يتحدثون
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲥⲉⲛⲁ	وبقوة مرهباتك
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	ينطقون

1. Ms. ⲙ̀ⲙⲟⲥ. — 2. Omitted by Ms.

ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	ومن كثرة طيبك
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ︦ⲣ︦ⲥ︦ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲉⲃⲓ	يفيضون
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲙⲉ	وبعدلك
ⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾·	يهدون رؤوف
Ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	رحيم هو الرب
ⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⳾ ⲟⲩⲣⲉϥ	طويل الروح
ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲛⲁϣⲉ	كثير الرحمة
ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⳾·	
Ⲟⲩⲭ︦ⲣ︦ⲥ︦ ⲡⲉ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ	صالح هو الرب
ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	للصابرين
ⲡⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀	ورحمته على
ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⳾·	ساير اعماله
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	تشكرك يا رب
Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀	جميع اعمالك
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	وقديسيك
ⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	يسبحوك مجد
ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩ	ملكوتك
ⲣⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	ينطقون به
ⲉⲩⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⳾·	
Ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲕ	ويخبرون

ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏ	بجبروتك يظهرون
ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳹ ⲛⲉⲙ	جبروتك لبني
ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲙ̀	البشر ومجد
ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ	بها ملكك
ⲟⲩⲣⲟ ⳹	ملكوتك ايدية
Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⳹ ⲟⲩⲙⲉⲧ	وربوبيتك
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏ	الى جيل
ⲣⲟⲩ ⲧⲉ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ	الاجيال
ⲛⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ	
ⲛⲉⲙ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⳹	
Ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ	صادق هو الرب
ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲩⲁⲃ	في اقواله وطاهر
ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏ	في كل افعاله
ⲣⲟⲩ ⳹	
Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	الرب ثبات
ⲉ̀ⲧⲉϣⲁⲩϩⲉⲓ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ϥⲧⲁ	كل الذين سقطوا
ϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲁ	وهو يقيم جميع
ⲧⲟⲩ ⳹ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀	المنكسرين
ϧⲣⲏⲓ ⳹	لان اعين
Ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	الكل

ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	تترجاك وانت
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧⲣⲉ	تعطيهم طعامهم
ⲛⲱⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ	في وقته الحسن
ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⳾.	
Ϣⲁⲕⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲓϫ	اذا بسطت يدك
ϣⲁⲕⲙⲟϩ[1] ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	يمتلى الكل
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ⳾.	من المسرة
Ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓ ⲛⲉϥ	بار هو الرب في
ⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	كل طرقه
ϥⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲏ	وقدوس في
ⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾.	كل اعماله
Ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ	قريب هو الرب
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩ	لكل من يدعوه
ⲃⲏϥ ⳾ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ	ومن جميع الراغبين
ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	اليه بالحق
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾.	
Ϥⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲏ	يفعل مسرة
ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⳾	خائفيه
ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ	يسمع طلبتهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⳾.	ويخلصهم

1. Ms. ⲙⲟϩⲓ.

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	الرب يحفظ كل
ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ	الذين يحبونه
ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϥⲛⲁ	ويبيد كل
ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ÷.	الخطاة فمي
Ⲣⲱⲓ ⲉϥⲉ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀	ينطق بتسابيح الرب
ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ	فليبارك اسمه القدوس
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ÷	كل البشر الى الابد
ⲛ̀ϫⲉⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ[1] ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ	والى ابد الابد
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ÷.	
✱ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲉ̅	**مزمور ١٤٥**
Ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲙⲟⲩ	نفسي تبارك
ⲉ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ÷ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅	الرب ابارك الرب
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲛϧ ÷ ϯⲛⲁ	في حياتي ارتل
ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲛⲟⲩϯ	الاهي ما دمتُ
ϩⲟⲥ ϯϣⲟⲡ ÷.	
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁϩⲑⲏⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ	لا تتوكلوا على
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ	الرؤساء ولا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ÷ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ	بني البشر الذين
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ ÷.	ليس لهم خلاص

1. ⲛⲓⲃⲉⲛ added above.

Ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄	تخرج ارواحهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲩ	ويعودون الى
ⲕⲁϩⲓ ∻ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	تربهم في ذلك
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ	اليوم تفسد جميع
ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ∻·	افكارهم
Ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ	طوبى لمن اله
ⲫϯ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉ ⲡⲉϥ	يعقوب عونه
ⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ∻ ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲗ	وتوكله على
ⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ	الرب الاهه
ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲫⲉ	خالق السماء
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ∻ ⲫⲓⲟⲙ	والارض والبحر
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ	وكلما فيه
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ∻·	
Ⲫⲏ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁ	حافظ العدل
ⲉ̀ⲛⲉϩ ∻ ϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ	الى الابد يصنع
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϭⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ∻	حكما للمظلومين
ⲉϥϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧ	يعطي طعاما للجياع
ϩⲟⲕⲉⲣ ∻·	
Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲛϩ	الرب يطلق الاسرى
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ∻ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ	الرب يقيم

ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⁘	الساقطين
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗ	الرب يودب
ⲗⲉⲩ ⁘ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ	العميان الرب
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓϣⲉⲙ	يحب الابرار الرب
ⲙⲱⲟⲩ ⁘	يحفظ الغرباء
Ⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲏ	اليتيم والارملة
ⲣⲁ ϥⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁘	تقبلهم وسبل
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	الخطاة يهلك
ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⁘	يملك الرب
ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	الى الابد والهك
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟⲩϯ	يا صهيون من
ⲥⲓⲱⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ	جيل الى جيل
ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ ⁘	

✻ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲋ̅	مزمور ١٤٦
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ	سبحوا الرب
ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⁘ ⲉϥⲉ̀	بحسن المزمار
ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀	بالهنا يليق التسبيح
ϫⲉⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⁘ ⲡⲉⲧⲕⲱⲧ	الرب يبني
ⲛ̀Ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⁘ ⲛⲓ	اورشليم

ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ︦ⲗ︦	ويجمع متفرقي
ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲛⲁⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲟⲩ ⳾	اسرائيل
Ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲉⲛ	ليشفي المنسحقين
ⲛⲛⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳾	القلوب ويعصب
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ	جميع جراحاتهم
ⲛⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾	
Ⲫⲏ ⲉⲧϭⲓⲏ̀ⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀	الذي يحصي
ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥϯ	كثرة النجوم ويسميهم
ⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾	جميعهم باسماء
Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ	عظيم هو الرب
ⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⳾	وعظيمة هي قوته
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏ̀ⲡⲓ ⲧⲟⲓ ⲉ̀	ولا منتهي لفهمه
ⲡⲉϥⲕⲁϯ ⳾	
Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲡⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ	الرب يقبل
ⲣⲁⲩϣ ⳾ ϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓ	الودعاء ويذل
ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϣⲁⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	الخطاة في
ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾	الارض اسبق
Ⲁ̀ⲣⲓϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡⲕ ϩⲁ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦	ان تبكر للرب
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾	بالشكر
ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ	رتلوا لالهنا

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⁘	بالقيتارة
Ⲫⲏ ⲉⲧϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ϧⲉⲛ	الذي يجلل السماء
ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ ⁘ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲟⲃ	بالغمام الذي
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ[1] ⲙ̀	يهيى مطرا للارض
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⁘	
Ⲫⲏ ⲉⲧⲑⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲙ ⲣⲱⲧ	الذي ينبت العشب
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⁘ ⲛⲉⲙ	على الجبال عشبا
ⲟⲩⲭⲗⲟⲏ ⲉⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ	ويحضره لعبودية
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⁘	البشر يعطي
Ⲉϥϯ ⲛ̀ⲧϧⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃ	طعاما للبهائم
ⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⁘ ⲛⲉⲙ	ولفراخ الغراب
ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲃⲱⲕ ⁘	الذين يدعوه
ⲛⲏ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ ⁘	
Ⲛⲁϥⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ	لا يشاء قوة
ⲑⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲑⲟ ⁘	الفرس ولا
ⲟⲩⲇⲉ ϥⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲁⲛ ⁘	يسر بساقات
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲧϥ	الرجل يسر
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⁘	الرب
Ϥⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ	بخائفيه
ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ	

1. Ms. ⲙⲟⲩⲛϩ.

ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀	وللذين يترجون
ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⳾	رحمته
⳾ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲍ̅	مزمور ١٤٧
Ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	يا اورشليم باركي
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲟⲩϯ ⲥⲓⲱⲛ ⳾	الرب سبحي الهك يا
ϫⲉ ⲁϥϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲭ	صهيون لانه
ⲗⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲡⲩⲗⲏ ⳾	قوى متاريس ابوابك
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϣⲏⲣⲓ	وبارك بنيك فيك
ⲛ̀ϧⲏϯ ⳾	
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲑⲱϣ[1]	الذي جعل حدودك
ⲉ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ	للسلامة ويشبعك
ⲧⲥⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲱⲧ	من شحم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⳾	الحنطة يرسل
Ⲉϥⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀	كلمته الى الارض
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲱⲥ ⳾	بسرعة يمضي
ⲉϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⳾	كلامه الذي يعطي
ⲫⲏ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ	الثلج مثل الصوف
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲣⲧ ⳾	
Ⲉϥϫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓϩⲗⲟⲗ ⲙ̀	ويسكب الضباب

1. ⲟ added above by original hand as alternative spelling.

ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ ⳾ ⲉϥ	مثل التراب
ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲟⲥ ⳾	يطرح الجليد
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲭⲙⲏ ⳾.	مثل اللقم
Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀	من يطيق القيام
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲡⲉϥϫⲁϥ ⳾	امام برده
ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁ	يرسل قوله
ϫⲓ ϥⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾	فيذيبهم
ϥⲛⲁⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	يهبّ روحه
ⲥⲉⲛⲁϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ	فتجري المياه
ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⳾.	
Ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀	الذي يقول
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑ	كلمته ليعقوب
ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲡ ⲙ̀	وحقوقه واحكامه
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ	لاسرائيل لم يفعل
ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾	هذا مع كل امة
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩ	ولم يظهر لهم
ⲟⲛϩⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⳾.	احكامه

✱ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲏ̅ — مزمور ١٤٨

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	سبحوا الرب من

ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⳾ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀	السموات سبحوه
ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⳾	من العلا
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	سبحوه جميع ملائكته
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	سبحوه جميع جنوده
ⲛⲉϥⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾	سبحوه الشمس والقمر
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	سبحوه سائر
ⲓⲟϩ ⳾ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ	الكواكب والنور
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳾	سبحوه سموات
Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀	السموات والمياه
ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	التي فوق
ⲕⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀	السموات
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⳾	
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ	ليسبحوا كلهم
ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥ	اسم الرب لانه
ϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⳾	قال فكانوا
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ	هو امر فخلقوا
ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⳾ ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ	اقامهم الى الابد
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ	والى ابد الابد
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾	
Ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ	وضع امرا

ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ ⳹ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅	ولا يزول باركوا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳹	الرب من الارض
Ⲛⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ	التنانين وكل الاغماق
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ	النار والبرد
ⲟⲩⲁⲗ ⳹ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⳹ ⲟⲩ	والثلج والجليد
ⲭⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲟⲥ ⳹ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀	والريح العاصف
ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ	يصنعون كلمته
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⳹	الجبال العالية
Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	وكل الاكام
ⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ ⲛⲓ	الشجر المثمرة
ϣϣⲏⲛ ⲙ̀ϥⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ	وكل الارز
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹	البهائم وكل
Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃ	الوحوش والهوام
ⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ ⲛⲓ	والطيور ذوى
ϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ	الاجنحة
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⳹	
Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ	ملوك الارض
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹	وكل الشعوب
ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥ	الرؤوساء[1] وكل
ϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳹	حكام الارض

1. Ms. الروسا.

Ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	الفتيان والعذارى
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⳾ ϩⲁⲛϧⲉⲗ	والشيوخ والصبيان
ⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩ̀ⲓ ⳾	يباركوا كلهم
Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ	اسم الرب
ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀	لان اسمه
ϫⲉⲛⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⳾	تعالى وحده
Ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲟⲡ	شكره دائم على
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉ̀	الارض وفوق
ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⳾ ϥⲛⲁ	السماء وهو
ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ	يرفع قرن شعبه
ⲗⲁⲟⲥ ⳾	
Ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	بركه لجميع
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⳾ ⲛⲉⲛ	قديسيه بني
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	اسرائيل الشعب
ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳾	القريب منه

* Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲑ̅ — مزمور ١٤٩

Ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲙ̀	انشدوا للرب
ⲃⲉⲣⲓ ⳾ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ	نشيدا جديدا لان
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ	تسبحته في مجمع

ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾	القديسين
Ⲡⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	ليفرح اسرائيل
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⳾	بخالقه
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲁ	وبنو صهيون
ⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩ	يتهللون بملكهم
ⲣⲟ ⳾	
Ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀	ليباركوا اسمه
ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ ⳾	القدوس بالمزاهر
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ	وبالدفوف
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩ	والمزمار
ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳾	يرتلون له
Ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥ	لان الرب يسر
ⲗⲁⲟⲥ ⳾ ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓ	بشعبه ويرفع
ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⳾	الوديعين بالخلاص
Ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	يفتخر الاطهار
ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ	بالمجد يتهللون
ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⳾ ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀	على مضاجعهم
ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲓ̀	
ⲉⲛⲕⲟⲧ ⳾	
Ⲛⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲧⲭⲏ	عظمة الله في

ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣⲃⲱⲃⲓ ⳾ ϩⲁⲛ	حناجرهم وسيف
ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ⲃ̅ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ	ذي حدين
ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⳾.	في ايديهم
Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ	ليصنعوا انتقاما
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ	في الامم والتبكيت
ϩⲁⲛⲥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⳾.	في الشعوب
Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩ	ليوثق ملوكهم
ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉϫⲏⲥ ⳾	بالقيود وافاضلهم
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀	بسلاسل
ⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉϫⲏⲥ	
ⲛ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⳾.	
Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀	من حديد
ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⳾	ليصنعوا فيهم
ⲡⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡ	حكما مكتوبا
ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ	هذا المجد كان
ⲛ̀ⲧⲁϥ ⳾.	في جميع قديسيه

* Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲛ̅	مزمور ١٥٠
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀	سبحوا الله في
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ	جميع قديسيه

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫ	سبحوه في
ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⁘	جلد قوته
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ[1] ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥ	سبحوه على
ⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⁘	عظمته
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ	سبحوه كثرة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⁘	عظمته
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ	سبحوه بصوت
ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⁘	البوق
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗ	سبحوه بالمزمار
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⁘	والقيثار
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ[2]	سبحوه بالدفوف
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⁘	والصفوف
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ	سبحوه بالاوتار[3]
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⁘	والارغن
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙ	سبحوه بصلاصل
ⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ ⁘	شجية الصوت
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙ	سبحوه بصلاصل
ⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⁘	التهليل
Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ	كل نسمة تسبح
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘	اسم الرب

1. ⲉ̀ⲣⲟϥ added above. — 2. Ms. ϩⲁⲛⲕⲉⲙ. — 3. Ms. اوثار.

✱ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲛ̅ⲁ̅	مزمور ١٥١
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩ	صغيرا كنتُ
ϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾	في اخوتي
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀	حدثا في بيت
ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳾ ⲛⲁⲓⲙⲟⲛⲓ	ابي كنتُ
ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳾	ارعى غنم ابي
Ⲛⲁϫⲓϫ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲣ	يداي صنعتا
ⲅⲁⲛⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲏⲃ	الارغن واصابعي
ⲁⲩϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏ	الفت المزمار
ⲣⲓⲟⲛ ⳾	من الان اختارني
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲧⲁⲙⲉ	الرب وهو
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⳾	يسمع كل الذين
ⲛ̀ⲑⲟϥ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩ	يصرخون اليه
ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	
ⲟⲩⲃⲏϥ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀	هو ارسل ملاكه
ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲁϥⲟⲗⲧ	واخذني من
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀	صان[1] ابي
ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	ومسحني
ⲑⲁϩⲥⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	

1. Ms. ضان.

ⲡⲉϥⲑⲱϩⲥ ⳾	بدهن مسحته
Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ	اخوتي حسان
ⲛⲓϣϯ ⲛⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ	واعظم مني والرب
ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	لم يسر بهم
ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗⲗⲟ	خرجتُ للقاء
ⲫⲩⲗⲟⲥ ⳾ ⲁϥⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀	الفلسطيني فلعنني
ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⳾	باوثانه وانا
Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀	جذبتُ سيفه
ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	الذي بيده
ⲁⲓⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⳾	ونزعتُ راسه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ	ورفعتُ العار
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀	عن بني
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾	اسرائيل

ⲤⲨⲚ ⲐⲈⲰ بسم الله

ⲦⲀⲢⲬⲎ ⲚϮⲄⲈⲚⲈⲤⲒⲤ ⲚⲦⲈ
ⲘⲰⲨⲤⲎⲤ ⲠⲒⲠⲢⲞⲪⲎⲦⲎⲤ
ϦⲈⲚⲞⲨⲀⲢⲬⲎ
ⲀⲪϮ ⲐⲀⲘⲒⲞ
ⲚⲦⲪⲈ ⲚⲈⲘ ⲠⲔⲀ
ϨⲒ · ⲠⲔⲀϨⲒ ⲆⲈ ⲚⲈⲞⲨⲀⲐ
ⲚⲀⲨ ⲈⲢⲞϤ ⲠⲈ · ⲞⲨⲞϨ ⲚⲀⲦ
ⲤⲞⲂϮ · ⲞⲨⲞϨ ⲞⲨⲬⲀⲔⲒ
ⲚⲀϤⲬⲎ ϦⲈⲚ ⲪⲚⲞⲨⲚ ·
ⲞⲨⲞϨ ⲠⲒⲠⲚⲀ ⲚⲦⲈ ⲪϮ
ⲚⲀϤⲒⲚⲒ ⲚⲞⲨϨⲒϪⲈⲚ ⲚⲒ
ⲘⲰⲞⲨ ·
ⲞⲨⲞϨ ⲠⲈϪⲈ ⲪϮ ϪⲈ ⲘⲀⲢⲈϤ
ϢⲰⲠⲒ ⲚϪⲈ ⲞⲨⲞⲨⲰⲒⲚⲒ ·

بدء توراة
موسى النبي
في البدء
خلق الله
السماء
والارض وكانت
الارض غير مرئيه
ولا محكمه وكانت
الظلمه على الغمر
وروح الله
ترف على المياه
وقال الله
ليكن النور

PHOTOGRAPHIC REPRODUCTION OF THE FIRST PAGE OF THE LECTIONS.

ⲥⲩⲛ ⲑⲉⲱ	بسم الله
ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ϯⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	بدء توراة
ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	موسى النبي

Ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲁⲣⲭⲏ	في البدء
ⲁ̀ ⲫϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀	خلق الله
ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁ	السماء
ϩⲓ ⳹ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲑ	والارض وكانت
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧ	الارض غير مرئية
ⲥⲟⲃϯ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ	ولا محكمة وكانت
ⲛⲁϥⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⳹	الظلمة على الغمر
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	وروح الله
ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ	ترف على المياه
ⲙⲱⲟⲩ ⳹.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥ	وقال الله
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳹	ليكن النور

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓ	وكان النور
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ	ورای[1] الله
ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	النور حسنا
ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ ⳾·	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀	وافرق الله
ϫⲉⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩ	بين النور
ⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁ	والظلمة وسما
ⲕⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲫϯ ⲙⲟⲩϯ	الله النور
ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⳾	نهارا والظلمة
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ⲁϥⲙⲟⲩϯ	ليلا وكان
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳾	مساء وكان
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲁ̀	صباح يوم
ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	اول
ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⳾·	
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥ	وقال الله
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⳾	ليكن جلدا
ⲟⲩⲧⲉ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⳾	
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥ	بين المياه ويكون
ⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲧⲉ	فاصلا بين
ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲟⲩ	الماء والماء

1. Ms. راي.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾	وكان كذلك
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲫϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓ	وخاق الله الجلد
ⲧⲁϫⲣⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲣϫ	وافرق الله بين
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲧⲉ	الماء الذي تحت
ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁϧⲣⲏⲓ[1] ⲙ̀	الجلد وبين
ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ	الماء الذي
ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ	فوق الجلد
ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲫϯ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲁ	وسما الله الجلد
ϫⲣⲟ ϫⲉ ⲧⲫⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	سماء وراى
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ϫⲉ ⲛⲁ	الله ذلك
ⲛⲉϥ ⳾ ⲁ̀ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ	حسنا وكان
ⲁ̀ ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀	مساء وكان
ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̄ ⳾	صباح يوم ثاني
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥ	وقال الله لتجتمع
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⳾	المياه التي
ⲉⲧⲥⲁϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲉ̀	تحت السماء الى
ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲑⲱⲟⲩϯ[2] ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾	مجمعا واحدا
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀	وليظهر اليبس
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϣⲟⲩⲓⲉ̀ ⳾	

1. ϧ written over ⲉ. — 2. Ms. ⲙⲁⲛ, thus also below.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾	وكان كذلك
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓ	واجتمع الماء
ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁϧⲣⲏⲓ ⲛ̀	الذي تحت السماء
ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲑⲱⲟⲩϯ	جمعا واحدا
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩ	وظهر اليبس
ⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϣⲟⲩⲓⲉ̀ ⳾	وسمى الله
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ	اليبس ارضا
ⲉ̀ⲡⲓϣⲟⲩⲓⲉ̀ ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾	ومجامع المياه
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀	سماها بحورا
ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲁϥⲙⲟⲩϯ	وراى الله
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲙⲁⲓⲟⲩ ⳾	ذلك حسنا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ	
ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ	وقال الله لتخرج
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛ	الارض عشبا
ⲥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲥⲓϯ ⲛ̀	يزرع كزرعه
ϫⲣⲟϫ ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⳾	وجنسه وشجرا
ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲓ̀ⲛⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ	يولد ثمرة
ⲟⲩϣϣⲏⲛ ⲉ̀ⲙⲙⲁⲥⲟⲩⲧⲁϩ	
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	يكون زرعه فيه

ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ	كجنسه على
ⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ	الارض وراى
ⲫϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	الله ذلك حسنا
ⲁ̀ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲁ̀ ⲧⲟⲟⲩⲓ̀	وكان مساء
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀	وكان صباحا
ⲙⲁϩⲅ̅ ⳾·	يوما ثالثا
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩ	وقال الله
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣ	لتكن انوارا
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫ	ينيرا في
ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⳾ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣ	جلد السماء ويضيا
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	على الارض
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾	ويفصلا بين
ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	النهار والليل
ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳾·	
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛ	ويكونا علامة
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⳾	للازمنة والايام
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ	والسنين
ϩⲁⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ	ويكونا ينيرا فى
ⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⳾	فلك السماء

ⲉ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲓ	لكي يضيا على
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱ	الارض وكان
ⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ∻	كذلك
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ	وخلق الله نورين
ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩ	عظيمين النور
ⲱⲓⲛⲓ[1] <u>ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩ</u>	الاكبر اسلطان
<u>ⲱⲓⲛⲓ</u> ⲉ̀ⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	النهار والنور
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ	الاصغر اسلطان
ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲣ	الليل مع النجوم
ⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ	
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ∻	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ	وجعلهما الله في
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ∻	فلك السماء
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	لكيما ينيرا على
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	الارض ويتسلطا
ⲧⲟⲩⲉⲣⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀	على النهار
ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ∻	والليل ويفصلا
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	بين النور
ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ∻ ⲛⲉⲙ	
ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ ∻ ⲟⲩⲟϩ	والظلمة وراى
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ϫⲉ	ذلك

1. Added in margin.

ⲛⲁⲛⲉϥ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱ	حسنا وكان
ⲡⲓ ∻ ⲁ̀ ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓ	مساء وكان
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲇ̅ ∻·	صباح يوم رابع
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ	وقال الله
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ∻ ⲛ̀	لتخرج المياه
ϩⲁⲛϭⲁⲧϥⲓ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ	انفس الهوام
ⲉⲩⲟⲛϧ[1] ∻ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϩⲁ	الحية وطيور
ⲗⲁϯ ⲉⲩϩⲏⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁ	تطير على الارض
ϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ	في فلك السماء
ⲧⲫⲉ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ	وكان كذلك
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ∻·	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ	وخلق الله
ⲛ̀ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲏⲧⲟⲥ ∻	حيتانا كبارا
ⲛⲉⲙ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ	وكل نفس
ⲟⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ∻	حية من الهوام
ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	مما اخرجته المياه
ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ ∻ ⲛⲉⲙ ϩⲁ	كاجناسها وكل
ⲗⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲏⲗ ⲕⲁ	الطيور الطائرة
ⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ	كاجناسها وراى
ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ ∻·	الله ذلك حسنا

1. Ms. ⲉⲩⲱⲛϧ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ϩⲁⲗⲁϯ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ϩⲓ ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲣⲟⲩ ϩⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲁ̀ ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲉ̄ ⳾.

وباركهم الله قائلا انميا واكثروا واشحنا مياه البحار وليكثر الطير على الارض وكان مساء وكان صباح يوم خامس

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲟⲛϧ ⳾ ϩⲁⲛϥⲧⲉⲫⲁⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲁⲧϥⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⳾ [1]ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾.

وقال الله لتخرج الارض انفس حية من ذوات الاربع والهوام ووحوش الارض كاجناسها وكل هوام الارض كاجناسها وكان كذلك وخلق

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⳾

الله جميع وحوش الارض كاجناسها

1. Added in margin.

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ ⳹·

والبهائم كاجناسها وكل هوام الارض كاجناسها وراى الله ذلك حسنا

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲛϩⲩⲕⲱⲛ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳹ ⲛⲉⲙ ϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳹·

وقال الله لنخلق انسانا كصورتنا ومثالنا وليتسلط على سمك البحار وطائر السماء والبهائم وكل الارض وكل الهوام التي تدب على الارض

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲫϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϯϩⲩⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ[1] ⳹ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲥϩⲓⲙⲓ ⳹·

وخلق الله الانسان كصورة الله خلق ذكرا وانثى

1. Ms. ⲧⲫϯ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	وباركها الله
ⲫϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ	وقال انميا
ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⳾ ⲙⲁϩ	واكثرا واشحنا الارض
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀	ونسلطا عليها
ϫⲱϥ ⳾.	وتسلطا على
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ	سمك البحر
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁ	وطائر السماء
ⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	وكل البهائم
ⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ	والارض كلها
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲛⲉⲙ ϭⲁⲧ	وكل الهوام التي
ϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲉⲛ	تدب على الارض
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫϯ ϫⲉ ϩⲏⲡ	وقال الله ها قد
ⲡⲉ ⲁⲓϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲓⲙ ⲛⲓ	اعطيتكم كل
ⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲓϯ ⲛ̀ϫⲣⲟϫ ⳾ ⲫⲏ	زرع يزرع على
ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳾	
ⲛⲉⲙ ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ	الارض كلها وكل
ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀	شجرة فيها ثمرة
ϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲥⲓϯ ⳾ ⲉϥⲉ̀ϣⲱ-	تزرع تكون
ⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩϧⲣⲉ ⳾.	لكم مأكلا

1. Ms. اكثر.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀	وجميع وحوش
ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁ	الارض وكل
ⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⳾	طائر السماء وكل
ⲛⲉⲙ ϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ	الدوام التي تدب
ⲕⲓⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲉ̀ⲧⲉ	على الارض مما
ⲟⲩⲟⲛ ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲱⲛϧ	له نفس حية
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾.	

Ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲧ	وكل عشب
ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩϧⲣⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	اخضر وراى
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⲉ̀ϩⲱⲃ	الله كلما
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ⲟⲩ ⳾	صنع واذا
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲙⲁ	هو حسن جدا
ϣⲱ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱ	وكان مساء وكان
ⲡⲓ ⳾ ⲁ̀ ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲙⲱⲡⲓ ⲙ̀	صباح يوم سادس
ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲋ̅ ⳾.	

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ	وكملت السماء
ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ	والارض وكل
ⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲁ̀	زينتهم واكمل
ⲫϯ ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲏ	
ⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥ	الله جميع اعماله

ⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	الذين صنعهم في
ⲙ̀ⲙⲁϩⲋ̅ ⳼	اليوم السادس
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀	واستراح في
ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲍ̅ ⳼ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	اليوم السابع من
ϩⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ	جميع اعماله التي
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ ⳼	خلقهم وبارك
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲫϯ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀	الله اليوم السابع
ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲍ̅ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	وقدسه لان
ⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⳼ ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ	فيه استراح
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳼ ⲁϥⲉ̀ⲙⲧⲟⲛ	من جميع اعماله
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉϥ	التي ابتدا الله
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳼ ⲛⲏ ⲉ̀	بخلقتها هذا
ⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ	سفر خلقة
ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⳼ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ	السماء والارض
ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲫⲉ	
ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳼	

ثم يقال ⲡⲓϣⲉ ⲉⲛϣⲉⲙⲙⲟ — ثم يقال ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲱ̀ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑ

ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲉⲛⲉ	وايضا من العتيقة
ⲥⲓⲥ ⲃ̅	من توراة موسى النبي
Ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲓⲁⲕⲱⲃ	وجاء يعقوب

ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧϣⲱϯ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲛⲁϣ ⳼	من[1] بير الحلف
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	وصعد الى
ⲉ̀ⲭⲁⲣⲣⲁⲛ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀	حرّان وخرج
ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⳼ ⲟⲩⲟϩ	الى موضع
ⲁϥⲉ̀ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳼ ⲛⲉ	ليستريح هناك
ⲁ̀ ⲫⲣⲏ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲧⲡ ⲡⲉ ⳼.	عند غروب الشمس
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	واخذ حجرا من
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ	حجارة ذلك
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ	الموضع ووضعه
ϧⲁ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⳼ ⲟⲩⲟϩ	تحت راسه
ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀	ورقد في
ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳼.	ذلك المكان
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀	وراى رؤيا
ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲟⲩⲕⲓ	واذا سلما
ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ	ثابتا على الارض
ⲕⲁϩⲓ ⳼ ⲉ̀ⲣⲉ ϫⲱⲥ ϭⲟⲥⲓ	وراسه مرتفعه
ϣⲁⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⳼	الى السماء
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	وملائكة الرب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲛⲁ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⳼	يصعدون
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ	وينزلون

1. Ms. الى.

ϩⲓⲱⲧⲥ ⳾ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲧⲁϫ	منه وكان الرب
ⲣⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲱⲥ ⲡⲉ ⳾·	ثابتا على راسه
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ	وقال اني انا
ⲫ︦ϯ︦ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳾ ⲛⲉⲙ	اله ابرهيم واله
ⲫ︦ϯ︦ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ	اسحق ابيك
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⳾ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	لا تخف الارض
ⲉ̀ⲧⲉⲕⲉⲛⲕⲟⲧ ϩⲓϫⲱϥ ⳾	التي انت عليها راقد
ⲉⲓⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ	ساعطيها لك
ϫⲣⲟϫ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲕ ⳾·	ولزرعك من بعدك
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲙ̀	وسيصير زرعك
ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ	مثل رمل الارض
ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩ	ويتسع مثل ناحية
ⲱϣⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ	البحر غربي
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ	وبحري وشرقي
ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⳾·	وليتبارك
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ	بك وبزرعك
ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲫⲩ	
ⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾	كل قبائل
ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ[1] ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ	الارض
ϫⲣⲟϫ ⳾·	

1. Ms. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ	وهوذا انا اكون
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ	معك واحرسك
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	في كل طرقك
ⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁ	التي تسلكها
ⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲕⲁ	واردك الى
ϩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲭⲁⲕ ⲛ̀	هذه الارض ولا
ⲥⲱⲓ ⳾ ϣⲁϯⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ	اتخلا عنك حتى
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	اصنع كل شيء
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⳾	تكلمتُ به معك
Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉⲓⲁⲕⲱⲃ	فقام يعقوب
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⳾	من نومه
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅	وقال يا رب
ⲕⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⳾ ⲁ̀ⲛⲟⲕ	انت هنا وانا
ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾	لم اعلم وخائف
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲡⲉϫⲁϥ	وقال ان هذا
ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲕ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⳾ ⲟⲩ	الموضع مخيف
ϩⲟϯ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ	وليس هذا هو ولكن[1]
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ ⳾	بيت الله وهذا
ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ	باب السماء

1. Ms. adds هذا.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉⲓⲁⲕⲱⲃ	وقام يعقوب
ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀	باكرا واخذ
ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲁϥ ϧⲁ	الحجر الذي وضعه
ϫⲱϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ	تحت راسه هناك
ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	فنصبه قايما
ⲁϥϫⲱϣ ⲛⲉϩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	وسكب على
ⲡⲉⲥⲗⲁⲕϩ ⳾.	اركانه دهنا
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲓⲁⲕⲱⲃ ϯⲣⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ	ودعى يعقوب
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ	اسم ذلك المكان
ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ	بيت الله وكان
ⲗⲁⲙⲁⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀	اسم المدينة قبل
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	ذلك اولاناوس
ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ϫⲉⲓⲁⲕⲱⲃ	وصلى يعقوب
ⲛ̀ⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾.	صلاة وقال
Ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅	اذا كان الرب
ⲫϯ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾	الاله معي حفظني
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ	في الطريق التي
ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲁ̀	اسلكها
ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲙⲟϣⲓ ϩⲓ	
ⲱⲧϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ	ويرزقني

ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⳹	خبزا اكل
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲁ	وثوبا البس
ϫⲟⲗϩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ	ويردني معافي
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	الى بيت ابي
ⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳹	فهو يكون لي
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀	ربا والاها
ⲛⲟⲩϯ ⳹	
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲧⲁϩⲟϥ	وهذا الحجر الذي
ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲏ ⳹	نصبتُ قائما
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲏⲓ	يكون بيتا لله
ⲙ̀ⲫϯ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲭⲁⲓ	وكلما اعطيتنيه
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ	اديتُ اليك
ⲛⲏⲓ ⳹ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲉⲙⲏⲧ	عشوره
ⲛⲁⲕ ⳹	
ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ	ثم اوشية الوقت اما الاثمار او المياة
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲟⲝⲟⲇⲟⲥ	فصل من
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ	سفر الخروج
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲫϯ ⲥⲁ	وخاطب الله موسى
ϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉϥ	وقال له
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳹ ϫⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ	قل

ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	لبني اسرائيل
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ	وخذ منهم جميعهم
ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⳾	ما يتطوعون
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁ̀	به من البكور
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳾ ⲉ̀ⲣⲉ	
ⲧⲉⲛⲉ̀ϭⲓ[1] ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⳾	وهذه هي
ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ	البكور التي
ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲟ	تاخذها منهم
ⲧⲟⲩ ⳾.	
Ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲧ ⳾	ذهبا وفضة
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟⲙⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	ونحاسا
ϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ	وياقوتا
ⲟⲩϭⲏϫⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲟⲕ	وبرفيرا[2] وارجوانا
ⲕⲟⲥ ⲉϥⲙⲟⲛⲕ ⳾ ⲛⲉⲙ	مصنوعا وحريرا[3]
ⲟⲩϣⲉⲛⲥ ⲉϥⲥⲁϯ ⳾ ⲛⲉⲙ	مغزولا
ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲙ̀ⲡⲓ ⳾	وشعور المعزي
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲁⲣ ⲛ̀ⲱⲓⲗⲓ	وجلود الايايل
ⲉⲩⲑⲟⲣⲉϣⲣⲱϣ[4] ⳾ ⲛⲉⲙ	المحمرة واليواقيت
ϩⲁⲛϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⳾	وخشب
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ ⳾	الشمشار

1. ⲉ̀ added above — 2. Ms. برفبرا. — 3. Ms. خريرا. — 4. Ms. ⲉⲩⲉ̀ⲑⲣ.

ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲇⲓ	وحجارة العقيق
ⲛⲟⲛ ⳾ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲱ̀ⲛⲓ	وحجارة الزبرجد
ⲛ̀ⲥⲙⲁⲣⲁⲕⲧⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ	والجوهر المنقوش
ⲡⲓⲫⲱⲧϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲡⲟ	واللولوا واصنعوا
ⲙⲓⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲟⲧⲏⲣⲓ ⳾	لي موضعا مقدسا واظهر
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲏⲓ ⲛ̀	فيكم
ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ[1] ⳾ ⲟⲩⲟϩ	واعمل لي
ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⳾	كل شيء
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲏⲓ ⲛ̀	اريك اياه
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲁ	على الجبل
ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ	
ⲧⲱⲟⲩ ⳾	
Ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ[2] ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ	شبه القبة
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	وشبه جميع
ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲡⲁⲓ	الاواني هكذا
ⲣⲏϯ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ ⳾	تصنعهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩ	ثم اعمل تابوتا
ⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ	للشهادة من
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ	خشب لا
ϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ ⳾ ⲉⲥⲓ̀ⲣⲓ	يسوس يكون

1. Ms. ⲙⲁⲛ. — 2. Ms. Ⲡⲥ.

ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲃ̅ ⲟⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ϣⲓⲏ ⳾	طوله ذراعين
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲟⲩϫⲟⲥ ⲙ̀	ونصف وعرضه
ⲡⲓⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ	ذراع ونصف
ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϭⲓⲥⲓ ⳾	ارتفاعه ذراع
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲱϣϫ[1] ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ	ونصف واطله
ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ	بالذهب الخالص
ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾	من داخل وخارج
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϩⲟϥⲧⲉ[2] ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ	وسمره بالذهب
ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛ	واعمل له طوقا
ϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⳾ ⲉⲩ	بالذهب كما
ⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲕⲱϯ ⳾	يدور واصنع
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲁⲥ ⲛ̀	له اربع حلق
ⲇ̅ ⲛ̀ϣϭⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ	ذهب مصفي
ⲛ̀ϫⲁϫϩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ	واجعلهم على اربع
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲕⲗⲓⲧⲟⲥ	جوانبها حلقتين
ⲛ̀ϣϭⲟⲩⲣ ⲃ̅ ⳾ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ	على جانبها الواحد
ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲕⲗⲩⲧⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	وحلقتين على
ϣϭⲟⲩⲣ ⲃ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲗⲏ	الجانب الثاني
ⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ ⳾	
Ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲛⲁ	واعمل

1. ϣ added above. — 2. Ms. ⲉⲕⲉ̀ⲟϥⲧⲉ.

ⲫⲟⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ
ϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲕⲉ̀ϩⲟϥⲧⲟⲩ[1] ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀
ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾
ϧⲉⲛ[2] ⲛⲓⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲟⲛ
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀
ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩ
ⲛⲏ ⳾ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ
ϣϭⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⳾
Ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁ̀ⲛⲁ
ⲫⲟⲣⲟⲛ ⳾ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ
ⲕⲓⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⳾ ⲛⲏ
ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⳾
Ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲗⲁⲥⲧⲏ
ⲣⲓⲟⲛ ⳾ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲓⲑⲉⲙⲁ[3] ⲛ̀
ⲛⲟⲩⲃ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⳾
ⲙⲁϩⲓ ⲃ̅ ⳾ ⲟⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ϣⲓⲏ̀

عمودين من
خشب الشمشار
واذهبهما بالذهب
وادخل العمودين
في جوانب التابوت
ليحمل التابوت
بحلقة ويكون
العهد غير
متزعزعين
وتجعل في
تابوت
الشهادة
ما انا معطيكه
واصنع موضع
الغفران
مغشي بالذهب
الخالص ذراعين
ونصف طول

1. Ms. ⲉⲕⲉ̀ⲟϥⲧⲟⲩ. — 2. Remains of a note ϧⲉⲛ ⲛⲓϣϭ... نسخة « a copy has, in the rings... ». — 3. Ms. ⲛⲉⲡⲓⲑⲉⲛⲁ.

ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩϫⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩ	وذراع ونصف
ⲟⲥⲑⲉⲛ ⳾	عرض واعمل
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩ	كاروبين
ⲃⲓⲙ ⲃ̅ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲙ̀ⲫⲱⲧϩ ⳾	من ذهب
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ	مخروزا واجعلهما
ⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲩ̀ⲗⲁⲥ	على جانبي موضع
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲱⲡⲓ ⲉⲩ	الاستغفار
ⲑⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⳾	ويكونا مبرورين
Ⲟⲩⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	شاروبيم من
ⲡⲁⲓⲕⲗⲩⲧⲟⲥ[1] ⲙ̀ⲙⲁϩ	
ⲃ̅ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲩ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓ	الجانب الثاني
ⲟⲛ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲑⲙⲁ	من موضع الغفران
ⲓⲏⲟⲩⲧ ⳾	ويكونا مبرورين
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وشاروبيم من
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲕⲗⲩⲧⲟⲥ ⳾	الجانب الاخر
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وشاروبيم من
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲕⲗⲩⲧⲟⲥ ⳾	الجانب الثاني
ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲩ̀ⲗⲁⲥ	من موضع
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⳾	الغفران
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉ	واجعل الكاروبين

1. Ms. ⲡⲁⲓⲕⲉ.

ⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲃ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲗⲏ	الاثنين على
ⲧⲟⲥ ⲃ̅ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱ	الجانبين ويكونوا
ⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⳹	الشاروبيم قد
ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲫⲱⲣϣ	بسطا اجنحتهما
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⳹ ⲉⲩⲉⲣ	من فوق وظللا
ϧⲏⲓⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ	باجنحتهما على
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲩ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⳹	موضع الغفران
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲟ ϫⲟⲩϣⲧ	ووجه احدهما
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⳹.	قباله صاحبه
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ	ويكون وجه
ⲡⲓⲩ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⳹ ⲛ̀	الكاروبين مما
ϫⲉⲛⲓϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲩ	يلي موضع الغفران
ⲃⲓⲙ ⳹.	واجعل وعاء
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲩ̀ⲗⲁⲥ	الغفران فوق
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ϩⲓ	التابوت واطرح
ϫⲉⲛ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ[1] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀	في التابوت
ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀	ما انا معطيكه
ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲉ̀ϯⲛⲁ	من الشهادات
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⳹.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	وساظهر لك من
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲁϫⲓ	هناك واخاطبك

1. Ms. ⲡϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ.

ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̀	من فوق وعاء
ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓ	الاستغفار من
ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲃ̅ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧ	بين الكاروبين
ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ	الذين فوق تابوت
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ	الشهادة بجميع
ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϯ	ما امرك به
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾	ان تقله
ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀	لبني اسرائيل
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲣⲁ	واصنع مائدة من
ⲡⲉⲍⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ	ذهب نقي
ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲙⲁϩⲓ	طولها ذراعين
ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲓⲏ̀ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲁϩⲓ	وعرضها ذراع
ⲛ̀ⲟⲩⲏϣⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲁ	وذراع ونصف
ϩⲓ ⲟⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ ⳾.	ارتفاعها
Ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲡⲧ	واصنع لها طوق
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ	من ذهب مقلوبا
ⲉϥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	كما تدور واصنع
ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩ	
ⲭⲗⲟⲙ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲡ	لها اكليل طوله

ⲉϥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⳾	شبركها تدور
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲡ[1]	واعمل غطا من
ϯ ⳾ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓ	ذهب لاكليلها
ⲭⲗⲟⲙ ⲉϥⲕⲱϯ ⳾	كما تدور
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲇ̅ ⲛ̀	واعمل لها اربع
ϣϭⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	حلق من ذهب
ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ϣϭⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̅	واجعل
ⲙ̀ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲗⲁⲕϩ ⳾ ⲥⲁ	لاربع حلق من اجزا
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⳾	زواياها لاربع
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ	تحت الاكليل
ϣϭⲟⲩⲣ ⳾ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وتكون الحلق
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁ[2]	تدور في العهد
ⲫⲟⲣⲟⲛ ⳾ ϩⲱⲥⲇⲉ ⲙ̀	حتى يحمل
ϥⲁⲓ ⲛ̀ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⳾	المائدة واصنع
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀	العهد من
ⲛⲁⲫⲟⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	خشب لا يسوس
ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ ⳾	وغشها بالذهب
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲟϣⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ	النقي
ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	واحمل بها
ⲉⲩⲉ̀ϥⲁⲓ[3] ⲛ̀ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⳾	المائدة

1. Ms. ϩⲱⲡϯ. — 2. Ms. ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ. — 3. Ms. ⲉⲩϥⲁⲓ.

ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾·	واعمل جاماتها
Ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲃⲓⲛⲁϫ	وسكرجاتها
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟ	وقصعها
ⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧⲉⲛ[1] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲛⲉⲙ	ومغارفها
ⲛⲓϣⲗⲟⲕ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁ	التي تصب فيهم
ⲟⲩⲱⲧⲉⲛ[2] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾·	اصنعهم من
Ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	ذهب خالص
ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⳾	واجعل على المائدة
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ ϩⲓϫⲉⲛ ϯ	خبز الوجه امامي
ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲓⲕ ⳾	في كل حين
ⲛⲁϩⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	واعمل منارة
ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾:	من ذهب
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲩⲭ	نقي ومن
ⲛⲓⲁ̀ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ	
ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	الذهب المخروط
ⲛⲟⲩⲃ ⲙ̀ⲫⲱⲧϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁ	اصنع المنارة
ⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⳾·	واعمل عمودها
Ⲡⲉⲥⲕⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲕⲁ	وقصبها
ⲗⲁⲙⲓⲥⲕⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	
ⲕⲣⲁⲧⲏⲣ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲫⲉ	وزمامينها وسرجها

1. Ms. ⲙ̀ⲃⲟⲧⲉⲛ. — 2. Ms. ⲃⲱⲧⲉⲛ.

ⲣⲱⲧⲏⲣ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲣⲏⲓ	واجونتها منها
ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾.	وليخرج من
ⲋ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲁⲙⲓⲥⲕⲟⲥ ⳾ ⲉⲩ	جانبيها ستة
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲫⲓ	قصبات
ⲣⲱⲟⲩⲓ̀ ⳾.	
ⲅ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲁⲙⲓⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	ثلثة قصبات
ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	المنارة من
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⳾	جانبها الواحد
ⲟⲩⲟϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲁⲙⲓⲥⲕⲟⲥ	وثلثة قصبات
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	للمنارة من
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲫⲓⲣ ⲙ̀ⲙⲁϩ	جانبها الثاني
ⲃ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲕⲣⲁⲧⲏⲣ ⳾	وثلثة رمانين[1]
ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	شبه الجوز
ϩⲁⲛⲕⲁⲣⲓⲁ̀ ⳾ ⲟⲩⲥⲫⲉ	في قصبة
ⲣⲱⲧⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲣⲓ	واحدة
ⲛⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀	وكذلك
ⲕⲁⲗⲁⲙⲓⲥⲕⲟⲥ ⳾.	
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲋ̅ ⲛ̀ⲕⲁ	الستة قصبات
ⲗⲁⲙⲓⲥⲕⲟⲥ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲑ	الخارجة
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ	من

1. رماسين thus again p. 108.

ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⳾ ⲇ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲣⲁ	المنارة وفي المنارة
ⲧⲏⲣ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ[1] ⲛ̀	اربع رمانين مخروطة
ⲧⲉ ϩⲁⲛⲕⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛⲓⲥⲫⲉ	شبه الجوز
ⲣ̀ⲱⲧⲏⲣ ⳾	واستدارتها
Ⲟⲩⲥⲫⲉⲣⲱⲧⲏⲣ ⲉϥⲉ̀ϣⲱ	يكون تحت
ⲡⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁ	القصبتين
ⲗⲁⲙⲓⲥⲕⲟⲥ ⳾ ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀	منها
ϧⲏⲧⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲫⲉⲣⲱⲧⲏⲣ	واستدارة تحت قصبتين
ⲉϥⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲁⲙⲓⲥⲕⲟⲥ ⲃ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ	
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲋ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲁ	هكذا الستة
ⲙⲓⲥⲕⲟⲥ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ	قصبات الخارجة
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⳾	من المنارة
Ⲛⲓⲥⲫⲉⲣⲱⲧⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥ	واستدارتها
ⲕⲁⲗⲁⲙⲓⲥⲕⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀[2]	وقصبها
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⳾ ⲉⲥ	يكون منها
ⲫⲱⲧϩ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	وتكون مخروطة
ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⳾	
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲥ	من ذهب نقي
ϧⲏⲃⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲍ̅ ⳾	واعمل سرجها
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥ	سبعة واجعل
ϧⲏⲃⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ	سرجها

1. Ms. ⲙ̀ⲡⲥⲙⲟⲧ. — 2. ⲉⲃⲟⲗ was omitted at first, but afterwards introduced.

ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	تضيء من جهتها
ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϩⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥ	الواحدة ومغارفها
ⲡⲗⲉⲥⲧⲏⲣ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ	وكلابها
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲟⲥ ⳾ ⲉⲩⲉ̀	ويكونا من
ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	ذهب خالص
ⲛⲟⲩⲃ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⳾·	واعمل جميع آلاتها
Ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲥⲕⲉⲩ	من قنطار ذهب
ⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩϫⲓⲛ	خالص واعمل
ϭⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉϥⲧⲟⲩ	كل شيء
ⲃⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁ	كالمثال الذي
ⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾	رايته على
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩ	الجبل واعمل
ⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ	
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⳾·	للقبة عشرة
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ ⲓ̅ ⲛ̀	سرادقات من
ⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	حرير مغزول
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉⲛⲥ ⳾ ⲉϥ	
ⲥⲁϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛ	ياقوتي وارجوان
ⲑⲓⲛⲟⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲏϫⲓ	وقرمز
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲟⲕⲕⲓⲛⲟⲛ ⳾	

ⲉϥⲥⲁϯ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱϧⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ÷

Ⲧϣⲓⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲩⲗⲏ ⲕ̅ⲏ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲇ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϯⲟⲩ ⲏϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲩⲗⲏ ⲡⲁⲓϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧ[1] ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷

Ⲉ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲩⲗⲏ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀[2] ⲉ̀ⲟⲩⲓ̀ ÷

Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲉ̅ ⲛ̀ⲁⲩⲗⲏ ÷ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲧⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲓ̀ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲩⲕⲩⲗⲏ[3] ⲛ̀ϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ÷ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲛⲣⲟ[4] ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲩⲗⲏ ÷ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

مفتول واعمل كل شيء مصور كالشاروبيم

واعمل طول احد السرادق ثمانية وعشرين ذراعا وعرض السرادق الواحد اربعة اذرع وهكذا المقدار

يكون لجميع السرادق وخمسين سرادقات تكون مقرونة بعضها بعض وخمس سرداق ملتصقة لبعضها بعض واعمل على السرادق الواحد

على وجه الباب ياقوتيات

1. Ms. ⲉϯ. — 2. Ms. om. ⲛ̀. — 3. Ms. ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲛ. — 4. Ms. ϩⲁⲛ.

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲧⲟⲙⲓ ⳾·	ملتصقة
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀	وهكذا اصنع على
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲓ̈ⲣⲟ[1] ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	وجه باب
ⲁⲩⲗⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲧⲟⲙⲓ ⲛ̀	السرادق
ⲧⲉ ϯⲙⲁϩⲃ̅ ⳾·	الثاني
Ⲛ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲅⲕⲩⲗⲏ[2] ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓ	خمسين عروة
ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲩⲗⲏ ⳾	تصنعها للدار
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅[3] ⲛ̀ⲁⲅⲕⲩⲗⲏ ⳾ ⲉⲕⲉ̀	الواحدة خمسين[3]
ⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	اقفال تصنعهم
ⲡⲓⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲩⲗⲏ ⳾	من جانب الدار
ⲕⲁⲧⲁ ϯⲥⲩⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	لتشبيك الثانية
ϯⲙⲁϩⲃ̅ϯ ⳾ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡϩⲟ ⲛ̀	ويكون بعضها
ϯⲟⲩⲓ̀ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾	ينظر في
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ	وجه بعض
ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⳾·	واعمل خمسين
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛ̅	
ⲛ̀ⲕⲣⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⳾	كلابة من ذهب
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲩ	وانظر الواحدة
ⲗⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	بالاخرى
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲣⲓⲕⲟⲥ ⳾·	بالكلاليب

1. Ms. ϩⲁⲛ. — 2. ⲁⲅⲉ̀ⲗⲏ. — 3. Ms. ⲧ̅, ثلثة.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉϯ	لتكون
ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾	القبة واحدة
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣ	واعمل لحف
ϣⲱⲛ ⲙ̀ϥⲱⲓ ⳾ ⲉ̀ϩⲱⲃⲥ	شعر تغطى بهم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⳾	القبة
ⲓ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓ	واعمل احدي عشر
ⲱ̀ⲟⲩ ⳾ ϯϣⲓⲏ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	رداء طول
ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲛ ⳾ ⲙⲁ	الردى الواحد
ⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲗ̅	ثلاثين ذراعا
ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲇ̅ ⲙ̀ⲙⲁ	وعرضة اربعة
ϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏϣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ	اذرع وهذا
ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲛ ⳾ ⲡⲁⲓϣⲓ ⲛ̀	القياس يكون
ⲟⲩⲱⲧ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀	للاحدي عشر
ⲡⲓⲓ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲛ ⳾	لحافا وانظم
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀	خمسة اردية في
ⲉⲣϣⲱⲛ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ ⳾	موضع وستة
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ϩⲟⲧⲡⲟⲩ	اردية في
ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ ⳾	موضع واطو
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲥ̅ ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲛ	اللحاف
ⲉⲕⲉ̀ⲁⲓϥ ⲛ̀ⲁⲓⲡⲗⲟⲩⲛ ⲙ̀	السادس

ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⳾·	مقابل وجه القبة
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲡ̅ ⲛ̀	واعمل خمسين عروة
ⲁⲅⲕⲩⲗⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲫⲟ	على جانب احدى
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲉⲣ	الاردية التي
ϣⲱⲛ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ	في وسط
ⲑⲙⲏϯ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲥⲩⲙⲃⲟ	التشبيك
ⲗⲏ ⳾·	
Ⲟⲩⲟϩ ⲡ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲕⲩⲗⲏ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁ	واعمل خمسين
ⲙⲓⲟ̀ⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲫⲟ	عروة على جانب
ⲧⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣϣⲱⲛ	اللحاف الثاني
ⲉⲧⲧⲟⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⳾·	المنظوم
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲡ̅ ⲛ̀	واعمل خمسين
ⲕⲣⲓⲕⲟⲥ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ ⳾	كلابة نحاس
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲣⲓ	وانظم الكلاليب
ⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅ	من العرى
ⲕⲩⲗⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲙⲓ	والصق بهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾·	الاردية ليكونوا
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑ	واحدا واعمل ما
ⲛⲁⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣ	فضل من اردية
ϣⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⳾·	القبة

Ⲧⲫⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣϣⲱⲛ	لنصف اللحف
ⲉⲑⲛⲁⲥⲱϫⲡ ⳼ ⲉⲕⲉ̀ϩⲱⲃⲥ	البقية ليغطّي
ⲙ̀ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣϣⲱⲛ	ما فضل من
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⳼.	سرادقات القبة
Ⲉⲕⲉ̀ϩⲱⲃⲥ[1] ⲙ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀	وتستر ما يلى
ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⳼ ⲉ̀	من خلف القبة
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ذراعا مما يفضل
ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⳼ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	من اردية
ⲉⲣϣⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⳼.	القبة لتكون
Ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ	ساترة لجوانب
ⲛⲓⲥⲫⲓⲣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	القبة وتكون
ⲥⲕⲩⲛⲏ ⳼ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥ	غطى من هاهنا
ϩⲱⲃⲥ ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ	ومن هاهنا
ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⳼.	واعمل للقبة
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁ	سترا من
ⲗⲩⲙⲙⲁ ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⳼ ⲉ̀	جلود الايايل
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲁⲣ ⲛ̀ⲱⲓ	
ⲗⲓ ⲉⲑⲣⲉϣⲣⲱϣ ⳼ ⲛⲉⲙ	الحمر وثيابا
ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ϣⲁⲣ ⲛ̀ϩⲁⲛ	من جلود
ϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳼	ياقونية

1. Ms. Ⲉⲕⲉϩⲱⲃⲥ.

ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⁘	من فوق
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲋ̄ ⲛ̀	واعمل ستة اعمدة
ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⁘	للقبة من
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧ	خشب الشيشار
ⲉⲣϩⲟⲗⲓ ⁘ ⲓ̄ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ⲡⲓ	العمود الواحد
ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⁘	عشرة اذرع
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲟⲩϫⲟⲥ ⁘	وذراع ونصف
ⲙ̀ⲡⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀	عرض[1] للعمود
ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⁘ ⲗⲁⲕϩ ⲃ̄ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ	الواحد زاويتي
ⲛ̀ⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲉⲩⲣⲱⲧⲉⲃ	العمود الواحد ويكونا
ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀	قبالة بعضهما
ⲙⲱⲟⲩ ⁘ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ	هكذا اعمل سائر
ⲧⲉⲕⲉ̀ⲁⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ	اعمدة القبة
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⁘	واعمل للقبة
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛ	عشرين عمودا
ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲉ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⁘	
ⲕ̄ ⲛ̀ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	من الجانب
ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲫⲓⲣ ⲉⲧⲥⲁ	الشمالي
ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⁘	واعمل اربعين
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲙ̄ ⲙ̀	
ⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⁘ ⲉ̀ⲡⲓⲕ̄	دعامة من فضة للعشرين

1. يكون has ben added by correction after عرض and الواحد struck out. — 2. Ms. ⲧⲉⲕⲁⲓϥ.

ⲛ̀ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⳼ ⲃⲁⲥⲓⲥ ⲃ̅	عمود لكل واحد
ⲉ̀ⲡⲓⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩ	دعامتين من
ⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⳼·	جانبية
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲫⲓⲣ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ⲓ	والجانب الثاني
ⲉⲧⲥⲁⲫⲣⲏⲥ ⳼ ⲕ̅ ⲛ̀ⲥⲧⲩⲗ	اليمني عشرين
ⲗⲟⲥ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲥ	عمودا واربعين
ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳼ ⲃⲁⲥⲓⲥ	
ⲃ̅ϯ[1] ⳼ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲉⲣⲟⲥ ⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲉ	دعامة لها من فضة دعامتان من جانبية
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⳼	من خلف القبة
ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϯ[2]	من الجانب الذي
ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲫⲓ	يلي البحر
ⲟⲙ ⳼·	
Ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲋ̅ ⲛ̀ⲥⲧⲩⲗ	واعمل ستة اعمدة
ⲗⲟⲥ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ	وتعمل عمودين
ⲃ̅ ⳼ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ ϩⲓ	على زوايا القبة
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	من خلفها
ⲥⲕⲩⲛⲏ ⳼ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛ	ويكونان على
ϩⲏⲥ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱ	
ⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲱϣ ⲥⲁ	التمام من اسفل
ϧⲣⲏⲓ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ	مستويين
ⲫⲁⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ	وتكون طباقهما

1. Ms. ⲃ̅ ⳼ ϯⲉ̀. — 2. Ms. ⲛ̀ⲛⲓ.

ⲉⲩϣⲏϣ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲕⲉⲫⲁ	جميعا على
ⲗⲓⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ჻ ⲡⲁⲓ	لاستوى على
ⲣⲏϯ[1] ⲡⲉⲧⲉⲕⲉ̀ⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲓ	عروه واحدة كذلك
ⲗⲁⲕϩ ⲃ̅ ჻ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱ	تعمل للزاويتين
ⲡⲓ ⲉⲩϣⲏϣ ჻	بالاستوى
Ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲏ̅ ⲛ̀	وتكون الثمنية
ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ჻ ⲟⲩⲟϩ ⲓ̅ⲥ̅	العمد ولهم ستة عشر
ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ	دعامة فضة
ⲃⲁⲥⲓⲥ ⲃ̅ϯ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀	دعامتين لكل
ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ჻ ⲟⲩⲟϩ ⲃⲁⲥⲓⲥ	عمود ودعامتين
ⲃ̅ϯ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ	للعمود الاخر
ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲟⲥ ⲃ̅ ჻	من جانبية
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛ	واعمل متاريس
ⲙⲟⲭⲗⲟⲩⲥ ჻ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	من خشب الشمشار
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟ	خمسة لكل عمود
ⲗⲓ ჻ ⲉ̅ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲩⲗ	من احدى
ⲗⲟⲥ ჻ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉ	جوانب القبة
ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ჻	وخمسة متاريس
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲉ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲭⲗⲟⲩⲥ	
ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	للعمود من

1. Ms. ⲡⲉⲧⲉⲕⲁⲓϥ.

ⲡⲓⲥⲫⲓⲣ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲉ	ناحية القبة
ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⳾	الثانية وخمس
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲭⲗⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲡⲓ	متاريس للعمود
ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲫⲓⲣ ⳾	من الناحية التي
ⲉⲧⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϯⲥⲕⲩ	خلف ما
ⲛⲏ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⳾	يلى البحر والمغلاق
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲟⲭⲗⲟⲩⲥ ⲉⲧ	الذي في وسط
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⳾ ⲙⲁⲣⲉϥ	يكون مستقيما
ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⳾	في وسط الاعمدة
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓ	من الجانب
ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲫⲓⲣ ⳾ ⲉ̀ⲡⲓ	الاخر وتطلى
ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲫⲓⲣ ⳾	الاعمدة بالذهب
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲉⲕⲉ̀	الخالص واصنع
ⲗⲁⲗⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⳾	الحلق من
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ϫⲁϫϩ ⳾	ذهب التي
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣϭⲟⲩⲣ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁ	تدخل فيها
ⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⳾ ⲛⲏ	
ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓ	المتاريس
ⲙⲟⲭⲗⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏ	
ⲧⲟⲩ ⳾	

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲗⲁⲗⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲭ	واطلي المتاريس
ⲗⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	بالذهب ثم
ⲛⲟⲩⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁϩⲟ	تقيم القبة
ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⳾ ⲕⲁ	كالمثال الذي
ⲧⲁ ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲕ	
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⳾.	رأيته على الجبل
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲟⲝⲟⲇⲟⲥ	من سفر الخروج
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ	من اجل القبة
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ	وكلم
ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲙⲱ	الرب موسى
ⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾	وقال تعمل
ϫⲉ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲟⲩⲧⲏⲣ	مخضبا من
ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ	نحاس وقاعدة
ⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ ⳾ ϩⲱⲥ	من نحاس للوضو
ⲇⲉ ⲉ̀ⲓⲱⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾.	وتتركه بين
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁϥ[1] ⲟⲩⲧⲉ ϯ	قبة الشهادة
ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑ	
ⲣⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓ̀	وبين المذبح
ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	

1. Ms. ⲭⲁⲩ.

ⲉⲕⲉ̀ϫⲉϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀	ثم تسكب فيه الماء
ⲣⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ	ويغسل هرون
ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲓⲱⲓ ⲛ̀	وبنيه ايديهم
ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	وارجلهم فيه
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲫⲁⲧ ⳾.	
Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	اذا دخلوا
ⲉ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ	الى قبة
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ⲓⲁⲩ ϧⲉⲛ	الشهادة يغسلوا
ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	بالماء لئلا
ⲙⲟⲩ ⳾.	يموتوا واذا
ⲒⲈ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛ̀ ϩⲁ ⲡⲓ	تقدموا الى
ⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ϣⲉⲙ	المذبح ليخدموا
ϣⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ	او يرفعوا قرابينا
ϭⲗⲓⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾	الرب يغسلون
ⲉⲩⲉ̀ⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀	ايديهم وارجلهم
ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲫⲁⲧ ⳾	لئلا يموتوا
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ ⳾.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ	ويكون لهم
ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ	ذلك سنة ابدية
ⲛⲁϥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲉⲁ̀	ولمن بعده

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ⳾	لدهورهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	وكلم الرب
ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ	موسى قائلا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϭⲓ	وانت فخذ لك
ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲑⲟⲓ ⳾ ⲟⲩ	طيبا من
ϩⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲁⲗ	دهن المر المختار
ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⳾ ⲫ̅ ⲛ̀ⲥⲩⲕ	خمس مائة مثقال
ⲗⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲛⲁⲙⲟ	ودارصيني
ⲛⲟⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩ	طيب الرائحة
ϥⲓ ⳾ ⲧⲫⲁϣⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ	مائتي وخمسين مثقالا
ⲥ̅ⲛ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲃⲓ ⲛ̀	ومن قصب الذريرة
ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀	مائتي وخمسين
ⲥ̅ⲛ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲣ ⳾ ⲉϥ	مثقالا ومن السليخة
ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲫ̅ ⲛ̀ⲥⲩⲕⲗⲟⲥ ⲛ̀	خمس مائة مثقالا
ⲧⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	بمثقال القدس
ϩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉϩ ⲉϥⲥⲁϩⲉⲙ ⳾	وفرقا من دهن
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲱⲓⲧ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩ	زيت الزيتون
ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲑⲱϩⲥ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ	واعمله دهنا مسحة
ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲫⲁϣ	مقدسة ليكون

ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ ⳾ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀	دهنا طاهرا
ⲟⲩⲛⲉϩ ⲛ̀ⲑⲱϩⲥ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⳾	وتمسح به قبة
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲱϩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀	الشهادة
ⲙⲟϥ ⳾ ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	وتابوت
ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯ	الشهادة
ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ	
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾	
Ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	والمنارة وجميع
ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ	اوانيها
ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ[1] ⲛ̀	ومذبح
ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ	البخور
ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀	
ⲧⲉ ⲡⲓϭⲗⲓⲗ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ	ومذبح
ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ	المحرقات
ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥ	وجميع اداته
ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ	والمائدة وجميع
ⲡⲓⲗⲟⲩⲧⲏⲣ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ	التها والخضب
ⲃⲁⲥⲓⲥ ⳾	وقاعدته
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ	وتطهرهم ليكونوا
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⳾	اطهارا

1. Ms. ⲙⲁⲛⲉⲣ, thus also below.

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛⲉ	وكل من لمسهم
ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⳹	فانه يطهر
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ	وهرون وبنوه
ϣⲏⲣⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁϩⲥⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ	امسحهم ليطهروا
ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⳹ ⲉⲑⲣⲟⲩ	ويصيرون لي
ⲉⲣⲟⲩⲏⲃ ⲛⲏⲓ ⳹	كهنة
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ	وكلم بني اسرائيل
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀	وقل لهم ان
ⲙⲟⲥ ⳹ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲉϩ ⲛ̀ⲑⲱϩⲥ	هذا دهن مسحة
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⳹ ⲉϥⲉ̀	مقدسة يكون
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲛⲉ	لكم الى اجيالكم
ⲧⲉⲛⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲑⲁϩⲥϥ[1]	ولا يدهن به
ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⳹	لحم انسان ولا
Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲓ	تعملوا لكم مثل
ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟϥ	اخلاطه فانه
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥ	طاهر مطهر
ⲟⲩⲁⲃ ⳹	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ	فليكن لكم
ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⳹ ⲫⲏ ⲉⲑ	مقدسا وكل
ⲛⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳹	من عمل مثله

1. Ms. ⲛ̀ⲟⲩⲑ, with ⲛ added above.

Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀	وكل من اعطى
ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲗⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⳾	منه لغريب الجنس
ⲉϥⲉ̀ϥⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	فانه يهلك
ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⳾	من شعبه
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀	وقال الرب
ⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ	لموسى خذ لك
ϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ	طيبا ميعة
ⲟⲩⲥⲧⲁⲕⲧⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟ̀ⲛⲓⲝ	واطفوفيه ولبانا
ⲛⲉⲙ ⲭⲁⲗⲃⲁⲛⲏ ⳾	وتكون
Ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	اجزاهم متساوية
ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⳾ ⲉϥϯⲙⲟⲩⲉ̀	واعمل
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ	دخنة
ϣⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟϥ	الطيب
ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ	عملا ذكيا
ⲉϥⲫⲟⲥⲓ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	على اخلاط
ϩⲱⲃ ⲙ̀ⲫⲁⲥⲥⲟϫⲉⲛ[1] ⳾	
Ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲟⲩ	الغطاء عملا
ϩⲱⲃ[2] ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⳾	مطهرا وتدفعه
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲟϥ ⲉϥ	دفافا وتضع
ϣⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⳾	

1. Ms. ⲙ̀ⲡⲁⲥ. — 2. Ms. ϩⲱⲡ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀	منه مقابل
ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ϧⲉⲛ ϯ	الشهادات في
ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑ	قبة الشهادة
ⲣⲉ ⳾ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲧ	حيث اظهر لك
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	هناك ويكون
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲉϥⲉ̀	طهر الاطهار
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩ	ويصير لكم بخورا
ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⳾.	
Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲓ ⲫⲁⲓ ⲛ̀	والدخنه التي
ⲛⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲱⲧⲉⲛ	تعمل من هذه
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ	الاخلاط لا
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀	تعملوا لكم مثلها
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲑⲁⲙⲓ	ويكون مقدسا
ⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⳾ ϩⲱⲥ	للرب والذي يعمل
ϫⲉ ⲉ̀ϣⲉⲗⲉⲙ ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩ	مثل ذلك حتى
ϥⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁ	تشتم رائحته فانه
ⲕⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁ	يهلك من شعبه
ⲟⲥ ⳾.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	وكلم الرب
ⲟⲩⲃⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ	موسى وقال

ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓ	هاهوذا قد
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲍⲉ	دعوتُ بصليال
ⲃⲉⲛⲗ ⲫⲁⲟⲩⲣⲓ ⳾ ⲡϣⲏⲣⲓ	ابن اوري ابن
ⲛ̀ⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩ	حور من قبيلة
ⲗⲏ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ	يهودا وملأته
ⲙⲁϩϥ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀	روحا مقدسا
ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	وحكمة وفهما ومعرفة
ⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ	
ⲉⲑⲣⲉϥⲕⲁϯ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾.	ليفهم كل شيءٍ
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁⲣⲭⲏⲇⲉⲕⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲉⲣ	ويكون مهندسا
ϩⲱⲃ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	في عمل الذهب
ϩⲁⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲟⲙⲧ ⳾	والفضة والنحاس
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ	وصبغ الحمرة
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲏϫⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	والارجوان
ⲕⲟⲕⲕⲓⲛⲟⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ[1]	والقرمز المغزول
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲛⲥ ⲉⲧⲥⲁϯ ⳾	والابريسم المفتول
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲉⲃ ⲛ̀ⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓ	وعمل الجوهر
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲉⲃ	والكمال في الاعمال
ⲛ̀ϩⲁⲙϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲉ ⲉ̀	ونجارة الخشب
ⲉⲣϩⲱⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀	والصناعة لجميع الاعمال

1. Ms. ϩⲓⲛⲃ.

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲓⲧⲏⲛϥ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲓⲁⲃ ⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲭⲓⲥⲁⲙⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲇⲁⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⳾ ⲁⲓϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϯ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓϩⲉⲛϩⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾

Ⲫⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲩ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲓϫⲱⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲟⲩⲧⲏⲣ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲃⲁⲥⲓⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ

وقد اضفتُ اليه اليهاب ابن اخسمخ من قبيلة دان وكل ذكي القلب اعطيتُه فهما ليعملوا جميع ما امرتُك به من قبة الشهادة وتابوت العهد ووعاء

لاستغفار الذي عليها وجميع اواني القبة والمذبح والمائدة وجميع اداتها

والمخصب وقاعدته

ⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲫⲟϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ	وثياب خدمة
ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲟⲗⲏ	هرون وحلل
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣ	بنيه ليصيروا
ⲟⲩⲏⲃ ⲛⲏⲓ ⳾.	لي كهنة
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲱϩⲥ	ودهن المسحة
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀	ودخنة اخلاط
ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩ	القدس مثل
ⲁⲃ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀	كل شيءٍ امرتُك
ϯⲛⲁϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀	به ان
ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ ⳾.	تصنعه
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲟⲝⲟⲇⲟⲥ	من سفر الخروج
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⳾.	من اجل القبة
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀	ورأى موسى
ϫⲉⲙⲱ̀ⲥⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲓϩⲃⲏ	جميع الاعمال
ⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲁⲩ	فاذا هم عملوها
ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ	كما امر الرب
ⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ	موسى هكذا
ⲙ̀ⲙⲱ̀ⲥⲏⲥ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	صنعوها
ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ	وباركهم

ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⁘	موسى
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	وكلم الرب
ⲟⲩⲃⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ	موسى قائلا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁘ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	في اول يوم
ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ	من الشهر
ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲁⲓ ⁘	الاول
Ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ	تقيم قبة
ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⁘ ⲟⲩⲟϩ	الشهادة
ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ	واجعل هناك
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⁘ ⲟⲩⲟϩ	تابوت الشهادة
ⲉⲕⲉ̀ϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ	وجلل التابوت
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⁘	بالستر
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ	وادخل المائدة
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲫⲱⲣϣ	وافرش عليها
ⲛ̀ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ϩⲓϫⲱⲥ ⁘	التقدمة
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀	وادخل المنارة
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ	واجعل
ⲛ̀ⲛⲉⲥϧⲏⲃⲥ ϩⲓϫⲱⲥ ⁘	سرجها عليها
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣ	واصنع مذبح
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⁘	الذهب

ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⳾ ⲙ̀	للبخور قدام
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀	تابوت الشهادة
ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾.	واجعل غطاء
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲗⲩⲙ	الستر على
ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥ	باب قبة
ⲙⲁ ⳾ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲛ̀ϯ	الشهادة
ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑ	واجعل الدار[1]
ⲣⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ϯ	حوله وتاخذ
ⲁⲩⲗⲏ[2] ⲙ̀ⲡⲓⲕⲱϯ ⳾.	زيت المسحة
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ	ونمسح القبة
ⲡⲓⲑⲱϩⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲱϩⲥ	وكل شيء فيها
ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲭⲁⲓ	ونقدسها
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛϧⲏⲧⲥ ⳾.	وجميع التها
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ	لتكون طاهرة
ⲛⲉⲥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾	ونمسح مذبح
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⳾	الوقود
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ	وجميع التة
ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	
ϭⲗⲓⲗ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩ	
ⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾.	

1. Ms. المدارة. — 2. Ms. ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲕⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁϩⲥϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲏⲃ ⲛⲏⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲑⲏⲛ ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⳾.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁϩⲥⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ

تقدس المذبح وجميع اداته ويكون المذبح مقدسا للقديسين

وتقدم هرون وبنيه الى باب قبة الشهادة وتحمهم بالماء وتلبس هرون الثياب المقدسة وتذهنه

وتطهرة ليصير لي كاهنا وقدم بنيه والبسهم سرابلا

وامسحهم كما

ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ	مسحت ابيهم ويصيروا
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲏⲃ ⲛⲏⲓ ⳾	لي كهنة
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⳾ ϩⲱⲥ	وتصير لهم
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ	مسحة كهنونية
ⲛ̀ⲟⲩⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ	الى الابد
ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲉ	في اجيالهم
ⲧⲉⲛⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⳾.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ	وصنع موسى
ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	كل شيء كما امره
ϩⲉⲛϩⲱⲛϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲡⲁⲓ	الرب وهكذا
ⲣⲏϯ ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⳾.	فعل وكان
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀	في الشهر الاول
ⲃⲟⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	في السنة الثانية
ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ϯ ⳾ ⲉ̀	من خروجهم من
ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ	ارض مصر في
ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⳾ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓ	اول الشهر قامت
ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⳾ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀	القبة واقام
ϫⲉϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⳾.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ	موسى القبه
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⳾	

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉ	ووضع اسافلها
ⲫⲁⲗⲓⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲧⲡ	وضرب اوتادها
ⲛ̀ⲛⲉⲥⲙⲟⲭⲗⲟⲩⲥ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲩ	وبسط دعايمها
ⲗⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⳾	على القبة
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁ	وجعل ستور
ⲗⲩⲙⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ	القبة عليها
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ ⳾ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ	من فوق
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀	على ما امر به
ⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ	الرب لموسى
ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑ	واخذ الشهادات
ⲣⲉⲩ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀	فطرحهم في
ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	التابوت ووضع
ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲛϩⲱϯ ⲥⲁ	العوارض تحت
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⳾	التابوت
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ	وادخل التابوت
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	الى القبة
ⲁϥⲭⲱ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁ	وجعل غطاء
ⲗⲩⲙⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁ	

ⲛ̀ⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲃⲥ	الحجاب وستر
ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ	تابوب الشهادة
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅	كما امر
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀	الرب موسى
ⲥⲏⲥ ⳾·	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ	وجعل المائدة
ϩⲓ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ	في قبة الشهادة
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ ⲥⲁⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲥⲁ	تحت ناحية
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ	الشمال خارج
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⳾·	حجاب القبة
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ϩⲓϫⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲓ	ووضع عليها
ⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲙ̀	خبز التقدمة
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏ	امام الرب
ϯ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ	كما امر الرب
ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⳾·	موسى وجعل
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀	المنارة في
ϧⲉⲛ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ	قبة الشهادة
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ ⲥⲁⲡⲥⲫⲓⲣ ⲉⲧⲥⲁ	من جانب
ⲫⲣⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⳾·	القبة القبلي
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥϧⲏⲃⲥ	وجعل سرجها

ϩⲓⲱⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾	عليها قدام الرب
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲟⲛ	كما امر الرب
ϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⳾	موسى وجعل
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣ	المذبح الذهب
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ	في قبة الشهادة
ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑ	قدام الحجاب
ⲣⲉ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁ	ورفع عليه
ⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⳾	البخور المركب
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛ ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀	كمثل
ϩⲣⲏⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ	ما امر الرب
ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲉⲙⲛⲓ ⳾	موسى
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲟⲛ	ومذبح الوقود
ϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⳾	وضع عند
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ	ابواب قبة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭⲗⲓⲗ ⳾ ⲁϥⲭⲁϥ	
ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	الشهادة واقام
ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾	القبة حول
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ	الدار والمذبح
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⳾	
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾	

✱ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲟⲝⲟⲇⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ[1]	من سفر الخروج
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϫⲱⲕ ⲛ̀	واكمل موسى
ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾	جميع الاعمال
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ϯϭⲏⲡⲓ ϩⲱⲃⲥ ⲉ̀	وظللت السحابة
ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀	على قبة الشهادة
ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	وامتلات القبة
ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉϯⲥⲕⲩⲛⲏ	من مجد الرب
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ	ولم يستطيع
ⲛ̀ϫⲉⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⳾ ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀	موسى ان
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	يدخل الى قبة
ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲣ	الشهادة لان
ϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉϯ	السحابة ظللت
ϭⲏⲡⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟϩ	عليها وامتلت
ⲛ̀ϫⲉϯϭⲏⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	السحابة من
ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾.	مجد الرب
Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲉ ⲛⲁⲥ	وكان اذا
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉϯϭⲏⲡⲓ ⳾	ارتفعت السحابة
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲁⲩⲙⲟ	عن القبة ارتحل
ϣⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	بنو اسرائيل
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃϯ ⲧⲏⲣϥ ⳾.	بكل اثقالهم

1. Ms. ⲙⲱⲩⲥ.

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥϣⲉ	واذا لم ترتفع
ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉϯϭⲏ	السحابة لم
ⲡⲓ ⳾ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϣⲁ ⲡⲓ	يرتحلوا حتى
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ϣⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉ̀	اليوم الذي ترتفع
ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉϯϭⲏⲡⲓ ⳾	فيه وكانت
Ⲛⲁⲣⲉ ϯϭⲏⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲭⲏ	السحابة على
ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀	القبة في
ϩⲟⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ	النهار والنار
ⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ	كان عليها في
ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	الليل امام كل
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ	اسرائيل في
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ[1] ⲧⲏ	جميع مراحلهم
ⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⳾	
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲓⲑⲙⲟⲥ	من سفر الاحصاء
ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ[2] ⳾	لموسى النبي
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	وكلم الرب
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ	موسى
ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ	وهرون اخيه
ϫⲉ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ	وقال خذ حساب

1. Ms. ⲙⲁⲛ, thus also below. — 2. Ms. ⲡⲣⲟⲫ̅ⲧ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲁⲁⲑ	بني قاهات من
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛ	بين بني لاوي
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲗⲉⲩⲓ̀ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩ	كعشايرهم
ⲇⲏⲙⲟⲥ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲏⲓ ⲛ̀	وبيوت عشايرهم
ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⳾	من ابن خمس وعشرين
Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲕ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ	سنة الى ابن
ⲥⲁⲛϣⲱⲓ ⳾ ϣⲁⲧⲉⲕⲫⲟϩ	خمسين سنة كل
ⲉ̀ⲛ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⳾ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ	من يدخل للخدمة
ⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀	ليعمل جميع اعمال
ⲫⲱϣⲉⲛ ⳾ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ [1] ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏ	قبة الشهادة
ⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩ	وهذه اعمال
ⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾	بني قاهات من
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀	
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲁⲁⲑ ⳾	بني لاوي
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛ	كعشايرهم
ⲙⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲗⲉⲩⲓ̀ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ	وبيوت قبايلهم
ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱ	
ⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	في قبة الشهادة
ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	قدس القدس
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾	

1. Ms. ⲅⲁⲑ قاهات thus again. — 2. Ms. ⲫⲱϣ ⳾ ⲉⲛ̀ⲓⲣⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀	ليدخل هرون
ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⳾	وابناه واذا
Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲁⲛ	ارتحلت المحلة
ⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟ	وليحدروا وجه
ⲗⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	الباب المنسدل
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ	وليستروا
ⲉⲧⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀	به باب تابوت
ϩ̀ⲱⲃⲥ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⳾	الشهادة
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ	ويتركون
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀	عليه غطاء من
ⲭⲱ ϩⲓϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃⲥ	جلود ياقوتية
ⲛ̀ϣⲁⲣ ⲛ̀ϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ	من فوق
ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ	ويلقوا من
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃⲥ	فوقها غطاء
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ	ياقوتي كله
ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀	
ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲛϩⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀	ويجعلوا دعائمها
ϧⲏⲧⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀	فيها ويجعلوا
ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ ⳾	على

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ	المائدة الموضوعة
ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	ثوبا ارجوان
ⲧⲣⲓⲡⲗⲓⲟⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲏ	مع القصاع
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲡⲗⲱⲕ ⳾ ⲛⲉⲙ	والسكرجات
ⲛⲓⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲉ̀	والمغارف والمصفاة
ⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲉⲩⲉ̀	التي يصفون بها
ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ	والخبز يكون عليها
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾.	في كل حين
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲟⲃⲥⲥ[1] ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃⲥ	وتغطاء بغطاء
ⲛ̀ϭⲏϫⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ⳾	قرمز ملون
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁⲣ ⳾	ويصنعون عليه
ⲛ̀ϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	جلد ياقوتي
ϩⲓϫⲱϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓ	ويصنعوا فيه
ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲛϩⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	دعائمه وياخذون
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ	ثوبا ياقوتيا
ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛ	ويغطون به
ⲑⲓⲛⲟⲛ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ϩⲱⲃⲥ ⲛ̀	المنارة التي
ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓ	تضيء وسرجها
ⲛⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥϧⲏⲃⲥ ⳾	
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲉ̀ϭⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ	وكلابها

1. Ms. ⲉⲩⲉ̀ϩⲱⲃⲥ.

ⲛⲓⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲛⲉϩ [1]	واوعية زيتها
ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϧⲏ	الذين يخدم بهم
ⲧⲟⲩ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥ	ويطرحوها وكل
ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	التها في
ⲉ̀ⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ϣⲁⲣ [2] ⲛ̀ϩⲩ	ثوب اديم ياقوتي
ⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	ويرفعوها على
ⲉⲩⲉ̀ⲟⲗⲥ ⲉⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	دعائم
ϩⲓ ϩⲁⲛϣⲉⲛϩⲱϯ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ	والمذبح
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀	الذهب يلقون
ⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓ	عليه ثوبا احمرا
ⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧϥ ⳾	ويغشوه بغشاء
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉ̀ϩⲟⲃⲥϥ ⲛ̀ⲟⲩ	اديم ياقوتي
ϩⲃⲟⲥ [3] ⲛ̀ϣⲁⲣ ⲛ̀ϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛ	ويجعلوا
ⲑⲓⲛⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀	دعائمه فيه
ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲉⲛϩⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ	وياخذوا جميع
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⳾	الات

1. ⲥ added above. — 2. ϭⲏϫⲓⲛ̀ added above. — 3. Ms. ϩⲃⲱⲥ.

ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϧⲏ	الخدمة التي تخدم
ⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳹	بها الاطهار
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ	ويجعلوه في ثوب
ϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ	ياقوتي ويغشوه
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲟⲃⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ	بغشاء اديم
ϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ϣⲁⲣ ⲛ̀ϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛ	ياقوتي
ⲑⲓⲛⲟⲛ ⳹	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ	ويرفعوه على
ϣⲉⲛϩⲱϯ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁ	الدعائم ويرفعوا
ⲗⲁⲡⲧⲏⲣ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲗⲟϥ ϩⲓ	الغشاء على
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩ	المذبح ويطرحوا
ϣⲓ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀	عليه ثوب
ⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ϭⲏϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ارجوان
ϩⲓϫⲱϥ ⳹	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲭⲱ ϩⲓϫⲱϥ ⲛ̀	ويجعلوا عليه
ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ ⲛⲏ	جميع الالات
ⲉ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	التي يخدم بها
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲩⲣⲏ ⳹ ⲛⲉⲙ	والمجامر والمحامل
ⲛⲓⲁⲅⲣⲉⲁⲅⲣⲁ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	والمكانس
ⲫⲩⲁ̀ⲗⲏ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁ	

ⲗⲩⲡⲧⲏⲣ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲕⲉⲩ	والمصافي والغشي
ⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀	وجميع الات
ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾	المذبح ويلقون
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ	عليه غشيء
ϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲙⲁⲣ	اديم ياقوتي
ⲛ̀ϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	ويصنعوا
ⲉⲩⲉ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲉⲛϩⲱϯ	دعائمه فيه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾	وياخذون ثوبا
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲱⲥ	ارجوانا ليغشوا
ⲛ̀ϭⲏϫⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲱⲃⲥ	به المخضب
ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲩⲧⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ	وقاعدته ويجعلوا
ⲃⲁⲥⲓⲥ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩ	ذلك في غشاء
ϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ϣⲁⲣ ⲛ̀ϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛ	اديم ياقوتي
ⲑⲓⲛⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁ	ويصنعوه على
ⲗⲱⲟⲩ[1] ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉⲛ	الدعائم وهرون
ϩⲱϯ ⳾	وبنوه يغطون
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ	
ϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲏ	القدس اذا
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲱ	ارتحلت المحلة
ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⳾	

1. Ms. ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀	ومن بعد ذلك
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ	فليدخل بنو
ⲛ̀ⲕⲁⲁⲑ ⲉ̀ϥⲁⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	قاهات ولا
ϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ϩⲓ	يلمسوا القدس
ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ ⳾	لئلا يموتوا
ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲛ	وهذا ما يحمل
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲁⲑ ⳾ ϧⲉⲛ ϯ	بني قاهات
ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑ	في قبة الشهادة
ⲣⲉ ⳾	
Ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲁ̀	في سلطان لعازر
ⲍⲁⲣ ⳾ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ	ابن هرون
ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⳾ ⲡⲓⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ	الكاهن دهن
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	المصباح والبخور
ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	المركب
ⲙⲟⲩϫⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲩ	ودبيحة
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⳾	كل يوم
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲱϩⲥ ⳾	ودهن المسحة
ⲉ̀ϯⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩ	وشماسة جميع
ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀	القبة وجميع
ⲧⲉⲛϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉ	ما فيها

ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳹ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀	وبيت القدس
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳹.	وجميع اعماله
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲓⲑⲙⲟⲥ	من سفر العدد
ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ	لموسى النبي
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁ	وكلم الرب
ϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ	موسى وهرون
ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳹	قائلا لهما
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲉⲧ ⲡⲧⲏⲙⲟⲥ	لا تبيدوا من
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲕⲁⲁⲑ ⳹	الحساب من قبيلة
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓ	قاهات من وسط
ⲗⲉⲩⲓ̀ⲧⲏⲥ ⳹ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ	اللاويين وكذلك
ⲛⲱⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲛϧ	فافعلوا بهم
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲩ ⳹ ⲉⲩ	ليحيوا ولا يموتون
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲑⲟⲩ	واذا دنوا من
ⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳹.	قدس القدس
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ	وليدخل هرون
ϣⲏⲣⲓ ⳹ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁ	وبنوه تقيمهم
ⲧⲟⲩ ⳹ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ	كل واحد

ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⁘	على عمله ولا
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲍⲁ	يدخلون بغتة
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁘	ينظرون الى القدس
ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ ⁘	فيموتوا
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲱ	وكلم الرب
ⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁘ ϫⲉ	موسى قائلا
ϭⲓ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ	خذ حساب
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲇⲱⲛ ⁘ ⲟⲩⲟϩ	خرسون ايضا
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̀	كبيوت قبائلهم
ϣⲱⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲇⲏⲙⲟⲥ ⁘	وعشائرهم من
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲕ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ	ابن خمسة وعشرين
ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⁘ ϣⲁ ⲛ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙ	سنة الى ابن خمسين
ⲡⲓ ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⁘	سنة كل
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀	الذين يدخلون
ⲫⲱϣⲉⲛ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀	في خدمة
ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ϯⲥⲕⲩ	اعمال قبة
ⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⁘	الشهادة وهذا
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	حسابهم وخدمة
ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ ⲉ̀ⲫⲱϣⲉⲛ	عشيرة خرسون[1]
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲁⲓ[2] ⁘	ان يخدموا ويحملوا

1. خروسون. — 2. ϥ erased after ⲓ and added above.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲉⲣⲣⲓⲥ ⲛ̀	وليحمل سرادق
ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲕⲩ	القبة وقبة
ⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ	الشهادة
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥϩⲱⲃⲥ[1] ⳾ ⲛⲉⲙ	وغشاءها
ⲡⲓϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓ	والغطاء الياقوتي
ⲛⲟⲛ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓⲱⲧⲥ	الذي يكون عليها
ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⳾.	من فوق
Ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲟ	وغشاء باب
ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ	قبة الشهادة
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀	وكثرة
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	الاتها التي
ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾	يخدم فيها
ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ	هرون وبنوه
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⳾.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡϣⲉⲙ	وتكون خدمة
ϣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ	بني خرسون
ⲅⲉⲱⲛ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϫⲓⲛ	
ⲫⲱϣⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲕⲁ	كجميع خدمتهم
ⲧⲁ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ	واعمالهم كلها
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾	واحصهم

1. Ms. ϩⲱⲡⲥ.

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⳾	كلهم باسمائهم
ⲛⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾	جميع ذكورهم
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲫⲱϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ	هذه خدمة بني
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ ⳾	خرسون
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϫⲓⲛϣⲉⲙϣⲓ	كخدمهم في
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ	قبة الشهادة
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	وحرسها
ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲣϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ	على يدي
ϫⲓϫ ⲛ̀ⲓⲑⲁⲙⲁϩ ⳾ ⲡϣⲏⲣⲓ	ايثمارين ابن
ⲛ̀ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⳾	هرون الكاهن
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲁⲣⲓ	وبني مراري
ⲕⲁⲧ̀ⲁ ⲛⲟⲩ̀ⲇⲏⲙⲟⲥ ⳾ ⲕⲁ	كعشائرهم
ⲧⲁ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̅	وبيوت قبائلهم
ϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲓⲙⲓ	واحصهم من ابن
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲕ̅ⲉ̅ ⲛ̀	خمس وعشرون سنة
ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ	الى ابن خمسين
ϣⲁ ⲛ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⳾ ⲉ̀ⲣⲉ	سنه تحصهم
ⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾	
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀	كل من
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓ	يدخل ليخدم في

ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ	اعمال قبة
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	الشهادة وهذه
ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲓⲟⲩⲉⲣϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	احراسهم وما
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾	عمل منهم لجميع
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏ	اعمالهم في
ⲣⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀	قبة الشهادة
ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾	لقوائم القبة
Ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩ	ومغاليقها
ⲛⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲙⲟⲭⲗⲟⲩⲥ ⳾	وعمدها
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⳾	واوتادها
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲃⲁⲥⲓⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ	وغشي بابهم
ⲡⲓⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲟ	واوتاده
ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	واعمدته
ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩ	
ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ	وغشي باب
ⲃⲁⲥⲓⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲩⲗ	القبة والاعمدة
ⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥ	التي بالقبة الحائطة
ⲙⲁ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛⲉⲙ	واوتادها واعمدة
ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ	وجد باب الدار
ϣⲙⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲁⲩⲗⲟⲥ ⳾	

1. Ms. ⲕⲁⲗⲟⲥ.

ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾	واوتاده وسككه
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲫⲱϣⲉⲛ ⲧⲏ	وحباله وجميع التة
ⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⳾ ⲉ̀ⲣⲉ	وكل ما يخدم به
ⲧⲉⲛⲉ̀ϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ	
ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ	فاحصهم باسمائهم
ϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟ	وجميع الالات
ⲧⲟⲩ ⳾.	وما يحمل منهم
* ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲩⲏ̀	من يشوع ابن نون
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	وقال الرب
ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲟⲩ	ليشوع في ذلك
ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⳾ ϯⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ	اليوم انا ابتدى ارفعك
ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	امام بني اسرائيل
ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾.	
Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ	لكي يعلموا اني
ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ	كما كنتُ مع
ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⳾ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	موسى هكذا اكون
ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲱⲕ ⳾.	معك انت ايضا
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟ	والان فامر
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ	للكهنة من اجل

ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏ	تابوت العهد
ⲕⲏ ⳾ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⳾·	وقل لهم
Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ	اذا ما دخلتم
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	في ماء الاردن
ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⳾ ⲧⲉⲧⲉⲛ	ووقفتم في
ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ	الاردن
ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⳾·	
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛ	فقال يشوع
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ϫⲉ ϯ ⲙ̀ⲡⲉ	لبني اسرائيل
ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	تقدموا الّي
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ	الى هاهنا لتسمعوا
ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⳾	قول الرب الاله
ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀	وبهذا تعلموا ان
ⲙⲓ ⳾ ϫⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ	الله الحي معكم
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾·	
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وبالهلاك
ϥⲛⲁϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉ	سيهلك من
ⲧⲉⲛϩⲏ ⳾ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲁⲛⲁ	قدامكم الكنعاني
ⲛⲉⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲁⲗⲇⲉ	والكلداني
ⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ⳾	والاموراني

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲉⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ	والجرجساني
ⲡⲓⲉ̀ⲟⲩⲥⲉⲟⲥ ⳾·	والبوساني
Ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	وتابوت عهد
ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀	رب الارض
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ	كلها سيعبر
ϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ	الاردن
ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⳾·	امامكم
Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏ	والان خذوا منكم
ⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	اثني عشر رجلا
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾	من بني اسرائيل
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲩⲗⲏ ⳾·	رجلا من كل سبط
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁ	والاحبار الحاملين
ⲧⲟⲩ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ϯ	لتابوت عهد
ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀	رب الارض
ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ	كلها في ماء
ⲧⲏⲣϥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲱⲟⲩ	الاردن
ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⳾ ⲛⲁⲟⲩ	والماء
ⲱϣⲉⲙ ⲫⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧ	
ϣⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛⲁⲕⲏⲛ	الفائض لا
ⲉϥϣⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⳾	يبرج فائضا

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ	والشعب قيام
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⳾	مع عشائرهم ليعبروا
ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲡⲓ	الاردن
ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⳾·	
Ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ	وتحمل الكهنة
ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲇⲓⲁ̀	تابوت عهد
ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀	الرب قدامهم
ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩ	وعندما اتوا[1]
ⲓ̀ⲛⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲕⲩⲃⲱ	بالتابوت الى
ⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⳾ ⲛ̀	الاردن اعني
ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ	الكهنة الحاملون
ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲇⲓⲁ̀ⲑⲏ	لتابوت عهد
ⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾·	الرب غرقوا
Ⲁⲩϫⲟⲗⲕ ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉ	وغطسوا في
ⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲫⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀	ماء الاردن
ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⳾ ⲛⲁϥⲙⲉϩ	لانه كان ملوا الى
ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲉϥⲥⲫⲟ	الشاطي مثل ايام
ⲧⲟⲩ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀	حصاد القمح
ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲥϧ ⲥⲟⲩⲟ̀ ⳾	ولما غلبوا جدا
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲣⲟ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ	

1. Ms. اتو.

ϣⲁⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲥⲁⲛⲕⲁⲣⲓⲁ̀	حتى الى سنقارى
ⲑⲏⲁⲣⲓ ⲫⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲇⲉ[1]	عند الماء الفائض
ⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⳾	الجاري من بحر
ⲁϥϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀	ارابيا بحر الملح
ⲁ̀ⲣⲁⲃⲓⲁ̀ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓϩⲙⲟⲩ	فنى الكل
ϣⲁⲛⲧⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ⳾·	
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ	وكان الشعب
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⳾	واقفا امام اريحا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩϥⲁⲓ	والكهنة حاملين تابوت[2]
ϧⲁ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓ	عهد الرب قياما
ⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁ	على اليبس في
ⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩ	وسط الاردن
ⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ	
ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⳾·	وبنو اسرائيل
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	
ⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ[3] ⳾ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ	عبروا ماشيين
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲙⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⳾	في اليبس وعبر
ϣⲁⲛ̀ⲧⲉ[4] ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⳾	الشعب كله
ⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ[5] ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⳾·	في الاردن
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲓⲏⲥⲟⲩ	وان الرب كلم يشوع

1. ⳾ ⲇⲉ ⲉⲧ over an erasure. — 2. Ms. om. تابوت. — 3. Ms. ⲉⲣϫⲓⲛⲛⲟⲣ thus again. — 3. Ms. ϣⲁⲛ. — 5. Ms. om. ⲉⲣ.

ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ⲙⲉⲛⲉⲛ	قائلا من بعد ان
ⲥⲁ ⲑⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲉⲣ	عبر الشعب كله
ϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⳾.	في الاردن
Ϫⲉ ϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	خذ رجالا من
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ	الشعب رجلا
ⲫⲩⲗⲏ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ	من كل سبط
ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲱ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ومرهم ان يحملوا
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⳾ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏ	من هاهنا من
ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⳾ ⲙ̀	وسط الاردن
ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲱ̀ⲛⲓ ⲉⲩⲟⲩⲟϫ ⳾.	اثني عشر حجرا حادة
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲁⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	ويضعون
ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ	هؤلأ معا في
ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⳾	منازلكم المحيطة
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩ	وعندما دعى يشوع
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⳾	الاثني عشر رجلا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	من بني اسرائيل
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲟⲩ	رجلا من كل
ⲣⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲩⲗⲏ ⳾ ⲉϥ	سبط خاطبهم
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ	قائلا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾.	

Ϫⲉ ϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ϩⲓⲧϩⲏ	تقدموا قدامي
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	امام الرب
ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ	في وسط
ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉ	الاردن وليأخذ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	كل واحد واحد
ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ	منكم من ذلك
ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉϥ	الموضع حجرا ويرفعه
ⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ ⳾	على عاتقه كقبائل
ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲧⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ	بني اسرائيل
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾	الاثني عشر
Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱ	ليكون لكم هذا
ⲧⲉⲛ ⲉⲩⲙⲏⲛⲓⲛⲓ ⳾ ⲉⲩⲭⲏ	علامة موضوعة
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾	كل حين ولكيما
ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲁⲛϣⲉⲛⲕ	اذا سالك ابنك
ⲛ̀ⲣⲁⲥϯ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲉϥ	بالغداة قائلا ما
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ	هذه الحجارة
ⲛⲁⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	الموضوعة فتجيب
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ	انت وتقول
ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ	لابنك
ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⳾	

Ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ	انه لما فنى بحر
ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲓ̀ⲁ̀ⲣⲟ ⳾	الاردن قدام
ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲧⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ	تابوت عهد رب
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅	الارض كلها
ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲉⲑⲣⲉⲥ	في عبوره
ⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ	وهذه الحجار
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⳾	تكون لكم تذكارا
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	في بني اسرائيل
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾.	الى الابد
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲛϣⲏ	وصنع بني
ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ	اسرائيل كما
ϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ	امر يشوع
ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩ ⳾.	
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲱ̀	وعندما حملوا
ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲱ̀ⲛⲓ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الاثني عشر حجرا
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁ	من وسط
ⲛⲏⲥ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀	الاردن كمثل
ⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ	ما امر الرب
ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩ ⳾.	يشوع

Ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲇⲉ	فلما فرغوا ان
ⲉⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	يعبروا كلهم اعني
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲁⲩ	بني اسرائيل
ⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳾	حملوهم معهم
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⳾	الى معسكرهم
ⲁⲩⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ	ووضعوهم في
ⲙⲁⲩ ⳾.	
Ⲓⲏⲥⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ	ذلك الموضع
ⲛ̀ⲕⲉⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲱ̀ⲛⲓ ⳾ ϧⲉⲛ	واقام يشوع اثني عشر
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ	حجرا في
ϫⲉ ⲭⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁ	الموضع الذي يدعى
ⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⳾ ⲛⲏ	وضع ارجل
ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ	الكهنة الحاملين
ⲛ̀ⲧⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾	لتابوت عهد
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	الرب وهم
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⳾ ϣⲁⲉ̀	في ذلك المكان
ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	الى هذا اليوم

ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲃ̅ϯ ⲙ̀	من سفر
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	الملوك الثاني

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ	وجمع داود كل
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ	فتيان اسرائيل
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲁⲩⲉⲣ	وكانوا سبعون
ⲟ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⳾·	الفا وقام
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉⲇⲁⲩⲓⲇ	داود ومضي
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	مع كل الشعب
ⲧⲏⲣϥ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ ⳾ ⲛⲉⲙ	الذين معه من
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀	روؤسا يهودا
ⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ ⳾ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	في طريق جبع
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ	ليصعد منها تابوت
ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	الرب حيث
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾	سميّ باسم الرب
ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲙ̀	اله القوات
ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⳾	الجالس على
ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉ	الكاروبيم وحملوا
ⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲥ ⳾·	تابوت الرب
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ	على عجلة جديدة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉ̀ⲟⲩⲙ̀ⲃⲣⲉϩⲓ	وحملوها من
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⳾ ⲁⲩⲟⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	
ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⳾	بيت اميناداب

ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲕⲁⲗⲁⲙ	الذي بجنعنا
ⲫⲟ ⳾	وكانَ عازا واخوته
Ⲟⲩⲟϩ ⲟ̀ⲍⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ	بني عميناداب
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⳾	يسوقون العجلة
ⲛⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲃⲣⲉϩⲓ	واخوته
ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲃⲱ̀ⲧⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	يمشون قدام
ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ	التابوت .
ϧⲁϫⲱⲥ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⳾	وداود وجميع
Ⲟⲩⲟϩ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏ	بني اسرائيل كانوا
ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀	يزفنون امام
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ	الرب بقوة
ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲉⲩϩⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ	الارغن والتسابيح
ⲟⲩϫⲟⲙ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱ	والكيتارات
ⲇⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⳾	والبرابط والدفوف
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲁⲃⲗⲁ[1] ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	والصلاصل
ⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲩⲙ	وقصب الزمر
ⲃⲁⲗⲟⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲃⲓ	وجاوا[2] الى البيادر
ⲛ̀ϫⲱ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϣⲁ ⲡⲓ	المتقنة .
ϭⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲭⲱⲣ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ	فمد عازا

1. Ms. ϩⲁⲛⲃⲗⲁ. — 2. Ms. وجآو.

ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲟ̀ⲍⲁ[1] ⳾ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯ	يده الى
ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀	تابوت الرب
ⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲛⲉ	ليمسكها لان
ⲁϥϯϭⲗⲁ ⲛⲁⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ	الثيران قد
ⲙⲁⲥⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲙⲃⲟⲛ	افلتت من تحتها
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	فاشتد غضب
ⲉ̀ⲟ̀ⲍⲁ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲁϧⲧϥ	الرب على عوزا
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	وضربه الرب هناك
ⲁϥⲙⲟⲩ[2] ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯⲕⲩ	لانه مد يده الى
ⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲙ	لازدران فهلك
ⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⳾.	هناك قدام الرب
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀	وحزن داود لان
ϫⲉⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ	الرب قد اثلم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϥⲱϯ	في عازا ثلمة
ⲛ̀ⲟ̀ⲍⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	واهلكه وسمي
ⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾	ذلك الموضع
ϫⲉ ⲡⲓϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟ̀	ثلمة عازا
ⲍⲁ ⳾ ϣⲁⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲉ̀	الى اليوم
ϩⲟⲟⲩ ⳾.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉⲇⲁⲩⲓⲇ	وخاف داود

1. Ms. ⲟ̀ⲍⲓⲁ̀. — 2. Ms. ⲁϥⲙ̀ⲙⲁⲩ.

ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	من الرب في
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥϫⲱ	ذلك اليوم
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾·	وقال كيف
Ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉϯⲕⲩⲃⲱ	ادخل اليّ
ⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ	تابوت الرب
ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲇⲁⲩⲓⲇ ⳾	ولم يكن داود
ⲉⲑⲣⲉϥⲣⲓⲕⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ	يريد ان يدخل
ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀	التابوت اليه
ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	الذي لعهد الرب
ⲉ̀ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⳾·	في قرية داود
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲉϥⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ	وعدل بد داود
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⳾ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ	الى بيت عوبارادوم
ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲉⲇⲇⲁⲣⲁ ⲡⲓⲭⲁⲗⲇⲉ	الجيثاني ومكث
ⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ	تابوت الرب في
ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾	بيت عوبارادوم
ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲉⲇⲇⲁⲣⲁ	الجاثاني ثلثة
ⲡⲓⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⳾·	اشهر فبارك الرب
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀	في بيت عوبارادوم
ⲁ̀ⲃⲉⲇⲇⲁⲣⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛ	
ⲧⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ϯ	وفي كلما له من اجل

ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳹	تابوت الرب
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩϫⲱ	وعرفوا الملك
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳹ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲙⲟⲩ	وقالوا له ان الرب
ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲉⲇⲁⲁⲣⲁ ⳹ ⲛⲉⲙ	بارك في بيت
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϥ[1] ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹	عوبارادوم وجميع
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	ما له من اجل
ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳹	تابوت عهد الرب
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲇⲁⲩⲓⲇ	فمضي داود
ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲕⲩ	واصعد تابوت
ⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳹ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الرب من
ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲉⲇⲁⲁⲣⲁ ⳹	بيت عوبارادوم
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ	الى قرية
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⳹	داود بفرح
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ	وكان معهم عند
ⲥⲉⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀	حيلهم تابوت الرب
ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳹ ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ⲭⲱⲣⲟⲥ	سبعة صفوف
ⲛⲉⲙ ϣⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ ⳹ ⲛⲉⲙ	وعشرون عجلا
ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ ⳹	وحملان
Ⲟⲩⲟϩ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁϥⲕⲱⲗϩ	وكان داود يصفق
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⳹	بالارغن

1. Ms. ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲁϥ.

ⲉϥϩⲱⲧⲡ[1] ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳹	يزفن امام الرب
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ	وكان لابسا
ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ	حلة دمقص
ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲟⲩⲓⲁⲟⲩⲁⲛ[2] ⳹	وكان داود وكل
Ⲟⲩⲟϩ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ	ال اسرائيل
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳹ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ	يصعدون تابوت
ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳹	الرب بتهليل
ϧⲉⲛ ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⳹ ⲛⲉⲙ	وبصوت السافور
ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⳹	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀	فلما اصعدوا تابوت
ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⳹	الرب من قرية
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⳹	داود وان
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲙⲉⲗⲭⲟⲗ ϫⲟⲩϣⲧ	ملكال ابنة شاوول
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲧ ⳹	تطلعت من طاق
ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉϥϭⲟⲥ	فرأت داود الملك
ϫⲉⲥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣϫⲓϫ	يرقص ويصفق
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳹ ⲟⲩⲟϩ	امام الرب فاستهانت
ⲁⲥϣⲟϣϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⳹	به في نفسها
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱ	وانوا بتابوت
ⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	الرب فوضعوه

1. Ms. ϩⲱⲧⲡ. — 2. Ms. ⲁ̀ⲃⲓⲁ̀ⲃⲓⲛ.

ⲁⲩⲭⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲁ[1] ϧⲉⲛ ϯⲥⲕⲩ	في خيمة نصبها
ⲛⲏ ÷ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲁⲥ	له داود
ⲛ̀ϫⲉⲇⲁⲩⲓⲇ ÷	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ	وقرب داود
ϭⲗⲓⲗ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀	ذبائح امام
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ÷ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ	الرب وقرابين
ⲕⲟⲛ ÷	تامه فلما
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ÷	فرغ داود
ⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ÷	من تقريب
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲛ ÷	القرابين والذبائح
ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ	بارك الشعب
ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ÷	باسم رب القوات
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁ	وقسم شعب
ⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ÷ ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ	اسرائيل وكل
ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ÷ ⲓⲥ	قوته من دان
ϫⲉⲛ ⲇⲁⲛ ϣⲁ ⲃⲉⲣⲥⲁⲃⲉ	الى فرسفا من
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲟⲩ	رجل الى امراة رغيفا
ⲥϩⲓⲙⲓ ÷ ⲉϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩ	واحدا وقرصه
ⲗⲟⲩⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲱⲓⲕ ÷ ⲙ̀ⲡⲓ	واحده
ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ÷	

1. c added above.

ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲥⲭⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ	وبضعة لحم
ⲟⲩϫⲱⲗ ⲛ̀ⲗⲁⲕⲉⲛⲧ ⳾	ومضي الشعب
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓ	كل واحد واحد
ⲗⲁⲟⲥ ⳾ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ	الى بيته ورجع
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	داود الى بيته
ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̀	يسبح الله
ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ ⳾	
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲃ̅	من سفر
ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	الملوك الثاني
Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅	حينئذ قال
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲱ	داود انه ليس
ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀	من يحمل تابوت
ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲗⲉⲩ̀ⲓ	الله الا الاويين
ⲧⲏⲥ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁϥ	لان الله قد
ⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲫϯ ⳾ ⲉⲑ	اختارهم يحملوه
ⲣⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ⲉ̀ϣⲉⲙ	ويخدمون قدامه
ϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾	الى الابد
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀	فجمع داود
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲉⲑⲣⲟⲩ	كل الشعب

ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ	ليصعدوا تابوت
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⁘ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥ	الله الى الموضع
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲁⲥ ⁘.	الذي هياه له
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛ	وجمع داود بني
ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⁘ ⲛⲉⲙ	هرون واللاويين
ⲛⲓⲗⲉⲩⲓ̀ⲧⲏⲥ ⁘ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من غات اوريال
ⲅⲁⲁⲇ ⁘ ⲟⲩⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ	رئيس واخوته مائة وعشرين
ⲛⲉⲙ[1] ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲣ̅ⲕ̅ ⁘	من بني مراري
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀	عسايا
ⲙⲉⲣⲁⲣⲓ̀ ⁘ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⁘	رئيس واخوته
ⲉⲥⲁⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ	مائتي وخمسين
ⲥ̅ⲛ̅ ⁘ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	ولبني فرسون
ⲇⲉⲱⲛ ⁘ ⲓⲱⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ	يوال الكبير واخوته
ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣ̅ⲗ̅ ⁘	مائة وثلثين ولبني
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲉⲗⲥⲁⲫⲁⲛ	الصيفن سمعيا
ⲡⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⁘ ⲛⲉⲥⲁ̀ⲙⲉⲁ̀	الكبير واخوته وهم
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣ ⲥ̅[2] ⁘.	
Ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲃⲣⲱⲛ ⁘	مائتين وبني كبرون
ⲉ̀ⲗⲓⲏⲗ ⲡⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⁘	عوزيال الكبير واخوته
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲡ̅ ⁘	ثمنين

1. Ms. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⁘ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲁⲣⲓ ⁘ ⲣ̅ⲕ̅ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲥⲁ̀ⲓⲁ اخوته من بني؟ باهات مائة وعشرين رئيسا. —
2. Ms. ⲥ̅. ستة.

ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲍⲁⲏⲗ ⳹ ⲁ̀	وبنو عوزيال
ⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲡⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⳹	عميناداب الكبير
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣ	واخوته مائة
ⲣ̅ⲓ̅ⲃ̅ ⳹.	واثني عشر
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲥⲁⲇⲱⲕ	ودعا داود صادوق
ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲃⲓⲁⲧⲑⲁⲣ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⳹	وابيثار الكهنة
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲉⲩⲓ̀ⲧⲏⲥ ⳹ ⲟⲩ	واللاويين
ⲣⲓⲏⲗ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲥⲁⲓⲁ ⳹ ⲛⲉⲙ	واوريال وعسايا ويايال
ⲓⲱⲏⲗ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲙⲉⲓⲁ̀ ⳹	وشمعيا [1]
ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⳹ ⲟⲩⲟϩ	وعميناداب
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⳹.	وقال لهم
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ	انتم رؤوساء
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	ابوات اللاويين
ⲗⲉⲩⲓ̀ⲧⲏⲥ ⳹ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲉ	فتطهروا انتم
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ	واخوتكم واصعدوا
ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ	تابوت الرب
ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱ	اله اسرائيل
ⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙ̀	الى الموضع
ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⳹ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲉⲃ	المعد له
ⲧⲱⲧϥ ⲛⲁⲥ ⳹ ϫⲉ	

1. Ms. الغمسا ὁ ἡγούμενος.

ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲱ	لان هذا الموضع
ⲡⲓ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⳾	لم يكن مقدسا
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲫϯ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	وصنع الله فينا
ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲧϣⲉⲧ ⳾ ϫⲉ ⲙ̀	قطعا لانا لم
ⲡⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫϯ ϧⲉⲛ	نطلبه بفهم
ⲟⲩⲕⲁϯ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ	وتطهر الكهنة
ⲟⲩⲏⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀	واللاويين
ⲡϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱ	واطلعوا تابوت
ⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙ̀	الرب اله
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾	اسرائيل
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲛϣⲏ	واخذ بني
ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲉⲩⲓ̀ⲧⲏⲥ ⲛ̀ϯⲕⲩ	اللاويين
ⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲙ̀	تابوت الله
ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ	مثل ما امر
ⲛ̀ϫⲉⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ϧⲉⲛ	موسى بكلمة
ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	الرب كما هو
ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲉⲑⲣⲟⲩϥⲁⲓ	مكتوب ليحملونها
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁ̀ⲛⲁ	بالاعمدة
ⲫⲟⲣⲟⲛ ⳾	

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣ	وقال داود
ⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⳾	لرؤوساء الكهنة
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ ⳾ ϫⲉ	واللاويين
ⲙⲁⲧⲁϩⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ	اقيموا اخوتكم
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⳾.	
Ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ[1] ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ	المرتلين باواني
ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲱⲇⲏ ⳾	التسبيحات
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲩⲛⲁⲣⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ	والكينارات
ⲛⲓⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲱⲛ ⳾ ⲉⲑⲣⲟⲩ	والصلاصل
ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩ	ليرفعوا صوتهم
ⲛⲟϥ ⳾.	بصوت الفرح
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲛⲓⲗⲉⲩⲓ̀ⲧⲏⲥ ⲧⲁϩⲉ	وقام اللاويين
ⲉ̀ⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀	لهامان ابن
ⲓⲱⲏⲗ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ	يوال من اخوتهم
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾ ⲁ̀ⲑⲁⲛ[2] ⲡϣⲏⲣⲓ	لاسنف ابن برخا
ⲛ̀ⲕⲓⲥⲉⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ	واخوتهم معهم
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲩ	في الاستثني
ⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̄ ⳾.	نكريا وعوزيال
Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲍⲓⲏⲗ ⳾	واسيميراموت
ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲥⲓⲙⲓⲣⲁⲱⲑ ⳾	

1. Ms. ⲯⲁⲗⲙⲟⲇⲱⲥ, thus again.

ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲏⲗ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ	وأيل وأني
ⲉ̀ⲗⲓⲁⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲃⲓⲛⲉⲁⲥ ⳾	والياب واونياس
ⲛⲉⲙ ⲙⲉ̀ⲁ̀ⲥⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧ	وماصا ومطاتياس
ⲑⲁⲃⲓⲁⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲗⲓⲫⲓⲁ̀ ⳾	واليفيا وماخانيا
ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲭⲉⲛⲓⲁⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ	وافتيطون
ⲁⲃⲇⲉⲇⲱⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲓⲉ̀ⲓⲏⲗ ⳾	وأيل وعوزيا
ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲍⲓⲁⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ	ونود المرتلين
ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ ⳾ ⲉ̀	وأصاف وناثان
ⲙⲁⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲥⲁⲫ ⳾ ⲛⲉⲙ	هؤلاء كانوا يسبحون
ⲁ̀ⲑⲁⲛ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙ	بانية النحاس
ⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ ⳾ ⲉⲑⲣⲟⲩ	ليسمعوهم
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾.	
Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲍⲓⲏⲗ ⳾	زكريا وعوزيال
ⲛⲉⲙ ⲥⲉⲙⲓⲣⲁⲛⲉⲙⲱⲑ[1] ⳾	وساميراواوت
ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲓⲏⲗ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓ ⳾	ويايل واناني
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲗⲓⲁⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲁⲥⲥⲁ ⳾	واليفات
ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲛⲉⲁⲥ ⳾ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ	وغافور
ⲛⲁⲃⲗⲁ[2] ⳾.	
Ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲏ̀ⲗⲓⲙⲱⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ	من اجل ان اليمون
ⲙⲉⲧⲇⲁⲑⲓⲁⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉⲗ	ومطاتياس

1. Ms. ⲥⲉⲙⲓⲣⲁ ⳾ — 2. Ms. ⲃⲗⲁ, thus again.

ⲫⲁⲗⲉⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲕⲉⲭⲉ	والفاليت وميخانيا
ⲛⲓⲁⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲇⲉⲇⲱⲙ[1] ⳾	وافديلون وايال
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲓⲏⲗ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲍⲓⲁⲥ ⳾	وعوزيا بالكينارات
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲩⲛⲁⲣⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ	ومسانياس
ⲁ̀ⲙⲉⲥⲉⲛⲓⲁⲥ ⳾ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛϯ	ليقووا يوخانيا
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲭⲱⲛⲉⲛⲓⲁⲥ ⳾ ⲡⲓ	رئيس اللاويين
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ ⳾	وكان يسبح بالتسابيح
ⲛⲁϥϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱ	
ⲇⲏ ⳾ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲡⲉ ⳾.	لانه كان فهما
Ⲟⲩⲟϩ ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉⲗ	وبراشيا وهلقانا
ⲕⲁⲛⲁ ⳾ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲛⲟⲩⲧ[2] ⲛ̀ⲧⲉ	
ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲛⲓ[3]	يفتقدون التابوت
ⲛⲓⲁ ⳾ ⲛⲁϥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ	وسانيا كان
ϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ϫⲉⲓⲉⲭⲱⲛⲓⲁⲥ ⳾	على التسبيح يوخانيا
ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ	يوسافاط
ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲥⲉ	وناثانايل
ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ	وعمسا وزخريا
ⲃⲁⲛⲉⲁⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲗⲉⲍⲁⲣ ⳾	وبنيا وليعازر
ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⳾ ⲁⲩⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓ	الكهنة كانوا يبوقون
ⲍⲓⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⳾	قدام تابوت

1. Ms. ⲁⲃⲇⲉⲗⲱⲛ. — 2. Ms. ⲛⲉⲙⲙⲛⲟⲩⲧ. — 3. Ms. ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲃⲧⲉⲧⲱⲛ	الرب وغافور
ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲉ̀ⲓ̀ⲁ̀ ⲛⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⳾ ⲛ̀	وادوم وحنا كانوا
ⲧⲉ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾.	يفتقدوا تابوت
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥ	الرب وكان
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ︦ⲗ︦ ⳾ ⲛⲉⲙ	داود ومشائخ
ⲛⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⳾ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ	بني اسرائيل وكبرا
ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	الالف اتوا
ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾	بتابوت عهد الله
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲇⲉ	من بيت غافور
ⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⳾.	الادومي بفرح
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ	وحين اعان
ⲑⲣⲉ ⲫϯ ⳾ ϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲓ	الله اللاويين
ⲗⲉⲩⲓ̀ⲧⲏⲥ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧϥⲁⲓ	الدين يحملون
ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	التابوت الذي
ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾	لعهد الله ذبحوا
ⲁⲩϣⲱⲧ ⲛ̀ⲍ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ ⳾	سبعة عجول
ⲛⲉⲙ ⲍ̅ ⲛ̀ⲱⲓⲗⲓ ⳾.	وسبعة كباش
Ⲟⲩⲟϩ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥϧⲏⲕ ⲡⲉ	ولبس داود حلة
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ϣⲉⲛⲥ ⳾	حرير وكان
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲉⲩⲓ̀ⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾	كل اللاويين

ⲛⲏ ⲉⲧϥⲁⲓ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ	حاملوا تابوت
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾	عهد الرب
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ ⳾	والمرتلين
ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲛⲉⲛⲓⲁⲥ ⳾ ⲡⲓ	ويوحنيا رئيس
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲱⲇⲏ	تسبحة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲱⲥ ⳾	المرتلين
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ϣⲉⲛⲥ	وكان داود
ⲛⲁⲥⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ⲇⲁ̅ⲇ̅	لابس حلة
ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲏⲣϥ	حرير وكل
ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾ ⲉϥ	اسرائيل معه
ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉ̀	صعدوا بتابوت
ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ	عهد الرب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	بالعلامات
ⲙⲏⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⳾	والاصوات
Ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ	البوقات
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲱⲛ	والصلاصل
ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	يصرخون
ⲛⲁⲃⲗⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲩⲛⲁⲣⲁ ⳾	بالكينارات
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϯⲕⲩ	وهم صاعدون
ⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ	بتابوت عهد

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁ	الرب وجاءوا الى
ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	قرية داود فلما
ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ	بلغ التابوت
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	الذي لعهد الرب
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲑⲃⲁⲕⲓ	الى قرية داود
ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲗⲭⲟⲗ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀	وان ملكال ابنة
ⲥⲁⲟⲩⲗ ⳾ ⲁⲥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀	شاوول تطلعت
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲧ ⳾	من الطاق
ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲁⲩⲓⲇ	ونظرت داود
ⲉϥϭⲟⲥϫⲉⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ	الملك يرقص
ⲥⲱⲃⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲟϣϥ	فتهزات به
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲯⲩⲭⲏ ⳾	في نفسها
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ	واتوا بتابوت
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	عهد الرب
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⳾ ⲁⲩⲟⲩ	ووضعوه في
ⲱⲛϩⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏ	وسط القبة
ϯ ϧⲉⲛ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⳾ ⲡⲓⲙⲁ	الموضع الذي
ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ	بناه داود
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⳾	

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ	وقربوا محرقات
ϭⲗⲓⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀	من اجل الخلاص
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀	امام الرب
ⲧⲁϥⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉⲇⲁⲩⲓⲇ ⳾	فلما فرغ داود من
ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓϭⲗⲓⲗ	تقريب المحرقات
ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⳾	بارك الشعب
ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾.	باسم الرب
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲙ̀	وقسم على كل
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ	الشعب من
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⳾	رجل الى امراة
ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲉⲙ	رغيفا لكل انسان
ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓ	ولكل نفس
ⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲣⲓⲧⲏⲥ ⳾.	جزء من اللحم
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	ورسم لكل
ⲛ̀ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⳾ ⲉⲃⲟⲗ	اللاويين ان
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲉⲩⲓ̀ⲧⲏⲥ ⳾ ⲉ̀	يخدموا ويقروا
ϣⲉⲙϣⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲱϣ ⲉ̀	ويباركوا الرب
ⲃⲟⲗ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅	اله اسرائيل
ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾.	
Ⲁ̀ⲥⲁⲫ ⲡⲓϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ	صاف رئيسهم

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̄ ⲡⲉ ⲍⲁⲭⲁ	ثانيهم زخريا
ⲣⲓⲏⲗ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲏⲗ ⳾ ⲛⲉⲙ	ونواعيا ونواخل
ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲱⲑ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲓⲏⲗ	وياييل ومطاتياس
ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧⲑⲁⲑⲓⲁⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ	اليف وبنيا
ⲉ̀ⲗⲓⲁⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛⲉⲁⲥ	وافتطون
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲇⲉⲧⲱⲛ ⳾·	ويوال[1] بالارغن
Ⲟⲩⲟϩ ⲓ̀ⲓⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲣⲅⲁ	والقرون
ⲛⲟⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲁⲃⲗⲁ[2] ⳾	والكينارات
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲩⲛⲁⲣⲁ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀	واصاف بالصلاصل
ⲥⲁⲫ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁ	الصارخة
ⲗⲱⲛ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	وفنزاء وعوزيال
ⲃⲁⲛⲍⲁⲉ̀ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲍⲓⲏⲗ ⳾	الكهنة يبوقون
ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲗ	كل حين امام
ⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾	تابوت عهد الله
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ	في ذلك المكان
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	حينئذ رسم داود
ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⳾·	
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲑⲱϣ ⲛ̀ϫⲉⲇⲁⲩⲓⲇ	ان يسبح للرب بيدي
ⲉ̀ϩⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϧⲉⲛ	اصاف واخوته
ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾·	بهذه التسبحة قائلا

1. Ms. نوال. — 2. Ms. ϩⲁⲛⲁⲃⲗⲁ.

Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ	اشكروا الرب
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙⲁⲧⲁ	وادعوا اسمه
ⲙⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲉϥϩⲃⲏ	عرفوا الامم
ⲟⲩⲓ̀ ⳾ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	اعماله سبحوه
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳾ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ	وباركوه تكلموا
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥ	مع كل احد
ϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲛⲏ ⲉ̀	بعجائبه الذي
ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾·	صنعهم
Ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙ	اطلبوا الرب
ⲛⲟⲙϯ ⳾ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥϩⲟ	واعتزوا ابتغوا
ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲁ̀ⲣⲓ	وجهه كل حين
ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲫⲏ	اذكروا عجائبه
ⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⳾	الذي صنعهم
ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲡ	واياته واحكام
ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱϥ ⳾·	فيه زرع
Ⲡϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲛⲉϥ	ابرهيم عبيده
ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⳾ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀	وبنو يعقوب
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀	مختاريه هو
ⲧⲁϥ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅	الرب الاهنا
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲛⲉϥϩⲁⲡ	احكامه

ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⳾	على الارض كلها
Ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥ	اذكروا عهده
ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲡⲓ	الابدي كلامة
ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ	الذي قال الى
ϣⲁ ϩⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⳾	الف جيل
ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ	الذي قرر مع
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	ابرهيم والقسم
ⲁ̀ⲛⲁϣ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⳾	الذي له مع اسحق
ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳾	اقام يعقوب
ⲉⲩⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ[1] ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾	وامر اسرائيل
ⲉⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	بعهد ابدي
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾	قائلا اني
Ϫⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀	اعطيك ارض
Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⳾ ⲟⲩⲛⲟϩ ⲛ̀	كنعان
ⲣⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟ	حبل ميراثك
ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ	عندما كانوا
ⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩ	قليلين في
ϫⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲏ̀ⲡⲓ ⳾ ⲉⲩ	عددهم كانوا
ⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓ	قليل وغرباء
ⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾	فيها

1. Ms. ⲉ̀ⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	جازوا من امة
ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾	الى امة ومن
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	مملكة الى شعب
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲉⲗⲁⲟⲥ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉϥ	اخر لم يترك
ⲭⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⳾	انسان يظلمهم
ⲁϥⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	بكت الملوك
ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓ	من اجلهم لا يمسوا
ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ	مسيحائي ولا
ⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁ	يصنعوا شرا
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⳾	بانبيائي سبحوا
Ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀	الرب تسبيحا
ⲃⲉⲣⲓ ⳾ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲕⲁϩⲓ	جديدا سبحي الرب
ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ	الارض كلها انطقوا
ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⳾	بمجده يوم بيوم
Ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ	لان الرب عظيم
ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⳾	مبارك جدا مخوف
ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ	هو على جميع الالهة
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ	لان جميع الهة
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾	
ϩⲁⲛⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	الامم شياطين

ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⳾	خلق السموات
Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲥⲉ	المجد والافتخار
ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩ	امامه القوة
ϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⳾ ⲉⲧ	والبركة في
ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ ⳾	مسكنه
Ⲛⲓⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	يا ابوات الامم
ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	اعطوا مجدا للرب
ϫⲟⲙ ⳾ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ	بقوة اعطوا
ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⳾ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ	مجدا لاسمه خذوا
ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⳾ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀	الكرامات وتقدموا
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ	امام الرب
ⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ	اسجدوا للرب في
ⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾	ديار قدسة
Ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉⲡⲕⲁϩⲓ	لتخف الارض
ⲧⲏⲣϥ ⳾ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡϩⲟ	من قدام وجه
ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁϩⲟ ⲉ̀	الرب لتثبت
ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	الارض ولا
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲕⲓⲙ ⳾	تزول لتفرح
Ⲙⲁⲣⲉⲥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲧⲫⲉ	السماء وتبتهج
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⳾	الارض

ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	ليقولوا في الامم
ϫⲉ ⲁ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⳾ ⲙⲁⲣⲉϥ	ان الرب ملك
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲫⲓⲟⲙ	ويصرح البحر
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⳾	وكل امتلايه
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وكل شجر
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ	الحقل وكل
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⳾.	شي فيها
Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ	حينئذ تتهلل
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	وحوش الغياض
ⲁ̀ⲣⲩⲙⲟⲥ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ	من قدام الرب
ϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϯ	لانه جاء ليدين
ϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾.	الارض
Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩ	اعترفوا للرب
ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⳾ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ	فانه صالح والى
ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	الابد رحمته
ⲁ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ Ⲫϯ	وقولوا يا اله
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⳾ ⲥⲟⲧ	خلاصنا خلصنا
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾	وانقذنا من
ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ	الامم لنسبح اسمك
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲣⲉⲛ	القدوس

ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ	ونفتخر بتسبحتك
ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⳾	
Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ	مبارك الرب اله
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ	اسرائيل من
ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϥⲉ	الان والى الابد
ϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ	وليقل كل
ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⳾	الشعب امين
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥ	ولما بارك الرب
ⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲫ[1]	بقي وحده اصاف [2] امام
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⳾	تابوت عهد
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	الله كل
ⲫϯ ⳾ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀	يوم كل يوم
ϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⳾	
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲡⲟⲩ	من فضلات
ⲙⲉⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	الملوك
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ	ووقف
ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲇⲁⲩⲓⲇ	داود في
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏ	وسط الجماعة
ⲥⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⳾	وقال

1. Ms. ⲛ̀ⲥⲁⲫ. — 2. اصاف added in margin.

Ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ	اسمعوني يا اخوتي
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⳾ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ	وشعبي انا
ⲁⲥⲓ̀[1] ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⳾ ⲉ̀ⲕⲱⲧ	خطر بقلبي ان
ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ[2]	ابني بيتا وموضع
ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	راحة لتابوت
ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾	عهد الله
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀[3]	وموطئ لقدميه
ⲧⲉ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	وقد اعددتُ
ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀	منافعا كثيرة
ϣⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⳾	لبناء البيت
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀	فقال لي الرب
ⲛⲉⲕⲕⲱⲧ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀	لا تبن لي بيت
ⲑⲟⲕ ⳾ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲁ	انت لكي يدعا
ⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⳾ ϫⲉ	اسمي عليه لانك
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲉ	رجلا مقاتلا
ⲙⲓⲥⲧⲏⲥ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	وقد اهرقت
ⲁⲕⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀	دماء كثيرة
ⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾	والرب الاله اختار
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀	مني اكثر من كل
ϧⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲏⲓ	

1. Ms. ⲥⲉⲓ̀. — 2. Ms. ⲙⲁⲛ. — 3. Ms. ⲙⲁⲛ.

ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳾ ⲉⲑⲣⲓ	بيت ابي الى
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ	ان املك على كل
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾	اسرائيل الى الابد
ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲛ	وعلى يهودا ايضا
ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩ	رضي بهلكي
ⲣⲟ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁϥ	وعلى يهودا
ⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁ	اختار من بيت
ⲓⲱⲧ ⳾ ⲁϥⲱϣ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	ابي ووعد
ⲉⲑⲣⲓⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	ان املك على
ⲧⲏⲣϥ ⳾	كل اسرائيل
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	واولادي كلهم
ϫⲉ ⲁ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀	لان الرب اعطاني
ϣⲏⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⳾ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ	بنين كثيرة واختار
ⲛ̀ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⳾	سليمن ابني
ⲉⲑⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟ[1]	ليجلس على
ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	كرسي مملكة
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾	اسرائيل
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛⲏⲓ	وقال لي الرب الاله ان
ϫⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲧ ⳾	سليمن هو يبني

1. Ms. ⲡⲑⲣⲟ.

ⲙ̀ⲡⲁⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲁⲩⲗⲏ ⁘ ϫⲉ	لي البيت والدار
ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⁘	لاني اخترتُه
ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	ان يكون لي ابنا
ϣⲏⲣⲓ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀	وانا اكون
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲓⲱⲧ ⁘ ⲉⲓⲉ̀	له ابا واقيم
ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	مملكته الى الابد
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘.	
Ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁ	اذاما حفظ
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϩⲁⲡ	وصاياي واحكامي
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⁘	مثل هذا اليوم
ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙ	والان ها قدام
ⲑⲟ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ	جماعة الرب
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⁘ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀	نبارك الرب
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀	الاهنا وتحفظوا
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	وصاياه كلها
Ⲫϯ ⁘ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ	لكي تُرثون الارض
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⁘	وتعطونها ميراثا
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀	لكم ولا بنائكم
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ	من بعدكم
ϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲛ ⁘	

ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲣ ⁘·	الى الابد
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲥⲟⲗⲟ	والان يا ابني سليمن
ⲙⲱⲛ ⁘ ⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ	اعرف اله ابائك
ⲛⲉⲕⲓⲟϯ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲱⲕ	واعبده بقلب
ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩ	واحد كامل
ⲱⲧ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘ ⲛⲉⲙ	ونفس
ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⁘	مستقيمة
ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁ	لان الرب هو ممتحن
ⲍⲓⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ ⲟⲩⲟϩ	كل القلوب
ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘·	وهو يعرف الضمائر
Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲕⲱϯ ⲛ̀	اذاما طلبته
ⲥⲱϥ ⲉⲕⲉ̀ϫⲉⲙϥ ⁘ ⲉ̀ϣⲱⲡ	وجدته واذاما
ⲁⲕϣⲁⲛⲭⲁϥ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⁘	تركته تخلا عنك
ⲉϥⲉ̀ⲭⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘·	الى الابد انظر
Ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲧⲡⲕ	لان ان الرب
ⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⁘ ⲉ̀	اختارك لتبني
ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ	له بيتا موضعا مقدسا
ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⁘·	اقوى واعمل
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲧⲁ	وان داود الملك
ⲙⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ	اوري سليمن ابنه

ⲉ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲑⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲏⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲁϧⲟⲧ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲑⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁϥⲕⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ÷.

شبه الهيكل وحدود البيت وقدر الرواقات الفوقانية والخزائن التحتانية وبيت الغفران والبيت الذي يوضع فيه اواني بيت الرب وسائر

Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲥⲧⲟⲫⲟⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲉⲩⲓ̀ⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ÷.

الدهاليز التي حول خزائن الاطهار وتسابيح طقوس الكهنة واللاويين في كل افعال خدمة بيت الرب وكيل الذهب

Ⲛⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ	الذهب والفضة
ⲛⲓⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	والمنائر والسرج
ϧⲏⲃⲥ ÷ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲓ	اعطاه مقدارها
ⲛⲁϥ ÷.	
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲣⲁ	والموائد التي
ⲡⲉⲍⲁ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ÷	للتقدمة كل
ⲛⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲣⲟ[1]	واحدة واحدة
ⲑⲉⲥⲓⲥ ÷ ϯⲟⲩⲓ̀ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ	من الذهب
ⲛⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀	والفضة
ⲛⲟⲩⲃ ÷.	
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲓϩⲁⲧ	ومغارف
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲣⲓⲁⲥⲣⲁ ÷ ⲛⲉⲙ	ومناشل
ⲛⲓⲥⲟⲩⲑⲟⲛ ÷ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲛ	والمصفيات
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	وجامات
ⲫⲩⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ÷ ⲛⲉⲙ	الذهب.
ⲡⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ÷	وكيل الذهب
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲁⲧ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀	والفضة والكاسات
ⲫⲟⲧ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ	ومقدار كل واحد
ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ÷	واحد منهم
ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ[2] ÷	ومذبح

1. ϯ over erasure. — 2. Ms. ⲡⲁⲡⲓⲙⲁⲛ.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲟⲓ	الذي للبخور
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⳾ ⲛⲉⲙ	وشبه
ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ	مراكب الشاروبيم
ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⳾ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ	الذين اجنحتهم
ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲫⲟⲣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	مبسوطة
ⲉⲩⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲕⲩ	يظللون على
ⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ	تابوت عهد
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲩⲥϧⲏⲟⲩⲧ	الرب المكتوب
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ	بيد الرب
ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾·	وعرف داود
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲧⲁⲙⲉ ⲥⲟⲗⲟ	سليمن ابنه
ⲙⲱⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲉ̀ⲡⲓ	شكل العمل
ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ	وحده كالفهم
ⲛⲉⲙ ⲡⲑⲱϣ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲕⲁ	الذي صار له
ϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾·	
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲟ	وقال داود
ⲙⲱⲛ ⲡⲉ̀ϥϣⲏⲣⲓ ⳾ ϫⲉ ϯ	لسليمن ابنه اقو
ϭⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ	ولا تخف ولا
ⲉⲣϩⲟϯ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ	ترعب لان
ⲛⲟⲩϣⲡ ⳾ ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅	الرب

ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⁘	الهي [1] معك ولا
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⁘	يتخلا عنك
ϣⲁⲧⲉⲕϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲱⲃ	حتى تكمل خدم
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	بيت الرب
ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘	
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲧⲁⲙⲟⲕ ⲛ̀	وهوذا قد اعلمتك
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲙⲟⲧ	كل شي وشبه
ⲙ̀ⲡⲑⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⁘	رسم الهيكل
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲁϧⲱⲧ ⁘ ⲛⲉⲙ	ورواقاته
ⲛⲉϥⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⁘	الفوقانية
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧ	وخزائنه التحتانية
ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲓ ⲛ̀	وبيت المذبح
ⲧⲉ ⲡⲓⲩ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⁘ ⲛⲉⲙ	وكل شكل
ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘	بيت الرب
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ	وهوذا مراتب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	الكهنة واللاويين
ⲗⲉⲩ̀ⲓⲧⲏⲥ ⁘ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀	يصنعون كل
ϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ	خدم بيت الرب
ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̀ϯ ⁘ ⲟⲩⲟϩ	الاله وسيكون
ⲥⲉϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉⲛ	معك كل

1. Added in margin.

ⲥⲁϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳿ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ	الكتبة والذين
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ	يفحصون عن
ϧⲉⲛ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⳿ ϧⲉⲛ	الحكمة على
ⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳿·	سائر الصنائع
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	والرؤوسا وكل
ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⳿ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱ	الشعب سيسمعون
ⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ	من كلما تقوله
ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⳿·	
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲁⲩⲓⲇ	وقال داود الملك
ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⳿	لكل الجماعة ان
ϫⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ	سليمن ابني هذا
ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁ ⲫϯ ⲥⲟⲧⲡϥ ⳿	الذي اصطفاه
ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ[1] ⲡⲉ	الله مني صبي
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲏⲛ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ	صغير والعمل
ϩⲱⲃ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⳿·	عظيم وليس
Ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲓϩⲱⲃ ⲫⲁⲟⲩⲣⲱ	لامر لانسان
ⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳿ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ	بل للرب الاله
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲡⲉ ⳿·	فكقدر القوة اعددتُ
Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ	داخل بيت
ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ	

1. Ms. ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ.

ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⁘ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	الرب الاهي
ⲛⲟⲩⲃ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲧ ⁘	ذهب وفضة
ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟⲙⲧ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	ونحاس وحديد
ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⁘ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲱ̀ⲛⲓ	وحجارة كاملة
ⲉⲩⲑⲏⲧ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉ̀	وحجارة عظيمة
ⲃⲟⲗ ⁘ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀	رفيعة وكل
ⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⁘	الحجارة الكريمة
ⲛⲉⲙ ⲱ̀ⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ	والجوهر الكثير
ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟ	
ⲡⲁϫⲓⲟⲛ ⲉϥⲟϣ ⁘	
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲓϯⲙⲁ	وعندما سررتُ
ϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	داخل بيت
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⁘ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉϥϣⲟⲡ	الرب الاهي
ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ	اذ كان لي
ⲟⲩϩⲁⲧ ⁘ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⁘	الذهب والفضة
ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	الذي عينته هوذا
ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⁘ ⲉ̀ⲟⲩ	قد اعطيتُ لبيت
ϭⲓⲥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓ	الاهي خارجا
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲏ	عما اعددتُه
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁘	لبيت القدوس

Γ̄ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ	ثلثة الاف وزنة
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲣ ⳾	من ذهب من صوفير
ⲛⲉⲙ ⲅ̄ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ	وثلثة الف وزنة
ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⳾ ⲉ̀ⲗⲁⲗⲱϥ	فضة مختارة
ⲉ̀ⲛⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⳾	نُطلي في حيطان
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	الهيكل من
ⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ	يدي الصناع
ⲙⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉ̀	والموضع الذي
ϫⲏⲕ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀	يصلح لكمال يديه
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾.	للرب
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀	وفرح قلب
ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ	رؤوسا بني
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	اسرائيل وجميع
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	رؤوسا الابوات
ⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⳾ ⲛⲓⲭⲓ	وقياد الالف
ⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥ	والشفعا
ⲧⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⳾	ومديرين
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀	الملك
ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⳾.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀	واعطى لعمالين

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉ̅ ⲛ̀ϣⲟ	بيت الرب خمس الف
ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⳾	بدرة ذهب
ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲛ̀	وثمنية عشر وزنة
ϩⲟⲙⲧ ⳾ ⲛ̀ⲣ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ϫⲓⲛ	نحاس ومائة الف
ϭⲱⲣ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⳾.	وزنة حديد
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ	وكل الذين وجدهم
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	وكل الكرام
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⳾ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀	عنده اعطاهم
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫ︦ϯ︦ ⳾ ⲉ̀	لبيت الله على
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲓⲏⲗ	يد يوال ابن
ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ ⳾.	جدعون وفرح
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲛϩⲏⲧ	قلب الشعب
ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩ	بالرب الاههم
ⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ	وفرح داود
ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ	الملك بقلب
ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾.	سليم وبارك
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀	الرب داود
ϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⳾ ⲙ̀	
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀	امام الجماعة
ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾.	كلها قائلا

Ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅	مبارك الرب
ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⳾	اله اسرائيل ابينا
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ	من الابد والى
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲑⲱⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉ ϯ	الابد لك الملك
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧ	يا رب والقوة
ⲛⲓϣϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⳾	والعظمة والفخر
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ	والغلبة
ⲡⲓϭⲣⲟ ⳾.	
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲉ̀	انت مالك ما في
ⲛⲏ ⲉⲧϦⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⳾	السماء فوق
ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀	وعلى الارض
ⲡⲉⲥⲏⲧ ⳾.	اسفل من
Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ Ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ	امام وجهك
ⲉϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲟⲩ	تضطرب الممالك
ⲣⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲗⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	والقبائل
ⲉⲩⲉ̀ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉⲣⲱⲙⲓ	وتسبحك كل
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾	البشر
Ⲁⲥⲭⲏ ⲅⲁⲣ Ϧⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉ	وعندك الغنا
ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ	والمجد انت
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⳾	الرئيس على

ⲉ̀ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉ̀	كل شي وعلى
ϫⲉⲛ ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲥⲭⲏ	كل رياسة
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩ	وبيدك القوة
ϫⲟⲙ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱ	والجبرووت
ⲣⲓ ⳾	
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϭⲓⲥⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲑⲉ	انت الذي ترفع
ⲃⲓⲟ̀ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ	وتضع انت
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕ	معطي القوة للكل
ⲣⲁⲧⲱⲣ ⳾	ايها الرب ضابط الكل
Ⲫⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الان نشكرك
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ	ونسبح اسم
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⳾ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ	مجدك من هو
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ	انا يا رب ومن
ⲗⲁⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁϣϫⲉⲙ	هو هذا الشعب
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⳾	حتى يقدر يجيبك
Ϫⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ	بهذا لان الكل
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϯ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	لك واعطيناك
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲕ ⳾ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ	من الذي لك
ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ	لانا غرباء
ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	امامك مثل

ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹	سائر ابائنا
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲙ̀	وايامنا مثل
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ϩⲓ	الظل على الارض
ϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲩ	لانه ليس لنا صبر
ⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ϣⲟⲡ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ	ايها الرب الاله
ⲛⲟⲩϯ ⳹ ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ	اعددتُ كثيرا
ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀	لبناء البيت
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳹ ϫⲉ	لاسمك القدوس
ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ	لان الكل بيديك
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⳹	
Ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲣ	علمتُ يا رب انك
ⲧⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳹	مفتش كل الضمائر
ⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ	وتعرف الصديق
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀	ودعة القلب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⳹ ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲟⲧ	وفرحتُ بهؤلاء
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹	كلهم والان
Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ	هوذا شعبك
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ	الموجودين هاهنا
ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⳹ ⲁⲩ	اليوم فرحين
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲱⲟⲩⲧϥ[1]	

1. ⲧ added.

ⲛ̀ϩⲏⲧ[1] ϧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ ∻·	القلوب بالرب الاههم
Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	يا اله ابائنا ابرهيم
ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ ∻	واسحق ويعقوب
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ	احفظ هذا الفكر
ϧⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ	في قلب هذا الشعب
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ∻ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	اليك قوم قلوبهم
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	اليك يا رب
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ∻·	في كل حين
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ	وسليمن ابني
ⲙⲟⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁ	امنحه قلبا صالحا
ⲑⲟⲛ ∻ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕ	لكي يحفظ
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ∻ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲟ	وصاياك وناموسك
ⲙⲟⲥ ∻ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩ	واوامرك ليقدم
ⲛⲓ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	ما اعددته لكمال
ⲥⲟⲃϯ ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ∻·	بنا بيتك
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲁⲩⲓⲇ	وقال داود الملك
ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	لكل جماعة اسرائيل
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ∻ ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅	باركوا الرب الاهكم
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϯ ∻·	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ	وباركوا الرب اله

1. ⲛ added.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲛ̀ϫⲉϯⲉⲕ	اباءهم اعني كل
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾	جماعة اسرائيل
ⲁⲩⲕⲉⲗϫ ⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩ	وجثوا بركبهم
ⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛⲉⲙ	وسجدوا للرب الاله
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⳾	والملك
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϣⲱⲧ	وان داود الملك
ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀	ذبح ذبائحا
ⲫϯ ⳾	للرب وفي
Ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀	غد اليوم الاول
ϩⲟⲩⲓⲧ ⳾ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ	قدم قربانا للرب
ϭⲗⲓⲗ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩ	الف عجل والف
ϣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲟ	كبش والف
ⲛ̀ⲱⲓⲗⲓ ⳾ ⲟ̀ⲩϣⲟ ⲛ̀ϩⲓⲏⲃ	حمل وذبائح
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾	كثيرة للشعب
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲟⲩ	واكلوا وشربوا
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	امام الرب
ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱ	
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϧⲉⲛ	بفرح عظيم
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⳾	

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲡⲟⲩ	من فضلات
ⲙⲉⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	الملوك
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ	وابتدى
ⲛ̀ϫⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉ̀	سليمن ببناء بيت
ⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ	الرب في اورشليم
ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀	في طور الامورانيين
ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ⳾ ⲡⲓⲙⲁ	الموضع الذي اظهره
ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ	الرب لداود ابيه
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ⲡⲓⲙⲁ	الموضع الذي اعدده
ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ϧⲉⲛ	في اندر اران
ⲡⲓϭⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲣⲛⲁ ⳾ ⲡⲓ	اليافوسي
ⲁ̀ⲃⲟⲩⲥⲉⲟⲥ ⳾	وابتدى ان يبني
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲕⲱⲧ	في الشهر الثاني
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⳾	في السنة الرابعة
ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩ ⲇ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀	من ملكه
ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	وبهذا ابتدى
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀	سليمن ببناء
ϫⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⳾ ⲉ̀ⲕⲱⲧ	بيت الرب طوله
ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲧⲉϥϣⲓⲏ̀	ستون ذراع
ⲉⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲝ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	

ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⲕ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ	وعرضه عشرون
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀	ذراعا واسطوانات
ⲡⲓⲏⲓ ÷ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲕ̅ ⲙ̀ⲙⲁ	امام وجه البيت
ϩⲓ ⲛ̀ϣⲓⲏ̀ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϭⲓ	طوله عشرون ذراعا
ⲥⲓ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲣ̅ⲕ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ÷	وعلوه مائة وعشرون
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲗⲁⲗⲱϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ	ذراعا واذهبه
ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ÷ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ	بذهب نقي من
ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ ÷	خارج ومن داخل
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲏⲓ ÷ ⲁϥ	والبيت الكبير
ⲧⲁϫⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉⲛ	اسقفه بخشب
ⲥⲓϥⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲗⲁⲗⲱϥ	الارز واذهبه
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲛ ÷	بذهب جيد
ⲁϥⲫⲱⲧϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀	وصور عليه
ϩⲁⲛⲃⲉⲛⲓ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ	شبه النخل والنينوفر[1]
ⲁ̀ϣⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ÷ ⲁϥⲥⲟⲗⲥⲉⲗ	وزين البيت
ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲱ̀ⲛⲓ	بالحجارة الكريمة
ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ÷ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉⲛ	الكثيرة الثمن
ⲥⲟⲩⲉⲛⲟⲩ[2] ÷ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ومن الذهب
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲧⲟⲩ	النقي الذي
ⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲟⲩⲉⲙ ÷	لفاروام

1. Tuki has : والاسيآ السابلة. — 2. Ms. ⲥⲟⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲗⲁⲗⲉ ⲡⲓⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⳾	واذهب البيت
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ ⳾	وحيطانه وابوابه
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲡⲩⲗⲱⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ	وطيقاته
ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ϫⲟⲩϣⲧ[1] ⲛ̀ⲧⲁϥ ⳾	واسكفاته
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲟⲩⲉϫⲣⲱⲟⲩ	اطلاهم بالذهب
ⲁϥⲟϣϫⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⳾	ونقش عليهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧϩ ⲛ̀ϩⲁⲛ	الشاروبيم
ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⳾	وصنع موضع
ⲛⲉⲙ ϩⲓ ⲛⲓϫⲟⲓ ⳾ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀	قدس القدس
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉ	امام البيت
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⳾	طوله عشرون
Ⲧⲉϥϣⲓⲏ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲕ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ	ذراعا وكذلك
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⳾ ⲁϥ	عرضه واذهبه
ⲟⲩⲟϫϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉϥⲧⲟⲩ	بالذهب النقي من
ⲃⲛⲟⲩⲧ ⳾ ⲉϥⲫⲱⲧϩ[2] ⲛ̀	ستمائه بدرة
ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲭ̅ ⲛ̀ϫⲓⲛ	
ϭⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	ومسامير مقدار
ⲛⲓϥⲧ ⲉ̀ⲡϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ[3]	كل واحد خمسين
ⲡⲉ ⲛ̀ ⲛ̀ⲥⲩⲕⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⳾	مثقال ذهب
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲗⲁⲗⲉ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⳾	واطلى ظاهرهم

1. Ms. ⲙⲁⲛ. — 2. Ms. ⲫⲁⲧϩ. — 3. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 2° added.

ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⳾	بالذهب
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭⲉ	وعمل شاروبيم في
ⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅	موضع قدس
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	القدس من
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	خشب واذهبهم
ⲗⲁⲗⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⳾	بالذهب
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉ	واجنحة الشاروبيم
ⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⳾ ⲉⲩⲫⲱⲣϣ ⲉ̀	مبسوطة
ⲃⲟⲗ ⳾ ⲧϣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ	طول كل واحد
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ	من الاجنحة
ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲕ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⳾ ⲉⲩ	عشرون ذراعا
ⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲉⲩϭⲓ	مبسوطة يلمسون
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ ⳾	حيطان البيت
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲙ̀	والشاروبيم الثاني
ⲙⲁϩⲃ̅ ⳾ ⲡⲁⲓϣⲓ ⲣⲱ ⲡⲉ	هذا المقدار ايضا
ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ϭⲓ ⲛⲉⲙ	واجنحتهم تلمس
ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲩϭⲓ	بعضها وتلمس
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ	حيطان البيت
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	واجنحة الشاروبيم
ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲫⲱⲣϣ ⳾	مبسوطة

ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ[1] ⲛⲟⲩϭⲁ[2]	قيام على ارجلهم
ⲗⲁⲩϫ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϩⲟ	ووجههم ينظر
ⲛⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⳾	الى البيت
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁ	وصنع حجابا
ⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من ارجوان
ⲟⲩϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ	والعهن
ⲟⲩⲕⲟⲕⲕⲓⲛⲟⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	والحرير
ϣⲉⲛⲥ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϧⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϧⲓ[3]	ونسج فيه
ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	شبه الشاروبيم
ⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲃ̅ ⳾ ⲙ̀	وعمل عمودين
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀	قدام البيت
ⲗ̅ⲉ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ⲡⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⳾	طولهم خمسة ثلثين
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ	ذراعا وراس
ⲕⲉⲫⲁⲗⲓⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̅[4]	كل واحد واحد
ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⳾	خمسة اذرع
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲣ	وعمل سلاسل
ⲥⲉⲣⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲃⲓⲣ ⳾	خمسين باعا
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀	ووضعهم على
ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⳾	رؤوس الاعمدة

1. ⲉ 1° over erasure. — 2. ⲛ added above. — 3. Ms. ⲁϥⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲱ. — 4. ⲛ erased after ⲛ̀.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲣ̅ ⲛ̀ⲉⲣ	وصنع مائة رمانة
ⲙⲁⲛ ⳼ ⲁϥⲭⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ	فيها السلاسل
ⲛⲏ ⲉⲧⲁ̀ϣⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⳼ ⲁϥ	واقام العمد
ⲧⲁϩⲉ ⲛⲓⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁ	واحد عن اليمين
ⲧⲟⲩ ⳼ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ	والاخر عن الشمال
ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⳼·	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀	ودعا اسم الذي
ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⳼ ϫⲉ ⲡⲓ	عن اليمين القيام
ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ	والذي عن
ⲉⲧⲥⲁϫⲁϭⲏ ϫⲉ ϯϫⲟⲙ ⳼·	اليسار القوة
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀	وصنع المذبح
ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲕ̅	طول عشرون
ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⳼	ذراعا وعلوه
ⲛⲉⲙ ⲓ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ ⳼·	عشرة اذرع
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ	وصنع بحر من
ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ ⲛ̀ϫⲱϣ ⳼ ⲉϥ	نحاس طوله عشرة
ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲓ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳼	اذرع دائره
ⲉϥⲕⲱϯ ⳼ ⲛⲉⲙ ⲉ̅ ⲙ̀ⲙⲁ	وعلوه خمسة اذرع
ϩⲓ ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲕⲱϯ	دائره وثلثين
ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲗ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⳼	ذراعا

ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲟⲩⲧⲏⲣ ⲉϥ	دائره بالمخضب
ⲕⲱϯ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ	والمياه الخارجة
ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲃ̅ ⲙ̀	من السبعين
ⲙⲟⲩⲓ̀ ⁘ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓⲛⲟⲩ	من النبع النحاس
ⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ ⁘	وعمل اثني عشر
Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ ⁘	ثورا ثلثة من
ⲅ̅ ⲅⲁⲣ ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲙ	بحري وثلثة من
ϩⲓⲧ ⁘ ⲅ̅ ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡⲉ	الغرب وثلثة ينظرون
ⲙⲉⲛⲧ ⁘ ⲅ̅ ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀	الى القبلة وثلثة
ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ	الى الشرق والبحر[1]
ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⁘	من فوقهم وطرقاتهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	كلها من داخل
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘ ⲫⲟⲛϩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	وغلظ البحر
ⲡⲓⲟⲩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ	مقدار مشط الرجل
ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲡ ⁘	
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉϥ	وشفة البحر مثل
ⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲥⲙⲟⲧ	شفة الكاس
ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⁘ ⲉϥⲫⲟⲣⲓ	
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲃ ⲛ̀ϣⲱϣ ⲉ̀	المدور المنقوس
ⲛⲉϩ ⁘ ⲉϥⲫⲱⲧϩ ⁘ ⲉϥ	

1. Ms. ⲛⲉⲙⲫⲓⲟⲙ ⲅ̅ والبحر ثلثة.

ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲓ	يحمل ثلثة الف مطر
ⲧⲏⲥ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘·	تمام وعمل
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲓ̅ ⲛ̀ⲗⲟⲩ	عشرة قصاري
ⲧⲏⲣ ⁘ ⲁϥⲭⲁ ⲉ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲓ̀	خمسة عن اليمين
ⲛⲁⲙ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲉ̅ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⲙ̀	وخمسة عن الشمال
ⲙⲟϥ ⁘ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ليغسلوا فيهم
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀	اواني الذبح
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϭⲗⲓⲗ[1] ⁘ ⲟⲩⲟϩ	ويستحموا فيهم
ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲕⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⁘	فاما البحر
ⲫⲓⲟⲙ ⲇⲉ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	فيغسل فيه
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⁘·	الكهنة
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲓ̅ ⲛ̀ⲗⲩⲭ	وعمل عشرة منائر
ⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩ	ذهب كناموسهم
ϩⲁⲡ ⁘ ⲁϥⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	وضعهم في
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⁘ ⲉ̅ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ	الهيكل خمسة عن
ⲛⲉⲙ ⲉ̅ ⲥⲁϫⲁϭⲏ ⁘·	اليمين وخمسة عن الشمال
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲣ̅ ⲙ̀ⲫⲩ	وعمل مائة جامة
ⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⁘ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ̀	ذهب لدور
ⲛⲓⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⁘	الكهنة
ⲛⲉⲙ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲩⲗⲏ ⁘	والدار الكبيرة

1. ϭⲗⲓⲗ over erasure.

ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ	وابوابها وطاقاتها
ⲛⲉⲥϣⲟⲩϣⲧ ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲛⲟⲩⲧ[1]	من النحاس المكرم
ⲛ̀ⲛⲉⲃ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	وجعل البحر عن
ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲭⲁϥ ⲥⲁⲡⲥⲫⲓⲣ	جانب البيت
ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ ⲥⲁ	اليمين
ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⳾·	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϫⲉⲭⲓⲣⲁⲙ	وصنع حيرام[2]
ⲛ̀ⲛⲓⲅⲉⲣⲉⲁⲅⲣⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ	المكانس والمجامر
ⲛⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲥ	وقصاع
ⲭⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩ[3]	الهيكل
ϣⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ	وجميع اوانيه
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾·	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲭⲓⲣⲁⲙ ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓ	واكمل حيرام
ϩⲱⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲫⲏ	جميع العمل
ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩ	الذي هياه
ⲣⲟ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⳾ ϧⲉⲛ	سليمن الملك
ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⳾·	في بيت الله
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ	وصنع عمودين
ⲃ̅ ⳾ ⲉⲩⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	واجانتين[4]
ⲡⲓⲭⲱⲗⲁⲑⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	على رأس العمودين

1. Ms. and T. ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ. — 2. Ms. جبرام, thus again. — 3. Ms. ⲙⲁⲛ, thus again. — 4. Ms. انجانتين.

ⲭⲱⲑⲁⲣⲉⲑ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓ	وطبقين على
ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ∻ ⲛⲉⲙ	العمد وشكل
ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ[1] ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀	المنارة الذهب
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ∻ ⲛⲉⲙ ⲩ̅ ⲛ̀ϣⲕⲉⲗ	واربع مائة رمانة
ⲕⲓⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ∻ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	وشبكة تغطي
ϣⲏⲉ ⲉϥϩⲟⲃⲥ ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲁⲑ	الاجانتين
ⲃ̅ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱⲑⲁⲣⲉⲑ ∻	اللتين فوق
ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲧⲩⲗ	الاعمدة
ⲗⲟ̀ⲥ ∻.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲓ̅ ⲛ̀ⲙⲉⲭⲱ	وعمل عشرة اجاجين
ⲛⲱⲑ ∻ ⲛⲉⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ	وبحر واثني عشر
ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ	عجلا من تحته
ⲙ̀ⲙⲟϥ ∻ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ[2] ⲉ̀ϣⲁⲩ	ومراجل وطناجير
ⲉⲣⲕⲉⲣⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ∻	والذين يرفع عليهم
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ϣⲟⲩ	الذبائح والقدور
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ	والصحف
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲉⲩⲃⲏⲥ ∻ ⲛⲉⲙ	
ⲛⲓⲅⲣⲉⲁⲅⲣⲁ ∻ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	وكل الاواني
ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ∻ ⲛⲏ ⲉ̀	الذي صنعهم
ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲭⲓⲣⲁⲙ ∻	حيرام

1. Ms. ⲡⲥⲙⲟⲧ. — 2. Ms. ⲛⲓ.

ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ	اتى بهم الى سليمن
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ÷ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الملك الى بيت الرب
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲙⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ÷	من النحاس الخالص
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲉⲣⲓⲭⲱ	من سائر
ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ÷	كور الاردن
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩ	ونقلهم الملك
ⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲱⲧ	من بيت شاحوت
ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲙⲉⲥⲓⲣⲗⲁⲑⲉ ÷	وبين صرتان
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϫⲉⲥⲟⲗⲟ	وصنع سليمن
ⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	جميع الاواني
ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ÷ ⲛⲉⲙ	التي لبيت الرب
ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀	والمذبح الذهب
ⲛⲟⲩⲃ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲣⲁⲡⲉ	والموائد التي
ⳅⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ	لخبز التقدمة
ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	والمنائر والسرج
ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲏⲃⲥ	النيرة كناموسهم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ÷ ⲕⲁⲧⲁ	قدام الدار
ⲡⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓ	الطاهرة
ⲧⲁⲃⲓⲣ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ÷	
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϭⲟⲩ ÷ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲏ ÷	والكلاليب والصحف

ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲩⲣⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	والمجامر والابواب
ⲥⲃⲉ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ	كلهم من
ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⳾.	الذهب النقي
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲃⲉ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀	والابواب الداخلة
ⲡⲓⲏⲓ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ	الى بيت قدس
ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾.	القدس وابواب
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ	الهيكل وكل
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ	شيء صنعه
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲁϥⲑⲁ	سليمن الملك في
ⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲥⲟⲗⲟ	بيت الرب
ⲙⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾.	وادخل سليمن
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ	ممجدين داود
ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⳾ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	ابيه ذهب
ⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ	وفضة وطرح
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲧ ⳾	
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲁϥϩⲓ	الاواني في خزائن
ⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲁϩⲱⲣ	بيت الرب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾.	حينئذ جمع سليمن
Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲁϥⲑⲱⲟⲩ	كل مشائخ
ϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⳾	

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وكل رؤوسا قبائل
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ[1] ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧ	الابوات الذي
ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	لبني اسرائيل
ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾	الى اورشليم
ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϯ	ليصعدوا تابوت
ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏ	عهد الرب
ⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من قرية داود
ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ	التي هي صهيون
ⲥⲓⲱⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱⲟⲩ	واجتمع الى الملك
ϯ ϩⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	في العيد كل اسرائيل
ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ ⳾	
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩⲍ̅	هذا هو الشهر السابع
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩ	وجاء جميع مشائخ
ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾	اسرائيل واخذوا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲉⲩⲓ̀ⲧⲏⲥ	كل اللاويين
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ[2] ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ	واصعدوهم مع
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ	التابوت وقبة
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ	الشهادة وجميع
ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	الالات المقدسة
ⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⳾	التي للقبة

1. Ms. ⲧⲫⲩⲗⲏ. — 2. ⲛ̀ⲧⲉϯⲕ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ	واصعدوهم الكهنة
ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ ⳹	واللاويين
ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛⲉ	والملك معهم
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱ	وكل جماعة
ⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲉⲙ	اسرائيل
ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ	والذين يخافون
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ	والذين اجتمعوا
ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⳹ ⲛⲁⲩⲭⲏ	الى الملك سليمن
ϧⲁϫⲱⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱ	كانوا قدام التابوت
ⲧⲟⲥ ⳹ ⲉⲩϣⲱⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛ	يذبحون ثيرانا
ⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀[1]	وخرافا لا تحصى
ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲏ̀ⲡⲓ ⳹.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲏⲃ	وحمل الكهنة
ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	تابوت عهد
ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀	الرب من
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲙⲁ ⳹ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲁ	موضعه الى
ⲃⲓⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	صحن البيت الى
ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ	موضع قدس
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳹ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓ	القدس تحت
Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⳹.	الشاروبيم

1. Ms. ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ, 'shepherds'.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	وكانت اجنحة
ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲫⲱⲣϣ ⲉ̀	الشاروبيم مفروشة
ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ	على موضع التابوت
ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⳾ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓ	والشاروبيم يظللان
ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	على اعمدتها
ϩⲓϫⲱⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥ	من فوق
ⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲟⲛ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ	لان العهد كانوا
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲁⲩϣⲏⲟⲩ	طوال
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲫⲟ	وكانت رؤوس
ⲣⲟⲛ ⳾.	العهد خارجة
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲟⲛ	من القدس
ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⳾	
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	امام الصحن
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲃⲓⲣ ⳾	وما كانوا يروا
ⲛⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾	من خارج فصاروا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ	هناك الى اليوم
ϣⲁⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲟⲟⲩ ⳾.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ	وما كان في
ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⳾ ⲉ̀ⲃⲏⲗ	التابوت الا
ⲉ̀ϯⲡⲗⲁⲝ ⲃ̅ ⲛ̀ⲱ̀ⲛⲓ ⳾	لوحا الحجر

ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲭⲁⲩ ⲙ̀	التي وضعها موسى
ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲭⲱⲣⲏⲃ ⳾	في حوريب
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁ ⲫϯ ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲟⲩ	هذان اللذان اطاهما
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾	الله لبني اسرائيل
ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁ	عند خروجهم
ϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ	من ارض مصر
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ	وحين خرج
ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲓ̀[1] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ	الكهنة من
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲛⲓⲟⲩ	بيت المقدس
ⲏⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ	لم يوجد سائر
ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲛⲉ	الكهنة ان
ⲛⲁⲩⲑⲏⲛϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ	يقدموا الخدمة
ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⳾	وجميع اللاويين
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲗⲉⲩ̀ⲓⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	والكهنة
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ	والمرتلين
ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ[2] ⲧⲏⲣⲟⲩ	بني اصاف
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲫ	ونامان وديتون
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲇⲓ	
ⲑⲟⲩⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ	وبنيه واخوته
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⳾	

1. Ms. om. ⲓ̀. — 2. Ms. ⲯⲁⲗⲙⲟⲇⲱⲥ.

Ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲧⲟⲗⲏ	وكانوا لابسين
ⲛ̀ϣⲉⲛⲥ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⳾	ثياب ابريسم
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲱⲛ	بصلاصل
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲁⲃⲗⲁ[1] ⳾ ⲛⲉⲙ	وكينارات
ϩⲁⲛⲕⲩⲛⲁⲣⲁ ⳾ ⲉⲩϩⲱⲥ ⲛ̀	يسبحون بهم
ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓ	امام المذبح
ⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	ومعهم مائة
ⲉⲩⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲣ̅ⲕ̅ ⲛ̀	وعشرون كاهنا
ⲟⲩⲏⲃ ⳾ ⲉⲩⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ	يبوقون
ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⳾	بالقرن
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ	وعندما يبوقوا
ⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	ويرتلوا
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ	ويصيحوا
ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⳾ ϧⲉⲛ	بصوت واحد
ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾	لكي يشكروا
ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ويباركوا الرب
ⲟ̀ⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾	ولما رفعوا اصوتهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ	
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⳾ ⲛⲉⲙ	بالصافور[2]
ⲛⲓⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲱⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ	والصلاصل

1. Ms. ϩⲁⲛⲁⲃⲗⲁ. — 2. Ms. سافور.

ⲛⲓⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⳼ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲱ	والارغن والتسابيح
ⲁⲛ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⳼·	كانوا يقولون
Ϫⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅	اشكروا الرب
ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⳼ ϫⲉ ⲡⲉϥ	فانه صالح
ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳼·	والى الابد رحمته
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲏⲓ	وامتلاء البيت
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛ̀	من سحابة[1]
ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳼ ⲟⲩⲟϩ	مجد الرب ولم
ⲛⲁⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ	يكونوا كهنة
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳼	الرب يقدرون
ⲉ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ	ان يقفوا يخدموا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛ̀ϯϭⲏⲡⲓ ⳼	من وجه الغمام
ϫⲉ ⲛⲉⲁ̀ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅	لان مجد الرب
ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦ ⳼·	ملأ بيت الله
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ	وقال سليمن
ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲣⲉϥ	الرب قال انه
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲅⲛⲟ	يسكن في الزوبعة
ϯⲟⲥ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓ	وانا ابني له مسكنا
ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ	مقدسا مستعدا
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳼ ⲉϥ	

1. Ms. سجابه.

ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⳾ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ	لاسمه ليكون هناك
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾.	الى الابد والتفت
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥ	الملك بوجهه
ϩⲟ ⳾ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏ	وبارك كل جماعة
ⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾	اسرائيل وكان
ⲛⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉϯ	جموع اسرائيل
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	كلهم قائمين وقال
ⲡⲉϫⲁϥ ⳾.	
Ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	مبارك هو الرب
ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥ	اله اسرائيل الذي
ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ	تكلم بفيه مع
ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳾	داود ابي وعلى
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀	يدي كمل
ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲓϫ ⳾	كل شيءٍ كما
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ	قال الرب
ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾.	
Ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀	ان من يوم اخرجتُ
ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ[1] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	شعبي من
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⳾ ⲙ̀ⲡⲓ	ارض مصر ما
ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	اخترتُ لي ضيعة

1. Ms. ⲙ̀ⲡⲁⲓ.

ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ	من كل اسباط
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲕⲱⲧ	اسرائيل لابني
ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱ	بيتا هناك ويكون
ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲣⲁⲛ ⳾·	اسمي هناك
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱ	ولم اختر مقدما
ⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ	على شعبي اسرائيل
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾	
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	واخترتُ اورشليم
ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ	لاجعل اسمي هناك
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ	ليكون داود
ⲛ̀ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ	ملكا على شعبي
ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾·	اسرائيل
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ	قال الرب ولما
ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ	خطر بقلب
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⳾ ⲉ̀	داود ابي
ⲡϫⲓⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀	ان يبني بيتا باسم
ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾·	الرب اله اسرائيل
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ	فقال الرب
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳾ ϫⲉ ⲫⲙⲁ ϫⲉ	لداود ابي انك
ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⳾ ⲉ̀	قد نويت ان

ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⁘	تبني بيتا لاسمي
ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕ	وحسنا نويت
ϩⲏⲧ ⁘	بقلبك لكن
Ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲧ	ليس انت الذي
ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲛⲏⲓ ⁘ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲕ	تبني البيت لكن
ϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ	هو ابنك الذي
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϯⲡⲓ ⁘	يخرج من صلبك
ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ	هذا يبني بيتا باسمي
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⁘	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉϥ	وحقق الرب
ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⁘	كلامه الذي قاله
ⲉⲑⲣⲓϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲉⲃⲓⲱ̀	لكي اكون عوضا
ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⁘ ⲟⲩⲟϩ	من داود ابي
ⲁⲓϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟ	وجلستُ على
ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀	كرسي ملكة شعب
ϫⲉⲛ ⲫⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⁘	اسرائيل وبنيتُ
Ⲟⲩⲟϩ [1] ⲁⲓⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ	البيت باسم الرب
ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⁘ ⲟⲩⲟϩ	اله اسرائيل وتركتُ
ⲁⲓⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ	هناك التابوت الذي
ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⁘	اعطى لاسرائيل

1. ⲟϩ added.

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲅ̅	من المهلكة
ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ	الثالثة
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ	وكان لما
ⲉ̀ⲧⲁ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲟⲩⲱ̀ ⲉϥ	فرغ سليمن من
ⲕⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ	بنا بيت الرب وبيته
ⲡⲉϥⲏⲓ ⳾ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕ̅ ⲛ̀	ايضا بعد عشرين
ⲣⲟⲙⲡⲓ ⳾ ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲥⲟⲗⲟ	سنة حينئذ جمع
ⲙⲱⲛ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲉⲥ	سليمن كل مشائخ
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	اسرائيل ورؤوس
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀	العصى العالية
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲃⲟϯ	التي لابوات
ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ	بني اسرائيل
ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾.	وجاء الملك سليمن
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ	الى صهيون
ⲓ̀ ⲉ̀ⲥⲓⲱⲛ ⳾ ⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ	ليصعد صندوق
ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	عهد الرب من
ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾	مدينة داود
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅	التي هي صهيون
ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	
ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲑⲁⲛⲓⲛ ⳾.	في شهر ثانين

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϯ	وحمل الكهنة
ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧ	صندوق الشهادة[1]
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ	مع الملك وكل
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ	اسرائيل وكانوا
ϧⲁϫⲱⲥ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ	يمسون امام
ⲡⲉ ⳾ ⲉⲩϣⲱⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀	الصندوق يذبحون
ⲥⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲱⲟⲩ	غنما وثيرانا لا
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏⲡⲓ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾.	عدد لها
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϯ	وحمل الكهنة
ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥ	الصندوق من
ⲙⲁ ⳾ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲁⲃⲓⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	موضعه الى بيت
ⲛⲓ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	قدس القدس من
ⲁⲃ ⳾ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲛϩ	تحت اجنحة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⳾.	الشاروبيم لان
Ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉ	اجنحة الشاروبيم
ⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⳾ ⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	كانت مبسوطة
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲩⲃⲱ	على مكان الصندوق
ⲧⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	وعلى القدس
ⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⳾.	الفوقاني
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϭⲟⲥⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧ	وعليت حتى

1. Ms. سندوق.

ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ	ظهرت رؤوسها
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁ̀	من القدس
ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩ	الى وجه
ⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	البيت ولم
ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀	يكن من خارج
ⲡⲓⲧⲁⲃⲓⲣ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟⲩ	ولم يكن من
ⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⳾.	الصندوق
Ⲛⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯ	الا اللوحين
ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⳾ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ϯ	الحجارة لوحي
ⲡⲗⲁⲝ ⲃ̅ϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲛⲓ ⳾ ⲛⲓ	العهد الذين
ⲡⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⳾ ⲛⲏ [1]	وضعهما موسى
ⲉ̀ⲧⲁ ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲭⲱ	بحوريب الذين
ⲣⲏⲃ ⳾ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲙ	قررها الله مع بني
ⲛⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ	اسرائيل عند خروجهم
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	من ارض مصر
ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⳾.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وكان لما خرج
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	الكهنة من القدس
ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ϯϭⲏ	انحدر الغمام حتى
ⲡⲓ ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	امتلا البيت

1. Ms. omits ⲛⲏ.

ⲛⲁⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀	ولم يكن الكهنة
ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⳾ ⲉ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁ	يطيق القيام
ⲧⲟⲩ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ	للخدمة من وجه
ⲡϩⲟ ⲛ̀ϯϭⲏⲡⲓ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩ	الغمام لان مجد
ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟϩ ⲙ̀	الرب ملأ البيت
ⲡⲓⲏⲓ ⳾.	
Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ	حينئذ قال
ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ	سليمن الله قال
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲅⲛⲟⲫⲟⲥ ⳾	انه حالا في
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲁⲓⲕⲱⲧ ⲛⲁⲕ	العجاج وانا
ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱ[1]	بنيتُ لك بيتا
ⲡⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ	مقدسا وموضعا
ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾.	ثابتا لمجلسك الابدي
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥ	ثم ادار الملك
ϩⲟ ⳾ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩ	وجهه وبارك
ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲏⲣϥ[2] ⳾ ⲟⲩⲟϩ	كل اسرائيل
ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	وكان كل جماعة
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲡⲉ	اسرائيل هناك
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⳾.	قياما وقال
Ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	تبارك

1. Ms. ⲙⲁⲛ, thus again. — 2. Ms. ⲧⲏⲣⲥ.

ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥ	الرب اله اسرائيل
ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀	الذي تكلم في فم
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	داود ابي وتمم
ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ	ذلك بيديه اذ
ϫⲓϫ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾.	قال اني منذ
Ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓ	اليوم الذي اخرجتُ
ⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	شعبي من ارض مصر
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⳾ ⲙ̀ⲡⲓ	لم اختر قرية من جميع
ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ	حصص اسرائيل
ⲛⲓϭⲣⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾	ليبنى لي فيها بيتا
ⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱ	احل فيه واخترتُ
ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲣⲁⲛ ⳾	اورشليم ليكون
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾	اسمي هناك واخترتُ
ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀	داود ليكون
ϫⲉⲡⲁⲣⲁⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ	مدبرا لشعبي
ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⳾ ⲉⲑⲣⲉϥ	اسرائيل
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ	وجاء على قلب ابي
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀	داود ان يبني
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳾ ⲉ̀ⲕⲱⲧ	

ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	بيتا باسم الرب
ⲫϯ ⲙ̀ⲡ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⳾	اله اسرائيل
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ	وقال الرب لداود
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳾ ϫⲉ ⲫⲙⲁ ϫⲉ	ابي عوض ما خطر
ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲉ̀ⲕⲱⲧ	بقلبك ان تبني
ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⳾ ⲕⲁ	بيتا باسمي حسنا
ⲗⲱⲥ ⲁⲕⲁⲓⲥ ⳾ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀	صنعت اذ
ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⳾	خطر بقلبك هذا ٪
Ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲧ	لكن ليس هو انت
ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲛⲏⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲕ	الذي تبني لي البيت
ϣⲏⲣⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	بل هو ابنك الذي
ⲛⲉⲕⲥⲫⲓⲣⲱⲟⲩⲓ̀ ⳾ ⲫⲁⲓ	يخرج من جنبيك
ⲉϥⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ	هذا يبني بيتا باسمي
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉϥ	فاقام الرب ما قد
ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾	نطق به وقمتُ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧϣⲉ	انا عوضا من
ⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳾ ⲁⲓ	داود ابي
ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	وجلستُ على
ⲙ̀ⲡ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ	كرسي اسرائيل

ⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁϫⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ	نطق الرب وبنيتُ
ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ	بيتا باسم الرب
ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲙ̀ⲡ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⳾	اله اسرائيل
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ	وجعلتُ هناك
ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ	موضعا للصندوق
ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	الذي فيه عهد
ⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⳾ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	الرب موضوع الذي
ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲟϯ ⳾	قرره الرب مع اباي
ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁ	عند خروجهم من
ϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⳾	ارض مصر
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓ	من سفر
ⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲛ ⲃ̅	بريامين
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀	ووقف قدام
ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ	مذبح الرب
ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾	قدام جماعة
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀	إسرائيل كلها
ⲑⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⳾	وبسط يداه
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲉϥ	الى السماء
ϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⳾	

ⲡⲉϫⲁϥ ⁘	وقال ايها
Ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	الرب اله اسرائيل
ⲕⲉⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⁘	ليس اله يشبهك لا
ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⁘ ⲟⲩⲇⲉ	في السماء ولا على
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⁘	الارض احفظ
Ⲉⲕⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ	عهدك ورحمتك
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀	لعبيدك الماشيين
ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⁘ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟϣⲓ	امامك بقلب
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ	مستقيم كما
ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⁘ ⲙ̀ⲫⲣⲏ	حفظت لداود[1]
ϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲁ	ابي واكملت
ⲓⲱⲧ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕ	له ما قد قلت
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⁘ ⲁⲩϫⲟ	مثل هذا اليوم
ⲕⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏ	الان ايها الرب
ϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⁘	
Ϯⲛⲟⲩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	اله اسرائيل احفظ
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲙ̀	ما قلته لعبدك
ⲙⲱⲟⲩ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ	داود انه
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁘	
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ	لا يفني

1. Ms. داود.

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⳾ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ	رجل منك يجلس
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾	على كرسي اسرائيل
Ⲡⲗⲏⲛ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ	لكن اذا حفظوا
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	بنوك وصاياي
ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⳾	ويمشون في طرقي
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲟϣⲓ ⲙ̀	مثل ما مشيت
ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⳾	انت امامي
Ϯⲛⲟⲩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲙⲁ	والان ايها الرب
ⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀	اله اسرائيل لا
ϫⲉⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕ	تخلف قولك الذي
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ	قلته لداود عبدك
ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⳾	ان الله بالحقيقة
Ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲫϯ ⲛⲁϣⲱ	يكون مع الناس
ⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲓϫⲉⲛ	على الارض ان كانت
ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲫⲉ	السماء وسماء السماء
ⲛⲉⲙ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ	للرب والسماء
ⲛⲁⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯⲫⲉ	معك فما هو البيت
ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ	
ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲕⲟⲧϥ	الذي ابتنيتُه
ⲛⲁⲕ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ	كمسكنتي

ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲡⲣⲟⲥ	انظر على صلاة
ⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ	عبدك وطلبته
ⲡⲁⲧⲱⲃϩ ⳾	ايها الرب الاهي
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁ	اسمع صلاتي
ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ ⳾	وطلبتي التي
ⲑⲏ ⲉ̀ϯⲛⲁⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥ	اطلب اليك بها
ⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⳾	في هذا المسكن
ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲧⲱⲃϩ ⳾	استجب لطلبة
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁ	عبدك وشعبك
ⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾	اسرائيل اذا
Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩ	صلوا في هذا الموضع
ⲭⲉⲥⲑⲉ[1] ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	
ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	اسمع انت من
ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃ	مسكنك المستعد
ⲧⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⳾ ⲉⲕⲉ̀	السمائي واغفر
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ ⲉ̀	لهم خطاياهم التي
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩ	صنعوها
ⲁⲓⲧⲟⲩ ⳾	اذا اخطأ
Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ	
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⳾	انسان لصاحبه

1. ⲑⲉ, added.

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀	ويأخذ عليه لعنه
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ	ويلعنه ويجيء
ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ	قدام هذا
ⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⳾.	البيت اسمع
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	انت من السماء
ⲧⲫⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀	وافعل واحكم
ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⳾ ⲉ̀	لعبيدك وجازي
ⲛϫⲓⲛϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀	المنافق بطريقه
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ	على رأسه
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	وتبرر الصديق
ⲉ̀ⲑⲙⲁⲓⲉ̀ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ϯϣⲉ	وتجازيه كبره
ⲃⲓⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲑ	
ⲙⲏⲓ ⳾.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϧⲟⲙ	واذا انسحق
ϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⳾	شعبك اسرائيل
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⳾	امام يديك
ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⳾	وان اخطوا اليك
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀	ورجعوا واعترفوا
ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕ	باسمك
ⲣⲁⲛ ⳾ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩ	ويطلبون من

ⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾·	اسمك القدوس
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	اسمع انت من
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⳾ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ ⲉ̀	السماء واغفر
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ	خطايا شعبك
ⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ	اسرائيل ردهم
ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ	الى الارض التي
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⳾	اعطيتها لهم ولابائهم
ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀	عند ما منعت السماء
ⲧⲫⲉ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲙⲟⲩⲛ̀	ان لا تحدد
ϩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⳾ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ	المطر لانهم
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⳾·	اخطوا اليك
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ	واذا ما طلبوا
ⲡⲁⲓⲙⲁ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲙⲟⲩ	هاهنا وباركوك
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⳾ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ	ورجعوا عن
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ	خطاياهم من
ϫⲉ ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ ⳾·	اجل انك اذللتهم
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀	انت ايها الرب
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⳾ ⲉⲕⲉ̀	اسمع من السماء
ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ	واغفر
ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲛⲉⲙ	لشعبك

ⲛⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⳾ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁ	وعبيدك خطائاهم[1]
ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲑⲛⲁ	عرفهم الطريق
ⲛⲉϥ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟϣⲓ	الصالحة التي
ϩⲓⲱⲧϥ ⳾.	يسلكوها
Ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ[2] ϩⲓ	ارسل مطرا على
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕ	الارض التي
ⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	اعطيتها لشعبك
ⲉⲩⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀[3] ⳾.	اسرائيل ميراثا
Ⲟⲩϩⲃⲱⲛ ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ	اذا صار غلا على
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩ	الارض او موت
ⲓⲉ ⲟⲩϫⲓⲛⲫⲟⲛϩ[4] ⲓⲉ ⲟⲩ	او نهب او حريق
ⲣⲱⲕϩ ⳾ ⲓⲉ ⲟⲩϣϫⲉ ⳾ ⲓⲉ	او جراد او جندب
ⲟⲩⲙ̀ⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ ⳾ ⲓⲉ ⲁϥ	واذا ضاق
ϣⲁⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ϫⲉ	شعبك بين
ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	
ϫⲁϫⲓ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϫⲓⲛⲉⲣ	اعداهم بكل
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉⲣ	عمل وبكل جرح
ϭⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲕⲁϩ	وكل وجع وكل
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ	صلاة وكل
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲱⲃϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	طلبة

1. Ms. خاطاياهم. — 2. Ms. ⲙⲟⲩⲛ. — 3. Ms. ⲉⲩⲕⲗ. — 4. Ms. ⲫⲉϩ corrected to ⲫⲟⲛϩ.

ⲁⲩϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱ
ⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾
Ⲉϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥⲙ̀ⲕⲁϩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ
ⲁϭⲛⲓ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲱⲣϣ ⲛ̀
ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ
ⲏⲓ ⳾
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ[1] ⲉⲧ
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⳾
Ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥ
ⲙⲱⲓⲧ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲕ
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⳾
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧ
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏ
ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ
ⲧⲉⲕϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀

اذا صارت من رجل
من شعبك اسرائيل
واذا فهم الرجل
خطيته ووجعه
وعيبه و يبسط
يداه في
هذا البيت
اسمع انت من
مسكنك
المستعد السمائي
واشفهم
واعط الرجل
كطريقه كما
تعلم قلبه لانك
انت وحدك
العارف بقلب
ابنا البشر
لكي يخافوا
في كل الايام

1. Ms. ⲙⲁⲛ, thus again.

ⲧⲟⲩⲛⲁⲱⲛϧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	التي يعيشوها على
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀	الارض التي
ⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⳾	اعطيتها لابائهم
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ	ولكل غريب ليس
ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ	هو من شعبك
ⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾.	اسرائيل ان
Ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁ	ياتي من ارض بعيدة
ϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕ	من اجل اسمك العظيم
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕ	ويدك العزيزة
ϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ	وذراعك الرفيع
ⲡⲉⲕϣⲱⲃϣ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⳾	ويطلبون الى
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕ	اسمك القدوس في
ⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ	هذا الموضع
ⲙⲁ ⳾.	اسمع من السماء
Ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	ومن مسكنك
ⲧⲫⲉ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ	المستعد وافعل
ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⳾	
ⲉⲕⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	كالذي يطلبون
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲟⲃϩⲕ ⲉⲑⲃⲏ	اليك من اجلهم
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⳾.	الغرباء

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ	لكي يعرفون اسمك
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲗⲁⲟⲥ	القدوس كل
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	شعوب الارض
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ ⳾	ويخافون منك
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ	مثل شعبك
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉ̀[1]	اسرائيل ويعرفون
ⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲕ	انهم يدعون
ⲣⲁⲛ ⳾ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲏⲓ	اسمك على
ⲉ̀ⲧⲁⲓⲕⲟⲧϥ ⳾	هذا البيت
Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲕ	الذي بنيتُه واذا
ⲗⲁⲟⲥ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲡⲟⲗⲉ	مضي شعبك الى
ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ϩⲓ	القتال مع اعداهم
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⳾ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲟⲩ	في الطريق التي
ⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲓⲱⲧϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	ترسلهم فيها ويطلبون
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ	اليك في طريق
ⲣⲟⲕ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲙⲱⲓⲧ	هذه المدينة وهذا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓ	البيت الذي بنيتُه
ⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲕⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لاسمك اسمع من
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⳾	السماء طلبتهم

1. Ms. ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉ̀.

ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳾	وصلاتهم وارحم
ⲉⲕⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲑⲙⲁⲓⲟ̀[1] ⳾	جباتهم فانهم
ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	يخطون اليك
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⳾	وليس انسان بلا
ϫⲉ ϥⲛⲁⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	خطية لا
ⲁⲛ ⳾ ⲉⲕⲉ̀ϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾	تهلكهم ولا
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀	تسلمهم في
ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀	ايدى اعدائهم
ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⳾.	
Ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ	ويسبوهم الى
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	الارض التي
ϫⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲭⲙⲁ	لاعدائهم يسبون
ⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⳾ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥ	الى ارض بعيدة
ⲟⲩⲏⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ	ويعودوا من
ⲕⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	الارض التي
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ	سُبوا اليها
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ⲕⲉ	ويعودون
ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ	يطلبون اسمك
ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	يا رب قائلين
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾.	

1. Ms. ⲑⲁⲙⲓⲟ.

Ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ	انا اخطانا وظلمنا
ⲁⲛⲉⲣⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	واثمنا و يرجعون
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⳾	اليك بكل قلوبهم
Ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⳾	وكل انفسهم
ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⳾	من الارض التي
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀	سُبوا اليها
ⲧⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ	و يتضرعون
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲱⲃϩ	في طريق مدينتهم
Ϧⲉⲛ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲟⲩ	وارضهم التي
ⲃⲁⲕⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ	اعطيتها لابائهم
ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	
ⲓⲟϯ ⳾.	وهذه المدينة
Ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲡⲥ	وهذا البيت بنيتُه
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲕⲟⲧϥ	لاسمك القدوس
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾.	فاسمع من
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	السماء صلاتهم
Ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⳾ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲡⲣⲟⲥ	وتضرعهم واصنع
ⲉⲩⲭⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ	حكمها واغفر
ⲉⲕⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲁⲡ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	لشعبك
ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⳾	

ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⳾	الذي اخطأ اليك
Ⲫⲛⲟⲩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀	ولان يا رب لتكن
ϫⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⳾ ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ	عيناك ناظرتان
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⳾	على عبيدك
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉⲩⲥⲱ	واذنيك ينصتان
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳾	لطلبتهم ولان
Ⲫⲛⲟⲩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕ	يا رب قم الى
ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲃⲱ	راحتك انت
ⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⳾	وتابوت قوتك
Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲙⲁⲣⲟⲩ	كهنتك يا رب
ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⳾	يلبسون الخلاص
ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩ	وبنيك يفرحون
ⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ	بالخيرات
ϩⲁⲛⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⳾	
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ	ايها الرب الاله
ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⳾	لا تصرف وجهك
ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ	عنا اذكر مراحمك
ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳾	لداود ابي
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱ̀ ⲉϥⲧⲱⲃϩ	ولما فرغ الملك
ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⳾	سليمن من صلاته

ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	نزل من السماء
ⲧⲫⲉ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⳾	نارا واكل
ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓϭⲗⲓⲗ ⲛⲉⲙ	الضحية
ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾	والقربان
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓⲏⲓ ⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	وامتلأ البيت
ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	من مجد الرب
ⲙ̀ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ	ولم تستطيع
ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⳾ ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	الكهنة ان يدخلوا
ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ	الى بيت الرب
ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⳾ ϫⲉ	في ذلك الزمان
ⲛⲉⲁ̀ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲟϩ	كله لان مجد
ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⳾	الرب ملأ البيت
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	ورأى كل بني
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ	اسرائيل النار
ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙ	نازلا مع مجد
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ	الرب على البيت
ⲡⲓⲏⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ ϩⲓ	فسقطوا على
ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁ	وجوههم على
ⲑⲱⲥⲧⲣⲟⲧⲱⲛ ⳾ ⲁⲩⲟⲩ	رصيف الحجارة
ⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅	وسجدوا للرب

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩ	وسجوا الرب
ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⳾ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ	لانه صالح والى
ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾·	الابد رحمته
Ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	وان الملك وكل
ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲁⲩϣⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩ	الشعب ذبحوا
ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ	ذبائحها امام
ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾·	الرب وذبح
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϣⲱⲧ	الملك سليمن
ⲛ̀ⲕ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ ⳾	اثني وعشرون الف
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀	عجل وصنع عيدا
ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	لبيت الرب مع كل
ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ[1] ⲛⲉⲙ ⲣ̅ⲕ̅	الشعب ومائة
ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⳾·	وعشرون الف جلا
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	ووقف الكهنة
ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀	على المحرس مع
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲉⲩⲓ̀ⲧⲏⲥ	اللاويين بارغن
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ	التسبيح الذي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲱⲇⲏ ⳾ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥ	صنعه داود
ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ	الملك شاكرين
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⳾ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ	

1. ⲧⲏⲣϥ added.

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ	الرب لانه صالح
ⲡⲉ ⳾ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ	والى الابد رحمته
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾·	وكانوا يسبحون
Ⲛⲁⲩϩⲱⲥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲇⲏ	بتسابيح داود
ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ	بايديهم وكانوا الكهنة
ϫⲓϫ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲥⲁⲗ	يبوقون
ⲡⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⳾	بالبوقات
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲙ̀ⲡⲟⲩ	وكل اسرائيل
ⲙ̀ⲑⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ	واقفا
ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲧⲏⲣϥ ⳾·	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲃⲟ	وقدس سليمن
ⲛ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ	الدار التي في وسط
ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⳾ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ	بيت الرب لما
ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲗⲓⲗ ⳾ ⲛⲉⲙ	عمل وقتا للذبائح
ⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⳾	وشحوم الخلاص
ϫⲉ ⲛⲁϥϣⲱ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀	لانه لم يكن
ϫⲉⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ[1]	يرفع المذبح النحاس
ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁ	الذي صنعه
ⲙⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⳾	سليمن ولم
ⲛⲁϥϣⲱ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲓ	يرفع

1. Ms. ⲙⲁⲛ.

ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	المذبح ولا الشحم
ⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⳾·	ولا المن
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩ	ثم ان سليمن عيد
ⲣⲟ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ	في ذلك الزمان
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⳾ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	سبعة ايام وكل
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉ	اسرائيل معه
ⲙⲁϥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	بجمع عظيم
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩⲧⲥ ⲉⲥⲟϣ ⲉ̀ⲙⲁ	كبير جدا
ϣⲱ ⳾·	
Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	من الطريق الداخلة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲑ ⳾ ϣⲁⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	الى مات والى
ⲉ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛ̀ⲥⲱⲣⲉⲙ[1] ⲛ̀ⲧⲉ	اسفل وادي
ⲭⲏⲙⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	مصر وفي اليوم
ⲙⲁϩⲏ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⳾ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ	الثامن صنع عيدا
ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲓ ϧⲉⲛ	عظيما في خروجهم
ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لانه كان
ϫⲉ ⲛⲉ ⲡⲓⲁⲓⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	عيد المذبح
ⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾·	وصنع سبعة ايام
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	
ⲛ̀ϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲕ̅ⲅ̅	عيدا في ثلثة وعشرين

1. Ms. ⲙⲟⲩⲛ.

ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩⲍ̅ ⳾	من الشهر السابع
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	واطلق الشعب
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ	كل واحد واحد
ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ[1] ⲉⲩⲟⲩ	الى منزله وهم
ⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ	فرحين بقلوبهم
ϩⲏⲧ ⳾ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀	على سائر الخيرات
ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	التي صنعها الرب
ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲁⲩⲓⲇ	مع داود الملك
ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ	ومع سليمن ومع
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲏⲣϥ ⳾	كل اسرائيل
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ	واكمل سليمن كل
ϫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀	شيء ارادت نفسه
ⲃⲟⲗ ⳾ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲁⲓ	ان يعمله في
ⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ	بيت الرب
ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾	وقوم ذلك سليمن
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲁϥ	واكمله في بيت
ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الرب وفي
ⲛ̀ϫⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ	بيته معا في
ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ	كل شيء
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾	

1. Ms. ⲙⲁⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲥⲟⲗⲟ	وترأيا الرب لسليمن
ⲙⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ	في الليل وقال له
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⳾·	
Ϫⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ	اني اخترتُ هذا
ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾	الموضع بيتا للقربان
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲧⲁ	فاذا منعتُ السماء
ϩⲛⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⳾ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙ	ان لا تحدر
ⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⳾	مطر وان
ⲁⲓϣⲁⲛϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ	امرتُ الجراد
ⲙ̀ⲡⲓϣϫⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓ	ان تاكل
ϣϣⲏⲛ ⳾·	الشجر وان
Ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ	ارسلتُ موتا
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀	على شعبي ويكونوا
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲃⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ	قليل العدد
ⲏ̀ⲡⲓ ⳾ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀	الذين اخرجتُهم من
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⳾ ⲉⲩ	مصر يدعون
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀	اسمي عليهم اذا
ϫⲱⲟⲩ ⳾ ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲱⲃϩ	تضرعوا وطلبوا
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ[2]	وجهي ورجعوا
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	

1. Ms. ⲙⲟⲩⲛ. — 2. Ms. ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ.

ϩⲁ ⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳹	عن طرقهم الردية
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	انا اسمعهم من
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⳹ ⲉⲓⲉ̀	السماء واغفر
ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	خطائاهم واشف
ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ	اوجاعهم معا
ⲉⲩⲥⲟⲡ ⳹ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲉ̀	تصير عيني
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲏⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀	مفتوحان عليهم
ϫⲱⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲙⲁϣϫ	واذني ينصتان
ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⳹	لطلبتهم هوذا
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ	قد اخترتُ هذا
ⲁⲓⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⳹ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱ	الموضع وقدستُهُ
ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲣⲁⲛ	ليكون اسمي هناك
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱ	الى الابد وتكون
ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲃⲁⲗ	عيني وقلبي هناك
ⲛⲉⲙ ⲡⲁϩⲏⲧ ⳹ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀	كل الايام
ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹	

* ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲟⲛ ⲅ̅	من سفر الملوك الثالث
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀	ووقف

ϫⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	سليمن امام
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ[1] ⲛ̀	مذبح الرب
ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ϯ	قدام جماعة
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	بني اسرائيل
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲣϣ	وبسط يداه
ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀	الى السماء وقال
ⲧⲫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⳾·	ايها الرب اله اسرائيل
Ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	ليس اخر مثلك
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ ⳾	
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ⲉⲧϧⲉⲛ	انت الله الذي
ⲧⲫⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⳾ ϩⲓϫⲉⲛ	في السماء وعلى
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⳾ ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀	الارض احفظ
ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ	عهدك ورحمتك
ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⳾	لعبدك السالك
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ	امامك بكل قلبه
ⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ	
ⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀	الذين حفظتهم
ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅	لعبدك داود ابي
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳾·	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ	تكلمت بفيك

1. Ms. ⲙⲁⲛ.

ⲁϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ	واكملت بيديك
ϫⲓϫ ⳿ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓ	مثل هذا اليوم
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⳿.	
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲙ̀	والان ايها الرب اله
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳿ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ	اسرائيل احفظ
ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳿ ⲛ̀ⲛⲏ[1] ⲉ̀	عبدك داود ابي
ⲧⲁⲕϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲕϫⲱ	والذي قلتهم له
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳿ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ	ان انسان لا
ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀	يعدم منك يجلس
ⲃⲟⲗ ⳿ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀	امامي على
ⲑⲟ ϩⲓ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳿.	كرسي اسرائيل
Ⲡⲗⲏⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ϫⲉ	لكن اذا حفظ بنوك
ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ[2] ⳿	عهدي وسلكوا
ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ	امامي كما
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲟ	سلكت انت امامي
ϣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⳿.	
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲙ̀	والان ايها الرب
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳿ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ	اله اسرائيل ليحق
ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅	قولك لداود
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳿ ϫⲉ ⲧⲁϥⲙⲏⲓ	ابي ان

1. Ms. ⲛⲏ. — 2. Ms. ⲉ̀ⲛⲟⲩ.

ⲫϯ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱ	الله بالحقيقة يكون
ⲙⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾·	مع الناس على الارض
ⲒⲤϫⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲫⲉ ⲛ̀	ان كان السماء
ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϣⲕ ⲁⲛ ⳾	وسماء السماء لا
ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓ	تكفك لكن هذا
ⲕⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	البيت الذي بنيته
ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	باسمك انظر على طلبتي
ⲡⲁⲧⲱⲃϩ ⳾ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙ̀	ايها الرب اله اسرائيل
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀	لكي تسمع بفرح
ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥ	الطلبه التي يطلبها
ⲉⲩⲭⲏ ⳾ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ	عبدك امامك
ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	في هذا اليوم
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕ	لتكن عيناك مفتوحتان
ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⳾ ⲉⲑⲣⲉ	على هذا البيت
ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲩ	نهارا وليلا
ⲛⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀	في الموضع الذي قلت
ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳾	
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⳾	ان اسمك
ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ	يكون هناك
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾·	

Ⲉⲡϫⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϯⲡⲣⲟⲥ	لكي تسمع تضرع
ⲉⲩⲭⲏ ⳾ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ	عندك وطلبته
ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾	التي يطلبها في
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	هذا الموضع
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳾·	نهارا وليلا
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲧⲱⲃϩ	واسمع طلبة
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁ	عبدك وشعبك
ⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁ	اسرائيل الذي
ⲧⲟⲃϩⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ	يطلب اليك من
ⲡⲁⲓⲙⲁ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀	اجلهم في هذا الموضع
ⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ	
ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	واسمع انت من
ⲧⲫⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ	مسكن محلك
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲁ̀	السمايي وافعل
ⲣⲉϣⲁⲛ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩ	واغفر اذا اخطأ
ⲁⲓ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⳾·	كل واحد واحد الى
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϩ	صاحبه واذا
ⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⳾ ⲉ̀	اخذ عليه لعنة
ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀	ويلعنه ولم
ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	يعترف قدام

ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ[1]	المذبح في هذا
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲏⲓ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀	البيت انت ايضا
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ	اسمع من السماء
ⲉⲕⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϯϩⲁⲡ	وافعل واحكم
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲉ̀ⲉⲣ ⲡⲓ	لشعبك اسرائيل
ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾	اذ تجعل المخالف
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀	مخالف واجعل
ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ	طريقه على راسه
ⲉ̀ⲑⲙⲁⲓⲉ̀ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲉ̀ϯ	وتبرر الصديق
ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾·	وتعطيه كبره
Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲥⲗⲁϯ ⲛ̀	واذا سقط شعبك
ϫⲉⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	امام اعداهم
ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⳾ ϫⲉⲟⲩⲛⲓ	ويخطون اليك
ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	ويرجعون
ⲉⲕⲉ̀ⲕⲟⲧⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ	ويشكرون اسمك
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾·	القدوس
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥ	ويتضرعون
ⲑⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ	ويطلبون في
ⲡⲉⲕⲏⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀	بيتك فاسمع انت
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⳾	من السماء

1. Ms. ⲙⲁⲛ.

ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ	واغفر خطائنا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳹	شعبك اسرائيل
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀	وردهم الى الارض
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕ	التي وهبتها
ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⳹ ϧⲉⲛ	لابائهم واذا
ⲡϫⲓⲛⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ	امتنعت السماء
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲙⲟⲩⲛ̀[1]	ان لا تحدر
ϩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ[2] ⳹ ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉ	المطر اذ يخطون
ⲛⲁⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⳹	اليك ويصلون
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ	لك هاهنا
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀	ويعترفون باسمك
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ	القدوس ويرجعون
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲥ	عن خطاياهم
ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⳹ ⲉ̀	اذاما اذللتهم
ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ⲟⲩ ⳹	فاسمع من السماء
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ	واغفر خطائنا
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⳹ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ	عبدك وشعبك
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ	اسرائيل
ⲃⲱⲕ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ	
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳹ ϫⲉ ⲭⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ	لانك تعرفهم

1. Ms. ⲙⲟⲩⲛ. — 2. ϣⲱ added.

ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲙⲟ	الطريق الصالحة
ϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϯ	التي يسلكوها واعط
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ̀ⲱϣⲓ[1] ϩⲓϫⲉⲛ	مطر الرضيا على
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ	الارض التي اعطيتها
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ϧⲉⲛ	لشعبك اسرائيل
ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾	ميراثا واذا
Ⲟⲩϩⲃⲱⲛ ⲁϥϣⲁⲛϣⲱ	انا الغلا والفنا
ⲡⲓ ⳾ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲁϥϣⲁⲛϣⲱ	والحريق
ⲡⲓ ⳾ ϫⲉ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀	او الدبا او
ϫⲉⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⳾ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲣⲟⲩ	النبل واذا
ⲭⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲧⲏϣⲓ	ما صاقوهم
ⲁⲩϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⳾	اعداهم في
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲉϥ	
ϫⲁϫⲓ ϩⲉϫϩⲱϫϥ[2] ⳾	احدى مدنهم
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⳾	كل مسلة وكل
Ⲥⲩⲛⲁⲛⲧⲏⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ	الم وكل صلاة
ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲡⲣⲟⲥ[3]	وكل طلبة اذا
ⲉⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲧⲱⲃϩ	
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲁⲩϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ	كان من احد
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾	من الناس

1. Ms. ⲙⲟⲩⲛ. — 2. Ms. ⲉⲩϩⲉϫ. — 3. Ms. ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ.

Ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ	واذا عرف كلا
ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣϧⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ	منهم الم قلبه
ϩⲏⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲱⲣϣ	وبسط يداه
ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	في هذا البيت
ⲡⲁⲓⲏⲓ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ	اسمع انت من
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	السماء ومن
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ[1] ⲉⲧ	مسكنك
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⳾·	المستعد
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	اصفح وافعل
ⲉⲕⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲓ	واعط الرجل
ⲣⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⳾	كطريقه
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥ	وكمعرفتك
ϩⲏⲧ ⳾·	بقلبه لانك
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧ	انت وحدك العارف
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡϩⲏⲧ ⳾ ⲛ̀ⲛⲓ	بقلوب ابنا
ϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱ	
ⲙⲓ ⳾ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣ	البشر لكي
ϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀	يخافوك سائر
ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁ	الايام التي
ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ	يعيشوها على

1. Ms. ⲙⲁⲛ, thus again.

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀	الارض التي
ⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⳾·	اعطيتها لابائهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲉⲙ̀ⲙⲟ ⲫⲏ ⲉ̀	والغريب الذي
ⲧⲉⲛⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ	ليس هو من
ⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣ	شعبك و يصلي
ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ	في هذا الموضع
ⲡⲁⲓⲙⲁ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱ	وانت فاسمع من
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ	السماء من
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱ	مسكنك المستعد
ⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⳾·	واصنع كلما
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ	يطلبون اليك
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲧⲟⲃϩⲕ	عنه الغرباء
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϣⲉⲙ̀ⲙⲟ ⳾	لكي يعرف
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ	اسمك القدوس
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲛ̀ϫⲉ	جميع شعوب
ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	الارض ويخافوك
ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣ	مثل شعبك
ϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏ	
ϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾·	اسرائيل
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	ويعلموا كلهم

ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲡⲉ	ان اسمك القدوس
ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	يدعا على هذا
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲕⲟⲧϥ ⳾	البيت الذي بنيتُه
ϫⲉ ϥⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲕ	لان شعبك
ⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ	يخرج للحرب
ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⳾	مع اعداه
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲁⲥ	في الطريق
ⲑⲱⲟⲩ ϩⲓⲱⲧϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀	التي يرجعوا فيها
ⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀	ويطلبوا اسم الرب
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	في طريق المدينة
ⲃⲁⲕⲓ ⳾ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲥ	التي اخترتها والبيت
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲕⲟⲧϥ ⲙ̀	الذي بنيتُه باسمك
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⳾	المبارك اسمع من
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	السماء طلبتهم
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⳾ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ	وصلواتهم
ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳾	واصنع تبررهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲑⲙⲁⲓⲟ̀	لانهم اخطوا اليك
ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⳾	
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϫⲉ ϥⲛⲁⲉⲣ	وليس انسان
ⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛ ⳾	بغير خطية

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ	وان جلبت
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ[1] ⲙ̀ⲡⲉⲙ	عليهم واسلمتهم
ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⳿ ⲟⲩⲟϩ	امام اعداهم
ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀	ويسبوهم
ⲙⲱⲟⲩ ⳿ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩ	المسبيين
ⲉⲣⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	الى ارض
ⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⳿ ⲛⲉⲙ	بعيدة وقريبة
ⲉϥϦⲉⲛⲧ ⳿	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ Ϧⲉⲛ	ورجعوا بقلوبهم
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ[2] ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲑⲃⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⳿	في الارض التي انتقلوا
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲃϩ	اليها ورجعوا
ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳿	وطلبوا في ارض
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	انتقالهم قائلين
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳿	انا اخطأنا
Ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳿ ⲁⲛⲉⲣⲁ̀ⲛⲟ	واثمنا وظلمنا
ⲙⲓⲛ ⳿ ⲁⲛϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⳿	ويرجعوا
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁ	
ⲣⲟⲕ Ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⳿	بكل قلوبهم
ⲛⲉⲙ Ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲯⲩ	
ⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⳿ Ϧⲉⲛ ⲡⲓ	وبكل انفسهم

1. Ms. ⲉⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ. — 2. Ϧⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ added in the margin before the Arabic was written.

ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲫⲏ ⲉ̀	ارض اعداهم التي
ⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲑⲃⲟⲩ[1] ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ	انتقلوا اليها
ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩ	ويدعوك في طريق
ⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ	الارض التي
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ	اعطيتها
ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	لابائهم والمدينة
ⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲕⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳾	التي اخترتها والبيت
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	الذي بنيتُه لاسمك
ⲧⲫⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	فاسمع من
ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃ	سماءك ومن
ⲧⲱⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ ⲉ̀	مسكنك المستعد
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⳾	واصفح عن
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	ظلمهم وعما
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ	اخطوا اليك
ⲛⲓϣⲟϥⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲉ̀	به وعن
ⲧⲁⲩϣⲟϥⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾	الغلطات التي
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛ	غلطوا فيها
	وابذل لهم

1. Ms. ⲧⲁⲩⲟⲩⲑⲃⲟⲩ.

ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕ
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⳾ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ̀
ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀
ⲭⲏⲙⲓ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀
ⲟⲩⲱⲧϩ[1] ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲩ
ⲛⲏ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⳾ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ
ⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾
Ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁ
ⲧⲟⲃϩⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀
ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲑⲃⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾
ⲉⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲁⲕ ⳾
ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏ

الرحمة والتحنن
امام الذين
يسبونهم
وتراأف عليهم
لانهم شعبك
وميراثك الذين
اخرجتهم من
ارض مصر ومن
كور الحديد
ولتكن عيناك
مفتوحتان
نحو طلبة شعبك
اسرائيل
واستجب لهم في
كل شيء يطلبون
اليك من اجلهم
لانك انت الذي
نقلتهم ميراثا لك
اكثر من جميع

1. Ms. ⲟⲩⲱⲧ.

ⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾·	شعوب الارض
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ	كما تكلمت على
ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲙⲱⲩ̀	يد عبدك موسى
ⲥⲏⲥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲕ	عند ما اخرجت
ⲛ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	ابائنا من ارض
ⲭⲏⲙⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾·	مصر يا رب يا رب
Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉⲥⲟⲗⲟ	حينئذ قال سليمن
ⲙⲱⲛ ⳾ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥ	على البيت لما
ⲟⲩⲱ̀ ⲉϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾	فرغ من بناه
ⲫⲣⲏ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ ϧⲉⲛ	الشمس استقرت
ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲁϥϫⲟⲥ	في سماء الرب
ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲅⲛⲟ	وقال انه يكون
ⲫⲟⲥ ⳾·	في الغمام
Ⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ[1] ⲟⲩⲏⲓ ⲉϥⲥⲁⲓ[2]	ابن هذا البيت،
ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⳾ ⲉⲑⲣⲉⲕ	يكون بيتا جيدا
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⳾	لك اليس هذا
ⲙⲏ ⲓⲥ ⲫⲁⲓ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ	مكتوب في
ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲱⲇⲏ ⳾·	سفر التسابيح
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ̀	ولما فرغ سليمن
ⲛ̀ϫⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⳾ ⲉϥⲉⲣ	من

1. Ms. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲏⲓ. — 2. Ms. ⲉϥⲁ̀ⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ.

ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ϩⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘	صلاته الى الرب
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ	بهذه الطلبة كلها
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⁘ ⲁϥ	قام من قدام
ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀	مذبح الرب وهو
ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ[1] ⲛ̀	جاثي على
ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘ ⲉϥϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀	ركبتيه ويداه
ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⁘ ⲟⲩⲟϩ	مبسوطتان
ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲫⲱⲣϣ	الى السماء
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⁘.	ووقف وبارك
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⁘ ⲁϥ	كل جماعة
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ	اسرائيل بصوت
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⁘ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	عظيم قائلا
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀	
ⲙⲟⲥ ⁘.	
Ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅	مبارك الرب في
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⁘ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥ	هذا اليوم الذي
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀	اراح شعبه
ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⁘ ⲕⲁ	اسرائيل على
ⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥ	كل شيء تكلم
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⁘ ⲙ̀ⲡⲉϥ	به ولم

1. Ms. ⲙⲁⲛ.

ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يجز كلمة من
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀	جميع الكلمات
ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⳾ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ	الصالحة التي نطق
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀	بها على يد عبده
ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⳾	موسى ان الرب
Ⲉⲣⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲱ	الهنا سيكون معنا
ⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣϯ ⲉ̀	كما كان مع ابائنا
ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ	ولا يتخلا عنا
ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⳾ ⲟⲩ	ولا يردنا
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾	ويمل قلوبنا لكي
Ⲉϥⲉ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⳾ ⲉⲑ	نسلك في طرقه
ⲣⲉⲛⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ	ونحفظ سائر
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀	وصاياه وكل
ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾	اوامره التي امر
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ	بها ابائنا
ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛ	
ⲓⲟϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲓ	ولتكن هذه الاقوال
ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	التي دعوت بها
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾	امام الرب الهنا

ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⳾ ⲉⲩϧⲉⲛⲧ ⲙ̀	اليوم قريبة من
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	الرب الاهنا
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⳾ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀	نهارا وليلا
ⲡϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⳾	ليصنع حكم عبده
ⲛⲉⲙ ⲡϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁ	وحكم شعبه
ⲟⲥ ⲡⲓⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	اسرائيل
ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⳾.	
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ	في الانتصاف لهم
ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀	يوما فيوم لكي
ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟϥ	يعلم سائر الشعوب
ⲡⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ	ان الرب هو
ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳾.	الله ولا اله
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲛ	الا هو
ϩⲏⲧ ⳾ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ	فلتكن قلوبنا
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀	كاملة الى
ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⳾	الرب الهنا ونمشي
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲩ	بالطهر في
ⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀	أوامره ونحفظ[1]
ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	ووصاياه مثل
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⳾.	هذا اليوم

1. ونحفظ added in margin.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ	والملك سليمن
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾	وبني اسرائيل
ⲁⲩϣⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩ	ذبحوا ذبائحا
ϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾	امام الرب
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ	وذبح الملك
ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲩ	سليمن الذبائح
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲣⲏ	السالمة للرب
ⲛⲓⲕⲟⲛ ⳾ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲁ	وكان جلة ذلك
ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲕ̅ⲃ̅	اثنين وعشرين
ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉ̀	الف ثور ومن الخراف
ⲥⲱⲟⲩ ⲣ̅ⲕ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⳾	مائة وعشرين الف
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲡⲏⲓ	وصنع عيد البيت
ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ	الرب الملك
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲏ	وبني اسرائيل
ⲣⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	جميعهم في
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾	ذلك اليوم
Ⲁ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲧⲟⲩⲃⲉ ⲑⲙⲏϯ	وقدس الملك
ⲛ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀	الصحن الذي قدام
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾	بيت الرب
ⲉ̀ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓϭⲗⲓⲗ	وعمل المحرقات

ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩ	والذبائح
ϣⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	والصعائد
ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⳾.	السلامية
Ⲭⲉⲟⲩⲏⲓ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩ	لان المذبح
ϣⲓ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧ	النحاس الذي
ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ	كان امام الرب
ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	كان صغيرا
ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩ	والكرامات والذبائح
ϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⳾.	السلامية
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ	وصنع سليمن
ⲙ̀ⲡϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	العيد في ذلك
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	اليوم وكل اسرائيل
ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	معه بجمع عظيم
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩⲧⲥ ⳾ ⲓⲥ	من مدخل طريق
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	حماة والى وادي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲑ ⳾ ϣⲁ ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ	مصر امام
ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	الرب الاهنا في
ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾ ϧⲉⲛ	البيت الذي بناءه
ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲕⲟⲧϥ ⳾ ⲉϥ	
ⲟⲩⲱⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲱ ⳾	باكل وشرب

ⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀	وفرح امام الرب
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀	لالهنا سبعة
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⳾.	ايام وفي
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ	اليوم الثامن
ⲏ̅ ⳾ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩ	بارك الملك
ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	الشعب واصرف
ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الشعب كل
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲫⲟⲩ	واحد واحد الى
ⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̀	منزله بسلام
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏ	
ⲛⲏ ⳾ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ[1]	وهم فرحين
ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⳾ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀	بقلب جيد
ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁ	على سائر الخيرات
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅	التي صنعهم الرب
ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲗⲁ	مع داود عبده
ⲟⲥ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾.	وشعبه اسرائيل
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱ̀	ولما فرغ
ⲛ̀ϫⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ	سليمن وكل
ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	بيت الملك
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	من جميع الاعمال

1. Ms. ϧⲉⲛⲟⲩ.

ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⳾ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩ	التي اراد سليمن
ⲱϣ ⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ ⳾	عملها وظهر
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	الرب لسليمن
ⲉ̀ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ	مرة ثانية
ⲥⲟⲡ ⲃ̅ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥ	كما ظهر له
ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲅⲁ	في جبعون
ⲃⲁⲱⲛ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ⳾ ϫⲉ	وقال له الرب
ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	سمعتُ صوت
ⲧⲉⲕⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ	صلواتك
ⲡⲉⲕⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲱⲃϩ	وطلباتك التي
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⳾ ⲁⲓ̀	طلبتها امامي
ⲣⲓ ⲛⲁⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲡⲣⲟⲥ	وصنعتُ لك
ⲉⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⳾	كصلاتك
Ⲁⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕ	وقدستُ هذا
ⲕⲟⲧϥ ⳾ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲭⲱ ⲙ̀	البيت الذي ابتنيته
ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾	لاجل اسمي هناك الى
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ	الابد وعيناي وقلبي
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϩⲏⲧ ⳾ ⲛ̀	هناك كل الايام
ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾	

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲏ̀ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ	فصل من
ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	اشعيا النبي
	ويخرج من
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀	صهيون
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀	المخاص
ϫⲉⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ÷	ويصرف الاثم
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧ	عن ال يعقوب
ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ÷	وهذا هو العهد
ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲣⲱ ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏ	الذي من قبلي
ⲕⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ÷ ⲡⲉ	قال الرب
ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ÷	الروح الذي لي
Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ	عليك وكلامي [1]
ϩⲓϫⲱⲕ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ	التي اعطيتُها
ⲉ̀ⲧⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲕ ÷ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	لفيك لا تفني
ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ[2] ÷	من فيك
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀	وفي في زرعك
ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ÷ ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ	يقول الرب
ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ	من الان
ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ÷	والى الابد
Ϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	اضي ونوري

1. Ms. وكلامى فى فيك وفى فى omitting التى ... من. — 2. ⲛ̀ⲛⲟⲩ ... ⲣⲱⲕ omitted by ms.

ⲓ̀ⲗⲏⲙ ⳾ ⲁϥⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲟⲩⲱⲓ	يا اورشليم فقد
ⲛⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅[1]	حضر نورك ومجد
ⲁϥϣⲁⲓ ⲉ̀ϫⲱ ⳾.	الرب اشرق عليك
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ	هوذا الظلمة
ⲟⲩⲅⲛⲟⲫⲟⲥ ⳾ ϥⲛⲁϩⲱⲃⲥ ⲙ̀	والضباب[2] غطا
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲡⲟ̅ⲥ̅	الارض على الامم
ϫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀	والرب يظهر ويضي
ϫⲱ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉϥⲉ̀	
ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲱ ⳾.	نوره عليك
Ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	تمشي الملوك
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ	في نورك
ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲫⲓ	والامم في
ⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾.	ضياك
Ⲭⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱϯ	انظري بعينيك
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲑⲟⲟⲩ	حولك وانظري
ⲛⲧ ⳾ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ	بنيك مجتمعين
ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲉⲓ ⳾	هوذا ابنيك
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲩϥⲁⲓ	ياتون من البعد
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾.	حاملين بنيهم

1. Ms. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲟ̅ⲥ̅. — 2. Ms. ضبات.

ϩⲓ ⲧⲟⲩⲛⲁϩⲃⲓ ∻	على اعناقهم
Ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲉⲣϩⲟϯ	حينئذ تنظرين
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲱⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲏⲧ ∻	وتخافين وتبهتين
ϫⲉⲟⲩⲛⲓ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ	لانه سينتقل
ⲉ̀ⲣⲟ ∻ ⲛ̀ϫⲉϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀	اليك غنا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ∻ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ	البحر والشعوب
ϩⲁⲛϣⲗⲱⲗ ∻ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ	والامم وتجي
ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ∻	قطعان الجمال
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲁ̀ⲩⲉ	ونوق
ⲗⲏ ⲛ̀ϫⲁⲙⲟⲩⲗ ∻ ⲁⲩⲥⲟⲃ	مَدْيَن وكافار
ϯ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛϭⲁⲙⲁⲩⲗⲓ ∻	كلهم من سابا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ ∻ ⲛⲉⲙ ⲕⲁ	يأتون بالذهب
ⲫⲁⲣ ∻	
Ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	واللبان يقدموه
ⲥⲁⲃⲁ ∻ ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ	لك مع التجارة
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ∻ ⲉⲩⲉ̀	الكريمة وبخلاص
ⲉⲛϥ ∻ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲉϥ	
ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ∻ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲟⲛ[1]	الرب
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩ	يتباشرون
ϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ∻	

1. Ms. ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀	تجتمع اليك كل
ⲧⲉ ⲕⲏⲇⲁⲣ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲟⲩϯ	خراف قيدار
ⲛⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲱⲓⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	وكباش ناووت
ⲛⲁⲃⲉⲱⲑ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲛⲉ ⳾	يأتون اليك
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱ	ويقربون قرابين
ⲣⲟⲛ ⲉⲩϣⲏⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁ[1]	متقبله على
ⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	مذبحك ويتمجد
ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩ	بيت صلاتي
ⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲱ̀ⲟⲩ ⳾	
Ⲡⲁⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ	لان بيتي بيت
ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ	صلاة يدعا
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾	لكل الامم هؤلاء
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲏⲗ ⲙ̀	الذين يطيرون
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ ⳾	مثل السحاب
ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ	ومثل الحمام الى
ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲁⲥ[2]	اوكارها
ⲁ̀ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ ⳾	من اجل ان
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲛⲏⲥⲟⲥ ⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ	الجزائر تنتظرني
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⳾ ⲛⲉⲙ	وسفن ترسيس
ⲛⲓⲉ̀ϫⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲣⲥⲟⲥ ⳾	

1. Ms. uncertain ⲡⲉ perhaps corrected from ⲡⲓ. — 2. Ms. ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ.

ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⳾ ⲉⲑⲣⲟⲩ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉ	كالزمان الاول
ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ	ليأتوا بنيك من
ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϩⲁⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩ	بعيد وفضتهم
ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ	وذهبهم معهم
ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾	من اجل اسم الرب
ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀	القدوس طهر
ⲧⲉ ⲡ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ϫⲉ ϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⳾	اسرائيل المكرم
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲁⲗ	وتبني الغرباء
ⲗⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲟⲃⲧ ⳾	اسوارك
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀	وملوكهم يقفون
ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲉ[1] ⲉⲑ	امامك لاني
ⲃⲉ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁ	ضربتك من
ⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ	اجل غضبي واحببتك
ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉϯ ⳾	من اجل رحمتي
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉ	
ⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾	وتنفتح ابوابك
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ	كل حين نهارا
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⳾ ⲉⲑⲣⲟⲩ	وليلا لا تغلق
ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ	ويدخل اليك
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ	قوة الشعوب

1. Ms. ⲣⲁ.

ⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳾	وتاتي ملولهم معهم
Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩ	لان الملوك والامم
ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁ	الذين لا يخدموك
ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⳾	يهلكون وبالخراب
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	يخربون
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱϥ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱϥ	وتاتيك كرامة
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓ	لبنان قضبيان
ⲃⲁⲛⲟⲥ ⳾ ⲉϥⲉ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟ ϧⲉⲛ	لا تهلك الحسنة
ⲟⲩⲕⲩⲡⲁⲣⲓⲥⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ	والبر جميعا
ⲟⲩⲡⲉⲩⲕⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	لتمجيد موضعي
ⲕⲉⲇⲣⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⳾ ⲉ̀ϯⲱ̀ⲟⲩ	المقدس ياتون
ⲙ̀ⲡⲁⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲟϯ	اليك خائفين
ⲛ̀ϫⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀	بني المتواضعين
ⲧⲁⲩⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩ	والذين اسخطوك
ϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀	يدعونك مدينة
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀	الرب صهيون
ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾	
Ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	قدس اسرائيل
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ	لانك كنت

ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲣⲱϫⲡ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	مخذولة مبغوضة
ⲉⲩⲙⲟⲥϯ[1] ⲙ̀ⲙⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ̀	وليس من
ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲃⲟⲏ	يعينك اجعلك
ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟ ⳾ ⲉⲓⲉ̀ⲭⲁϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	متهللة
ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	الى الابد وفرحانة
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛ̀	الى جيل الاجيال
ϫⲱⲟⲩ ⳾.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱϯ[2]	وتاكلين خبز
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϯ	الامم وغنا
ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲟⲩ	الملوك تنتهبين
ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲩⲟ̀ⲙⲥ ⳾.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ	واعلمي اني انا
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟ ⳾	الرب مخلصك
ⲉⲓⲉ̀ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟ ⲫϯ ⲙ̀	ومنقذك اله
ⲡ̅ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⳾.	اسرائيل
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉ	ياتيك النحاس بدل[3]
ⲛⲓⲡⲓ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲧ	الفضة وبدل
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛ	الخشب
ϣⲉ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲙⲧ	النحاس
ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱ̀ⲛⲓ ⳾	وعوضا من الحجارة

1. Ms. ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲥϯ. — 2. Ms. ⲉⲣⲏϯ. — 3. بدل added in margin.

ⲟⲩⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⳾	الحديد واعطي
Ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲛⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ϧⲉⲛ	السلام لرؤوسايك
ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲉ̀	والعدل لمتقديك
ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑ	ولا يسمع
ⲙⲏⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ	في ارضك
ⲉ̀ⲟⲩϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉ[1]	ظلما ولا
ⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϧⲟⲙ	انكسارا ولا
ϧⲉⲙ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲱ	شقوة في تخومك
ⲣⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉϭⲓⲏ̀ ⳾	
Ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲟⲃⲧ	لكن تنادي
ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ	اسوارك بالخلاص
ⲡⲩⲗⲏ ϫⲉ ⲡⲓⲫⲱⲧϩ ⳾	وابوابك بالحمد
ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ϫⲉ	ولا يكون لك
ⲡⲓⲣⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	الشمس نورا
ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲫⲟⲩ	في النهار ولا
ⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟϩ ⳾ ⲛ̀	ضياء القمر ينير
ⲛⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟ ϧⲉⲛ	لك في الليل
ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳾	لان الرب يكون
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉ ⲛ̀	
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾	لك نورا الى الابد

1. Ms. ⲡⲁⲓ.

ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲱ̀ⲟⲩ ⳾	والله هو مجدك
ⲫⲣⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲱⲧⲡ	الشمس لا تغرب
ⲉ̀ⲣⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥ	فيك والقمر
ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉ̀ⲣⲟ ⳾.	لا يفنى منك
Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛ̀ϫⲉ	والرب يكون لك
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲱⲓ	
ⲛⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀[1]	نورا ابديا
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉ̀	ويقضي ايام
ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲃⲓ ⳾ ⲡⲉ	حزنك ويصير
ⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾	شعبك كله ابرارا
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ	ويرثون الارض
ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾.	الى الابد

ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ	فصل من
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	حزقيال النبي
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱ	وصارت
ⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ	عليّ يد الرب
ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ	فرأيتُ واذا
ⲛⲁⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	ريح عاصف
ⲛⲁϥϥⲁⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ	

1. Ms. ⲉϥ.

ⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲙϩⲓⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϭⲏⲡⲓ
ⲉ̀ⲛⲁⲥⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ
ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲉⲃ
ⲣⲏϫ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥ
ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧϩⲟ
ⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲉⲕ
ⲧⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀
ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩ
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲡⲉ ⳾

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ
ϯ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⳾
ⲡⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϥ
ⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓ
ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ̅ⲋ̅
ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⳾

خارج من الشمال
وفيه سحابة عظيمة
ونورا محيط به
ونارا تبرق
وفي
وسطه مثل
منظر الله في
وسط النار
وفيه نور
وفي الوسط
مثل اربعة
حيوانات
وهذا منظرهم
مثل شبه انسان
ولكل واحد واحد
منهم اربعة اوجه
وستة اجنحة

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲫⲁⲧ ⲟ̀	وارجلهم منسطة
ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ÷	مثل جمر النار
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ÷	والنحاس المبرق
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲙⲧ	
ⲉϥϯⲙⲟⲩⲉ̀ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲁ̀	واجنحتهم
ⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ÷.	خفاف
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ	ويد انسان
ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀	تحت اجنحتهم
ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ÷ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲟⲩ	على اربعة
ⲇ̅ ⲛ̀ⲥⲫⲓⲣ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩ	اجنابهم ووجوه
ϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ	
ⲡⲓⲇ̅ ÷ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛⲧ	الاربعة واجنحتهم
ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ	ملاصقة بعضها
ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲛⲁⲩⲧⲁⲥ	لبعض وكانت
ⲑⲛⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ÷ ϧⲉⲛ	اجنحتهم لا ترد
ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ	وكان عندما
ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ÷ ⲛⲁⲩ	
ⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀	مشون يمشون
ⲡⲟⲩϩⲟ ÷.	امام وجوههم
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲟ	وشبه وجوههم

ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ	وجه انسان ووجه
ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ ⳾ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀	اسد عن يمين الاربعة
ⲡⲓ̅ⲇ̅ ⳾ ⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ ⲥⲁ	ووجه عجل عن يسار
ϫⲁϭⲏ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲇ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	الاربعة ووجه
ϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ϧⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲇ̅ ⳾.	نسر
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲛⲁⲩⲫⲟⲣϣ	وكانت اجنحتهم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲇ̅	مبسوطة من فوق
ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲃ̅ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⳾	الاربعة وجناحان
ⲉⲩⲛⲉϩⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲟⲩ	منشوران من
ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲃ̅ ⲉⲩ	تحت نيوحون الى
ϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ	بعضها واثنين
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	يستران اجسادهما
ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϥ	وكل واحد واحد
ⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾	كان يسير امامه
ⲫⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ	الى حيث يذهب
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⳾	الريح وكانوا
ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	يمشون ولا
ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾.	يلتفتون الى خلفهم
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓ	وفي وسط
ⲍⲱⲟⲛ ⳾ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ	الحيوانات

ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ	منظر مثل جمر
ϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲟϩ ⳾	النار المتوقدة
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ	ومثل المصابيح
ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾	المحيطة بهم
Ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲱⲟⲛ	وفي وسط الحيوان
ⲡⲉ[1] ⲟⲩⲙⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ	لميع النار وكان
ⲭⲣⲱⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	لميع النار
ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲁϥⲃⲏⲗ ⲉ̀	مثل البرق
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃ	وكانت الحيوان
ⲣⲏϫ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲍⲱⲟⲛ	تركض ولا
ⲛⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ	تلتفت وكان
ⲧⲁⲥⲑⲏⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀	جريها يشبه الريح
ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲉⲍⲉⲕ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ	ورأيتُ واذا
ⲟⲩⲧⲣⲟⲭⲟⲥ ⲛⲁϥϩⲓϫⲉⲛ	بكرات على الارض
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲉϥϧⲉⲛⲧ ⲉ̀	قريبة من الاربع
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⳾	بهائم وشبه
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲣⲟⲭⲟⲥ	العجل مثل المينا
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀	البحري وشبه
ⲟⲩⲑⲁⲣⲓⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ	

1. Ms. ⲡⲉⲙ.

ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧϦⲉⲛ ⲡⲓⲇ̅ ⳾	واحد في الاربعة
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲙ̀	ووجوهم مثل
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲣⲟⲭⲟⲥ	بكرة في بكرة
ⲉϥϦⲉⲛ ⲟⲩⲧⲣⲟⲭⲟⲥ ⳾	وكانوا يمشون
ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲟⲩ	على اربع جوانبهم
ⲇ̅ ⲛ̀ⲥⲫⲓⲣ ⳾ ⲛⲁⲩⲧⲁⲥ	ولا يلتفتون
ⲑⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ	عندما يذهبون
ⲑⲣⲟⲩⲙⲟϣⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲟⲩ	وكان ارتفاع
ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⲛⲁϥ	لظهورهم
ⲛ̀Ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲁⲣⲉ	ورأيتهم وظهورهم
ⲛⲟⲩⲥⲱⲓ ⳾ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ[1]	مملوة من حول
ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̅ ⳾	الاربعة وعندما
Ⲟⲩⲟϩ Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲙⲟ	يمشون الحيوانات
ϣⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⳁⲱⲟⲛ ⳾ ⲛⲁⲩ	تمشي معهم البكرات
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲧⲣⲟⲭⲟⲥ	وتقرب منهم
ⲉⲩϦⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲩ	ويصرخون ويمجدون
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀	الله قائلين
ⲫϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ	
ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⳾	قدوس قدوس قدوس

1. Ms. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ omitting ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ, cf. Arabic.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϥⲁⲓ	وعندما ترفع
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲍⲱⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الحيوان عن
ϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾ ϣⲁⲩϥⲁⲓ ⲛ̀	الارض ارتفعت
ϫⲉⲛⲓⲧⲣⲟⲭⲟⲥ ⳾ ⲡⲓⲙⲁ	البكرات الى
ⲉ̀ⲧⲉ ϯϭⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾	حيث الغمام
ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀	يذهب الى
ϫⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩ	هناك الريح
ⲙⲟϣⲓ ⳾ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ	عندما يمشون
ⲛⲓⲍⲱⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲣⲟ	تمشي الحيوان
ⲭⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ	والبكرات وكانت
ⲑⲣⲟⲩⲙⲟϣⲓ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ	تذهبن
ⲡⲉ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲟ̀	وكن عندما
ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⳾ ⲛⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀	يقمن وقفن
ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	ايضا وعندما
ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϥⲁⲓ ⲙ̀	يرتفعن عن
ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾	الارض كانت
ϣⲁⲩϥⲁⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ	ترتفع لان روح
ϫⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲛⲁϥ	حية كانت
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲣⲟⲭⲟⲥ ⲡⲉ ⳾	في البكرات

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲛⲁϥⲭⲏ	والشبه الذي كان
ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲱⲟⲛ ⳹	فوق رؤوس
ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ	البهائم كان مثل
ⲥⲧⲉⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ ⳹ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	الفلك ومثل
ⲛ̀ⲧϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥ	منظر الضباب
ⲧⲁⲗⲟⲥ ⳹ ⲉϥϭⲟⲗⲕ[1] ⲉ̀ⲃⲟⲗ	
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⳹.	ممتد الى اجنحتهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲉ	الفوقانية
ⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ ⳹ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ	ومن تحت الفلك
ⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹ ⲉⲩϩⲏⲗ	كانت اجنحتهم
ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳹	مبسوطة واحد
ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ	قبالة واحد
ⲃ̅ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳹ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وكل واحد له اثنين
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⳹.	يغطيا اجسادهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ	وسمعتُ صوت
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ	اجنحتهم عندما
ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⳹ ⲙ̀	يمشون مثل
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩ	صوت مياه
ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲟϣ ⳹ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	كثيرة ومثل
ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲕⲁⲛⲟⲥ	صوت المستوجب

1. Ms. ⲉⲕϭⲟⲗⲕ.

ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ	وفي انطلاقهم صوت
ⲧⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⳾ ⲙ̀	الكلام مثل
ⲫⲣⲏ† ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁ	صوت العسكر
ⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ	وعندما يقفون
ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⳾	
ϣⲁⲩⲉ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀	تستريح
ϫⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⳾	اجنحتهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	واذا صوت قد
ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲉⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ ⳾	جاء من فوق
ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲟⲩ	الفلك الذي
ⲁ̀ⲫⲉ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩ	على رؤوسهم
ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⳾ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩ	عندما وقفوا
ⲧⲉⲛϩ ϩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⳾	كانت اجنحتهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲉ	ترفرف فوق
ⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ	الفلك الذي
ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ ⳾ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀	على رؤوسهم وكان
ⲫⲣⲏ† ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀	ذلك مثل منظر
ⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲡⲫⲓⲣⲟⲥ ⳾	حجر الياقوت
Ⲡⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁϥ	ومثل شبه الكرسي
ϩⲓϫⲱϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ	الذي عليه

ⲡⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⳹	وفوق الكرسي
ⲟⲩⲓ̀ⲙⲓ[1] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲥⲙⲟⲧ	مثل منظر لانسان
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⳹	ورأيتُ مثل
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡϩⲟ	لاله ومنظره
ⲛ̀ⲟⲩϩⲩⲗⲉⲕⲑⲣⲱⲛ ⳹ ⲙ̀	مثل منظر النار
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀	من داخل
ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⳹ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ	محيط به
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲕⲱϯ ⳹	
Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥ[2]	ومنظره من
ϯⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⳹	خصره الى فوق
ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ	ومن منظره الى
ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲡⲓ[3] ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲡⲉ	اسفل
ⲥⲏⲧ ⳹	
Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟ	ورأيتُ مثل
ⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⳹ ⲟⲩⲟϩ	منظر النار واللميع
ⲡⲉϥⲙⲟⲩⲉ̀ ⲉϥⲕⲱϯ ⳹ ⲙ̀	محيط به مثل
ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀	منظر القوس
ⲧⲉ ⲟⲩⲫⲓϯ ⳹ ϩⲟⲧⲁⲛ	اذا كان في
ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯ	السحاب
ϭⲏⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	في يوم

1. Ms. ⲟⲩⲥⲓⲛⲓ. — 2. Ms. ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩ. — 3. Ms. ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲫⲓϯ.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ̀ϩⲱⲟⲩ [1] ⁘	المطر هذا
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ	مثل قيام
ϫⲓⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓ	لمعة المحيط
ⲙⲟⲩⲉ̀ ⲉϥⲕⲱϯ ⁘ ⲧⲁⲓϩⲟ	هذه الزويا
ⲣⲁⲥⲓⲥ ⁘ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ	هو شبه
ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘	مجد الرب
ⲟ̀ⲙⲟⲓⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲉⲍⲉ	فصل من حزقيال
ⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑ	النبي من اجل
ⲃⲉ ⲡⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ	بناء البيت
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱ	وفي سنة
ⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲕ̅ⲉ̅ ⲛ̀	خمسة وعشرين
ⲣⲟⲙⲡⲓ [2] ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲭⲙⲁ	لسبيكم
ⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⁘ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ	في الشهر الاول
ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⁘ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲓ̅ ⲙ̀ⲡⲓ	في عشرة من
ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⁘ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩⲓ̅ⲇ̅	الشهر في السنة
ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⁘ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ	الرابعة عشر من
ⲑⲣⲉⲥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⁘	بعدما خربت
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ	المدينة في ذلك
ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ	اليوم جاءت عليّ

1. Ms. ⲙⲟⲩⲛ. — 2. ⲡⲓ added.

ⲟⲩϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲓϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⳾

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲧⲉϥϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⳾ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲙⲧ ⲉϥϯⲙⲟⲩⲉ̀ ⳾ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲛ̀ⲉ̀ⲕⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛ̀ϣⲓ ⳾

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⳾ ⲡⲉϫⲁϥ

يد الرب واتت بي الى هناك بمنظر الله الى ارض اسرائيل

وتركني على جبل عالٍ جدا وكان عليه مثل مدينة مبنية امامي وحملني الى هناك واذا

رجل منظره مثل منظر النحاس المبرق وفي يده خيط البناء وقصبة المساحة

وكان قائما في الباب فقال

ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ[1] ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ϫⲉ ⲁⲕ	لي انظر يا ابن
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⳾	
Ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	الانسان
ⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲁϣϫ ⳾	انظر بعينيك
ⲟⲩⲟϩ ⲑⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ	واسمع باذنيك
ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲉ̀ϯⲛⲁ	وارسم في قلبك
ⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ	كل شيء اوريك
ϫⲉⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	لانهم ادخلوك
ⲙ̀ⲛⲁⲓ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲙⲟⲕ	الى هاهنا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕ	لكي يروك وكل
ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⳾	شيء تراه فاوره
ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	لال اسرائيل
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲡⲉⲣⲓⲃⲟⲗ	واذا سور
ⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲉϥⲕⲱ	محيط بالبيت
ϯ ⳾ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲁϣ	وقصبة في
ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	يد الرجل طولها
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲓⲛ	ستة ابواع ونصف
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲟⲡ ⳾	
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ	ومسح السور

1. ⲛ̀ added.

ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ∻ ⲛⲁⲣⲉ ϯⲟⲩⲏϣ	البراني وكان
ⲥⲓ ∻ ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	عرضه متساوي
ⲕⲁϣ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϭⲓⲥⲓ ⲛⲁϥ	مع المساحة وعلوه
ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	متساوي مع
ⲕⲁϣ ∻.	المساحة
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	ودخل الى الباب
ⲉ̀ϯⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧⲥⲟⲙⲥ[1] ⲉ̀ⲡⲉ	الشرقي بسبعة
ⲓⲉⲃⲧ ϧⲉⲛ ⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲣ ∻	درج ومسح ثخينة
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓ[2] ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲉ̀ ⲉϥⲟⲓ[3]	الباب ستة ستة
ⲛ̀ⲥ̅ ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲙ[4] ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	وكان الطول
ⲡⲩⲗⲏ ∻ ϯϣⲓⲏ̀ ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩ	متساوي مع المساحة
ⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϣ ∻ ⲟⲩⲟϩ	والعرض متساوي
ⲡⲓⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩ	مع المساحة
ⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϣ ∻.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ	والعتبة الوسطانية
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲉ̀ⲗⲁⲑ ∻ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̅	ستة اذرع[5] وكان
ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲉ̀ ⲙⲁϩⲓ	العرض متساوي
ⲃ̅ ∻ ⲡⲓⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⲇⲉ ⲟⲓ ⲛ̀	والمساحة
ϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϣ ∻ ϯ	والطول متساوي
ϣⲓⲏ̀ ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϣ	والمساحة

1. ⲥ added. — 2. Ms. ϭⲓ. — 3. Ms. ⲑⲉⲉϥⲟⲓ. 4. Ms. ⲉ̀ⲡⲓⲗⲁⲙ. — 5. والعتبة ذراعين added in margin.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲙ ⲉ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ∻	والمحنية خمسة اذرع
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲉⲉ̀ ⲅ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ∻	والعتبة ثلثة اذرع
ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	متساوية مع
ⲕⲁϣ ⲛ̀ϣⲓⲛ ∻	المساحة ومسحة
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲩ	عتبة الباب
ⲗⲏ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲙ	ثمانية اذرع
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲏ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ∻	واسكفة
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲉⲩ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁ	الباب باعين
ϩⲓ ⲃ̅ ⲡⲉ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲙ	وداخل[1] الباب
ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ∻	الشرقي ثلثة
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲉ̀ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙ	ابواع من هاهنا
ⲑⲟ ∻ ⲅ̅ ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲅ̅	وثلثة من هاهنا
ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ∻ ⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	ومساحة واحدة
ⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲅ̅ ∻ ⲟⲩ	لثلاثهم وقدر
ϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀[2]	واحد للعتبتين
ⲗⲉⲩ ∻ ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲙ	من هاهنا ومن هاهنا
ⲛⲁⲓ ∻	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲩⲏϣⲓ	ومسح عرض
ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲩⲗⲱⲛ	الباب ثلثة
ⲓ̅ⲅ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ∻ ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲛ̀	عشر باع والخد

1. Ms. has in margin خ وعتبة الباب الشرقي من داخل — 2. Ms. ⲡⲓⲗⲉⲩ.

ⲟⲩⲱⲧ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⁘	الذي قدام
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲉⲓⲙ	لاسكفة
ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉϥⲟⲓ	ذراعا واحدا
ⲛ̀ⲑⲟϣ ⁘ ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ	من هاهنا
ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⁘	ومن هاهنا
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲉⲉ̀ ⲉϥⲟⲓ[1] ⲛ̀ⲋ̅ ⲙ̀ⲙⲁ	ومن داخله ستة
ϩⲓ ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲋ̅ ⲙ̀	اذرع كذا وستة
ⲙⲁϩⲓ ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⁘ ⲟⲩⲟϩ	كذا ومسح
ⲁϥϣⲓ ⲛ̀ϯⲡⲩⲗⲏ ⁘ ⲓⲥ	السور من فوقه
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲉⲉ̀[2]	وكان خمسة
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲕ̅ⲉ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	وعشرون باعا
ⲟⲥⲑⲉⲛ[3] ⁘ ⲑⲁⲓ ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲉ̀	عرض هذا باب
ϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⁘	على باب
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲑⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	ومعقمة عتبة
ⲉ̀ⲗⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧⲥⲁ	الباب الخارج على
ⲃⲟⲗ ⁘ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲑⲣⲓⲟⲛ	معقمة عتبة الباب[4]
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲩ	الداخل ثلثة اذرع
ⲗⲏ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⁘ ⲉϥⲟⲓ	وكوى استدارتهم
ⲛ̀ⲅ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⁘	على العتب
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲧ ⲉⲩⲭⲏ	من داخل

1. Ms. ⲑⲉⲉϥⲟⲓ. — 2. Ms. ⲑⲉ. — 3. ⲥ added. — 4. Added in margin.

ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲉⲓⲙ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲓ
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲙ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ
ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲩⲗⲏ
ⲉⲩⲕⲱϯ[1] ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϩⲁⲛ
ϣⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲗⲁⲙ ⳾
ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲉ̀ⲗⲁⲙ
ⲉⲩⲕⲱϯ ⳾ ϩⲁⲛⲃⲉⲛⲓ
ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⳾
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ ⲉ̀ϯⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧ
ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⳾ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ
ϩⲁⲛⲡⲁⲥⲧⲟⲫⲟⲣⲓⲟⲛ ⳾
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲉ̀ϯⲁⲩ
ⲗⲏ ⲉⲩⲕⲱϯ ⳾ ⲗ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲥ
ⲧⲟⲫⲟⲣⲓⲟⲛ[2] ⲉⲩⲭⲏ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⳾
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲟⲁ̀ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⳾ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩ
ϣⲓⲏ̀ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⳾

بالدار المحيط
وهكذا
الكوى
المحيطة من
داخل على
العتبات تخل
من هاهنا
ومن هاهنا
وحملني الى الباب
الداخل واذا فيه
دهاليز من
عند الدار المحيطة
ثلثون دهليز
في العمد والرواقات
خلف الابواب
متساويين
الطول على العمد

1. Ms. ⲉϥⲕⲱϯ, thus again. — 2. Ms. ⲧⲟⲫⲱ.

ⲉⲧⲕⲱϯ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⳾	الدائرة من تحتهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲩⲏϣⲓ	ومسح عرض الدار
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲩⲗⲏ ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓ	من معقبة الباب
ⲉⲑⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧ	الخارج وكان
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⳾ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀	داخله على
ⲙⲟⲥ ⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲉⲑⲣⲓ[1]	معقبة الباب
ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧ	
ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲣ̅	الذي في الشرق
ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ⲑⲏ ⲉⲧⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀	مائة باع
ⲛⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ ⳾	

ⲟ̀ⲙⲟⲓⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲉⲍⲉ	وايضا من
ⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	حزقيال النبي
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲱⲕ	وتمت
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉϯϫⲓⲛϣⲓ ⲛ̀	مساحة البيت
ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀	الداخل واخرجني
ⲙⲟϥ ⳾ ⲁϥⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	الى طريق
ⲉ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲩ	الباب
ⲗⲏ ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉ	الشرقي
ⲓⲉⲃⲧ ⳾	

1. Ms. ⲡⲓⲑⲣ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓ[1] ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ[2] ⲛ̀	واخذ مثال البيت
ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ ⲉϥⲕⲱϯ ϧⲉⲛ	كما يدور
ⲟⲩϫⲓⲛⲑⲱϣ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	ووقف
ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀	خلف
ϯⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉ	الباب
ⲓⲉⲃⲧ ⳾	الشرقي
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓ[3] ⲛ̀ⲫ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⳾	ومسح خمس مائة
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲓ	ذراعا بقصبة
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⳾	القياس ورجع الى
ⲁϥϣⲓ[4] ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ	البحر ومسح وجه البحر
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲓ ⳾	وكان خمس مائة ذراعا
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲏⲥ ⲫ̅	بالمساحة ورجع الى
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲓ	التيمن خمس مائة
ⲁϥϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲥⲁ ⳾ ϧⲉⲛ	بقصبة المساحة
ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	ومسح الاربعة اوجه
ⲁϥⲑⲁϣϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲉⲣⲓ	بقصبة واحدة والسور
ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳾ ⲉϥⲕⲱϯ	كما يدور خمس مائة
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲫ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⳾	من المشرق وخمس مائة
ⲛⲉⲙ ⲫ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲥ	
ⲑⲉⲛ ⳾ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲟⲩⲱ̀ϯ	ذراع عرض ليفصل

1. Ms. ϭⲓ. — 2. Ms. ⲙ̀ⲡⲥ. — 3. ϭ altered to ϣ. — 4. Ms. ϭⲓ.

ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	بين المقدس
ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧ	وبين السور
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓⲛⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ	الخارج من ناحية
ⲡⲏⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ	البيت واتا بي
ϯⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉ	الى باب المشرق
ⲓⲉⲃⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾	واخرجني واذا
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ	مجد اله اسرائيل
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ	ياتي من طريق
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉ	المشرق وصوت
ⲓⲉⲃⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ϯ	العسكر
ⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	مثل مياه كثيرة
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲛϣ	والجموع والارض
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲓⲡⲗⲟⲩⲛ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲉⲣⲙ̀ⲫⲣⲏ	صارت مثل
ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲉ̀ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	اللميع من المجد
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳾	المحيط به والمنظر
ⲟⲩⲟϩ ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲓ	الذي رأيتُه
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⳾ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	مثل المنظر الذي
ⲛ̀ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ	رأيتُ وانا داخل
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⳾ ⲉⲓⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	

ⲉ̀ϣⲑⲉϩ[1] ⲉ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⁘	الى المدينة
Ⲟⲩⲟϩ ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	والرويا التي رأيتها
ϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁘	تشبه التي ظهرت
ⲁⲥⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⁘ ⲉ̀	لي على نهر
ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓ	
ⲁ̀ⲣⲟ ⲭⲱⲃⲁⲣ ⁘	جوبر
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϩⲉⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁϩⲟ	فسقطتُ على
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	وجهي وسمعتُ مجد
ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲏⲓ ⁘ ⲕⲁⲧⲁ	الرب دخل البيت
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲩ̀ⲗⲏ	في طريق باب
ⲑⲏ ⲉⲧⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⁘	المشرق وحملني
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	الرب وادخلني
ⲁϥⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲡⲩ	الى الدار الداخلة
ⲗⲏ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⁘	ورأيتُ البيت
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲏⲓ ⲁϥ	قد امتلأ من
ⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ[2] ⲛ̀	مجد الرب ووقفتُ
ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀	واذا صوت
ⲣⲁⲧ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲏ	
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ	المتكلم معي
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⁘	من البيت

1. Ms. ⲉ̀ⲑⲉϩ. — 2. ⲱⲟⲩ altered from ⲛⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀	والرجل كان قائم
ⲣⲁⲧϥ ϧⲁ ⲑⲟⲩⲱⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	عندي وقال
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ	لي يا ابن الانسان
ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀	انظر الى موضع
ⲫⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	كرسيي ووطية
ⲛⲉⲙ ⲫⲙⲁ ⲛ̀ϯϣⲉⲛⲧⲁⲧ	رجليّ الذين
ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⳾ ⲛⲁⲓ	يكون فيهم اسمي
ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	في وسط بيت اسرائيل
ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲣⲁⲛ ⳾ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏ	الى الابد
ϯ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾.	ولا ينجس بيت
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	اسرائيل اسمي
ⲱ̀ⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾	القدوس برناهم
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ[1] ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϩⲓⲅⲟⲩ[2]	وبحيف مدبريهم
ⲙⲉⲛⲟⲥ ⳾ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	
ⲧⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⳾ ⲛⲉⲙ	في وسطهم
ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲱϧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ	اذ يجعلون
ⲛⲟⲩϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⳾	
ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⳾ ϧⲉⲛ	ابوابهم الى
ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟ	جانب
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ[3] ⳾ ⲟⲩⲟϩ	

1. Ms. ⲛ̀ⲑⲟⲛⲉⲛ. — 2. Altered from ⲛ. — 3. Ms. ⲟⲩⲣⲱϫ.

ⲛⲁⲟⲩⲉϫⲣⲱⲟⲩ ⳾·	ابوابي وكذلك
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲓ ⲙ̀	شقائقهم
ⲫⲣⲏ† ⲛ̀ⲉⲥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ[1] ⲙ̀	وحيط كان بيني
ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	وبينهم ورذلوا
ⲁⲩⲱ̀ⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	اسمي القدوس
ⲁⲃ ⳾ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀	باثامهم الذي
ⲉ̀ⲛⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾·	يصنعوها
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ	وسحقتهم
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲙ̀ⲃⲟⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	بغضبي
ϧⲱⲧⲉⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ †ⲛⲟⲩ	وبالقتل والان
ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲡⲟⲣ	فليتركوا عنهم
ⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	الزنا وقتل
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲓ	ملوكهم من
ⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⳾	قدامي وانا
ⲟⲩⲟϩ †ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	احل في وسطهم
ⲧⲟⲩⲙⲏ† ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾·	الى الابد
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲡϣⲏⲣⲓ	وانت يا ابن
ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ	الانسان اوري
ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⳾	هذا البيت لال
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	اسرائيل ويتنحوا

1. Ms. ⲛⲉⲥⲉ.

ϩⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ	من خطاياهم ومنظره
ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲑⲱϣ	وحدوده
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϭⲓ[1] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟ	وسياخذون ميراثهم
ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ	بالعذاب هؤلاء
ⲛ̀ϫⲉⲛⲁⲓ ⳹ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ	من اجل كل
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⳹.	شيء صنعوه
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲏⲓ	واكتب البيت
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲟⲃϯ[2] ⲛⲉⲙ	وهيئته ومخرجه
ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹ ⲛⲉⲙ	وشكله
ⲧⲉϥϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⳹	وكل سننه
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲧⲏ	فاريهم اياها
ⲣⲟⲩ ⳹ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳹.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ	واكتبها
ⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀	قدامهم واحفظ
ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ[3] ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹	جميع حقوقي
ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲧⲏ	واوامري
ⲣⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲁⲓⲧⲟⲩ ⳹.	ليصيغوها
Ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲓⲛⲥϧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	وكتابة البيت
ⲡⲏⲓ ⳹ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛ̀	على علو الجبل
ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⳹ ⲛⲉϥ	

1. ϭⲓ added. — 2. Ms. ⲛⲉϥ. — 3. ⲉⲑⲙⲏⲓ over an erasure.

ϣⲓⲛ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ	وكل حدوده الدائرة
ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	هي طهر الاطهار
ⲁⲃ ⳾	
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	هذا ناموس البيت
ⲏⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓϣⲓ ⲛ̀	وهذه مساحات
ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾	المذبح باع
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ	وذراع وقصبة
ϩⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ⲕⲟⲗⲡⲥ	وداخل الباع
ⲛ̀ϣⲱⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⳾	ذراع وقصبة
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ	وجوف شفته
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲓⲥⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ	شبر كما
ⲛⲉϥⲥⲫⲟⲧⲟⲩ[1] ⲉϥⲕⲱϯ	يدور وهذا
ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲧⲱ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	علو المذبح
ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾ ⲉ̀	من كمال
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡϣⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ	رأس موضع
ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⳾	الغفران
ϧⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲩ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓ	الاتي من بعده
ⲟⲛ ⳾ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ⳾	ومن تحته
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ[2]	

1. Ms. ⲡⲉϥ. — 2. Ms. ⲙ̀ⲙⲁϩ.

ⲓ̅ⲃ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ	اثني عشر ووسعه
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⳾·	ذراعا ومن
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ	موضع المذبح
ⲛ̀ⲏ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⳾ ϣⲁ	الصغير الى
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲏ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓ	المذبح الكبير
ⲟⲛ ⳾ ⲇ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	اربعة اذرع
ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⳾ ⲡⲓ	وعرضه دراع
ⲁ̀ⲣⲓⲏⲗ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲇ̅ ⲙ̀	وجوفه اربعة
ⲙⲁϩⲓ ⳾·	اذرع ومن
Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲓⲏⲗ ⳾	المذبح الى فوق
ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲡ	ذراع والمذبح
ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲓ	اثني عشر باعا
ⲏⲗ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⳾	وعرضه اثني عشر
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲅⲱⲛⲟⲛ ⳾	
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⳾	باعا يكون مربع
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	من اربع جوانبه
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀	والمذبح طوله اربعة
ϣⲓⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ	وعشرين باعا ووسعه
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⳾ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ	اربعة عشر باعا
ⲇ̅ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	على اربع جوانبه

ⲧⲉϥⲕⲩⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲱϯ	وجوفه واستدارته
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲉⲥⲙⲁϩⲓ ∻	نصف ذراع
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉⲧⲕⲱϯ	وفيه قصاع
ⲉ̀ⲣⲟϥ ∻ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩⲓ	محيطة به
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲧⲱⲧⲉⲣ ⲉⲩⲥⲟⲙⲥ	ودرجاته تنظر
ⲉ̀ⲛⲥⲁ ⲛ̀ⲓⲉⲃⲧ ∻	ناحية المشرق
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲡϣⲏ	وقال لي يا ابن
ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ∻ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ	الانسان هذا
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	ما يقول الرب الاه
ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ϭ̅ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ∻	اسرائيل هذه
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀	سنن المذبح
ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ∻	يوم يصنع
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ	ما يقربون عليه
ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ∻ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀	الصعود ويصيرون
ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ∻	
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟϥ	عليه الدم
ϧⲁⲧⲟⲧϥ ∻	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩ	ويعطي للكهنة
ⲏⲃ ∻ ⲛⲓⲗⲉⲩⲓ̀ⲧⲏⲥ ∻ ⲛⲓ	اللاويين
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡϫⲣⲟϫ ∻	من زرع

ⲛ̀ⲥⲁⲇⲱⲕ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ	صادوق الذين
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⳾ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙ̀	يقربون مني قال
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾.	الرب اله اسرائيل
Ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲱⲟⲩ[1]	عجل من البقر
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	عن الخطايا
ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ	وياخذون من دمه
ⲥⲛⲟϥ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲗⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ	
ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀	ويرشون على اربع
ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉ̀	قرون المذبح وعلى
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ	اربع زوايا موضع
ⲡⲓⲩ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ	الغفران والدعائم
ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲃⲁⲥⲓⲥ ⲉϥⲕⲱϯ ⳾	التي تحوطه
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ⲙ̀	وترش عليه
ⲙⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲃⲟϩ[2]	ويتذكا
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾.	
Ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲫⲏ ⲉ̀	ويوخذ ثور التذكية
ⲧⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⳾	ويصعده على
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲱⲕϩ ϧⲉⲛ ϯ	
ϫⲓⲛⲟⲩⲱ̀ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲛ̀	خاصة البيت
ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ[3] ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏ	خارج من

1. Ms. ⲉ̀ϩⲱⲟⲟⲩ. — 2. Ms. ⲥⲉⲥⲟⲩⲟϩ. — 3. Ms. ⲛ̀ⲏⲓ.

ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾	المقدس وفي
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀	اليوم الثاني
ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̄ ⳾ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ	يوخذ عتودين
ⲙⲁⲥ ⲃ̄ ⲙ̀ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲧ	من المعز بلا
ⲁϭⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⳾	عيب عن الخطية
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲉⲥⲃⲟϩ ϧⲉⲛ	فيذكي المذبح
ⲡⲓ ⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾	
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲥ	مثل بذكيتهم
ⲃⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⳾	بالثور واذا
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥϫⲱⲕ	اتهمت التذكية
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲥⲉⲥⲃⲟϩ ⳾	يقرب ثور من
ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ[1] ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲁⲧ	الباقورة لا
ⲁϭⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ	عيب فيه وكبش
ⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲓⲗⲓ	بلا عيب من
ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	الخراف ويقربونهم
ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ̀	
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀	امام الرب
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲧⲁⲗⲉ	وتجعل الكهنة
ϩⲙⲟⲩ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⳾	ملح عليهم

1. Ms. ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ.

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ	ويصعدونهم
ⲛ̀ϭⲗⲓⲗ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾·	محرقات للرب
ⲍ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲟⲩ	وتصنعوا سبعة
ⲙⲁⲥⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲏ	ايام عتود واحد
ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ	من المعز عن الخطايا
ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ	
ⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲓⲗⲓ	وعجل من الثيران
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	وكبش من الخراف
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲁ[1]	بلا عيب تصنعونهم
ⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⳾·	سبعة ايام
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲉⲥⲃⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀	وتذكوا المذبح
ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⳾	ويطهروه
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲁϩ ⲛⲉϥϫⲓϫ	ويتموا يديهم
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲉⲕ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	واذا اتموا في
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾·	الايام السبعة
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓ	ويكون اليوم الثامن
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲏ̅ ⲙⲉⲛⲉⲛ	من بعدهم وتقرب
ⲥⲱⲥ ⳾ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲛⲓ	
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲗⲓⲗ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ	الكهنة على
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾	المذبح

1. Ms. ⲉⲩⲑⲁ.

ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⳾	عن خلاصكم
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ	وانا اقبلكم قال
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	الرب وردني
ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	الى طريق الباب
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀	
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲑⲏ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⳾ ⲉⲧ	الخارج الى المقدس
ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⳾·	ناحية المشرق
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲉ̀	وقال لي الرب
ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲑⲁⲙⲏⲟⲩⲧ	هذا الباب يكون
ⲛ̀ϫⲉⲧⲁⲓⲡⲩⲗⲏ ⳾ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	مغلق لا يفتح
ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	ولا يدخل
ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀	فيه احد
ⲧⲟⲧⲥ ⳾·	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲑⲁ	ويكون مغلقا
ⲙⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϩⲩⲅⲟⲩ	
ⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀	للهدبر الذي
ϧⲏⲧⲥ ⳾·	يجلس فيه
Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ	وياكلون خبزا
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ	امام الرب
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲙ[1] ⳾	ومن طريق اسكفة

1. Ms. ⲡⲓⲗⲁⲙ.

ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⳾ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	الباب يدخل
ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ	منها ويخرج
ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾.	وادخلني من
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ	
ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ	طريق الباب
ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲙ	البحري الى قدام
ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ	البيت ورأيتُ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ ⲡⲏⲓ ⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وهوذا البيت
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾	قد امتلا من مجد
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϩⲉⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁϩⲟ ⳾.	الرب فسقطتُ على
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲓ ⳾ ϫⲉ	وجهي وقال لي الرب
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⳾	
ⲑⲱϣ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⳾	يا ابن الانسان
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ	احفظ بقلبك
ⲃⲁⲗ ⳾ ⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ	وانظر بعينيك
ⲛⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓ	واسمع باذنيك
ⲃⲉⲛ ⳾ ⲉ̀ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀	كل الذين اقولهم
ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⳾	لك انا كجميع
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲧⲏ	اوامر بيت
ⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾	الرب

ⲛⲉⲙ[1] ⲛⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘	وجميع نواميسه
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲟⲅⲁ	فصل من
ⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	رؤيا يوحنا
ⲛⲏⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ	الانجيلي
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀	ورأيتُ
ⲟⲩⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⁘ ϯ	سماء جديدة
ⲫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲛⲉⲙ	لان السماء الاولة
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ	والارض مضتا
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲓⲟⲙ ϫⲉ ⁘	وليس ثم بحيرة
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀	ورأيتُ المدينة المقدسة
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁘ ⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ	اورشليم الجديدة
ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	نازلة من السماء
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⁘ ϧⲁⲧⲉⲛ	من عند الله
ⲫϯ ⁘ ⲉⲥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀	مستعدة مثل
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ	عروس مزينة لبعلها
ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⁘	وسمعتُ صوتًا
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣ	عظيما من
ϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	السماء قائلا ها هي
ⲧⲫⲉ ⁘ ϫⲉ ⲓⲥ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ	مظلة

1. ⲉⲙ added.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲥⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	الله مع الناس
ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ	ويكون معهم
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ	وهم يكونون
ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⳾·	له شعبا
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲫϯ ⲉϥⲉ̀	وها الله يكون
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⳾	لهم الها ويمسح
ⲉϥⲉ̀ϥⲉⲧ ⲉⲣⲙⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ	
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⳾	كل دمعة من
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ	عيونهم ولا يكون
ϫⲉ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲉⲃⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ	موت ولا حزن
ϧⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ⲛⲉ ϧⲓⲥⲓ	ولا صراخ ولا
ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⳾ ϫⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ	تعب يكون لان
ⲛⲓϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⳾ ϩⲏⲡ	الاوائل مضوا وهوذا
ⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾·	يتجددون كلهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙ	وقال لي الجالس
ⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⳾	على الكرسي هوذا
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ	اجعلهم الكل
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾·	جددا وقال
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲥϧⲁⲓ	لي اكتب هذا
ⲛ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲥⲉⲛϩⲟⲧ ⳾	الكلام فانه صدق

ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ[1] ⳾	وحق هو
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ⳾ ϫⲉ ⲁ̀	ثم قال لي انا هو
ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗⲫⲁ ⲛⲉⲙ	الالفة والاو
ⲡⲓⲱ̀ ⳾ ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	البداية والنهاية
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾	
Ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲟ̀	انا الذي اعطي
ⲃⲓ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ	العطشان من
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲓⲛ	عين ماء الحياة
ϫⲏ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ ⲉϥⲉ̀	مجانا الذي يغلب
ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⳾	يرث هؤلاء وانا
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀	اكون له الالها
ⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀[2]	وهو يكون لي ابنا
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⳾	
Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϣⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ	والقساة القلوب
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧⲛⲁϩϯ ⳾ ⲛⲉⲙ	وغير المومنين
ⲛⲓⲥⲁϥϩⲏⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	ونجسي القلوب
ⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	
ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥ	والقتلة
ϣⲁⲙϣⲉⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ	والزناة وعباد
ⲛⲓⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⳾	الاوثان والكذبة

1. ⲛⲉ added. — 2. Ms. ⲉ̀ϥⲉ̀.

Ⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	نصيبهم يكون في
ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ	بحيرة النار
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲏⲛ ⳾ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩ	والكبريت الذي
ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ ⳾	هو الموت الثاني
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وجاء واحد من
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾	السبعة الملائكة
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲍ̅ ⲙ̀ⲫⲩⲁ̀ⲗⲏ	الذين معهم السبع
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⳾ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	جامات المملوة من
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̀	السبع ضربات
ϧⲁⲉ ⳾ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ	الاخيرة تكلم معي
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ	قائلا تعال
ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ϯϣⲉⲗⲉⲧ	لاريك العروسة
ⲉ̀ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⳾	امراة الحمل
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	وحملني بالروح
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⳾ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣ	واصعدني على
ϯ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⳾ ⲁϥ	جبل عال واراني
ⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	المدينة المقدسة
ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يروشليم نازلة
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ	من السماء من عند
ⲑⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀	الله المقدسة المملوة

ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓ	نور ونورها
ⲛⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⁘ ⲙ̀	نور جليل
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥ	مثل نور المها
ⲡⲓⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⁘ ⲉϥⲟⲓ	الجليل الذي
ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲟⲥ ⁘·	يبرق ولها
Ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ	سور عظيم
ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⁘	عالي واثني
ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲱⲛ ⁘ ⲛⲉⲙ	عشر بابا والاثني
ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ	عشر الملائكة
ⲛⲓⲡⲩⲗⲱⲛ ⁘ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	على ابوابها واسماء
ⲣⲁⲛ ⲉⲩⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⁘ ⲫⲣⲁⲛ	مكتوبة اسم
ⲛ̀ϯⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	الاثني عشر سبط بني
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⁘ ⲥⲁⲛⲉⲓⲉⲃⲧ ⲅ̅	اسرائيل شرقي ثلثة
ⲙ̀ⲡⲩⲗⲱⲛ ⁘ ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲙ̀	ابواب وقبليها
ⲙⲟⲥ ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲱⲛ ⁘ ⲥⲁ	ثلثة ابواب وغربي
ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ	المدينة ثلثة ابواب
ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲱⲛ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ	وبحري ثلثة ابواب
ϩⲓⲧ ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲱⲛ ⁘·	
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟ	وسور المدينة
ⲗⲓⲥ ⁘ ⲟⲩⲟⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲥⲉⲛϯ	له اثني عشر اساسا

ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥϧⲏⲟⲩⲧ	مكتوب عليهم اسم
ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⳼ ⲛ̀ϫⲉⲫⲣⲁⲛ	لاثني عشر
ⲙ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	رسولا الذي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⳼·	للحمل والمخاطب
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ	لي معه قصبة
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ	
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⳼ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ	ذهب لكي
ϣⲓ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥ	يمسح المدينة
ϣⲑⲁⲙ ⳼ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲟⲃⲧ ⳼·	ودهاليزها
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲧⲉⲧⲣⲁⲕⲟ[1]	واسوارها
ⲛⲟⲛ ⲧⲉ ⳼ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏ	والمدينة كانت
ϯ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲓⲏ ⳼ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	مربعة مثل
ⲟⲛ ⲧⲉⲥⲟⲩⲏϣⲓ ⳼ ⲟⲩⲟϩ	طولها كذلك
ⲁϥϣⲓ[2] ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥϫⲉⲙⲥ ⳼	عرضها وقاس
ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲥⲧⲁ	المدينة فوجدها
ⲇⲓⲟⲛ ⲛ̀ϣⲓⲏ ⳼ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲟⲩ	اثني عشر الف[3] غلوة
ⲏϣⲓ ⳼ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥϭⲓⲥⲓ	وطولها وعرضها
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲥⲟⲥ ⳼·	كان متفق
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ	وقاس السور فوجده
ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅	مائة[4] اربعة واربعين

1. Ms. ⲟⲩⲧⲣⲁⲕⲟ. — 2. Ms. ⲁϥϭⲓ. — 3. الف added. — 4. added.

ⲛ̀ϣⲟ ⳾ ⲙ̀ⲙⲡϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱ	الف قامة انسان
ⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉ	الذي هو طول ملاك
ⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲕⲱϯ	وحول السور
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⳾	الاساس الاول
Ϯϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲛ̀ⲥⲉⲛϯ ⳾ ⲛⲁⲥⲟⲓ	كان يشبه المها
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁⲥⲡⲓⲥ	والمدينة كانت
ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲡⲉ ⲛ̀	مقمعة بالذهب
ⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ	واساسات اسوار
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⳾	المدينة كانت
ⲉⲩⲕⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲱ̀ⲛⲓ	مبنية من كل
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⳾	حجر رفيع الاساس
Ϯⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲟⲩⲓⲁⲥⲡⲓⲥ ⲧⲉ ⳾	الاول من يصب
ϯⲙⲁϩⲃ̅ ⲟⲩⲥⲁⲫⲓⲣⲟⲥ ⲧⲉ ⳾	الثاني من عقيق
ϯⲙⲁϩⲅ̅ ⲟⲩⲕⲁⲣⲭⲏⲇⲱⲛ ⲧⲉ ⳾	الثالث من بجادي
ϯⲙⲁϩⲇ̅ ⲟⲩⲥⲙⲁⲣⲁⲅⲇⲟⲥ ⲧⲉ ⳾	الرابع من زبرجد
ϯⲙⲁϩⲉ̅ ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲟⲛⲓⲝ ⲧⲉ ⳾	الخامس من ياقوت
ϯⲙⲁϩⲋ̅ ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲓⲟⲛ ⲧⲉ ⳾	السادس من ماس
ϯⲙⲁϩⲍ̅ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲟⲗⲓⲑⲟ	السلبع من
ⲑⲟⲥ ⲧⲉ ⳾	مها

ϯⲙⲁϩⲏ̅ ⲟⲩⲃⲓⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲧⲉ ⳾	الثامن من بلور
ϯⲙⲁϩⲑ̅ ⲟⲩⲇⲟⲡⲁⲇⲓⲟⲛ ⲧⲉ ⳾	التاسع من كركهن
ϯⲙⲁϩⲓ̅ ⲟⲩϩⲩⲁ̀ⲕⲩⲛⲑⲓ	العاشر من
ⲛⲟⲛ ⲧⲉ ⳾	زمرد
ϯⲙⲁϩⲓ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲟⲡⲣⲁ	الحادي عشر
ⲥⲟⲥ ⲧⲉ ⳾	من يرك
ϯⲙⲁϩⲓ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲙⲁⲑⲓⲧⲟⲥ ⲧⲉ ⳾	الثاني عشر من جوهب
Ⲟⲩⲟϩ ⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲣ	والاثني عشر بابا
ⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ	كل واحده واحده من
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲑⲉϩ[1] ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁ	جوهر وسطح المدينة
ⲕⲓ ⳾ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ	من ذهب طاهر
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁϫⲏ	مثل الزجاج النير
ⲛⲓ ⳾ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲫⲉⲓ	ولم ارى فيها هيكلا
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⳾ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ	لان الرب الله
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⳾ ⲡⲉ	ضابط الكل هو
ⲡⲉⲥⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓ	هيكلها
ⲏⲃ ⳾	والخروف
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁⲥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ̀	والمدينة لا تحتاج
ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲁⲛ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲟϩ	الشمس ولا القمر

1. Ms. ⲡⲓϣⲑⲉϩ.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀	لينير فيها لان
ϧⲏⲧⲥ ⳹ ⲡⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫϯ[1]	مجد الله يضي
ⲁϥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ	فيها والحمل
ⲡⲉⲥϧⲏⲃⲥ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⳹	هو مصباحها
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	ويمشون في
ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉⲑ	نورها الامم وملوك
ⲛⲟⲥ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳹ ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ[2] ⲙ̀	الارض ياتون
ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳹ ⲛⲉⲙ	مجد الامم
ⲧⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⳹	والثمن اليها
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲡⲩⲗⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	وابوابها لا تتغلق
ϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳹ ⲙ̀ⲡⲓ	نهارا لان
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⳹ ⲛ̀ⲛⲉ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳹	الليل لا يكون
ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳹	هناك وياتون
Ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ[3] ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̀	الامم بمجدهم وكرامتهم
ⲛⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⳹	اليها ولا يدخلها
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⳹ ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲗⲓ	
ⲉϥⲥⲱϥ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ	شيء من النجس
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲱϥ ⳹	ولا من يعمل
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	النجاسة ولا

1. Ms. om. ⲙ̀. — 2. Ms. ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ. — 3. Ms. ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ.

ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⳾ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ	الكذب الا المكتوبين
ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ	في سفر الحياة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⳾.	الذي للحمل
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲓⲁ̀ⲣⲟ[1] ⲙ̀	اوروني نهر
ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⳾ ⲉϥⲫⲟ	ماء الحياة يجري
ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲓⲥ	مثل الثلج وهو
ⲧⲁⲗⲟⲥ ⳾ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يخرج من تحت
ϩⲁ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	كرسي الله والحمل
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⳾ ϧⲉⲛ	في وسط شارعها
ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲑⲉϩ ⳾	والنهر من هاهنا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲟ ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ	ومن هاهنا
ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ	وشجرة الحياة
ⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀	تثمر اثني عشر ثمرة
ⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲁ̀ⲃⲟⲧ	واحدة في كل شهر
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϫⲱⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	واوراق الشجرة
ϣϣⲏⲛ ⳾ ⲉⲩⲉⲣⲫⲁϧ	يشفوا اعين
ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾.	الامم ولم
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥ	يكن نجس
ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ	هناك

1. Ms. ⲟⲩⲁ̀ⲣⲟ.

ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲛⲉⲙ	وكرسي الله
ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀	والحمل يكون
ϧⲏⲧⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱ	فيها ولا يكن ثم
ⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛϫⲱⲛⲧ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ	غضب لكن
ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	عبيد الله
ⲉⲩⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾.	يخدمونه
Ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	ويرون وجهه
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲓ ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ	واسمه على جباههم
ⲛ̀ⲛⲉ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⳾	ولا يكون ليل
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲭⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩ	ولا يحتاجوا الى
ⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ	ضو السراج ولا
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲏ ⳾	الى نور الشمس
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	لان الرب الاله
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ	يضي لهم ويملك
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾.	الى ابد الابد

ثم يقول الشعب مزمور مائة احد وعشرين وقد كتب في اول المزامير
وهو ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ

Ⲁⲩϣⲁⲛⲕⲏⲛ ⲉⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓ	واذا قريت هذه
ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓ	الفصول يقف
ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ	الاسقف
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	والكهنة
ⲗⲁⲟⲥ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥ	والشعب حوله
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲥⲑⲟⲓ	ويرفع البخور
ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ	وترتل الكهنة
ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲛϯⲫⲱ[1]	بهده الترتيلة
ⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ⲇ̅	في اللحن الرابع
Ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ	ينبغي التقديس
ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϣⲁ	لبيتك يا رب الى
ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ ⳾	طول الايام
ⲗⲉⲝⲓⲥ	لفظة
Ⲁ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾	قولوا في الامم
ϫⲉ ⲁ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⳾	ان الرب ملك
ⲗⲉⲝⲓⲥ	لفظة
Ϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳾	اضي ونوري
ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾	يا بيعة الله لان
ⲁϥⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳾	نورك قد حضر
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾	ومجد الرب

1. Ms. ⲗⲓⲛⲁⲛ.

ⲁϥϣⲁⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ ÷ ⲫⲁⲓ	اشرق عليك
ⲡⲉ ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲕⲟⲧϥ ⲉ̀	هذا هو البيت الذي
ϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ÷	بنى على السموات
⁎ ⲗⲉⲝⲓⲥ	لفظة
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀	هذا البيت الذي
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ÷	بناه الروح القدس
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ	ونحن نسال
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ÷ ϩⲓ	بالحقيقة لكي
ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲓ	يهب الغلبة
ϭⲣⲟ ÷ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	لملوكنا
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	ولابائنا وكل
ⲙⲁⲛ̀ⲙⲟⲛⲓ [1] ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ	مرعى السلامة
ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ÷ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ	كعظيم رحمته
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ÷	
⁎ ⲗⲉⲝⲓⲥ	لفظة
ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛ	ينبغي التسبيح
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ÷ ϣⲁ ϩⲁⲛ	لبيتك يا رب الى
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ ÷	ايام بعيدة

1. Ms. ⲙⲁⲛ.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀	من بعد هذا تقال
ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗ̊ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ	صلاة البولس ثم يقرا
ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗ̊ ⲡⲣ̊ ⲉⲃⲣⲉ̄ ⲕⲗ ⲉ̄	الابصطلس من العبرانيين
Ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ	ومثل هذا الحبر
ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁϥⲥⲁⲓ	كان يحق لنا ذكيّ
ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⳾ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	طاهر بعيد
ⲛ̀ⲁⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ⲁⲧ	عن البشر غير ذى
ⲥⲱϥ ⳾ ⲉϥⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	دنس منتبذ من
ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	الخطايا ومرتفع
ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓ	
ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⳾	في علو السموات
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ	وليست به حاجة
ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⳾ ⲙ̀	في كل يوم ان
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⳾	يفعل كعظما
ⲛⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩⲉⲛ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩ	الكهنة والاحبار
ϣⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⳾ ⲉ̀	الذين كان الرجل
ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ	منهم يبدا بتقريب
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾	الذبائح عن خطاياه
Ⲡⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉ̀ϣⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀	ثم عن الشعب
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ	لان هذه

ⲁϥⲁⲓϥ ⳹ ⲉ̀ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⳹ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϣⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⳹ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟⲩ ϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳹ ⲉ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁϣ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛ ⲥⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳹ ϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳹.

Ⲡⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳹ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳹ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⳹ ⲛ̀ⲣⲉϥⲫⲟϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳹ ⲛⲉⲙ ϯ

حصلة قد فعلها مرة واحدة بتقريبه نفسه وسنة التوراة انها كانت تقيم اناسا ضعافا فاما كلمة القسم التي كانت بعد سنة التوراة فانها اقامت لنا ابنا كاملا دائما الى الابد فرئيس هذه الاشيا كلها هو عظيم احبارنا الذي جلس عن يمين عرش العظمة في علو السموات وصار خادم بيت المقدس

ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⳾ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲁ	وقبة الحق
ⲫ︦ⲧ︦ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱ	التي نصيبها الله
ⲙⲓ ⲁⲛ ⳾.	لا الانسان
Ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ	لان كل رئيس
ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲁⲩ ⳾ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛ	احبار يقوم انها
ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ	يقوم ليقرب القرابين
ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ	والذبائح ولذلك
ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏⲟⲛ ⲡⲉ ⳾	كان يجب لهذا ان
ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲭⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀	يكون له ما يقرب
ⲫⲁⲓ ⳾ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛϥ ⲉ̀	ولو كان هذا
ϧⲟⲩⲛ ⳾.	
Ⲕⲉϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥϩⲓϫⲉⲛ	مقيما في الارض
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳾ ⲓⲉ ⲛⲉ[1] ⲟⲩⲏⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ	اذا لم يكن حبرا
ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛ	لانه قد كان احبار
ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ	يقربون القرابين
ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲉⲙ	على ما في الناموس
ϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ	اوليك الذين كانوا
ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲧⲫⲉ ⳾	يخدمون اشباه ما
ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ︦ⲧ︦ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉ	في السماء وظلالها
ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⳾ ⲉϥⲛⲁϫⲱⲕ	وخيالها كما قيل لموسى

1. Ms. ⲉ̀ⲛⲉ.

ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⁘	حين كان ينصب
Ⲁⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀	القبة ان انظر
ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓ	واعمل جميع ما
ⲥⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ	أُمرت به على
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⁘ ϯⲛⲟⲩ	الشبه الذي رايته
ϫⲉ ⲁ̀ ⲧⲟⲧϥ ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲟⲩ	في الجبل فاما الان
ⲫⲁϣⲓ ⲉⲥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⁘	فان يسوع المسيح
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉ	قد قبل خدمة هي
ⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥ	افضل وادوم
ⲙⲟⲛⲧ ⁘ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙ	وانفع من تلك كما ان
ⲛⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ	الميثاق الذي كان هو
ϩⲁⲛⲱϣ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ ⁘	الوسيط فيه اعظم من
Ⲉⲛⲁⲣⲉ ϯϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲙ	تلك ولم ان الاولي
ⲙⲁⲩ ⁘ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⁘ ⲛⲁⲩ	كانت بلا لوم لم
ⲛⲁⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲙⲁ	يكن لهذه الثانية
ⲛ̀ϯⲙⲁϩⲃ̄ϯ ⁘ ⲉϥϫⲉⲙ ⲁ̀ⲣⲓ	موضع ولكنه يعذلهم
ⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀	فيها ويقول
ⲙⲟⲥ ⁘	
Ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ	ستاتي ايام يقول
ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲱⲕ	الرب انتم فيها

ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ	واكمل لبيت اسرائيل
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩ	وال يهودا وصية
ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ	جديدة وليست
ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ	كتلك الوصية
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀	الاولي التي اعطيتُ
ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩ	اباوهم في اليوم الذي
ϫⲓϫ ⳾ ⲁⲓⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀	اخذتُ بايديهم واخرجتُهم
ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁ	من ارض مصر لانهم
ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⳾	لم يقيموا على وصيتي
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	فتهاونتُ بهم انا
ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯ	ايضا يقول الرب
ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉ̀ϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ	فاما هذه الوصية
ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾	التي انا موثيها بيت ال
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ	اسرائيل بعد تلك
ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛ̀	لايام يقول الرب
ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ	
ⲛⲟⲩⲙⲉⲩ̀ⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥϧⲏ	اجعل ناموسي في
ⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ	صدورهم واكتبه
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⳾	على افئدتهم واكون

ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	لهم الها ويكونون
ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ	لي شعبا
ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ ⳹.	ولا يعلم احد حينئذ
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ	من كان من اهل .
ϯⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲙⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⳹	مدينة ولا
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ	اخاه ايضا ويقول
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	اعرف الرب لانهم
ϫⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ	يعرفونني من
ⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳹ ⲓⲥ	
ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲁ ⲡⲟⲩ	صغيرهم الى
ⲛⲓϣϯ ⳹ ϫⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀	كبيرهم وامحص
ⲛⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ	ذنوبهم ولا
ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹.	اعاود ايضا
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	اذكر خطاياهم
ⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⳹ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ	فمعني قوله وصية
ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣ	جديدة اراد ان
ϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⳹ ⲫⲏ ⲇⲉ	الاولي قد عتقت
ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ	وخلقت والذي
ϣⲁϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ⳹ ϥϧⲉⲛⲧ	عتق وشاخ فهو قريب
ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⳹.	من الفساد

Ϯϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀	فاما القبة الاولى
ⲧⲁⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙ	فكان فيها وصايا
ϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ	الخدمة وبيت
ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⳾·	قدس عالمي
ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ	من رسالة يعقوب
Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲛⲟⲩ ⲛⲁ	ما المنفعة ايها
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ	الاخوة ان قال
ⲁⲓ ϫⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲛ	واحد ان له ايمانا
ϯ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	وليس له عمل
ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⳾·	اترى الايمان يستطيع
Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⳾ ⲓⲉ	ان يخلصه ارأيت يا
ⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⳾ ⲉⲩⲃⲏϣ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	هذا ان كان احد اخوتنا
ⲁⲩϣⲁⲧ ⲛ̀ϧⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	عريانا او ليس له قوت
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	يوم فقال له احدكم
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⳾ ϫⲉ	انطلق بسلام
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	
ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳾ ϧⲙⲟⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	استدف وكل
ⲥⲓ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϯ ⲇⲉ	واشبع ولم
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲭⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓ	يعطه حاجة

ⲥⲱⲙⲁ ⳾ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲟⲩ ⳾·	جسده فماذا ينتفع به
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲓⲛⲁϩ	هكذا الايمان ان لم
ϯ ⳾ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲃ	يكن له اعمال فهو
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾ ϥⲙⲱⲟⲩⲧ	ميت وحدة ان
ϧⲁⲣⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥ	قال لك قائل
ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀	انت لك ايمان
ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ ⲛⲁϩϯ ⲙ̀	وانا لي اعمال
ⲙⲁⲩ ⳾	
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀	فارني ايمانك بغير
ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⳾ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ	اعمال اما انا اريك
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ[1] ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲓ	اعمالي اريك
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⳾ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ⲧⲁ	ايماني انت تومن
ⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ان الله
ϧⲉⲛ ⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⳾·	واحد فنعم
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲭⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ	ما تعمل
ⲫϯ ⳾ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲭⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	والشياطين ايضا
ⲛⲓⲕⲉⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉ	تومن بذلك وترتعد
ⲛⲁϩϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⳾	ان اردت ايها الانسان
Ⲭⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲱ̀ ⲫⲣⲱⲙⲓ	البطال ان تعلم
ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⳾ ϫⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ	ان الايمان

1. ⲕ over erasure.

ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾	بغير اعمال ميت
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲉⲛ ⳾ ⲉ̀	فانظر الى ابرهيم ابينا
ⲧⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲟϥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	اليس من اعماله
ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⳾ ⲉ̀ⲧⲁϥ	صار بارا حين
ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲥⲁⲁⲕ[1] ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀	اصعد ابنه اسحق
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾	على المذبح الا ترى
ⲭⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ	ان الايمان اعانه
ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⳾	على الاعمال
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀	وبالاعمال
ⲁ̀ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾	كمل ايمانه وتم
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ	الكتاب الذي قال
ϯⲅⲣⲁⲫⲏ ⲑⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀	امن ابرهيم بالله
ⲙⲟⲥ[2] ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	وحسب له
ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	ذلك برا
ⲁⲩⲟⲡⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾	ودعي خليل
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳾ ϫⲉ	الله
ⲡϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲫϯ ⳾	
* ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲕⲗ	الابركسيس
Ⲫⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ	هاهوذا خبا

1. Ms. ⲛ̀ⲥⲁⲁⲕ. — 2. Ms. ⲙ̀ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

ⲑⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ϩⲓ	شهادة اباءنا انها
ⲡϣⲁϥⲉ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ	كان في البرية كما
ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ	اوصى ذلك الذي
ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⳾	كلم موسى ليصنعها
ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓ	في الشبه الذي
ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳾	راه هذه التي
Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲗⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉ	ادخلوها معهم
ⲙⲙⲟⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲟⲡⲥ	اذ قبلها اباؤنا
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⳾	ويوشع في
ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲥⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀	عز الامم الذين
ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾	اخرجهم الله عن
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁ ⲫϯ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وجه اباءنا
ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⳾	الى ايام داود الذي
Ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ	ظفر بالمحبة امام
ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	الله وسأل
ϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⳾	ان يصنع مسكنا
ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩ	
ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲙ̀	لاله يعقوب
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳾	
Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲕⲱⲧ	غير ان سليمن بنى

ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁϥ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ	له البيت والعلي
ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ϣⲟⲡ ⲁⲛ ϧⲉⲛ	لم يحل في صنعة
ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲕⲛ̀ϫⲓϫ ÷ ⲕⲁ	الايدي كما
ⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏ	قال النبي
ⲧⲏⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷·	
Ϫⲉ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ÷ ⲟⲩⲟϩ	ان السماء كرسيي
ⲡⲕⲁϩⲓ ⲡⲉ ⲫⲙⲁⲓ̈ⲥⲉⲙⲛⲓ[1]	والارض موطئ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ÷ ⲁϣ	قدميّ فايما
ⲛ̀ⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲟⲧϥ	بيت تبنوا لي
ⲛⲏⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ÷ ⲓⲉ ⲁϣ̀ ⲡⲉ	قال الرب او ايّ
ⲫⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲙⲁⲓ̈ⲉⲙⲧⲟⲛ	مكان هو مكان
ⲙⲏ ⲧⲁϫⲓϫ ⲁⲛ ⲁⲥⲑⲁⲙⲓⲉ̀	راحتي اليس يداي
ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ÷·	هي خلقت هؤلاء كلهم
Ⲛⲓⲛⲁϣⲧⲛⲁϩⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	يا ايها القساة الرقاب
ⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ	وغير المختونين بقلوبهم
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲙⲁϣϫ ÷	وبمسامعهم انتم في
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	كل حين توجدوا
ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ	مقاومين لروح
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ÷ ⲙ̀ⲫⲣⲏ	
ϯ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ÷·	القدس مثل ابائكم

1. Ms. ⲙⲁⲛ. — 2. Ms. ⲙⲁⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ	وانتم ايضا فانه ايما هو
ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏ	من الانبياء لم
ⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ [1]	تقتله اباؤكم وقتلوا
ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	الذين سبقوا فانبوا
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ	بمجئ البار
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⳹ ⲙ̀	الذي انتم
ⲡϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⳹ ⲫⲁⲓ	اسلمتموه
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓϥ	وقتلوه وقبلتم
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ⳹.	الشريعة
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓ	بوصية الملائكة
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⳹ ϩⲁⲛⲑⲱϣ ⲛ̀	ولم تحفظوها
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ	فلما سمعوا هذا
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳹ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩ	امتلوا حنقا
ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⳹ ⲁⲩϣⲟⲛϣⲉⲛ	في نفوسهم وجعلوا
ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ	يصرون اسنانهم
ϧⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ	عليه وكان
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⳹.	
Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉϩ	استافانس ممتليا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ	ايمانا وروح
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳹	القدس

1. Ms. om. ⲛⲉ.

ⲁϥⲥⲱⲙⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⳾	فتطلع الى السماء
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⳾	ورأى مجد الله
ⲟⲩⲟϩ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ	ويسوع قائما
ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲫϯ ⳾	عن يمين الله
Ⲟ̀ⲙⲟⲓⲱⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ	بعد هذا يقول
ⲁ̀ϫⲱ ⲛ̀ϯⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩ	صلاة الانجيل
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̅	ونقرا الاربع شهادات
ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ	
ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲝ̅ⲍ̅	من المزمور
Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	السابع والستون
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⳾ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	سبحوا الرب في
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	الكنائس الرب
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅	في ينابيع اسرائيل
* ⲗⲉⲝⲓⲥ	
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏ	الرب يعطي نطقا
ⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ	للبشرين
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⳾ ⲡⲟⲩⲣⲟ	بالقوة الكثيرة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲉⲛ	ملك القوات
ⲣⲓⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲓ	هو الحبيب وفي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⳾	بهاء بيت الحبيب

ⲫⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱⲗ ⁘	نقسم الغنائم
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ	فصل من
ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕⲉⲗ	انجيل متى
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛ	وبعد ستة
ⲥⲁ ⲋ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⁘ ⲁ̀	ايام اخذ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲗ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ	يسوع بطرس
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	ويعقوب ويوحنا
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⁘ ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ ϩⲓ	اخوه واصعدهم
ϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⁘	الى جبل عال
ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲟⲩ ⁘ ⲁϥ	وحدهم
ϣⲟⲃⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉⲣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩ	وتجلا قدامهم
ⲙ̀ⲑⲟ ⁘	
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	واضئ وجهه
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⁘ ⲛⲉϥ	كالشمس وابيضت
ϩⲃⲱⲥ ⲁⲩⲟⲩⲁϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏ	ثيابه مثل
ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⁘ ϩⲏⲡⲡⲉ	النور وهوذا
ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ	قد ظهرا له موسى
ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ	واليا يخاطبانه
ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⁘	

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉ	فاجاب بطرس
ϫⲁϥ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁ	وقال ليسوع يا رب
ⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ	جيد لنا ان نكون
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⳾ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲛ̀	هاهنا انشاء ان
ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ	نصنع ثلثة مظال
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⳾ ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲕ ⳾ ⲟⲩⲓ̀	هاهنا واحدة لك
ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀	وواحدة لموسى
ⲛ̀ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⳾·	وواحدة لايليا
Ϩⲱⲥ ⲇⲉ[1] ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	وفيما هو يتكلم
ⲓⲥ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	واذا سحابة نيرة
ⲁⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲓⲥ	ظللتهم واذا
ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	صوت من السحابة
ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀	قائلا هذا هو
ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏ	ابني الحبيب الذي
ⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉ̀	به سررتُ
ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾·	
* ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲕⲗ	من انجيل مرقس
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲋ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	وبعد ستة ايام
ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀	اخذ يسوع

1. Ms. ⲧⲉ.

ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⳾	بطرس ويعقوب
ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⳾ ⲁϥϭⲓ	ويوحنا واصعدهم
ⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩ	الى جبل عال
ⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⳾ ⲥⲁⲡⲥⲁ	منفردين
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲟⲩ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓⲃϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ	وتجلا قدامهم
ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ	وابيضت ثيابه
ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⳾	جدا وابيضت
ⲉⲩⲟⲩⲁ̀ϣⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ	جدا حتى لم
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ	يقدر مبيض
ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁϧⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁ	على الارض
ϩⲓ ⳾ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲁϣ ⲙ̀ⲡⲓ	يبيض كذلك
ⲣⲏϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛ	وظهرا لهم موسى
ϩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲙⲱⲩ̀	وايليا يخاطبان
ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⳾ ⲉⲩⲥⲁ	يسوع
ϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲓⲏⲥ ⳾	
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	اجاب بطرس
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲓⲏⲥ ⳾ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ	وقال ليسوع يا معلم
ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱ	جيد لنا ان نكون
ⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉⲛ	هاهنا ونصنع

ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ ⳹	ثلثة مظال واحدة
ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲕ ⳹ ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀	لك وواحدة[1] لموسى
ⲥⲏⲥ ⳹ ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⳹	وواحدة لايليا
ⲛⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳹ ϫⲉ	ولم يكن يعلم ما
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳹	يقول لانهم
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̀	امتلوا خوفا
ϩⲟϯ ⳹.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩ	وكانت سحابة
ϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ	تظلل عليهم
ⲁ̀ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ	وصوت من
ϭⲏⲡⲓ ⳹ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁ	السحابة يقول
ϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⳹ ⲥⲱ	هذا ابني الحبيب
ⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⳹.	فاسمعوا له
* ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲕⲗ ⲗ̅	من انجيل لوقا
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉ	وكان بعد
ⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩ	هذا الكلام بثمنية
ⲏ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⳹ ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀	ايام اخذ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ	بطرس ويعقوب
ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⳹ ⲁϥ	ويوحنا

1. Ms. واحد.

ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ	وصعد الى الجبل
ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ[1] ⳾	ليصلي هناك
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲉⲣ	وكان فيما هو يصلي
ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⳾ ⲁϥ	تغير لون وجهه
ϣⲟⲃⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲟⲩⲁⲛ	قدامهم ولباسه
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⳾	ابيض مثل
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϭⲓϩⲃⲱⲥ ⲁϥ	البرق واذا
ⲟⲩⲁϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉϥ[2]	رجلان يتكلمان
ϩⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾	معه الذين هما
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ⲛⲁⲩⲥⲁ	موسى واليا
ϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ ⳾ ⲉ̀ⲧⲉ	ظهرا بمجد وكانا
ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⳾	يتكلمان
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ϧⲉⲛ	من اجل مخرجه
ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⳾ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ	الذي سيكمل
ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲫⲏ	بيروشليم
ⲉ̀ⲛⲁϥⲛⲁϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	
ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⳾	
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉ	فاما بطرس
ⲙⲁϥ ⳾ ⲛⲁⲩⲛⲁϩⲣⲟϣ ⲛ̀	والذين معه ثقلوا
ϩⲓⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⳾ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ	في النوم فلما

1. ⲉϥⲉⲣ Ms. corrected. — 2. Ms. ⲛⲉϥ.

ϣⲣⲱⲓⲥ ⲇⲉ[1] ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥ	استيقظوا راوا[2] مجده
ⲱ̀ⲟⲩ ⳿ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲃ̄ ⲉ̀	والرجلان
ⲛⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⳾	يخاطبانه
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲛⲁⲫⲱⲣϫ	فلما افترقا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳿ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧ	منه قال
ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯ	بطرس ليسوع يا
ⲥⲃⲱ ⳿ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ	معلم حسن بنا
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⳾	ان نكون هاهنا
Ⲓⲥϫⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ̀	اتريد ان نصنع ثلثة
ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ	مظال واصدة لك
ⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲕ ⳿ ⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⳿	وواحدة لموسى
ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⳿ ⲛ̀ϥⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ	وواحدة لايليا ولم
ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾	يكن يعرف ما يقول
Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲥ[3]	وفيما هو يقول هذا
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛ̀	واذا سحابة نيرة
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳿ ⲁⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ	ظللتهم فخافوا
ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⳿ ⲉ̀	لما دخلوا في
ⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	السحابة وكان
ⲉ̀ϯϭⲏⲡⲓ ⳿ ⲟ̀ⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱ	
ⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	صوت من

1. Ms. ϫⲉ. — 2. Ms. راو. — 3. Ms. ⲁϥ.

ϧⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁘	السحابة قائلا
ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲧ	هذا ابني الحبيب
ⲥⲱⲧⲡ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⁘	له فاطيعوا
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉϯ	ولما كان الصوت
ⲥⲙⲏ ⁘ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉ	لم يجدوا الا يسوع
ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙϥ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	فقط فسكتوا
ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ[1] ⁘	ولم يعلموا احدا
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲉ ϩⲗⲓ	في تلك الايام
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⁘	
ⲉ̀ϩⲗⲓ[2] ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀	بشيء مما راوه
ⲣⲱⲟⲩ ⁘	
* ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ	من انجيل يوحنا
Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ	وكان في
ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⁘ ⲛ̀	ذلك الزمان
ϫⲉⲟⲩⲁⲓⲕ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	التجديد بيروشليم
ⲡⲉ ⲧⲫⲣⲱ ⲧⲉ ⁘ ⲟⲩⲟϩ	وكان شتاء
ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅	فمشي يسوع
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⁘ ϧⲉⲛ	في الهيكل في
ϯⲥⲧⲟⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ	اسطوان سليمن

1. ⲩ 1° over erasure. — 2. Ms. ⲉ̀ⲉϩⲗⲓ.

Ⲁⲩⲧⲁⲕⲧⲟ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀	فاحاطت به اليهود
ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ	وقالوا له حتى
ⲛⲁϥ ⳾ ϫⲉ ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ⲕⲱ̀	متى تعذب انفسنا
ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⳾ ⲓⲥϫⲉ	ان كنت انت
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ⲁ̀ϫⲟⲥ	المسيح فقل لنا علانية
ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⳾.	فاجابهم يسوع
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ	وقال قد قلتُ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ⳾ ⲛⲓ	لكم ولم تؤمنوا
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϯⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾	والاعمال التي اعملها
ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳾	باسم ابي هي
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ	تشهد لي لكن
ϧⲁⲣⲟⲓ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ	انتم لم تؤمنوا
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ[1] ⲁⲛ ⳾	
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ	بي لانكم لستم
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⳾.	من خرافي
Ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϣⲁⲩⲥⲱ	لان خرافي يسمع
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ ⳾ ⲁ̀ⲛⲟⲕ	صوتي وانا
ϩⲱ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	اعرفها
ϣⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⳾	وهي تتبعني

1. Ms. ⲁⲣⲟⲓ ⲣ partly over erasure.

ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲱⲟⲩ	وانا اعطيها
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾	حياة الابد
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ϣⲁ ⲉ̀	ولا تهلك الى
ⲛⲉϩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲗⲓ	الابد ولا يقدر
ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁ	احد يخطفها
ϫⲓϫ ⳾.	من يدي
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ	الذي اعطاني الاب
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾	هو اعظم من
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁϣ	الكل ولن يقدر
ϩⲟⲗⲙⲟⲩ[1] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧϫⲓϫ	احد ياخذ من
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳾ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ	يد الاب شيا وانا
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⳾	والاب واحد نحن
ⲁⲩⲉⲗ ⲱ̀ⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓ	فاخذ اليهود حجارة
ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ̀	ليرجموه
ⲉ̀ϫⲱϥ ⳾.	
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅	فاجابهم يسوع
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩ	قائلا افعالا
ⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ	كثيرة حسنة
ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾	اوريتها لكم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳾	من عند ابي

1. Ms. ϩⲙⲟⲩ.

ⲉⲑⲃⲉ ⲁϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ̀ ⳹ ⲧⲉ	فمن اجل اي حجة
ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓ ⲱ̀ⲛⲓ ⲉϫⲱⲓ ⳹·	ترجموني
Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ[1] ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ	اجابه اليهود
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⳹	ليس من اجل
ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲓ ⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲁⲛ	الافعال الحسنة
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⳹	نرجمك لكن لاجل انك
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲕ	تجدف[2] اذا انت انسان
ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⳹·	تجعل ذاتك اله
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅	فاجابهم يسوع
ϫⲉ ⲙⲏ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ	اليس هو مكتوب في
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⳹	ناموسكم انا قلتُ
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱ	انكم الهة
ⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ ⳹·	
Ⲓⲥϫⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ϫⲉ ⲛⲟⲩϯ ⳹	فان كان قد قال
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫϯ	لأولئك الهة
ϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⳹ ⲙ̀	لان كلمة الله بلغت
ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	اليهم وليس يمكن ان
ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳹	ينتقض المكتوب
ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩ	فالذي قدسه
ⲃⲟϥ ⳹ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀	الاب وارسله الى

1. ⲛⲁϥ added. — 2. Ms. اذانت.

ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ[1] ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ	العالم تقولون
ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	انتم انك تجدف
ⲁⲕϫⲉⲟⲩⲁ ⳾ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ	لاني قلتُ انا انني
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀	ابن الله
ⲫϯ ⳾.	
Ⲓⲥϫⲉ ϯⲓ̀ⲣⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏ	فان كنت لا اعمل
ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲣ	اعمال ابي فلا
ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⳾ ⲓⲥϫⲉ ϯⲓ̀ⲣⲓ	تؤمنوا بي وان
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲕⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ	كنت اعمل ولا
ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲛⲁϩϯ ⲉ̀	تؤمنوا بي
ⲣⲟⲓ ⳾ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀	فامنوا باعمالي
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⳾	لكي تعلموا
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ	وتفهموا انني في
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ	الاب والاب هو فيّ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⳾.	
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ	وايضا كانوا
ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	يريدون مسكه
ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ	فخرج من ايديهم
ϫⲓϫ ⳾.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲙⲏⲣ	ومضى الى عبر

1. ⲉ̀ thus reprated.

ⲉ̀ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⳾ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀	الاردن الموضع
ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯⲱⲙⲥ	الذي كان يوحنا
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	يعهد فيه اولا
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾.	واقام هناك
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩ	وجاء اليه كثير
ⲙⲏϣ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀	وكانوا يقولون
ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲛ	ان يوحنا لم يعمل اية
ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⳾	واحدة وكلما قيل
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ	في هذا فهو حق
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	
ⲛⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ	فامن به كثير
ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾.	هناك
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̀ϫⲱ ⲛ̀ⲛⲓ	بعد هذا تقال
ⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⳾ ϯϩⲓⲣⲏ	نيسلسل السلامة
ⲛⲏ ⳾ ⲛⲓⲡⲁⲡⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯ	والاباء والخلاص
ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡϫⲓⲛ	والجماعة
ⲑⲱⲟⲩϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ	والامانة
Ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲟ̀ϩⲓ	ويقف الاسقف
ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲡⲓ	ويرفع

ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱ	البخور ويقول
ⲛ̀ϯⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩ	صلاة البخور
ϥⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ̀ϫⲱ	وبعد هذا يقول
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲩⲭⲏ	هذه الصلاة
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ︦Ⲧ︦ Ⲛ̀ⲦⲈ	ايها الرب
ⲛⲓϫⲟⲙ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥ	اله القوات
ⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓ	الذي ادخلنا الى
ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟ	نصيب هذه
ⲛⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲉ̀	الخدمة المعطي
ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱ	فهما للبشر فاحص
ⲙⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ	القلوب والكلا
ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲱⲧ ⳾.	
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ	اسمعنا من
ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧ	قبل كثرة
ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩ	تحننك وطهرنا
ⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϭⲱϧⲉⲙ	من كل دنس
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ	الجسد والروح
ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⳾.	
Ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ϯϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ	اقطع سحابة

ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀	خطائانا وشرورنا
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲅⲛⲟⲫⲟⲥ ⁘	مثل الضباب
Ⲡⲁϩⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ	املانا من قوتك
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ	ونعمة ابنك
ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⁘	الوحيد وفعل
ⲛⲉⲙ ϯⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ	روحك القدوس
ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁘	
Ⲡⲁⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩ	ولكن مستوجبين
ⲕⲁⲛⲟⲥ ⁘ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓ	لخدمة هذا
ⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⁘	العهد الجديد
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣϫⲉⲙϫⲟⲙ	لنستطيع باستحقاق
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲡϣⲁ ⲉ̀ϥⲁⲓ ϧⲁ	ان نرفع
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁘	اسمك القدوس
Ⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ	ونقف لخدمة
ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲩⲥ	كهنوت سرائرك
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⁘ ⲟⲩⲟϩ	الالهية ولا
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ	تدعنا نشترك
ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀	فيما ليس لنا من
ϣⲉⲙⲙⲟ ⁘ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲗϫ	الخطائا الغريبة
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛ ⁘	بل امح الذي لنا

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ	وامنحنا يا سيد الا
ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲁⲕⲓ ⳾	نعمل غير ما ينبغي
ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ	لكن هب لنا معرفة
ⲛ̀ⲟⲩⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⳾ ⲉⲑⲣⲉⲛ	لنقول ما يجب
ϫⲱ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ[1] ⳾	
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϧⲱⲛⲧ ⲉ̀	ونقرب اليك
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀	واقبل منا هذا
ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲕϥ	التقديس وكمله
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲁⲣⲓⲥ ⳾	بنعمتك لتملي
ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲓⲛ ⲛ̀	بمواهبك
ⲛⲉⲕⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁ	السمائية
ⲛⲓⲟⲛ ⳾	
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ	لانك صالح
ϣⲉ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ	كثير الرحمة لكل
ⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⳾	من يدعوك
ⲟⲩⲟϩ ϥϫⲟⲣ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲕⲁ̀	وانت قوى السلطان
ⲙⲁϩⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟ	مع ابنك الوحيد
ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	والروح القدس
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ϯⲛⲟⲩ	الان

1. Ms. ⲉ̀ⲧⲉⲥⲙ̀.

ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	هينئذ يقول الاسقف
ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲩⲭⲏ	هذه الصلاة
Ⲫⲏⲏⲃ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕ	السيد ضابط
ⲣⲁⲧⲱⲣ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ	الكل رب
ⲡⲓⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⳹ ⲫⲓⲱⲧ	الجميع اب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⳹	الرافات واله
ⲟⲩⲟϩ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲙϯ ⲛⲓ	كل عزاء
ⲃⲉⲛ ⳹·	
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟ̀	انت حافظ
ϩⲓ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ	قطيعك ورعاتد
ⲁ̀ⲙⲟϥ ⳹ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲗⲱⲓ	انت العلة
ϫⲓ ⳹ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ϯϫⲟⲙ ⲉⲧⲉⲣ	انت القوة
ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⳹·	المعينة
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⳹ ⲡⲓ	انت العاضد[1]
ⲥⲏⲛⲓ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟ	والطبيب والمنجى
ϩⲉⲙ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲧ	والسور القوى
ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⳹ ⲛⲉⲙ ϯϩⲉⲗ	ورجاء الذين
ⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲱⲧ	التجوا اليه
ϩⲁⲣⲟϥ ⳹·	انت النعمة
Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙ	والارتقاء

1. Ms. الغاضِد.

ⲯⲓⲥ ⁘ ⲛⲉⲙ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ	والرجاء والحياة
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⁘ ⲛⲉⲙ ϯ	والقيامة ونحن
ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ	كلنا متطلعين
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لخلاصك
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⁘	الموفق
ⲫⲏ ⲉⲧϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ	للجميع
ⲃⲉⲛ ⁘.	
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⁘	انت الرئيس
ⲟⲩⲟϩ ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅ ⁘	ورب الارباب
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲛⲃ ⲛ̀ⲛⲏⲛⲏⲃ ⁘	وسيد الاسياد
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩ	وملك الملوك
ⲣⲱⲟⲩ ⁘.	
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ	انت الذي
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀	اعطيت السلطان
ⲧϩⲉⲙⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ	للذين سبقت
ϩⲙⲟⲧ ⁘ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲛϩ	ان تجلسهم بنعمتك
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘.	ان يربطوا ويحلوا
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲏ	ان حكمة الذين
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⁘	يسبحونك
ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ	في كنيسة

πχ̅ς ⁘ θαι ἐτακὰρεϩ ὲ	المسيح هذه التي
ρος ⲙ̀φρηϯ ǹουϣελετ	حفظتها مثل
ὲνανες ⁘	العروسة الحسنة
Ϫε ǹθοκ πε παντοτιμος	لانك اكرم الكل
ουοϩ ⲙ̀παντοκρατωρ ⁘	وضابط الكل
φϯ φη ετϣοπ ⁘ ϫε	الله الدائم ولك
ǹθοκ πε ϯμετουρο ⁘	الملك والقوة
νεμ ϯϫομ νεμ πιὼου ⁘	والمجد ايها
φιωτ νεμ πϣηρι ⁘	الاب والابن
νεμ πιπ̅ν̅α̅ ὲθουαβ ⁘	والروح القدس
ϯνου	الان
ϣαρε πιαρχηδιὰκων[1] ϫω	ثم يقول الارشي دياقن
ǹναιὲτησις	هذة الطلبات
Μαρενϫος τηρου ⁘ ενϯ	فلنقل كلنا طالبين اليك
ϩο ὲροκ ⁘ ϫε κ̅ε̅ ὲλεὴσον ⁘	قائلين يا رب ارحم
Πσ̅ φϯ πιπαντοκρατωρ	ايها الرب الله ضابط
ετϣοπ ϧεν τφε ⁘	الكل الساكن في السماء
φϯ ǹτε νενιοϯ ⁘ εν	اله ابائنا نسلك
ϯϩο ὲροκ σωτεμ ὲρον ⁘	ان تسمعنا

1. αρχ added by original scribe, η omitted.

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾	وترحمنا
✳ ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ⲡⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ϯ	فلنسأله من اجل
ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲟⲩ	سلامة والفة
ⲁⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲁⲧⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	واستقامة
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⳾	العالم كله
ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕ	والف جميع الكنائس
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾	المقدسة ونحن
ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ	نسلك ان تسمعنا
ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾	وترحمنا
✳ ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	اطلبوا من الرب ان
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	يحرسنا بيده المقدسة
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	العزيزة ويستر
ⲧⲉϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	علينا ويخلصنا
ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	من كل شر
ϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾	وينيح انفس الذين
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲏ	
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ	سبق رقادهم
ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⳾ ϧⲉⲛ	منا

ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⁘	في الامانة والرحمة
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲗⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	ومشية المسيح
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⁘ ⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀	الهنا ونحن نسال
ⲣⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	الرب ان يسمعنا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⁘	ويرحمنا
* ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲣⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲭⲁ ⲛⲉⲛ	اطلبوا لكي المسيح
ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘ ⲟⲩⲟϩ	يغفر لنا خطايانا
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘	وينقذنا من كل
ϩⲁ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ ⲛⲉⲙ	شدة وضائقة
ⲧⲟⲣⲡⲏ[1] ⁘ ⲛⲉⲙ ⲕⲩⲛⲁⲓ	وصعوبة وتجربة
ⲛⲟⲥ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ	وقيام الامم الاعداء
ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ	
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ ⁘	نسلك يا رب ان
ⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ	تسمعنا وترحمنا
ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕ̅ⲉ̅ ⲗ	يا رب ارحم
Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀	اطلبوا عن خلاص
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲑⲁⲓ ⁘ ⲛⲉⲙ	هذه المدينة
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	وكل مدائن
ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⁘ ⲛⲉⲙ	الارتدكسيين

1. Ms. ⲧⲟⲩⲣⲡⲏ.

ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥ	وكل كور
ⲧⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲟ	المومنين الاتقيا
ϯ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⳾	والسكان فيهم ونحن
ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱ	نسلك يا رب ان
ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾	تسمعنا وترحمنا
✳ ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲭⲱ	اطلبوا عن
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⳾	غفران خطايانا
ⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛ	التي صنعناها
ⲟⲩⲱϣ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩ	بارادتنا وبغير
ⲱϣ ⲁⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ϫⲓⲛϣⲱⲡ	ارادتنا وعن
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛϯϩⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ	قبول سوالنا وعن
ⲡϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⳾	حلول رحمة الله
ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	علينا كلنا
ⲫϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲧ	ورافانه ونسلك
ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⳾ ⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	ان تسمعنا وترحمنا
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ	
ⲛⲁⲛ ✳ ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉ	اطلبوا عن نزول
ⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾	روح القدس

ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉ	على هذه البيعة الجديدة
ⲣⲓ ⁘ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟϥ	ليقدسها موضع
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅	طلبة للرب
ⲫ︦ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⁘ ⲉⲛϯ	اله المجد ونحن
ϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀	نسلك يا رب ان
ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⁘ ⲙⲁ	تسمعنا ترحمنا
ⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘ ϫⲉ	فلنقل كلنا
ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⁘.	يا رب ارحمنا
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲧⲱⲃϩ	بعد هذه الطلبات
ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϫⲱ	يقول الشعب
ⲣ̅ ⲛ̀ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⁘	مائة كريا ليصن
ⲓ̀ⲧⲁ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟ	ثم يقول الاسقف
ⲡⲟⲥ ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲩⲭⲏ	هذه الصلاة
Ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ	المساوي
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲓⲁⲓ	الشريك الذاتي
ⲟⲥ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀	الشريك غير
ⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ ⲫⲓ	المبتدي الذي
ⲱⲧ ⁘ ⲫ︦ϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ	لله الاب الله الكلمة
ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ	الفاعل في

ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟ	الناموس والانبياء
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏ	والعهد القديم
ⲕⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⳾ ϧⲉⲛ	والايات والعجائب
ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	والقوات
ϣⲫⲏⲣⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	المتفاوتة
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⳾	الذي امر
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ	موسى ان
ⲙ̀ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⳾ ⲉⲑⲣⲉϥⲑⲁ	يصنع القبة
ⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲩⲛⲏ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ	كالمثال
ⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ	الذي راه
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲇⲓⲁ̀	وفي العهد الجديد
ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⳾ ⲁⲕϩⲟⲛ	امرت بطرس
ϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	راس الرسل
ⲡⲁⲛϫⲱϫ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟ	تلميذك
ⲗⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	قائلا له
ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ	باعلان
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾	
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ[1] ⲟⲩⲟϩ	انت الصخرة وعلى
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲑⲁⲓ ⳾	هذه الصخرة

1. ⲟⲥ crossed out and ⲁ written above.

ϯⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⳾	ابني بيعتي
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛ	وابواب الجحيم لا
ϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⳾·	تقوي عليها
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	انت الان يا الله
ⲫ̀ϯ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ	محب البشر يا
ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲱⲧ ⳾	فاحص القلوب والكلا
ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲇⲓⲁ̀	الذي في العهد
ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲃⲉ	
ⲣⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ	القديم والعهد
ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ	الجديد ويقدس
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲓⲕⲟⲛⲟ	كل موضع ويكمل
ⲙⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛ	كل التدبيرات
ⲟⲩϫⲁⲓ ⳾·	من اجل خلاصنا
Ⲡⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛ	انقذ انفسنا
ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ	واجسادنا
ⲥⲱⲙⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾	وارواحنا
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙ[1]	واجعلنا
ⲡϣⲁ ⳾ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲑⲱⲕ ⲙ̀	مستحقين
ⲡⲉⲧⲣⲁⲛⲁⲕ ⳾·	لرضاك
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀	لكي في كل حين

ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ	من حياتنا نتعبد لك
ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⳾	روحانيا
ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⳾	ونسبحك ونباركك
ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩ	يا مخلص انفسنا
ⲭⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀	مع ابيك الصالح
ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	والروح القدس
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ϯⲛⲟⲩ	الان
ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ[1] ⲉϥⲱϣ	يصرخ الارشي
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	دياقن ويقول
Ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⳾	خلص شعبك
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ	بارك ميراثك
ⲙⲓⲁ̀ ⳾ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉⲙⲡϣⲓ	انظر وافتقد
ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ	العالم بالرحمة
ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧ	والتحنن
ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⳾	
Ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲏⲥ	ارفع قرن
ⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⳾ ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ	المسيحيين بقوة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ[2] ⲉⲧⲧⲁⲓⲏ	صليبك المكرم
ⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⳾	المحيي

ⲭ
1. Ms. ap. — 2. Ms. has monogram.

Ⲥⲱⲗϫ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲣⲟⲅⲣⲁⲫⲟⲛ[1]	امح كتاب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ	خطايانا ولا
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⳾ ⲉⲛ	تتخلا عنا اذا
ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	تضرعنا الى اسمك
ⲁⲃ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	القدوس بل اسمعنا
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ	كرافتك يا اله
Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ	خلاصنا وارحمنا
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾·	
* ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	ارسل روح
ⲁⲃ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⳾ ϩⲓ	قدسك علينا
ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	لكي يطهرنا
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁⲛ̀	ويقدس هذا
ϣⲱⲡⲓ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀	المسكن هيكلا
ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲕ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	مقدسا لك
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ	وبيعة لشعبك
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⳾·	المومنين
Ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ	ليصلوا فيها
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⳾ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	نهارا وليلا
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⳾ ⲛ̀ⲥⲉ	

1. Ms. ⲭⲓⲗⲟ.

ϣⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀	ويذبحون لك فيها
ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟ	دبائح ناطقة
ⲅⲓⲕⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲛⲟϥ	غير دموية
ϧⲁ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲥ	عن خلاص
ⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⳾	المسيحيين
Ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ[1]	احرسنا كلنا
ϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ	بيدك العزيزة
ϣⲱⲃϣ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⳾ ⲣⲱⲓⲥ	وذراعك الرفيع
ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ	احفظنا كلنا في
ⲥⲕⲉⲡⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲥⲱⲧⲉⲙ	ستر لاهوتك
ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	واسمعنا يا اله
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾	خلاصنا وارحمنا
✱ ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	احفظ راعينا انبا
ⲁⲃⲃⲁ ⲛ̅ⲓ̅ⲙ̅ ⳾ ⲉϥⲟⲩⲟϫ	فلان صحيحا بغير
ⲛ̀ⲁⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ	شر وبطريركنا
ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ	انبا فلان
ⲁⲃⲃⲁ ⲛ̅ⲓ̅ⲙ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉ	واسقفنا
ⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ[2]	
ⲁⲃⲃⲁ ⲛ̅ⲓ̅ⲙ̅ ⳾	انبا فلان

1. ⲉⲛⲧⲉ over erasure. — 2. Ms. ⲫⲱⲧⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕ.

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	والكهنة والشعب
ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⳾ ⲉⲧ	الارتدكسي المجتمع
ⲑⲟⲩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ	معنا اليوم في
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲫⲁⲓ ⳾	هذا الموضع
Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲙⲡϣⲁ[1] ⲛ̀ⲧⲉⲕ	اجعلهم مستحقين
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾ ⲥⲱ	الملكوتك الابدية
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱ	اسمعنا يا الله
ⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾	مخلصنا وارحمنا
* ⲕ̅ⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ	بشفاعة والدة
ϯⲣⲉϥϫⲫⲉⲫϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣ	الاله العذرى
ⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾	كل حين القديسة
ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	مريم وسوال
ϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ	رئيس الملائكة
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ	ميخائيل وغبريال
ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⳾	
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	والقديس يوحنا
ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡ	السابق
ⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣ	المعمدان
ⲧⲩⲣⲟⲥ ⳾	الشهيد

1. Ms. ⲛⲉⲙ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ	والقديس استافانس
ⲛⲡⲣⲱⲧⲟⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ	اول الشمامسة
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⳾.	وراس الشهداء
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ	والقديس مرقس
ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ	ناظر الاله الانجيلي
ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	الشهيد
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ	وجميع مصاف
ⲡⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	القديسين
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾.	نعم ايها الرب اسمعنا
Ⲁ̀ϩⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	نحن الضعفا
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥ	الخطاة نطلب
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀	اليك اسمعنا
ⲙⲟⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ	وارحمنا
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾.	
ⲡⲁⲗⲓⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	ثم يقول الاسقف
ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲩⲭⲏ	هذه الصلاة
Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ	السيد الرب الله
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲉⲧ	ضابط الكل الذي
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⳾ Ⲫϯ	في السماء الد

ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾	الطبائع الدين
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾	يرو والذين
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲩ	لا يرو خالق
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⳾·	ما في السماء
Ⲡⲓⲇⲓⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ	وما في الارض
ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲡⲕⲁϩⲓ ⳾	وما تحت
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀	الارض
ⲡⲕⲁϩⲓ ⳾·	
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ	الذي ملا كل الارض
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⳾	من البيع
ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	الذين يخدموك
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲡⲓⲥ	فيهم [1] المومنين
ⲧⲟⲥ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ	كمثالات الابكار
ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲉⲧ	والمكتوبين في
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⳾ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	البيع النورانية
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲟⲩ	
ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀	يخدموك
ⲙⲟⲕ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟ	وابنك الوحيد
ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ	
ⲡⲓⲡ͞ⲛⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾·	والروح القدس

1. فيهم repeated.

✳ ⲟ̀ ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ	يقول الشماس صلوا
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ	نطلب ونضرع اليك
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⳿	يا محب البشر
ϯⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟ̀ⲓⲛ	الان تتفضل
ⲁ̀ⲣⲓϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ	وظلل على
ⲫⲁⲓ ⳿	هذا البيت
Ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳿ ⲉⲩ	وقدسه مسجدا
ϫⲓⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ	مقدسا لاسمك
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ	الكريم في كل
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳿ ⲉⲑⲛⲁⲱϣ ⲟⲩ	شيء حتى ان
ⲃⲏⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳿ ⲉⲑⲣⲟⲩ	الذين يصرخون اليك
ϣⲁϣⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲧⲏⲙⲁ	فيه يفوزون
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⳿	بمسلاتهم الصالحة
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲁⲕ	ويخدموك
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩ	فيه بالطهر
ⲃⲟ ⳿ ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀	ويقدمون لك
ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲥⲫⲱ	قرابينا ونذورا
ⲣⲁ ⳿ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⳿	
ⲉ̀ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⳿	برائحة البخور
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⳿	ويسالونك

ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲗϭⲟ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ	الشفاء ويفوزون
ϣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⳾	بالخلاص
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ	ويستحقون
ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ	غفران الخطايا
ⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲓ	ويجدون نور
ⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ	معرفتك ويلبسون
ⲉ̀ⲙⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ ϩⲓⲱ̀	ما لا يفسد
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⳾	
ⲉⲑⲣⲟⲩϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	ليؤدبوا به
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲑⲟ	بغير حسد
ⲛⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓ	ويتعلمون به
ⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀	الاتضاع
ϩⲏⲧ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲓⲛ	ويتهلوا بروح
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲛ̀	قدسك ويتركوا
ⲧⲟⲩⲭⲱ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	عنهم الحزن
ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ	وعدم الايمان
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ ⳾ ⲛ̀	
ⲧⲟⲩϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ	وينالوا الفرح
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⳾ ⲉⲑⲣⲟⲩ	والايمان

ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ	ويصنعون كل
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⳹ ⲟⲩⲟϩ	عمل صالح بطهارة
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥϧⲏ	ومن اجل هذا يكتبوا
ⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⳹·	في السموات
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲁⲩ	لترى الامم قوتك
ⲉ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⳹	الفاعلة فيه
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳹	كل حين
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	ويخرون
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⳹	ساجدين برضي
ⲉⲩⲑⲏⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳹ ⲟⲛⲧⲱⲥ	قلبهم ويقولون
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	حقا ان الله فينا
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⳹·	
ⲟ̀ ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ[1] ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ[2]	يقول الشماس صلوا
ⲟ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	يقول الاسقف
Ⲁ̀ϩⲁ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲥⲱⲧⲉⲙ	نعم ايها السيد
ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⳹	اسمعنا اذ نسلك
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀	ان تكمل
ⲧⲏⲙⲁ ⳹ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ	طلباتنا نحن
ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳹·	الخطاة
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ولتكمل

1. Ms. ⲟ (ⲁ above). — 2. Ms. omits ⲉ.

ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ	مواعيد روح
ⲡⲉⲕⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲉⲑⲣⲉϥ	قدسك وليحل
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	هاهنا
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ[1] ⳾ ⲟⲩⲟϩ	ويتعهد
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	
ⲧⲉϥϭⲟϫⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ	ويفعل
ⲉⲣⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲥⲁϫⲓ	ويطرد ويعتني
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓ	بكل كلام
ⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾	وبكل شيء
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ	يكون فيه
ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ	
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛ	بابنك الوحيد
ⲥⲱⲧⲏⲣ ⳾ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⳾	ربنا والاهنا
ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ	ومخلصنا يسوع
	المسيح هذا الذي
✱ ⲟ̀ ⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	يقول الارشي دياقن
ⲧⲱ ⲕ̄ⲉ̄ ⲇⲉⲏ̀ⲑⲱⲙⲉⲛ	من الرب نطلب
ⲟ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϫⲱ	يقول الاسقف
ⲏ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓⲛ	السلام للكل
ⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ[2]	صلاة للسيد

1. ⲧ over erasure. — 2. ⲥ written above.

Ⲫⲛⲏⲃ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ	السيد الرب الله
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⳹	ضابط الكل
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⳹ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⳹ ⲡⲓ	الملك المخلص
ⲇⲓⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⳹ ⲡⲓⲣⲉϥ	الخالق جابل
ⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓ	كل شيء الذي
ⲃⲉⲛ ⳹ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ	من قبل طبيعتنا
ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲩⲥⲓⲥ ⳹	منحتنا ان نقاتل
ⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛϯ	بفعل الاعمال
ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ	الصالحة وبمعرفة
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⳹.	
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ	نفلح في عمرنا
ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣϣⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛ	لنخلص ونبتدل
ⲃⲓⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⳹	في رقادنا
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲓⲃϯ ϧⲉⲛ	
ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ	بحكمتك
ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⳹ ⲛ̀ⲧⲉⲛ	ونهرب من
ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓϧⲓ	الاتعاب والاوجاع
ⲥⲓ ⳹ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⳹.	
Ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧ	اقبلنا نحن المستعدين
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⳹ ⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ	لتسبيح

ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⳾ ⲉⲛϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ
ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⳾ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲟⲣⲏ
ⲅⲓⲛ[1] ⲛⲁⲛ ⳾
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲥⲟ
ⲫⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲥⲉⲗⲓⲏⲗ ⳾ ⲉⲑ
ⲣⲉϥⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲉ̀
ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⳾
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧϣⲉⲙⲙⲟ ⲉⲧ
ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾
ⲟ̀ ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ[2] ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ
ⲟ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ
ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱ
ⲙⲓ ⳾ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲁⲓⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⳾
ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲩ
ⲧⲱⲛ ⳾ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥ

اسمك وكمل
الذين لنا بعهدك
وافعله
الذي اعطي روح
حكمة لفرساليال
ليهيى القبة من
اجل اسمك القدوس
المبارك في
عربة شعبك
اسرائيل في
البرية
يقول الشماس صلوا
يقول الاسقف
انت الان ايها السيد
نسلك يا محب البشر
ان تقدس وتثبت
هذا البيت
ليكون مستقيم
في الصلوات

1. Ms. ⲭⲱⲣⲓⲍⲓⲛ. — 2. Ms. ⲕ with ⲟ written above.

ⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲁⲕ	التي يقدموها لك
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ[1] ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ	فيه على اسمك
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳼ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲙⲁ	القدوس المبارك
ⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳼·	في كل شي
Ⲉⲑⲣⲟⲩϭⲓ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ	لينالوا نياح
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲁ	كهنتك
ⲫⲙⲏⲓ ⳼ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲯⲁⲗ	الحقانيين في
ⲙⲱⲇⲓⲁ̀ ⳼·	تسابيحهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀	ونرسل لك الى
ⲡϣⲱⲓ ⳼ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ	فوق المجد
ⲡⲓⲧⲁ̀ⲓⲟ ⳼ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ	والاكرام ايها الاب
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀	والابن والروح
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳼ ϯⲛⲟⲩ	القدس الان
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥ	بعد هذا يجثوا
ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉⲗϫ ⲕⲉⲗⲓ	الاسقف بركبتيه
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	امام الرب
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀	ويدع الارشي
ⲕⲱⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲕⲉⲗϫ	دياقن الشعب
ⲕⲉⲗⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	ايضا يجثوا بركهم ويقول

1. Corrected from ⲛ̀ϫⲉ.

ⲕⲗⲩⲛⲁⲙⲉⲛ ⲅⲟⲛⲩ	اسجدوا ايها
ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⳾	الشعب
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩⲁⲛⲙⲏϣ	وبعدما يقال
ⲛ̀ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	يا رب ارحم دفعات
ϯϩⲟ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟ	كثيرة وطلبات
ⲡⲟⲥ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥ	كثيرة يقف الاسقف
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	ويصرخ بصوت
ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	عظيم ويقول
Ⲡϩⲙⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	نعمة الله
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲑⲉ	القدوس المداوية
ⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉ	لضعفنا المكملة
ⲛⲏⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲏ	لنقصنا
ⲉⲧϣⲁⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧ	التي تالف
ⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϩⲱⲧⲡ	المتفرقين
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲕ	وتعتني بكل كنائس
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	الله في كل مكان
ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ϣⲁϥ	
ⲉⲣⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾	هي الان اختارت
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ	
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀	واعددت لنا

ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲫⲁⲓ ∻ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏ	هذا الموضع بيعة
ⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧ	مقدسة لله
ϭⲟⲥⲓ ∻ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	العلي ليكملوا
ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲉ̀ⲣⲁⲧⲓⲕⲟⲛ	فيها الرتب الكهنوتية
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲓⲥⲓ ∻ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲩⲥ	العلوية والسر
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲧ	المقدس غير الدموي
ⲥⲛⲟϥ ∻ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓ	برايحة البخور
ⲛⲟⲩϥⲓ ∻.	
Ⲉⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀	مجدا واكراما
ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ	لمعطي الحياة
ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ∻ ⲫⲓⲱⲧ	الثالوث القدوس
ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦	للاب والابن
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ∻.	والروح القدس
Ⲁ̀ⲣⲓϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙⲁⲛ	اشتركوا معنا
ⲧⲏⲣⲉⲛ ∻ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲟⲟⲩ	كلنا في الطلبة
ⲛⲧ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ∻	ايها المجتمعين هاهنا
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲫϯ ϧⲉⲛ	امام الرب الاله
ϩⲁⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲱⲃϩ	بالصلوات
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏ	والطلبات بقلب
ⲟⲩⲧ ∻ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ ∻ ⲛⲉⲙ	نقي وخوف

ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲛⲩⲝⲓⲥ	وخشوع
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	لكي يحل علينا
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀	نعمة الروح القدس
ϫⲱⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓ	وعلى هذا الموضع
ⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩ	المقدس ويطهره
ⲃⲟϥ ⳾	
ⲓ̀ⲧⲁ ϣⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ	ثم يقال يا رب ارحم
ⲛ̀ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ	دفعات كثيرة
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀	وبعد ذلك يصرخ
ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الاسقف ويقول
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	هكذا
Ⲛⲟⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛ	امنحنا نحن
ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	يا مالكنا نعمة
ⲧⲁⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲑⲁⲓ ⳾ ⲙ̀	هذه الخدمة
ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲱ	كما اعطيتها
ȣ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	لموسى عبدك
ⲁⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲑⲁ	وامرته ان
ⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯ	يصنع القبة
ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲑⲱϣ	والتابوت كرسوم

ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾	المثالات الذي
ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕ	اريته ايهم وهرون
ⲥⲟⲧⲡϥ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⳾	الذي اصطفيته
ⲉⲑⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲁⲕ ⳾	للكهنوت لكي يخدمك
ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲣⲥⲉⲗⲓⲏⲗ ⲫⲏ ⲉ̀	وبصليال
ⲧⲁϥⲉⲣⲕⲟⲥⲙⲓⲛ ⲛ̀ϯⲥⲕⲩ	الذي زين القبة
ⲛⲏ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ	وسليمن سمعت
ⲉ̀ⲡⲉϥⲧⲱⲃϩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ	طلبته وصلاته
ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	في الهيكل
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲛⲁⲕ	الذي بناه
ⲕⲁⲧⲁ ϯⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	كخدمة العهد
ⲛ̀ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ[1] ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲙ	الذي قررته
ⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀	مع داود الملك
ⲑⲙⲏⲓ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥ	والطوبانيين
ⲧⲟⲗⲟⲥ ⳾ ⲁⲕϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀	الرسل اعطيتهم
ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏ	نعمة البيعة
ⲥⲓⲁ̀ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	وسرائر
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⳾	العهد الجديد

1. Ms. om. ϯ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ	هكذا نحن عبيدك
ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲁⲧⲙ̀ⲡϣⲁ ⳾	غير المستحقين
ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛϯϩⲟ	اقبل اليك طلباتنا
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲏⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	على هذا البيت المقدس
ⲫⲁⲓ ⳾ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀	ارسل عليه
ϫⲱϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ	شعاعات
ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉϥⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳾	نورك
Ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲁϩϥ	قدسه واملاه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	من روح قدسك
ⲁⲃ ⳾ ⲭⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀	اجعل فيه
ϯⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⳾	خاتم خلاصك
ⲛⲉⲙ ϯⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ	وفعل قوتك
ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲱ̀ⲣⲁⲧⲟⲛ ⳾	غير المرئية
Ⲙⲁϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⳾	املاه من مجد
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲙⲁ	لاهوتك ليكون
ⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	بيت بركة
ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ	وتسبيح ومجدا
ⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀	واكراما لاسمك
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾	القدوس

1. Ms. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲁⲛ.

✱ ⲟ̀ ⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ[1] ⲗⲉⲅⲓ	يقول الارشي دياقن
Ⲥⲧⲟⲙⲉⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⳾ ⲥⲧⲟ	قفوا حسنا
ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲗⲁⲃⲱⲥ ⳾ ⲥⲧⲟⲙⲉⲛ	قفوا برعدة
ⲉⲕⲧⲓⲛⲟⲥ ⳾ ⲥⲧⲟⲙⲉⲛ ⲙⲉ	قفوا بخوف
ⲧⲁ ⲫⲱⲃⲟⲩ ⳾ ⲑ̅ⲩ̅ ⲧⲣⲟ	لله وطلبة
ⲙⲟⲩ ⳾ ⲏ̀ⲥⲓⲭⲓⲁ̀ ⲡⲁⲛⲧⲏⲥ	وخشوع
ⲉ̀ⲍⲱⲙⲉⲑⲁ ⳾ ⲉⲓⲡⲟⲙⲉⲛ[2]	قائلين
ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⳾	يا رب ارحمنا

✱ ⲡⲓⲃⲱⲗ	التفسير
Ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁ	قفوا حسنا
ⲗⲱⲥ ⳾ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	قفوا برعدة
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲩⲗⲁⲃⲓⲁ̀ ⳾ ⲟ̀ϩⲓ	قفوا بخوف
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	لله ورعدة
ϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	وهدوء
ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏ̀ⲥⲩ	قائلين
ⲭⲓⲁ̀ ⳾ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	باجمعكم
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ϫⲉ ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀	يا رب ارحمنا
ⲥⲟⲛ ⳾	

1. Ms. ⲁⲣ^{ⲭ}ⲇ. — 2. Ms. ⲉⲩⲙⲟⲙⲉⲛ.

ⲓ̀ⲧⲁ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	ثم يصرخ الاسقف
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛ	واذا اراد ان
ⲫⲟϩ ⲉ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀	يقول امين
ⲙⲏⲛ ϣⲁϥϯ ⳩ ϧⲉⲛ	يصلب باصبعه
ⲡⲉϥⲧⲏⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	ويجاوبه الشعب
ⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲱϩⲉⲙ[1] ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ	قائلين امين
Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ	نعم نسلك ايها الرب
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ[2] ⲉ̀ϫⲱⲛ ⳾	لاله انظر علينا
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ	نحن عبيدك
ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲙⲡϣⲁ ⳾ ⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀	غير المستحقين
ⲣⲟⲕ ⳾ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	نسلك ان
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾	تسمعنا وترحمنا
✳ ⲟ̀ ⲗⲁⲟⲥ	
ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ	ارحمنا يا الله الاب
ⲟ̀ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ	ضابط الكل
ⲟ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	يقول الاسقف
ⲉ̀ⲡⲓⲕⲗⲏⲥⲓⲥ	سرا
Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ	ارحمنا يا رب ارحمنا
ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁ	لتسبق رافتك
ϩⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ[3]	تدركنا

1. Ms. ⲃⲱϩⲉⲙ. — 2. Ms. ⲉϩⲣⲏⲓ. — 3. ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ over erasure.

ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ∻·	سريعا
Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	ارسل لنا من
ⲡⲉⲕϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ∻ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	علوك المقدس
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧ	ومن مسكنك
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ∻ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	المستعد ومن
ⲡⲓⲁⲧϣⲟⲣϥϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀	غير المحصور في
ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ∻ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕ	حضنك البارقليط
ⲗⲏⲧⲟⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ∻·	روح القدس
Ⲫⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁ	ذو القنوم
ⲥⲓⲥ ∻ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛ	القوي المحيي
ϧⲟ ∻ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ	الناطق في
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ∻ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	الناموس
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ∻ ⲫⲏ ⲉⲧ	والانبياء الكائن
ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ∻	بكل مكان
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ∻·	المالى الكل
Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲛ ⲁⲩⲧⲉ[1]	موضع الفاعل
ⲍⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ∻ ⲡⲓⲁⲡⲗⲟⲩⲛ	بسلطانه في
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲫⲩⲥⲓⲥ ∻ ⲫⲏ	طبيعته الذي
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ[2] ⲛ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ	بكل نوع في
ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ∻ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	افعاله ينبوع

1. Ms. ⲁⲩⲇⲟ. — 2. ⲑⲟ added.

ⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⳾	المواهب الالهية
Ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉ	المساوي معك
ⲙⲁⲕ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	المنبثق منك
ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⳾ ⲡⲓϣⲫⲏⲣ ⲛ̀	المشارك كرسي
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀	ملك مجدك
ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟ	وابنك الوحيد
ⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅	يسوع المسيح
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳾	
Ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϩⲱⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ	علينا نحن
ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉ̀	عبيدك وعلى
ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩ	هذا الموضع
ⲕⲟⲧϥ ⲛⲁⲕ ⳾ ⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ	الذي بنى لك
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ	مجدا واكراما
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ	لاسمك القدوس
ⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓ	لكي يطهره
ⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾	ويقدسه
ⲓ̀ⲧⲁ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	يقول الاسقف
ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲉⲝⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	هذه الفصول ويجاوبه
ⲟⲩⲱϩⲉⲙ[1] ⲛ̀ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ	الشعب بامين

1. Ms. ⲃⲱϩⲉⲙ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲟⲃⲉϥ ⲛⲟⲩ		تنقله هيكلا
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ	ⲁ̀ⲙⲏⲛ *	مقدسا امين
Ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏ		بيعة طاهرة
ⲟⲩⲧ ⳾	ⲁ̀ⲙⲏⲛ *	امين
Ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ	ⲁ̀ⲙⲏⲛ *	بيتا للخلاص
Ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ⲁ̀ⲙⲏⲛ *	بيتا للغفران
Ⲟⲩῢⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ		مذبحا للمؤمنين
ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⳾	ⲁ̀ⲙⲏⲛ *	امين
Ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ		مذبحا سمائيا
ⲛⲁⲧⲫⲉ	ⲁ̀ⲙⲏⲛ *	امين
Ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅ		مجمعا للملائكة
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾	ⲁ̀ⲙⲏⲛ *	امين
Ⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟϩⲉⲙ		مينا للخلاص
	ⲁ̀ⲙⲏⲛ *	امين
Ⲟⲩⲥⲕⲩⲛⲏ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ		قبة طاهرة
ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾	ⲁ̀ⲙⲏⲛ *	للاطهار امين
Ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ		مسكنا لمسيحك
Ⲭⲣ̅ⲥ̅ ⳾	ⲁ̀ⲙⲏⲛ *	امين
Ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉ		محلا للشاروبيم
ⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⳾	ⲁ̀ⲙⲏⲛ *	امين

Ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁ	تسبيحا للسارافيم
ⲫⲓⲙ ⳾ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ✻	امين
Ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	راحة للشهداء
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⳾ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ✻	امين
Ⲟⲩⲉⲣⲅⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ	معمل المواهب
ⲛⲓⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁ	السمائية
ⲛⲓⲟⲛ ⳾ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ✻	امين
Ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟ	طهرا للخطايا
ⲃⲓ ⳾ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ✻	امين
Ⲟⲩⲓⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟ	غسلا للآثام
ⲙⲓⲁ̀ ⳾ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ✻	امين
Ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀	نقاوة للانفس
ⲧⲉ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱ	غير الدنسة
ⲗⲉⲃ ⳾ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ✻	شفاء للمعرفة
Ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϭⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	امين
ⲛⲓⲅⲛⲱⲥⲓⲥ[1] ⳾ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ✻	داعيا لكل احد
Ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲑⲱϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ	الى العرس
ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀	
ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲥⲉⲗ	المزين
ⲥⲱⲗ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲟⲡ ⲛ̀	والوليمة

1. ⲛ 2° partly over erasure.

ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⁘	السمائية لكي
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲑⲱϩⲉⲙ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	يدعون فيه
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲕ ⁘ ⲉ̀	لاتيين اليك
ϭⲓ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⁘ ϩⲓ	لياخذوا النور الجديد
ⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	الذي بحميم
ⲟⲩⲁϩⲉⲙⲙⲓⲥⲓ ⁘	الميلاد الجديد
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	والذين صلوا
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⁘ ⲛ̀	بالخطية وياتون
ⲧⲟⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	اليك فيه
ⲉⲩⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⁘	ويسالونك يا
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⁘	مالكنا مغفرة
ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ	خطايا كل الذين
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀	يسجدون لاسمك
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⁘	القدوس فيه
Ⲉⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲩ	ويكملوا الذبيحة
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⁘	الناطقة الذين هم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	سرايرك المقدسة
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⁘	
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣ	لكي يشاركوا
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	نصيب

ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ	لاطهار ويكونوا
ϧⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⳾	تحت يدك العزيزة
ⲉⲕⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ	لتحرسهم من كل
ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲓⲟⲛ ⳾	القوات المضادة
Ϩⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ	لكي بهذا وبكل
ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛ̀	شيء يتمجد
ⲧⲉϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ	ويتبارك ويرتفع
ϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ	اسمك الكريم
ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧ	القدوس في
ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	
ⲁⲃ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ	كل شيء ايها
ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⳾	الاب والابن
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾	والروح القدس
ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ	الان
ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩⲱ[1] ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓ	واذا فرغ تقول
ⲕⲗⲏⲣⲟ̊ⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϫⲟⲥ	الكهنة والشعب
ⲱⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲓⲛ	كما كان وهكذا
* ⲟ̀ ⲗⲁⲟⲥ	ثم يقول الشعب
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀	ابانا الذي في السموات

1. Ms. ⲟⲩⲓ̀.

✳ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϫⲱ	يقول الاسقف
ⲥⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	نعم يا رب يا رب
✳ ⲟ̀ ⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ[1]	يقول الارشي دياقن
ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ	طاطوا رؤوسكم
✳ ⲟ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ[2]	يقول الاسقف
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲣⲉⲕ	انت يا رب الذي
✳ ⲟ̀ ⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	يقول الارشي دياقن
ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ ⲑ̅ⲩ̅ ⲙⲉⲧⲁ	اجيبوا بخوف الله
✳ ⲟ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	يقول الاسقف
ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉ	تحليل الابن
Ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲣⲁ̀	ويقدس الاسقف المياه
ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫ	ويقول واحد هو الاب
ⲓⲥ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥ ⲩ̀ⲟⲥ	القدوس واحد هو الابن
ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ	القدوس والروح القدس امين
✳ ⲓ̀ⲧⲁ ϣⲁⲩϫⲱ	ثم يقولوا
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	مزمور المائة خمسين
ⲁⲃ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ	الى كماله
Ⲡⲁⲣⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲱ̀ⲗⲓ	ويحمل القسوس
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ	اوعية الماء
ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	قدام الاسقف

1. Ms. ⲟⲩⲁⲣⲭ. — 2. Ms. ⲕⲟⲥⲡⲟⲥ.

ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ϥⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ	والكهنة حاملين
⳩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲩⲣⲱⲛ	الصلبان والشموع
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩ	والمجامر والبخور
ϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ	والانجيل مزين
ⲉϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲁϫⲱϥ	ويرتلوا قدامه
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲧⲟⲙⲓ ϣⲁⲛⲧⲉϥ	بما يليق الى
ϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲓϣⲟⲩϣⲧ	ان يتقدم الى
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϫⲟⲓ ⲉⲧ	الطاق التي في
ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣ	الحايط الشرقية التي
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲟϫϧ	للمذبح ويرشها
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	بالماء ويدور
ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱ	كل واحدة واحدة
ϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲓ̀ ⲉϥ	من حيطان البيعة
ⲛⲟϫϧ ⲉ̀ⲛⲓϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	ويرشها بالماء ويقول
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	
Ⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ	تكريزا مقدسا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⳾	لبيت الله
ⲁϥϣⲁⲛⲕⲏⲛ ϣⲁϥϭⲓ ⲙ̀	وعندما يفرغ
ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩ[1]	ياخذ وعا

1. Ms. ⲡⲓⲙⲉ.

ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ	الميرون المقدس
ⲉⲣⲁ̀ⲥⲫⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲉ̀ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ	ويرشم وسط
ϣⲟⲩϣⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ	الطاق التي في
ⲛ̀ϯϫⲟⲓ ⲛ̀ⲓⲉⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	الحايط الشرقية
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ	قدام المذبح بالميرون
ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⳩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏ	مثال الصليب
ⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲏⲃ	باصبعة الكبير
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	ويقول
Ⲉⲛⲉⲣⲁ̀ⲥⲫⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟ	هكذا
ⲡⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⳾ ⲉ̀ⲟⲩⲕⲁⲑⲟⲗⲓ	نكرز هذا الموضع
ⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ	كنيسة جامعة
ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⳾	باسم والدة الاله
ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ	مريم باسم الاب
ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	والابن والروح
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾	القدس
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲟⲩⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	وان كانت
ⲡⲉ ϣⲁϥϫⲟⲥ	بيعة شهيد يقول
Ⲉⲛⲉⲣⲁ̀ⲥⲫⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟ	نكرز هذا الموضع
ⲡⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲩⲕⲧⲏ	مشهدا مقدسا
ⲣⲓⲟⲛ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟ	للابس الجهاد

ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ	الجهاد الشجاع
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾	سهيد المسيح
ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ ⲛⲓⲙ̅ ⳾ ϧⲉⲛ	القديس ابا فلان
ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ	باسم الاب والابن
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀	والروح القدس
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾	
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲓⲉ	وان كان صديق
ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁ̀ϫⲟⲥ	او عذرا تقول
Ⲉⲛⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟ	نقدس هذا المكان
ⲡⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲩⲕⲧⲏ	مشهدا
ⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀	لابينا الصديق
ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲓⲙ̅	ابا فلان
ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⳾	او العذرى فلانة
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ	باسم الاب والابن
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	والروح القدس
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾.	ثم يصلب بالميرون
ⲓ̀ⲧⲁ ϣⲁϥϯ ☩ ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲟⲩ[1]	باصبعه الكبير
ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲏⲃ	من هنا ومن هنا
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓ	على الطاقات وعلى
ϣⲟⲩϣⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲫⲉ ⲙ̀	راس

1. Ms. ⲙⲉ.

ⲡⲓⲁⲟⲍⲁⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥ	القوصرة ويطوف
ⲕⲱϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥϯ ⳨ⲥ	البيعة كلها ويصلب
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ	والكهنة ترتل
ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁⲧⲉϥ	قدامه الى ان
ⲫⲟϩ ⲉ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲙⲉⲛⲧ	يصل الى الاسكنا
ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲧⲏⲣⲥ	الغربي ثم
ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ	ينتقل الى الشرق
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	ويصلب في
ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥ	الاركان والاعمدة
ϯ ⳨ⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲣⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ	وينتقل الى الركن
ϣⲁⲧⲉϥⲫⲟϩ ⲉ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ	القبلي حتى يصل
ⲛ̀ⲉ̀ⲓⲉⲃⲧ ⳾	الى الاسكنا الشرقي
Ⲡⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ[1]	وهو يصلب وينتقل
ⲛ̀ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ[2] ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ	من الركن القبلي
⳨ⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲙ̀	
ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲥⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲉ	الى الركن الغربي
ⲙⲉⲛⲧ ⲉϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ	وهو يرشم
ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ	حتى ياتي الى
ϣⲁⲧⲉϥⲫⲟϩ ⲉ̀ϯⲥⲧⲟⲁ̀	الاسطوان
ⲛ̀ⲉ̀ⲙⲉⲛⲧ ⲙⲁⲣⲉϥ	الغربي

1. ⲗⲟⲥ added. — 2. ⲛ̀ⲥⲧⲩ added.

ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉϥⲥⲱⲕ	ثم يرجع الى الشرقي
ⲛ̀ⲥⲁ ϯϫⲟⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲏⲥ ϣⲁⲛ	من الحايط القبلية
ⲧⲉϥⲫⲟϩ ⲉ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ϣⲁ	حتى يبلغ الى الاسكنا
ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϧⲉⲛ	
ⲧⲉⲥϫⲟⲓ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲫⲟϩ	ثم يصل الى
ⲉ̀ⲫⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲉ̀ⲣⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̀	باب الايراديون
ⲧⲉϥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ	ويدور من قبلية
ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ϯ	من داخل الاسكنا
ϫⲟⲓ ϯϫⲟⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲫⲟϩ	على حايط حايط
ⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲩⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	الى السطرونس
ⲕⲁⲧⲁ ☩ⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	وكلما مرة يصلب يقول
Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲟⲥ ⲕ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ	هكذا
ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ	مبارك الرب من الان
ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ[1] ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⳾	والى الابد امين

1. Ms. ⲉⲱⲛⲁⲥ.

✱ Ⲯⲁⲗⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲡⲁⲣⲑ ⲁ̀ⲇⲁⲙ	مديحة للسيدة ادام
Ⲁⲣⲓⲃⲉⲣⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⳼ ⲛⲓⲛⲏⲥⲟⲥ	تجددوا ايها
ⲁ̀ⲣⲓⲃⲉⲣⲓ ⳼ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀	الجزائر تجددوا
ⲏ̀ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⳼ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟ	كصوت اشعيا
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⳼·	النبي العظيم
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⳼ ⲡⲓⲉⲕ	اسمعوا سليمن
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ ⳼ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀	الكنائسي ينطق
ⲡⲧⲁⲓⲟ̀ ⳼ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑ ⳼·	كرامة العذرا مريم
Ⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⳼ ϧⲉⲛ ⲡⲓ	يدعوها في
ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ ⳼ ϫⲉ ⲧⲁ	نشيد الانشاد
ⲥⲱⲛⲓ ⲧⲁϣⲫⲏⲣⲓ ⳼ ⲑⲏ ⲉⲧ	اختي ورفيقتي
ϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳼·	الكاملة التي
Ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⳼	هي الكنيسة
ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⳼ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	اروشليم المجددة
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳼ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ϩⲓ	التي ثبتها المسيح
ϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⳼·	الهنا على الصخرة
Ⲁϥⲭⲱ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⳼	وضع في وسطها
ⲛ̀ϩⲁⲛⲱ̀ⲛⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⳼	حجارة مكرمة مختارة
ⲛ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϫⲱϫ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⳼	في اول البناء
ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⳼·	يضوا فيها

Ⲉⲧⲉ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⳾ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥ	الذي هو اثناسيوس
ⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲕⲩⲣⲓⲗ	الرسولي وكيرلس
ⲗⲟⲥ ⳾ ⲡⲓⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩ̀ⲓ	شبل الليث
ⲉⲧϫⲟⲣ ⳾	الضاري
Ⲡⲓⲭⲣⲏⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ	وفم الذهب
ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⳾ ⲛⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ	وباسيليوس
ⲉⲧϫⲟⲣ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟ	الحصون المنيغة
ⲝⲓⲁ̀ ⳾	للارثدكسيين
Ⲛⲉⲙ ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ ⳾ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟ	وديسقرس
ⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥ	المعترف الذي
ⲟ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⳾ ⲙ̀ⲡⲧⲟⲙⲟⲥ	نقض طومس
ⲛ̀ⲗⲉⲟⲛ ⳾	لاوون
Ϥⲧⲟⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ϫⲉⲁⲃ	ووافقهم انبا
ⲃⲁ ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲥⲓⲟⲥ ⳾ ⲡⲓⲛⲓϣ	تاوضاسيوس
ϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ	العظيم في بطاركة
ⲣⲁⲕⲟϯ ϯⲃⲁⲕⲓ ⳾	الاسكندرية
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾	الذي ازهر
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣ	على كرسي مرقس
ⲕⲟⲥ ⳾ ⲉϥϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀	يقطع بكلمة
ⲡⲥⲁϫⲓ ⳾ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	الحق

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⳾	باستقامة
Ⲉϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾	متشبها
ⲉ̀ⲡⲓⲑⲉⲥⲡⲉⲥⲓⲟⲩⲥ ⲡⲁⲩ	بالمهذب بولس
ⲗⲟⲥ ⳾ ⲫⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ	لسان العطر
ⲛⲟⲩϥⲓ ⳾ ⲫⲗⲱϧϣ ⲛ̀	فخر الكنيسة
ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⳾	
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩ	الذي ثبت
ϯ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ̀ ⳾	الامانة الارثذكسية
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧ̅ⲓ̅ⲏ̅ ⳾ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩ	التي للثلثماية وثمنية عشر
ϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲁ̀ ⳾	المجتمعين في نيقية
Ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲥⲓⲱⲛ ⳾ ⲱ̀ ⲛⲁⲓⲙⲁⲛ	طوفوا في صهيون
ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⳾ ⲁ̀ⲣⲓϣⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⳾	ايها الرعاة وعيدوا
ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⳾	فيها وتكلموا في بروجها
Ϫⲉ ϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⳾	لان المسيح الاهنا
ⲛ̀ϫⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾	في وسطها وهو
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⳾ ⲛ̀	حصنا لها فلا
ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾	تزول الى الابد
Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ	ونحن نسال

وان اتفق ان يكون يوم الواطس فتقال هذه المديحة

* ⲯⲁⲗⲓ ⲛ̀ⲏⲭⲟⲥ ⲃⲁⲧⲟⲥ	مديحة واطس
Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ ⳾	عندما تجددت صهيون
ⲁⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲁ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ	تهللنا نحن سائر
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ	الامم الذي دعي
ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ	علينا الاسم الجديد
ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⳾.	الذي للمسيح
Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟϭⲛⲓ ⲁⲛ	ولا تقولوا بموامرة
ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲩ	انها مثل القبة
ⲛⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟ	في الكرم ولا مثل
ⲗⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲁⲛ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀	المحرس المنقطع
ϫⲓϫⲓ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲟⲗⲓⲥ	ولا مثل مدينة خراب
ⲉⲩϣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾.	لكنها تدعي بيت
Ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ⳾ ϫⲉ	
ⲫⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲏ	
ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ	العلي والقبة
ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⳾ ϫⲉ[1]	التي تدعا
ⲑⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀	قدس القدس
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾.	
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	وفردوس

1. Ms. repeats ϫⲉ.

ⲫϯ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ	الله الذي سبق
ⲛ̀ⲧⲟϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ⲙ̀ⲡⲓ	يغرس فيه الخشبة
ϣⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⳾ ⲛ̀	المحيية التي
ⲧⲉ ⲡⲓ ⳩ ⳾	للصليب الكريم
Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁ	او واحدة من
ⲕⲓ ⳾ ⲉ̀ⲧⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϯ	المدن التي اشار
ⲙⲏⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	بهم موسى ان من
ϭⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳾	يهرب ويدخلهم
ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ϩⲁ	لا ينتقم منه
ⲣⲱⲟⲩ ⳾	
Ϩⲁⲛⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ	ليس هو قتلي
ⲉⲑⲛⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀	يستريحون فيك
ϧⲏϯ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛⲗⲩⲙ	لكنهم اجساد
ⲯⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	مكرمة للشهداء
ⲛⲉ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲣⲟ ⲙ̀	الغالبين
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⳾	هؤلاء الدين صار
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ	لهم رئيسا في
ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲩⲥ ⳾ ϧⲉⲛ	الميدان المقدس
ⲡⲓⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾	اعني القديس
ⲛ̀ϫⲉⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ	استافانس

ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓϫⲣⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	الغالب
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾	بالحقيقة
Ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀	اسسك مالكنا
ϫⲉⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾	يسوع المسيح

وتكمل

ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀	تكريز
ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲓ̀ⲧⲁ ϣⲁⲣⲉ	المذبح يكرز
ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀	لاسقف الكنيسة
ⲍⲓⲛ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ	كلها ويقف
ϣⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ	على مائدة
ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀	المذبح والكهنة
ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏ	حوله ويرفع
ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀	
ⲡⲉϥⲕⲱϯ ϣⲁϥⲧⲁⲗⲉ	البخور ويقول
ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱ	صلاة البخور
ⲛ̀ⲧⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩ	واذا قال
ϥⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁ̀	
ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓ	امين يقول
ⲙⲁϩⲕ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ	مزمور اثنين
ⲧⲏⲣϥ ⲫⲁⲇⲁⲩⲓⲇ	وعشرين بكماله

* ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲑⲁϩⲥϥ	قبل ان يدهن
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁ̀	الرب يرعاني
ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ ⲛ̀ⲛⲉϥ	فلا شيءٌ يعوزني
ⲑⲣⲓⲉⲣϦⲁⲉ̀ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⳾ ⲁϥ	وعلى المرج
ⲑⲣⲓϣⲱⲡⲓ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ	الخصيب احلني
ⲉϥⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⳾ ⲁϥ	وعلى ماء
ϣⲁⲛⲟⲩϣⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲙⲱⲟⲩ	الراحة انشاني
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ ⳾·	
Ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ	رد نفسي
ⲁϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ Ϧⲉⲛ	وهداني في
ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	طرق البر
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⳾·	من اجل اسمه
Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ Ϧⲉⲛ	ان انا سلكتُ
ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧϦⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀	في وسط ظلال
ⲫⲙⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ	الموت فلا اخشا
Ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	من الشر
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⳾·	لانك معي
Ⲡⲉⲕϣⲃⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲃⲁⲕ	عصاك
ⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⳾ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲩ	وقضيبك
ϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ ⳾·	هما عزياني

Ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀	اعددت مائدة
ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ	قدامي امام
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾	الذين يضائقوني
ⲁⲕⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲟⲩ	دهنت راسي
ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⳾ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲫⲟⲧ	بالدهن وكاسك
ⲉⲧⲑⲁϧⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ	اسكرني
ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⳾	كالصرف
Ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ	رحمتك تدركني
ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	جميع ايام حياتي
ⲡⲁⲱⲛϧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϫⲓⲛ	ومقامي في
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	بيت الرب الى
ϣⲁ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ ⳾	ايام بعيدة

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕ̅ⲅ̅ — مزمور ٢٣

Ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲫⲁⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	الارض للرب
ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾	بكمالها
ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	المسكونة
ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⳾	وكل سكانها
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	هو اسسها
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⳾	اعلي الانهار

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ϩⲓϫⲉⲛ	واعدها على
ⲛⲓⲓ̀ⲁⲣⲱⲟⲩ ⳾	البحار من
Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϣⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀	يصعد الى
ϫⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲓⲉ	جبل الرب او
ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ	من يقف في
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾	موضع قدسه
Ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ	الا الطاهر اليدين
ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ	النقي القلب
ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀	الذي لم توافق
ⲡⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ	نفسه على الباطل
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⳾	ولا يحلف
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲁ̀ⲛⲁϣ	لقريبه
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥ	بالغدر
ϣⲫⲏⲣ ⳾	
Ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	هذا ينال بركة
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	من قبل الرب
ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ	ورحمة من
ⲫϯ ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲏⲣ ⳾	الله مخلصه
Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ	هذا الجيل الذي
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲧ	يطلب الرب

ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀	يطلب وجه
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳹·	اله يعقوب
Ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲩⲗⲏ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ	ارفعوا ايها
ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⳹ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱ	الرؤوساء ابوابكم
ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳹	ارتفعي ايها الابواب
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ	الدهرية ليدخل
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⳹	ملك المجد من
ⲛⲓⲙ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ[1] ⲛ̀	هو هذا ملك
ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⳹ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁ	المجد الرب العزيز
ϩⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀	القادر الرب
ⲙⲟϥ ⳹ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧϫⲉⲙϫⲟⲙ	القوي في
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⳹·	الحروب
Ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲩⲗⲏ ⲉ̀	ارفعوا ابوابكم ايها
ⲡϣⲱⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⳹	
ⲟⲩⲟϩ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	الرؤوساء ارتفعي
ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⳹	ايها الابواب
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀	الدهرية ليدخل
ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⳹	ملك المجد
ⲛⲓⲙ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ	من هو هذا ملك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⳹ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ	المجد الرب

1. ⲁⲓ added above ⲛ, thus also line 19.

ⲛⲓϫⲟⲙ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩ	القوات هو
ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⳾.	ملك المجد
ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	يقول الارشي دياقن
ϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲉ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ	هذه الطلبات
Ⲉ̀ⲧⲓ ⲟⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲛ	وايضا نسال الرب
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀	قائلين يا رب
ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ[1]	ارحم
Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϩⲓⲣⲏ	اطلبوا عن السلامة
ⲛⲏ ϯⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϣⲱⲓ ⳾	العلوية ومحبة
ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ	البشر التي
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩ	لله وخلاص
ϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⳾.	نفوسنا
* ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⳾	أطلبوا ليغفر لنا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲙⲉⲧⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⳾	الرب تكاسلنا
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ[2] ϧⲉⲛ	الذين صنعناهم
ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛ	بارادتنا وبغير
ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ	ارادتنا وان
ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⳾	يقبل سوالنا

1. ⲉ added. — 2. Ms. corrected.

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥ	او يرسل لنا
ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛ	مراحمه ورافاته
ϩⲏⲧ ⳾ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲧⲏ	علينا كلنا
ⲣⲟⲩ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ	ونحن نقول
* ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ	بشفاعة سيدتنا
ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲑⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑ	القديسة الملوة
ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	مجدا العذرى
ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⳾	والدة الاله مريم
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ	وسوال الكرمين
ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ	المملوين مجدا
ⲛ̀ⲁⲧϩⲩⲗⲏ ⳾ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁ	الغير هيولانية الغير
ⲧⲟⲥ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	متجسدين رؤوساء الملائكة
ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⳾	ميخاييل وغبريال
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣ	وابينا القديس
ⲕⲟⲥ ⳾ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	مرقس الرسول
ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⳾	الانجيلي
Ⲛⲉⲙ ⲡⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀	ومصاف
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ	القديسين والصديقين
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲁⲛ ⳾	الذين ليس في فكرنا

ϩⲟⲡⲱⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⳹	لكي بصلواتهم
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⳹ ⲛ̀	وشفاعاتهم
ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ	يرحمنا الله
ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳹ ϫⲉ	جميعنا بقولنا
ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⳹	يا رب ارحم

ⲡⲁⲗⲓⲛ ϣⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ	ثم يرفع البخور
ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥ	ويقول صلاة
ⲉⲩⲭⲏ ⲡⲁⲗⲓⲛ ϣⲁϥϯ ⳩	البخور ثم يصلب
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲏⲃ	باصبعه الكبير
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩ	على المذبح
ϣⲓ ⲁϭⲛⲉ ⲙⲩⲣⲟⲛ ϣⲁⲩ	بغير ميرون ثم
ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲕ̅ⲉ̅ ⲙ̀	يبتدى ويقول
ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲗⲉⲝⲓⲥ	مزمور ٢٥

Ⲡⲁϩⲁⲡ ⲛⲏⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	احكم لي يا رب
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ	فاني بالتواضع
ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⳹ ⲁⲓⲉⲣ	مشيتُ رجوتُ
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲁϣⲱ	الرب فلا اضعف
ⲛⲓ ⳹ ⲁ̀ⲣⲓⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀	جربني يا رب
ⲙⲟⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ	وابلوني

ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ ϩⲓ ⲭⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲡⲁϩⲏⲧ	وامتحن قلبي
ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲗⲱⲧ ⳾ ϫⲉ ⲡⲉⲕ	وكليتاي لان
ⲛⲁⲓ ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲁ	رحمتك امام
ⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲣⲁⲛⲁⲕ	عيناي وارضيتُك
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾.	بحقك
Ⲙ̀ⲡⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϯ	لم اجلس في
ϩⲁⲛ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	محكم باطل ولم
ⲛ̀ⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	ادخل مع المنافقين
ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⳾ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏ	ابغضتُ
ⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ	مجمع الخبثا
ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	ولم اجالس
ⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⳾.	المنافقين
Ⲫ̀ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ	غسلتُ يداي
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲱϯ	بالذكا[1] وطفتُ
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ	مذبحك لاسمع
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ	صوت
ⲉ̀ⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⳾	تسبحتك
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕ	وانطق بجميع
ϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾.	عجائبك
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀	يا رب احببتُ بهاء

1. Ms. بالدكا.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ	بيتك وموضع
ⲙ̀ⲫⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ	محل مجدك
ⲱ̀ⲟⲩ ⳾	
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ	لا تهلك
ⲑⲁⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁ	مع المنافقين
ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ	نفسي ولا حياتي
ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⳾ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲟ	مع زجال الدماء
ⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⳾	الذين بايديهم
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⳾ ⲁⲥ	السيئات
ⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲱⲣⲟⲛ ⳾	ويمينهم امتلت رشا
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ	وانا سلكتُ
ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⳾ ⲥⲟⲧⲧ	بدعتي خلصني
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⳾ ⲧⲁⲫⲁⲧ	وانقذني رجلي
ϭⲁⲣ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ	وقفت في
ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⳾ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ	الاستقامة لاباركك
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲕ	يا رب في الكنائس
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⳾	
* ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕ̅ⲋ̅	مزمور ٢٦
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ	الرب نوري

ⲡⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲁⲛⲛⲁⲉⲣϩⲟ	ومخلصي ممن
ϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⳾	اخاف الرب
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	ناصر خلاصي
ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⳾ ⲁⲛⲛⲁⲉⲣϫⲁ	ممن اجزع
ⲃⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁⲧϩⲏ	عندما
ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⳾	
Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩϧⲱⲛⲧ	يقترب مني
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧϯⲙ̀ⲕⲁϩ [1]	الذين يحزنوني
ⲛⲏⲓ ⳾ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لياكلوا لحمي
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲁⲥϥⲟⲩⲓ̀ ⳾ ⲛⲏ ⲉⲧ	الذين يضايقوني
ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ	مع اعدائي
ϫⲁϫⲓ ⳾ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲱ	هم ضعفوا وسقطوا
ⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⳾	اذا حاربني
Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲉⲙ	عسكر لا
ⲃⲟⲗⲏ ⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⳾ ⲛ̀	يخاف قلبي
ⲛⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁϩⲏⲧ ⳾	
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉ	وان قام عليّ
ⲙⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⳾	القتال فيهذا
ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲉⲣϩⲉⲗ	انا متوكل
ⲡⲓⲥ ⳾	

1. ⲧ added.

Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀	واحدة بالتُ
ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲫⲁⲓ	الرب وانالها
ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉϯⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⳾	طالب ان
ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ	اسكن في بيت
ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	الرب جميع
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ ⳾	ايام حياتي
Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲩ	لانظر طيب
ⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲙ	الرب واتعاهد
ⲡϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀	هيكله المقدس
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲁϥϩⲱⲡⲧ	لانه اخفاني
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲕⲩⲛⲏ ϧⲉⲛ	في مظلته في
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲡⲉⲧ	يوم شري
ϩⲱⲟⲩ ⳾	
Ⲁϥⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲓ	سترني في
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ[1] ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ	ظل خيمته
ⲧⲉϥⲥⲕⲩⲛⲏ ⳾ ⲁϥϭⲁⲥⲧ	رفعني على
ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	صخرة هوذا
ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ	
ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁϫⲁ	رفع راسي
ϫⲓ ⳾	على اعدائي

1. ⲏⲡ over erasure.

Ⲁⲓⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲱⲧ[1]	طفتُ وذبحتُ
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲕⲩⲛⲏ ⳾ ⲛ̀	في مظلته ذبيحة
ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲉ̀	التهليل
ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⳾·	اسبح وارتل
Ⲉⲓⲉ̀ϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲯⲁ	
ⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	للرب اسمع يا رب
ⲉ̀ⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱϣ	صوتي الذي
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾ ⲛⲁⲓ	دعوتُ به
ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⳾	ارحمني واستجب
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ	لي فلك
ϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⳾·	قال قلبي
Ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⳾ ⲡⲉⲕ	طلبتُ وجهك
ϩⲟ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉϯⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀	وجهك يا رب
ⲥⲱϥ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ	الذي طلبتُ لا
ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾	تصرف وجهك
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ	عني ولا تمل على
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⳾·	عبدك بحنق
Ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ	كن لي معينا
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⳾ ⲙ̀	ولا تتركني ولا
ⲡⲉⲣϩⲓ ⲛ̀ϩⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲫϯ	ترفضني يا اله

1. ⲓ altered from ϥ.

ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⳾ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ	خلاصي لان
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲧ	ابي وامي
ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⳾ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲁϥ	تركاني والرب
ϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳾·	قبلني ضع
Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϩⲓ ⲡⲉⲕ	لي ناموسا
ⲙⲱⲓⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓⲙⲱⲓⲧ	يا رب في طرقك
ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲉϥ	واهدني في
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϫⲁ	طريق مستقيمة
ϫⲓ ⳾·	من اجل اعدائي
Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲏⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ	لا تسلمني
ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟϫ	لانفس الذين
ϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⳾ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩ	يضايقوني فانه
ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ	
ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥ[1]	قام عليّ شهود
ϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ϯ	الزور الظلمة
ⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⳾ ϫⲉ	والظالم اكذب نفسه
ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ	من ذاته
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾·	
Ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓ	اومن ان اعاين
ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϧⲉⲛ	خيرات الرب في

1. ⲉ over erasure.

ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⳾	ارض الاحيا
ⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙⲛⲟⲙ	انتظر الرب
ϯ ⳾ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕ	وتعزي وليقوي
ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾	قلبك وانتظر الرب

* ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϥ̅ⲃ̅	مزمور ٩٢
ⲁ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ	الرب ملك
ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⳾	ولبس البها
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ϩⲓ	الرب لبس القوة
ⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲣϥ	وتنطق بها
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧⲁϫ	لانه ثبت
ⲣⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⳾ ⲑⲁⲓ	المسكونة
ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ ⳾	كيلا تزول
Ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲕⲑⲣⲟ	كرسيك مستعد
ⲛⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⳾ ⲓⲥϫⲉⲛ	من البدء من
ⲡⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⳾	الابد انت هو
Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲓⲁ̀	قامت الانهار
ⲣⲱⲟⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀	يا رب رفعت
ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲓⲁ̀	الانهار صوتها
ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲥⲙⲏ	من صوت

ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ ⳾	المياه الكثيرة
Ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩϣ	عجيبة هي اهوال
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ	البحر والرب هو
ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ[1] ⲛ̀ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ	عجيب في
ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⳾ ⲛⲉϥ	علالية شهاداته
ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ	صادقة جدا
ⲉⲩⲉⲛϩⲟⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⳾	ينبغي لبيتك
Ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓ	
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ϣⲁ ϩⲁⲛ	التقديس يا رب
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ ⳾	الى ايام بعيدة
ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	يقول الارشي دياقن
ϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲉ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ	هذه الطلبه
Ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁ	قفوا حسنا
ⲗⲱⲥ ⳾ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	قفوا بخوف
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣ	ورعدة تورعوا
ⲧⲉⲣ ⳾ ⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲥ	في عقولكم بخشوع
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁ	
ⲛⲉⲝⲓⲥ ⳾ ϭⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲛⲉ	عظيم مدوا قلوبكم
ⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲛϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ	الى فوق السماء

1. ϣ over erasure.

ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	بسوال وطلبة قائلين
ⲧⲱⲃϩ ϫⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳿	يا رب ارحم
ⲟ̀ ⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲟⲩⲱ̀	يقول الارشي دياقن
ϩⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲉⲝⲓⲥ ϫⲉ	في اخر كل قطعة
ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ ⲉ̀	المسيح الاهنا الذي
ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	خلق الانسان
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳿ ⲁϥ	من الارض
ϫⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩ	وجعل فيه نفس
ⲭⲏ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	ناطقة عاقلة
ⲛⲟⲏ̀ⲣⲁ ⳿ ⲁϥⲥⲟⲛⲧϥ	وجبله
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲑⲱϥ ⲛ̀ϩⲟⲩ	كصورته
ⲕⲱⲛ ⳿.	
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲥⲗⲁ	وعندما زلق
ϯ ⳿ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓϩⲩⲇⲟⲛⲏ	في الشهوات
ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⳿ ⲁⲩϩⲓⲧϥ	الجسدانية طرح
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⳿	من مجده
ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⳿	فتحنن دفعة اخري
ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ	واصعده الى العلو

ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲛ ⳾ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲟⲓ	الاول بالتدبير
ⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⳾	المحيي وبالامه
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲣⲉϥ	المشفية
ⲧⲟⲩϫⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥ	وقيامته
ⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⳾	المباركة
ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲫϯ ⲡⲉⲛ	نسلك يا الله
ⲥⲱⲧⲏⲣ ⳾ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	خلاصنا اسمعنا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾	وارحمنا
* ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ⲡⲓⲇⲓⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ	ايها الخالق
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ[1] ⳾ ⲉⲥ	كلمة الله الاب
ⲥⲙⲟⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉⲧⲉϥϩⲩⲡⲟⲥ	الثابت قنومه
ⲧⲁⲥⲓⲥ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱ	الذي تانس
ⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϯ	من العذرى
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁ	القديسة مريم
ⲣⲓⲁⲙ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ	لكي ينقذنا
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⳾	نحن خليقته
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲑⲱϥ ⲛ̀	من قبل كنيسته
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⳾ ⲉ̀ⲁⲕⲉⲣϩⲙⲟⲧ	وانعم لنا بها
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⳾ ⲥⲱⲧⲉⲙ	اسمعنا

1. ⲓ added.

ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲫ︦ϯ︦ ⲡⲉⲛⲥⲱ̀ⲧⲏⲣ	يا الله مخلصنا وارحمنا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾ ⲕ︦ⲉ︦ ⲉ^{ⲗ} *	يا رب ارحم
Ⲫ︦ϯ︦ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥ	يا الله الذي بنى
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ϩⲓ	كنيسته على الصخرة
ϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲓⲙ ⳾	الغير متزعزعة
ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⲁⲥⲫⲁⲗⲱⲥ ⳾	وثبتها بتحقيق
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ	بكل نوع من
ⲡⲓⲕⲁⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ⳾	زينة الفضايل
ⲁϥⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁ	وجعلها عروسة
ⲑⲁⲣⲟⲥ ⳾·	نقية وقرر
Ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲛⲓ	
ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	فيها طقوس
ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⳾ ⲁ̀ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁ	السمائين ومن
ϩⲓ ⲉⲣⲣⲉⲙⲙ̀ⲫⲉ ⳾ ⲁⲩⲉⲣ	قبلها صار الارضيين
ⲭⲱⲣⲉⲩⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱ	سمائين ومدحوا مع
ⲙⲁⲧⲟⲥ ⳾·	غير المتجسدين
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ	نسلك يا لاهنا
ⲟⲛⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲉ̀	عدنا معهم
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ	داخل ميراثك
ⲙⲓⲁ̀ ⳾ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	اسمعنا

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⳾	برأفتك
ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ	يا اله خلاصنا
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾	وارحمنا
✳ ⲕ︦ⲉ︦ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	ايها البكر من
ⲫⲓⲱⲧ ⳾ ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀	الاب غير المربي
ⲣⲟϥ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ	بلاهوته من
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲑ	قبل كل الدهور
ⲛⲟⲩϯ ⳾	البكر من العذرى
Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الطاهرة في
ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	اخر الازمان
ⲁⲃ ⳾ ⲉ̀ⲧϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	بغير مباضعة
ⲥⲛⲟⲩ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥⲓⲥ ⳾	البكر من الاموات
Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	حتى يخلص
ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⳾	بيعته ويقيمنا
ϣⲁⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲉ	معه ويجعلنا
ⲑⲱϥ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⳾ ⲛ̀	
ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲛⲉ	شركا ان
ⲙⲁϥ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀	نجلس معه
ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ	

ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⳿	في السموات
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱ	نسلك يا الله
ⲧⲏⲣ ⳿ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ	مخلصنا اسمعنا
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳿	وارحمنا
* Ⲕⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ	الذي اعطا مثالا
ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ	من البدء لرئيس
ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⳿ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲙⲉⲗⲭⲓ	الاباء ابرهيم
ⲥⲉⲇⲉⲕ ⲁϥϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	بملشيساداك
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳿ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲓⲕ	تبارك منه من
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⳿ ⲕⲁⲧⲁ	قبل الخبز والكاس
ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏ	كنعمة العهد الجديد
ⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⳿ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓⲥ	الذي اعطاه
ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⳿	للبيعة
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱ	نسلك يا الله
ⲧⲏⲣ ⳿ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	مخلصنا اسمعنا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳿	وارحمنا
* Ⲕⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀	الذي اظهر
ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀ ⳿	لاسحق كالوعد

ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟ	كمثل تدبير
ⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥ	الخلاص الذي
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏ	لسر العهد
ⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⳾ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀	الجديد نطلب
ⲣⲟⲕ Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	اليك يا الله مخلصنا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾·	اسمعنا وارحمنا
* ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀Ⲓⲁ	الذي كشف
ⲕⲱⲃ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾ ⲙ̀ⲡϫⲓⲛ	ليعقوب اسرائيل
ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ ⲉⲥϭⲱⲗⲕ	نظر ذلك السلم
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⳾ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓ	ممتدا الى اعلا السماء
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ	والملائكة نازلين
ϩⲓⲱⲧⲥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ	منه وبهذا
ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	صرخ قائلا ان
ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲕ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⳾ ⲟⲩ	هذا موضع
ⲙⲁⲛ̀ϩⲟϯ ⲡⲉ ⳾·	مخوف
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⳾ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ	هذا بيت الله
ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀	هذا باب
ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⳾ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀	السماء واخذ الحجر
ⲛⲓ ⲉⲧϧⲁ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⳾	الذي كان تحت راسه

ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲩ	واقامه اساسا
ⲗⲏ ⳾ ⲁϥϫⲉϣ ⲛⲉϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ	ونضح الزيت
ⲛⲉϥⲗⲁⲕϩ ⳾ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀	على اركانه ودعا
ⲡⲓⲙⲁ ϫⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⳾	الموضع بيت الله
ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲫϯ	نسلك يا الله
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⳾ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀	مخلصنا اسمعنا
ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾	وارحمنا
* ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱ	الذي اعطى الناموس
ⲩ̀ⲥⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ[1] ⲛ̀	لموسى على جبل
ⲧⲉ ⲥⲓⲛⲁ ⳾ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀	سينا واوراه
ⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϭⲓⲥⲓ	مثالات العلو
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ	وظلال السمائيين
ⲧⲫⲉ ⳾ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϯ	وصنع القبة
ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ	كالمثالات التي
ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾	راهم موضعا
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لغفران بني
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⳾	اسرائيل نطلب
ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲫϯ ⲡⲉⲛ	اليك يا الله
ⲥⲱⲧⲏⲣ ⳾ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	مخلصنا اسمعنا

1. Ms. ⲡⲧ.

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾.	وارحمنا
⁎ ⲕⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱ	يا من امر موسى
ⲩ̀ⲥⲏⲥ ⳾ ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ϧⲉⲛ	ان يصنع في
ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ	القبة تابوتا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲉ ⲛ̀ⲁⲧ	من خشب لا
ⲉⲣϩⲟⲗⲓ ⳾ ⲉⲥⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	يسوس مطلي
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲧⲁⲙ	بالذهب والقسط
ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⳾ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ	ذهب والمن
ⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾ ⲉϥ	فيه يكون
ⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ	مثالا لخبز
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⳾ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀	الحياة الذي
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⳾	نزل من السماء
ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥ	واعطا الحياة
ⲙⲟⲥ ⳾ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	للعالم نسلك
Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⳾ ⲥⲱⲧⲉⲙ	يا الله مخلصنا
ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾.	اسمعنا وارحمنا
⁎ ⲕⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲃⲉⲣ	يا من منح الحكمة
ⲍⲉⲗⲓⲏⲗ ⳾ ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲟⲗⲥⲉⲗ	لبصليال ان يزين

ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩ	القبة كالمثالات
ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾	التي راهم موسى
ⲛ̀ϫⲉⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ	على الجبل
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⳾	
Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	ارسل روحك
ⲁⲃ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ	القدوس على هذا
ⲫⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⳾ ⲉⲑⲣⲉⲕⲧⲟⲩ	الموضع الان
ⲃⲟϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲉⲗ	وطهره وزينه
ⲥⲱⲗϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ	بنعمة روحك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾	القدوس نسالك
ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲫϯ ⲡⲉⲛ	يا الله مخلصنا
ⲥⲱⲧⲏⲣ ⳾ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	اسمعنا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾	وارحمنا
* ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀	يا من قرر
ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⳾ ⲉⲑ	عهدا مع داود
ⲃⲉ ⲡⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲓ ⲫⲏ	من اجل بناء البيت
ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲛ̀	الذي كمله
ϫⲉⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛ	ابنه سليمن بامره
ⲥⲱϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲱⲛ ⳾	من بعده

Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕ	نطلب اليك ان
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲫⲁⲓ ⳾	تقدس هذا الموضع
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛ	اسمعنا يا الله
ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾	مخلصنا وارحمنا
* ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ	يا من سمع سليمن
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ	في صلاته
ⲉ̀ⲧⲁϥⲕⲟⲧϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀	لما بناه وحل
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾	فيه وقدسه
ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲭⲁ	بيتا للمغفرة
ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾	الخطايا
Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	لان نطلب اليك
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ϣⲱⲡⲓ	يا محب البشر حل
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ	في هذا البيت
ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⳾ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲓ	وقدسه يا الله
ⲁ̀ϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ Ⲫϯ	مخلصنا
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⳾ ⲥⲱⲧⲉⲙ	اسمعنا وارحمنا
ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾	يا رب ارحم
* ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϯ ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ	الذي اظهر في الرؤيا

ϣⲟⲣⲡ ⁘ ⲉⲑⲣⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ϧⲉⲛ	من البدء ان
ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ	يصنعوا في القبة
ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⁘ ϧⲉⲛ	التابوت المطلي
ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⁘	بالذهب النقي والخشب
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ[1] ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲗⲓ ⁘	الذي لا يسوس
Ⲉϥϯ ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲱ	يشير بالبشرية
ⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	غير الفاسدة
ⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ	والقسط الذهب
ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⁘ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩ	
ⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ	الذي للمن الذي
ⲡⲱⲛϧ ⁘ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉ	هو مثال خبز
ⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⁘	الحياة الذي نزل
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲁ̀	من السماء وقضيب
ⲣⲱⲛ ⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⁘ ⲉ̀	هرون اليابس
ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁘	الذي ازهر
Ⲉϥϯ ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧϧⲉⲗ	يدل على شيخوخة
ⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ ⁘ ⲛⲉⲙ	جنسنا
ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟ	وعتق خطايانا
ⲃⲓ ⁘ ⲁⲥⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ	المتجددة
ⲡⲓⲱⲙⲥ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	بالصبغة

1. Ms. ⲛⲓ.

ⲩ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣ	والمذبح الذي
ϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ϩⲓⲧⲉⲛ	يظلله الشاروبيم
ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⳾ ⲉⲑⲃⲉ	من اجل
ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁⲧϣⲉⲣⲑⲉ	اللاهوت الغير
ⲱ̀ⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾	مرئي
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ Ⲫϯ	بمسرتك يا الله
ⲉⲕⲕⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲏⲓ ⳾	اذ بنيت لك هذا البيت
ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲉϥⲟⲩ	موضعا مقدسا
ⲁⲃ ⲛⲁⲕ ⳾ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	لراحتك نطلب
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⳾	اليك من اجله
ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⳾ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀	اسمعنا طهره
ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛ	وقدسه اقبل
ϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛ	طلباتنا منا يا الله
ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾	مخلصنا وارحمنا
✻ ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم ✻
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁⲕⲉⲣ	انت ايضا يا سيدنا
ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀	انعمت على رسلك
ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⳾ ⲛ̀ϯⲉⲕ	القديسين ببعتك
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	المقدسة واوريتهم
ⲉⲕⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀	المثالات

ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⳾	السما ئية
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲉ̀ⲣⲁⲧⲓ	والطقوس
ⲕⲟⲛ ⳾ ⲉⲑⲣⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ	الكهنوتية لبصنعوهم
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⳾	فيها ومنحتنا
Ⲉ̀ⲁⲕⲑⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲑ	نحن ان
ⲣⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⳾ ⲉ̀	نتبعهم في تكميلهم
ϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ	نواميسك
ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⳾ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲏⲓ	ووصاياك التي
ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⳾	دفعت لنا
Ⲕⲁⲧⲁ ⲡϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ	وكمسرة صلاحك
ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⳾ ⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	كمل هذا الموضع
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⳾	المقدس كنيسة
ⲛ̀ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ	لسرائرك
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⳾	الالهية لكي
ⲉⲑⲣⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲛⲁⲛ ⳾ ⲛ̀	نطهره ونقدسه
ⲧⲉⲕⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾	ونسلك من
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ	اجله يا الاهنا
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀	اسمعنا
ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾	وارحمنا
* ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم

Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ[1]	يا محب البشر الخالق
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳼ ⲡⲓ	ربنا يسوع المسيح
ⲛⲁⲏⲧ ⳼ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⳼	الرحوم المتحنن
ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲛ	انظر الى
ⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⳼ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ	مسكنتنا
ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⳼ ⲉⲛⲧⲱⲃϩ	نحن عبيدك
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧ	نطلب الى عظيم
ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳼	صلاحك ان ترحمنا
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀	ولتسبق
ⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ	راوتك الكثيرة
ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ	تدركنا
ⲉⲧⲟϣ ⳼	عاجلا
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲓϫⲉⲛ	يا من ارسل
ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟ	على رسله
ⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳼ ⲙ̀ⲡⲉϥ	القديسين روح
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕ	قدسه المعزي
ⲗⲏⲧⲟⲛ ⳼ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	المنبثق من
ϧⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⳼	الاب انت
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩ	الان ايضا
ⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲛⲉⲕ	ارسله على

1. ⲉ written above.

ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	عبيدك وعلى
ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲫⲁⲓ ⳾ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀	هذا الموضع لكي
ⲧⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉⲕ	تباركه
ⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲟⲑ	وتطهره وتنقله
ⲃⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥ	بيعة
ⲟⲩⲁⲃ ⳾·	طاهرة
Ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⳾	بيتا للخلاص
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾	موضعا لمغفرة
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲑⲱⲟⲩϯ	الخطايا مجمعا
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳾ ⲟⲩ	الملائكة
ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⳾·	مينا الخلاص
Ⲟⲩⲥⲕⲩⲛⲏ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⳾	مظلة طاهرة
ⲟⲩϩⲩ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ	مذبح سمائيا
ⲧⲫⲉ ⳾ ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲧⲟⲩ	موضعا لطهر
ⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧ	الانفس المعيوبة
ⲟⲓ ⲛ̀ⲁϭⲛⲓ[1] ⳾ ⲁⲩϣⲁⲛ	اذا تقدموا
ϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ	من قبل
ⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓ̀ⲁ ⳾·	التوبة نعم
Ⲁ̀ϩⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲧⲉⲛ	ايها الرب الاهنا
ϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ	نسلك نحن

1. Ms. altered.

ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⳾ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀	عبيدك اسمعنا
ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾	وارحمنا
✱ ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ	اطلبوا عن خلاص
ⲡⲓϯⲧⲟⲧϥ ⳾ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ	ومساعدة ابائنا
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟ	القديسين رؤوساء
ⲡⲟⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲡ̅ⲓ̅ⲙ̅	الاساقفة وانبا
ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲱⲛ	فلان اسقفنا
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ	والقيام هاهنا
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ	مشاركينا في الطلبة
ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲉⲛ	لروح القدس
ϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	نسلك يا مخلصنا
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ	اسمعنا وارحمنا
ⲛⲁⲛ ⳾ ✱ ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ⲉ̀ⲧⲓ ⲟⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀	وايضا نسالك
ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ	عن الوقوف
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⳾ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉⲧ	هاهنا الكهنة
ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓ	المكرمين وخدام
ⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲉⲧϦⲉⲛ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳾	المسيح والشعب
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲓⲗⲟ̅ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⳾	المحب

ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ ⳹ ⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	المسيح نطلب اليك
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⳹ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀	يا مخلصنا اسمعنا
ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳹.	وارحمنا
* ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	بشفاعة والدة
ⲣⲉϥϫⲫⲉⲛⲟⲩϯ ⳹ ⲑⲏ ⲉ̀	الاله القديسة
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀	المملوة مجدا
ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲙⲁ	التي بلا دنس
ⲣⲱⲟⲩⲧ ⳹ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	المباركة
ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⳹.	العذرى مريم
Ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱ	وسوال الغير
ⲙⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	متجسدين المكرمين
ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⳹ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ	المملوين مجدا
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⳹ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ	رؤوساء الملائكة
ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⳹.	ميخائيل وغبريال
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	والقديس يوحنا
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ	النبي السابق
ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥ	المعمدان
ⲧⲏⲥ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	الشهيد
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ	والقديس استافانس

ⲡⲓⲡⲣⲱⲧⲟⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ ⳾	السابق المعمدان
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⳾	الشهيد
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀	وابينا القديس
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⳾ ⲡⲓ	الطوباني مرقس
ⲑⲉⲟ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥ	ناظر الاله الانجيلي
ⲧⲏⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟ	الرسول
ⲗⲟⲥ ⳾	ومصاف
Ⲛⲉⲙ ⲡⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	القديسين
ⲁⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⳾	واصديقين
ⲁ̀ϩⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⳾	نعم يا رب اسمعنا
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	نحن الخطاة
ⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ	ونطلب اليك
ⲛⲁⲛ ⳾	يا رب ارحمنا
ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	ثم يرفع الاسقف
ϣⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩ	البخور ثلث
ϥⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ̅ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ	مرة ويصلب
ϣⲁϥϯ ⳩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀	على المذبح
ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁϭⲛⲉ ⲙⲩ	بغير ميرون
ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲩⲭⲏ[1]	ويقول هذه الصلاة

1. Ms. omits ⲏ.

Ⲫⲏⲏⲃ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ	السيد الرب الله
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⳾ ⲡⲓ	ضابط الكل
ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲇⲁⲓ	الحقيقي خالق
ⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲱⲛⲧ	سائر المخلوقات
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϯ	الذي جدد
ⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀	كل طقوس
ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⳾ ϧⲉⲛ	الكهنوت في
ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⳾ ⲛ̀	بيعتك الواحدة
ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀	الوحيدة
ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⳾ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏ	الجامعة
ⲥⲓⲁ̀ ⳾.	الرسولية
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲁⲥ	الذي من قبل
ⲙⲟⲥ ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⳾	كثرة الغفران
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥ	الذي هو مذبحك
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲣⲟⲛ ⳾ ⲉⲧ	الناطق الذي
ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⳾.	فوق السماء
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲱⲧ	الذي قال ان
ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲕⲩⲛⲏ ⳾ ϩⲓ	يبني له قبة على
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾	الجبل المقدس
ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ	هذه التي اعددتها

ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲁⲣⲭⲏ ⁘	من البدء
Ⲟⲩⲟϩ ⲧϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	وفي اخر الايام
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕ	بظهور ابنك
ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⁘	الوحيد ثبت
ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲣ	مذبحا عقليا
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲣⲟⲛ ⁘	للذبيحة الغير
ⲛ̀ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ	دموية الناطقة
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲛⲟϥ ⁘ ϧⲉⲛ	في بيعتك
ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁘	المقدسة
* ⲟ̀ ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ	يقول الشماس صلوا
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲱⲣⲡ	انت ايضا الان
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁘ ⲙ̀ⲡⲓ	ارسل علينا نعمة
ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀	روحك القدوس
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁘ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲧⲣⲁ	وعلى هذه
ⲡⲉⲍⲁ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ	المائدة الموضوعة
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀	امام مجدك
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁘	القدوس
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀	
ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀	وليكن مذبحا
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⁘ ⲡⲣⲟⲥ	روحنيا

ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ϧⲉⲛ ϯ	الكهنوت
ⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲗⲟ	بالصعيدة الناطقة
ⲅⲓⲕⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲛⲟϥ	غير الدموية
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	التي للجسد
ⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⳾ ⲛ̀	والدم الكريم
ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀	الذي لابنك
ϣⲏⲣⲓ ⳾·	الوحيد
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩ	ويكون اطهرا
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲣⲁ	وشفاء وبركة
ⲡⲓⲁ̀ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	روحانية
ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ	لكل الذين
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ	يتقدمون اليك
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⳾ ⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ	مجدا وافتخارا
ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ	لاسمك
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾·	القدوس
Ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓⲛ[1] ⲛⲁⲕ ⳾	لان المجد يليق
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ	بك مع ابنك
ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀	الوحيد والروح
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⳾ ϯⲛⲟⲩ	القدس المحيي الان

1. Ms. om. ⲛ, thus again.

ⲟ̀ ⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	يقول الارشي دياقن
Ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁ	قفوا حسنا
ⲗⲱⲥ ⳾ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏ	قفوا
ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ	مصليين
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϯϩⲟ ⳾ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ	بطلبات قائلين
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ϫⲉ	باجمع يا رب
ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⳾	ارحم
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲧ	ايها المسيح الهنا
ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩ	الجالس على
ⲃⲓⲙ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁ	الشاربيم والسارافيم
ⲫⲓⲙ ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ⳾ ⲧⲉⲛ	تمجده نسالك
ϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀	يا رب اسمعنا
ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾	وارحمنا
* ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀	يا من هو في
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	حضن ابيه جالس
ⲉϥϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣ	وفي البطن
ⲑⲉⲛⲟⲥ ⳾ ⲉϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀	العذرى
ϧⲏⲧⲥ ⳾	متجسدا منها
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ	الذي رئيس الاباء

ⲓⲁⲕⲱⲃ ⳼ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ	يعقوب صرخ
ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	من اجل امه العذرى
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳼ ϫⲉ ⲡⲏⲓ	قائلا ان هذا
ⲙ̀ⲫ︦ⲧ︦ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⳼ ⲟⲩⲟϩ	بيت الله وهذا
ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⳼	باب السماء
ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ	نسلك اسمعنا
ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳼	وارحمنا
* ⲕ︦ⲉ︦ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ	يا رب ارحم
Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧ	يا ربنا يسوع المسيح
ⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕ	الواحد مع
ⲗⲏⲧⲟⲛ ⳼ ⲙ̀ⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲛ̀ⲧⲉ	البارقليط روح
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ	الحق ومع الآب
ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⳼	الذي صعد الى
ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⳼	اعلا السموات بمجد
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁ	وارسل البارقليط
ⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳼	القدوس
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲛⲧⲱⲃϩ	والآن ايضا نطلب
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳼ ⲓ̀	من اجل الروح القدس
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣ	لتحل على هذا
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳼	المذبح المقدس

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱϥ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉϥ	الحسن ويقدسه
ⲉⲣⲁ̀ⲥⲡⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ⲛⲏ	يا جميع الواقفين
ⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀	هاهنا
ⲡⲁⲓⲙⲁ ⳾.	
Ⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ	اطلبوا من
ϯ ⳾ ⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ϧⲉⲛ	الرب الهنا لتحل
ⲡϫⲓⲛϫⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ϫⲉ	عليه يقولنا
ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⳾	اجمعين يا رب
	ارحم
Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅	يا مالكنا الرب يسوع
ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾	المسيح الذي ارسلت
ϧⲉⲛ ⲡϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	من العلا روحك
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	البارقليط من
ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	قبل الاب
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⳾	وجاء من السماء
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	يفرح ومجد
ⲱ̀ⲟⲩ ⳾.	
Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ	ارسل لنا نحن

1. Note by the original scribe : وفي نسخة اخري وجدت هذه الاوشية الارشي دياقن غير الاوشية الماضية وقد تغائرت في النسخ فايهما قل يقول الارشي دياقن

ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ	روحك العالي
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⳾ ϩⲓⲧⲉⲛ	واسمعنا بنفخة
ⲡⲓϫⲓⲛⲛⲓϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	روحك
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲧ︦ϫⲟⲙ ⲛ̀	القدوس وقوة
ⲧⲉ ⲡⲉⲕ ⳥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⳾	صليبك الكريم
Ⲉⲕⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ	انزع عنا كل
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀	انعال
ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ	الشيطان
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳾	والامم
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ︦	بطلبات والدة
ⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ︦ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⳾ ⲛⲉⲙ	الاله مريم
ⲛⲓⲧ︦ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	وسوال القديسين
ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⳾ ⲙⲓⲭⲁ	غير المتجسدين
ⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⳾ ⲛⲉⲙ	ميخائيل وغبريال
ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⳾	ورافائيل
Ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟ	ويوحنا السابق
ⲙⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧ︦ⲱⲙⲥ	المعمدان
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ	والقديس
ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	مرقس الرسول
ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⳾	الانجيلي

Ⲛⲉⲙ ⲡⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ	وكل بمصاف
ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⳾ ⲉⲛ	قديسيك نطلب
ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲕ	اليك يا رب ان
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	تسمعنا
ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾	وترحمنا
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲟⲩⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	وان كانت كنيسة
ⲡⲉ ⲫⲁⲗⲁⲛⲏ ⲉⲕϫⲱ	شهيد تقول
Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅	محب البشر الرب يسوع
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳾ ϭⲓⲭⲗⲟⲙ ⲉⲑⲛ̀ⲁ	المسيح مانح الاكليل
ⲛⲉϥ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲣⲟ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱϥ	الغلبة البهي
ⲛ̀ϣⲟⲩⲧⲁⲓⲟϥ[1] ⳾ ⲉⲧ	المكرم لحامل
ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭⲣⲟ	رايات الغلبة
ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲓ̅ⲙ̅[2]	الشهيد فلان
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩ	اسمعنا وخاصنا
ⲙⲉⲛ ⳾	
Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	من قبل تجديد
ⲡⲁⲓϣⲁⲓ[3] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲅⲉⲛⲓⲁ̀	بيتك وعيده
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⳾ ⲉⲛⲧⲱⲃϩ	نطلب اليك
ⲉ̀ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲓⲣⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ	ايها الرب القوي

1. Original note in margin : وان كانت عذرى او ملاك او قديس فيذكر. — 2. ⲛⲓⲙ over erasure. — 3. The first ⲓ added above.

ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ	يا رب اسمعنا
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⳾·	وارحمنا
ϣⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀	يقال كير يا ليصن [1]
ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓ	مرات كثيرة ثم يصلي
ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	الاسقف هكذا قائلا
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ϣⲱⲡ	ايها الرب الاله
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓϯϩⲟ ϧⲉⲛ	اقبل هذه الطلبة
ⲟⲩϭⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀	بحرقة عبيدك
ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ	وارحمنا ككثرة
ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	عظمة رحمتك
ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⳾·	ارسل رافاتك
Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛ	الكثيرة علينا وعلى
ϩⲏⲧ ⲉⲧⲟϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⳾	
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ	كل شعبك
ⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⳾ ⲫⲁⲓ	الواقف هذا
ⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ	المنتظر رحمتك
ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁ	ذات الغناء
ⲙⲁⲟ̀ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⳾·	لانك رحيم
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ	ونرسل لك الى فوق

1. خمسين.

ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀	المجد والكرامة
ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⳾	وا سجود الاب
ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ	والابن والروح
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ϯⲛⲟⲩ	القدس الان
✱ ⲕⲉ ⲉⲩⲭⲏ[1] ⲟ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	ثم يقول الاسقف
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ	ايها الرب اله
ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	خلاصنا الذي اظهر
ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾	محبته للبشر
ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⳾ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ	فينا بانواع
ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀	كثيرة واشباه
ⲥⲙⲟⲧ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁ	شتى الذي
ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀	نصب كنيسته
ⲣⲁⲧⲥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀	بكل حكمة
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲕⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وكل فهم
ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⳾	روحاني
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀	الذي سر ان
ⲛ̀ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⳾ ⲁⲥϣⲱ	يكون عوض المثالات
ⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ϯⲁⲣ	طقوس
ⲭⲏⲉ̀ⲣⲟⲥⲩⲛⲏ ⳾ ⲡⲓ	كهنوتية

1. Ms. writes ⲭ above et omits ⲏ.

ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ	وخدمة ملائكية
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⁘	سمائية الذي
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ	عتقنا من
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ	بواطل
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲩⲗⲓⲛⲟⲥ ⁘ ⲛⲉⲙ	الوثنيين
ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⁘	وخديعة الشياطين
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡϣⲁ[1]	واجعلنا اهلا
ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲁⲕ ⁘ ⲛ̀	لخدمتك انت
ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ Ⲫϯ ⁘	وحدك يا الله
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓ	انت ايضا ايها
ⲟⲩⲣⲟ ⁘ ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀	السيد المالك
ⲡⲉⲛϯϩⲟ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ	اقبل طلباتنا في
ⲉ̀ⲧⲁϥⲣⲁⲟⲩⲱ̀ ⁘	هذا الوقت الحاضر
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡϣⲁ	واجعلنا مستحقين
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⁘ ⲉⲛ	بالحقيقة
ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩ	ان نسلك
ⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⁘ ⲁⲗⲗⲁ	ولا تبعد
ϩⲓⲛⲁ ⲁⲕⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⁘ ⲁⲛ	منا لكي
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲉ	اظهر صلاحيتك
ⲑⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⁘	فينا

1. Ms. ⲛⲉⲙ thus again.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲛ̀	انت عوننا في
ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ	كل حين انعم علينا
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̀	براس الخيرات
ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲕ ⲙ̀ⲙⲉⲧ	التي لابنك
ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ	الوحيد ربنا
ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏ	والاهنا
ⲣⲓ ⳾ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ	ومخلصنا
ϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	يسوع المسيح
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⳾	
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲩ	الذي اكمل
ⲱϣ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⳾ ⲁϥ	ارادة ابوتك
ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ	واسلم ذاته لك
ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⳾	عنا صعيدة
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	نقية وموضعا
ⲙⲁⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾ ⲙ̀	لمغفرة خطايا
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⳾	كل العالم
Ⲁⲩⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ	وصلب عنا وقام
Ϧⲁⲣⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ[1] ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ	كما قال في
ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⳾ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀	
ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̅ ⳾	اليوم الثالث

1. Omitted by ms.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙ	وبعد صعوده
ⲯⲓⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀	الطاهر المملو
ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱⲣϫ	مجد لم يفترق
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⳾	من تلاميذه
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ	لكن ارسل اليهم
ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲟⲩ ⳾ ⲕⲁ	الفارقليط كما
ⲧⲁ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉϥⲫⲱϥ ⲛ̀	رسم روح
ⲑⲱϣ ⳾ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾	القدس روح
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⳾	الحق المنبثق
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من الاب
ⲫⲓⲱⲧ ⳾	وهذا كمال كل
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓ[1]	الرياسات الناظر
ⲁⲣⲭⲏ ⳾ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲁⲩ	خديم الكلمة
ⲫⲏ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁ	كفعل موعد
ϫⲓ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ	المواهب
ⲡⲓⲱϣ[2] ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⳾	انهض البيع
Ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲉⲥ[3] ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀	واقام
ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩ	المذابح واعطا
ϣⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⳾ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓ	الصبغة بالميلاد
ⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁ̀ϩⲉⲙⲙⲓⲥⲓ ⳾	الجديد

1. Ms. ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ. — 2. Ms. corrected. — 3. Ms. ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ.

ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⳾ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ	الكهنوت الناموس
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ⳾ ϯⲙⲉⲧ	القوانين
ⲣⲉϥⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⳾.	العفة
Ϩⲱⲥⲧⲉ[1] ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉ̀	والان من قبل كمال
ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⳾	هذه السرائر
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲗ	لنا اعين في
ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧ	كل حين يقدموا
ⲓ̀ⲛⲓ ϩⲓϫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩ	
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⳾ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲓ	عنا ذبائح
ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲑⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	كوصايا
ⲫⲓⲱⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ	الله الاب
ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ	وابنه الوحيد
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾.	والروح القدس
* ⲟ̀ ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ	يقول الشماس صلوا
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ	نرغب ونطلب
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾	اليك يا محب البشر
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ	كمل تقديس
ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁⲥ	هذا المذبح
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⳾ ϩⲓⲧⲉⲛ	من قبل

1. Ms. ϫⲉ.

ⲡⲓⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ[1] ⁘	زيت النعمة
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	وسر الروح
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁘	القدس حتى
Ϩⲟⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥ	انه يكون
ϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⁘	يعطينا من
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲛⲟϥ ⁘	صنيع الصعيدة
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱϩⲥ	الغير دموية من
ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲓⲕⲟⲛ ⁘ ⲟⲩⲟϩ	جهة الدهنة
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲉ̀	السرية ونقف
ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ[2]	نحن امام كرسي
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⁘ ⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥ[3]	ملكوتك ونقرب
ⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀	عنا وعن الشعب
ϫⲱⲛ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	الطلبة
ⲙ̀ⲡⲓϯϩⲟ ⁘	
Ⲉ̀ⲁⲛϫⲉⲙϯⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	ونذوق بامانة
ⲛⲁϩϯ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⁘ ⲛⲉⲙ	مستقيمة
ⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⁘ ⲙ̀	وسيرة غير معيوبة
ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲓⲕⲟⲛ[4] ⲛ̀ⲥⲱ	الجسد السيدي
ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⁘ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ	
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁘ ⲛⲉⲙ	الذي اسلم عنا

1. Ms. corrected. — 2. Ms. ⲧⲉϥ. — 3. Ms. ⲉ̀ⲉⲣ and ⲛ was added above. — 4. Ms. ⲡⲓⲑ.

ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀	والدم الكريم الذي
ⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲏ	اريق من اجلنا
ⲧⲉⲛ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⳾	الذي هو ربنا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	والاهنا ومخلصنا
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳾.	يسوع المسيح
* ⲟ̀ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ	يقول الشماس صلوا
Ⲁ̀ϩⲁ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀	نعم يا مالكنا اسمعنا
ⲣⲟⲛ ⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⳾ ⲟⲩ	اذ نسلك
ⲱⲣⲡ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲙ̀	ارسل علينا
ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	نعمة روحك
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲉⲑⲣⲉϫⲱⲕ	القدوس لتكمل
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲗⲩⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̀	هذه الخدمة
ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⳾.	الموضوعة
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲑⲁⲓ ⲛ̀	وهذه المائدة
ⲧⲉϥⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲉⲙⲡϣⲁ ⳾ ⲛ̀	يوهلها لشركة
ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲕ	سرائرك
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾	المقدسة
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩ	الغير مائتة
ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⳾.	السمائية

ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲱϩⲉⲙ[1] ⲕⲁ	يجاوبه الشعب
ⲧⲁ ⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ	في كل مرة ويقول امين
ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ † ☧	والاسقف يصلب
Ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥⲟⲩ	مذبح طاهر
ⲁⲃ ⁘ ⲁ̀ⲙⲏⲛ	امين
Ⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ	مينا الانفس
ⲉⲧϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ ⁘ ⲁ̀ⲙⲏⲛ	المضطرية
Ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲟ	مدبر لسائر الحواس
ⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	والاعمال
ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⁘ ⲁ̀ⲙⲏⲛ	امين
Ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓ	ملجاء من الخطايا
ⲛⲟⲃⲓ ⁘ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ	التي صنعناها
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⁘ ⲛⲉⲙ	بارادتنا وبغير ارادتنا
ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⁘ ⲁ̀ⲙⲏⲛ	امين
Ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲩ	عتقا من
ⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲉ̀	النيات الجاهلة
ⲙⲓ ⁘ ⲁ̀ⲙⲏⲛ	امين
Ⲟⲩϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁ	اهتماما بالخيرات
ⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⁘	المدينة
ⲁ̀ⲙⲏⲛ	امين

1. Ms. ⲃⲱϩⲉⲙ.

Ⲉⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲏⲓ	كمال لكل بر
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲁ̀ⲙⲏⲛ *	امين
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϣⲟⲡ Ⲫ⳪ ⲉⲧ	لانك انت الله
ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ	الكائن المبارك
ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⳾	وابنك الوحيد
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾	والروح القدس
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ	ولك يليق المجد
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⳾	الى الابد امين
* ⲟ̀ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	يقول الشماس
ⲧⲱ ⲕ̅ⲉ̅ ⲇⲉⲏ̀ⲑⲱⲙⲉⲛ	من الرب نطلب
* ⲟ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	يقول الاسقف
Ⲫⲏⲛⲃ ⲙ̀ⲫⲩⲥⲓⲥ	سيد كل
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲓⲙⲓ	الطبائع خالق
ⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓ	كل الخلائق
ⲃⲉⲛ ⳾ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀	صانع الكل
ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	صانع الخيرات
ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲣⲁⲅⲙⲉⲛⲟⲛ ⳾	لجنس
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲙ̀ⲡⲅⲉ	البشر
ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾	

ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲕⲁ	الذي اسس
ϩⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲁϫ	لارض على
ⲣⲟ ⁘	استيثاقها
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲫⲏ	خالق العجائب
ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⁘ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕ	وحده انت الذي
ϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀	اسست البيع
ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁘ ⲕⲁⲧⲁ	بكل مكان
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲣⲁ ⁘	في كل مدينة وكل
ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ	كورة وتركت
ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⁘	فيهم مذابحا
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩ	وامرت ان يقرب
ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⁘	لك من اجل
ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀	اسمك القدوس
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁘ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲥ	قرابين
ⲫⲟⲣⲁ ⁘ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲩⲥⲓⲁ̀	وصعائد
ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	ناطقة غير
ⲁⲧⲥⲛⲟϥ ⁘ ⲉ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀	دموية خلاصا
ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱ	لانفس
ⲙⲓ ⁘	الناس
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ	انت ايضا الان

ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⳿ ⲟⲩ	بمحبتك للبشر
ⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	ارسل روح قدسك
ⲁⲃ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀	وكمل هذا
ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⳿.	المذبح
Ⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ	رجا في الامانة
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲏ	وخلاصا للذين
ⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⳿	يتقدمون اليك
ⲉ̀ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩ	ونياحا لنفوسنا
ⲭⲏ ⳿ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ	واجسادنا
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳿ ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱ	وارواحنا وغفرانا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⳿.	للخطايا
Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧ	لانك وحدك
ϣⲟⲡ ⲛ̀ϣⲁⲛⲑⲙⲁϩⲧ ⳿	المتحنن
ⲛ̀ⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⳿ ⲉ̀ⲛⲁ	الطويل الروح
ϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ	الكثير الرحمة
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⳿	يليق بك المجد
ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ	ايها الاب والابن
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳿	والروح القدس
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⳿.	الى الابد امين

1. Ms. ⲣ̅ⲗ̅ thus again.

ⲓ̀ⲧⲁ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	ثم ياخذ الاسقف
ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲙⲩ[1]	وعا الميرون
ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ	وينضح منه على
ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲅ̄ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀	المائدة ثلثة دفعات
ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ ☧ ⲉϥϫⲱ	مثال الصليب
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲟⲡ ϫⲉ	وهو يقول
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀	الليلويا ثم
Ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϯ ⲛ̀ⲅ̄ ⲛ̀ ☧ ϩⲓ	يصلب عليها ثلثة
ϫⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲩⲣⲟⲛ	صلبان بالميرون
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲏⲃ	باصبعه الكبير
ⲉϥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲉϥϫⲱ	ويرشمها قائلا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	هكذا
Ⲉⲛⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲑⲩ	نرشم هذا المذبح
ⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⳾ ⲉ̀	الذي نقدم
ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲁϥ ⲉ̀	وضعه على
ϧⲣⲏⲓ ⳾ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ	اسم العذرى
ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⳾ ⲓⲉ ⲡⲓⲁ̀	او القديس
ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲛ̅ⲓ̅ⲙ̅[2] ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ	فلان بهذا
ⲙⲩⲣⲟⲛ[3] ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾	الميرون المقدس
ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ	باسم الاب

1. Ms. ⲙⲉ, thus again. — 2. ⲡⲁⲛ̅ⲓ̅ⲙ̅. — 3. Corrected from ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	والابن والروح
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁘	القدس
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣⲁϥⲑⲱϩⲥ	وهكذا يدهن
ⲛ̀ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲧⲏⲣⲥ ϧⲉⲛ	المائدة كلها
ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓ	بيده ويقول
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ	الليلويا وهذه
ⲗⲉⲝⲓⲥ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉ̀	القطع المزامير
ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ	وتجاوبه الكهنة
ⲛ̀ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀	قائلين الليلويا
Ϧⲱⲥ ϩⲁⲛϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ	مساكنك
ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⁘	مستحبة ايها الرب
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⁘	اله القوات
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ	يتشوق نفسي
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲙⲟⲩⲛⲕ ⁘ ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀	وتفنى ان تدخل
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀	الى ديار الرب
ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⁘ ⲁ̀ ⲡⲁϩⲏⲧ	قلبي وجسدي
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲑⲉⲗⲏⲗ	يتهللان بالله
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⁘	الحي لان
Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϭⲁϫ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀	العصفور وجد
ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁϥ ⁘ ⲟⲩϭⲣⲟⲙ	له بيتا واليمام

ⲡϣⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟϩ ⲛⲁⲥ ⲉⲑ	عشا حيث
ⲣⲉⲥϫⲁ ⲛⲉⲥⲙⲁⲥ ⳾	يضعن فراخهن
✱ ⲗⲉⲝⲓⲥ ⲃ̄ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀	تقال الليلويا جواب
Ⲛⲉⲕⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ	مذابحك ايها
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ	الرب اله القوات
ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⳾	ملكي والاهي
ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ	طوباهم جميع
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ	السكان
ⲏⲓ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϣⲁ	في بيتك يسبحونك
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⳾	الى ابد الابد
Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϥⲛⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲙⲟⲩ	لان واضع الناموس
ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ ⳾	يعطي البركات
ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	يسيروا من قوة
ϫⲟⲙ ⲉⲩϫⲟⲙ ⳾ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩ	الى قوة يظهر
ⲟⲛϩϥ[1] ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀	في صهيون
ϫⲉⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⳾	اله الالهة
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ	ايها الرب الله
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩ	القوات اسمع
ⲭⲏ ⳾ ϭⲓⲥⲙⲏ Ⲫϯ ⲛ̀	صلاتي انصت يا الله

1. Ms. ⲱⲛϩϥ.

ⲓⲁⲕⲱⲃ ∻ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀	يعقوب لان يوما
ϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏⲟⲩ	واحدا في ديارك
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ∻.	خير من الاف
⁕ ⲗⲉⲍⲓⲥ ⲅ̅ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ	الليلويا
Ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀	ادخل الى
ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ∻	مذبح الله
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲙ̀Ⲫϯ	امام وجه الله
ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ	الذي ابهج
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲕ̅ⲉ̅ مزمور	صباتي
Ϯⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉ	غسلتُ يداي
ⲑⲟⲩⲁⲃ ∻ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕ	بالدكاوة وطفتُ
ⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ∻	مذبحك يا رب
ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ	لاسمع صوت
ϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ∻	تسبحتك وانطق
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕ	بجميع عجائبك
ϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ∻.	يا رب احببتُ بها
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀	بيتك وموضع
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ ∻ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲟ	
ⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ	محل

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⳾	سجدك
ϣⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ	تقل هكذا
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	ثلث دفعات
Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩ̀ⲱ̀ ⳾ ⲕⲉ̀	المجد للاب والابن
ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ ⳾ ⲕⲉ	والروح القدس
ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀	لان وكل
ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⳾ ⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲟⲛ	اوان والى دهر
ⲁ̀ⲙⲏⲛ	الداهرين امين
ⲁⲩϣⲁⲛⲕⲏⲛ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲱ	واذا فرغ يقول
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲩ	هذه الصلاة شكر
ⲭⲏ ⲏ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓⲛ	السلام للكل
Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ	نشكرك ايها
ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	الرب على كل
ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⳾ ϫⲉ	حال يا اله القوات
ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟϣϥ	لان النعمة التي
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	افضتها على رسلك
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ	القديسين الابرار
ⲑⲙⲏⲓ ⳾ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لم تنزعها
ϩⲁⲣⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ[1]	منا ولم

1. Ms. ⲙ̀ⲡⲉⲕ.

ⲉⲣⲕⲟⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾ ϩⲱⲥ	تمنعنا اذ نحن
ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⳾.	خطاة لكن
Ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	من جهة طيبك
ⲛⲁⲏⲧ ⳾ ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲱⲛϥ	ورحمتك سهلته
ϣⲁⲣⲟⲛ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲏⲓⲥ	لنا ومنحتنا اياه
ⲛⲁⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲡϣⲁ	نحن غير المستحقين
ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕ	ان نسال
ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	عظمتك ونفوز
ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛ	بما نساله
ⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾.	لكي من قبل كل
Ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲱⲃ	شي يتمجد
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲱ̀ⲟⲩ	اسمك القدوس
ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾.	
✱ ⲟ̀ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ[1]	يقول الشماس صلوا
Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	الان نطلب اليك
ⲙⲁϩ ⲡⲉⲕⲁⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾	ان تكمل هذا التكريز
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡϣⲁ	واجعلنا مستحقين
ⲉⲑⲣⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲉ̀	للوقوف
ⲡⲓⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⳾ ⲉ̀	امام هذا المذبح
ⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	الذي كمل

1. Ms. omits ⲉ.

ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	بغير عيب
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⳹	بالطهارة
Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ	والنقاوة ونيات
ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲥ ⳹ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ	صالحة نقرب
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲱϥ ⳹ ⲛ̀ⲧⲁⲓ	لك عليه هذه
ⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲏ ⳹ ⲟⲩⲟϩ	الذبيحة الناطقة
ⲛ̀ⲁⲧⲥⲛⲟϥ ⳹	الغير دموية
Ⲉ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲁⲛ ⳹ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϩⲓ	لا لدينونة ولا
ⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ ⳹ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲕⲱⲧ	لوقوع في دينونة
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⳹ ⲛ̀ⲉⲕ	بل بنيانا للبيعة
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳹ ⲉ̀ⲟⲩ	المقدسة الجامعة
ⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲏ	ونموا واكثارا
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⳹	لسائر شعبك
Ⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ	ومجدا وافتخارا
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⳹ ϫⲉ	لملكوتك لان
ϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲕ	اسمك طاهر
ⲣⲁⲛ ⳹ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ	وانت كثير الرحمة
ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ	ايها الاب والابن
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳹ ϣⲁ ⲉ̀	والروح القدس
ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⳹	الى ابد الابدين امين

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀	بعد هذا يسجد
ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲗⲏ	الاسقف والكهنة
ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲩⲥⲓ	للمذبح
ⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣ	ويقول
ⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓ	الارشي دياقن
ⲫⲱⲛⲏ	هذه الطلبة
Ⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ	اطلبوا في هذه الساعة
ⲑⲁⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⳾	عن هذا البيت
ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦ ⲙ̀ⲡⲓ	لكي ينظر الله
ⲉⲛⲧⲏⲣϥ ⳾ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀	الكل عليه
ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⳾ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥ	بمحبته للبشر
ⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾.	ويهبي نعمته
Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ	لهذا المذبح
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⳾	ويثبت اساساته
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀	
ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ ⳾.	
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟϥ ϧⲉⲛ	ويثبته بالبر
ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉϥ	ويعده
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ	ملجاء
ⲫⲱⲧ ⳾ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧ	للتائبين

ⲁ̀ⲛⲟⲙⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀	ومينا راحة
ⲧⲉ ⲡⲉⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ	للمضيقين
ϩⲉϫϩⲱϫ ⳾	
Ⲉ̀ⲩϫⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓϯ	واستماعا لابتهال
ϩⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀	وصلوات
ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟ	المومنين الارثدكسيين
ⲇⲟⲝⲟⲥ ⳾ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀	الذين يقدموهم
ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	لك عليه
ⲉ̀ϫⲱϥ ⳾	
Ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ	وتهب لهم
ⲟⲩϫⲁⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁ	الخلاص وتنيح
ⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ	اسلافهم
ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⳾ ⲉ̀ⲟⲩ	مجدا واكراما
ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾	لاسمك القدوس
ⲙⲁⲣⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏ	فلنصرخ كلنا قائلين
ⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲕ̅ⲉ̅ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⳾	يا رب ارحم
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ϣⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀	بعد هذا تقف
ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓ	القسوس
ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	والشمامسة

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩ	على المذبح
ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	حاملين الاواني
ⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ[1] ⲁⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲩⲥⲓⲁⲥ	المقدسة ثم
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ	يغطوا المذبح
ⲛⲓϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ	بالاغطية المكرمة
ⲛ̀ⲥⲉϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓ	ويرفعوا عليه
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	الانجيل والصليب
⳩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉⲩⲉⲣⲥⲧⲟ	ويكون عندما هم
ⲗⲓⲍⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ	يكسون الهيكل
ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩⲱ[2]	ترتل الكهنة
ⲇⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	ثم يقول الاسقف
ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲩⲭⲏ	هذه الصلاة
ⲟ̀ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	يقول الشماس
ⲧⲱ ⲕ̅ⲉ ⲇⲉⲏ̀ⲑⲱⲙⲉⲛ ⳾	من الرب نطلب
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϣⲁⲩϫⲱ ⲛ̀	ثم يقال هذه
ⲧⲁⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀	الصلاة شكر
Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ	نشكرك ايها
ⲫⲛⲏⲃ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⳾	السيد الصالح
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀	ونسبح اسمك
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾	القدوس

1. Ms. omits. — 2. Ms. ⲟⲩⲓ̀.

ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲛ	الذي يفوق كل
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⳾ ϫⲉ ⲁⲕ	لاسماء العالية
ⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲅⲁ	لانك صنعت
ⲑⲟⲛ ⳾	معنا الخيرات
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲕ	ها هوذا قد
ⲑⲣⲉⲛⲉⲣ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲟ̀[1]	جعلتنا الان
ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⳾	مستحقين ان نقف
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲣⲁ̀ⲥⲡⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀	امامك ونكرز
ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⳾	هذا البيت
ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⳾	الطاهر مذبحا
Ⲉⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓ	مجدا لمحبتك
ⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲕ	للبشر
ⲗⲏⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲫⲱⲛ	وسوالا
ⲛ̀ⲱⲛϧ ⳾	لحياتنا
✱ ⲟ̀ ⲇ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ	يقول الشماس صلوا
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ	نسلك ونطلب
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲛⲏⲃ ⳾ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ	اليك ايها السيد
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ[2]	اجعله محلا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾	لروح قدسك
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	لنكون فيه

1. Ms. ⲉⲛⲟ̀ thus again. — 2. Ms. corrected.

ⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⳾ ϩⲟ	نسبحك اذ
ⲡⲱⲥ ⲉ̀ⲁⲛϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀	نجحد كل النفاق
ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	والشهوات
ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲟⲥⲙⲓⲕⲟⲛ ⳾	العالمية
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲛϧ ϧⲉⲛ	ونعيش بالبر
ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧ	والتقوي
ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ	ولنكن في
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⳾	مصاف
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲛϧ ⲙ̀	الاحياء
ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ	امامك لانك
ⲫ̀ϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲛ̀	الله عون
ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⳾	الاحياء
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ	ونرسل لك
ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⳾ ⲙ̀ⲡⲓ	الى فوق المجد
ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⳾ ⲫⲓ	والكرامة ايها
ⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ	الاب والابن والروح
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ϯⲛⲟⲩ	القدس الان
Ⲡⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲏⲛ ϣⲁ	وبعد قول امين
ⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ	يصرخ

* ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	لارشي دياقن قائلا
Ⲕⲁⲓ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⳾ ⲟ̀ⲭⲟⲛⲧⲱⲛ	من اجل الذين لهم
ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲏ[1] ⳾ ⲕⲁⲧⲁⲥ	نصيبا في
ⲕⲉⲩⲏ̀ ⲧⲟⲩ ⳾ ⲟⲓⲕⲟⲓ ⲧⲟⲩ	استعداد هذا
ⲧⲱⲛ ⳾ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⳾ ⲕⲉ	البيت والذين
ⲡⲓ̀ⲁⲥⲁⲛⲧⲱⲛ ⳾ ⲉⲕⲧⲉ	تعبوا معهم
ⲛⲱⲥ ⲇⲉⲟ̀ⲙⲉⲛⲟⲓ ⳾ ⲓ̀ⲛⲁ	نطلب بحرقة
ⲟ̀ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲟⲡⲟⲥ ⳾ ⲑ̅ⲥ̅	لكي الله
ⲭⲁⲣⲓⲥⲉ̀ⲧⲉ ⳾ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ	محب البشر
ⲧⲁⲓⲥ ⲉⲱ̀ⲛⲓⲟⲩ ⲙⲱⲛⲁⲥ	ينعم عليهم
ⲉⲛ ⲧⲏ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲁ̀ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⳾.	بملكوته
* ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲛ	هي ايضا قبطي
Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ	من اجل الذين
ⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛ	لهم نصيبا في
ⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲏⲓ ⲫⲁⲓ ⳾	استعداد هذا
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉⲡϧⲓ	البيت والذين
ⲥⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲙⲁⲣⲉⲛ	تعبوا معهم
ϯϩⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲱⲗⲕ	نطلب بحرقة

1. Ms. ⲥⲉⲛⲧⲏ.

ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾ ⲉⲣ	لكي الله
ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ	محب البشر ينعم
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾.	لنا بملكوته
ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	يقول الاسقف
ϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲫⲱⲛⲏ	هذه الطلبات
Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	اذكر يا رب
ⲫϯ ⳾ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	يا الله كل الذين
ⲉⲧⲉⲣϧⲓⲥⲓ[1] ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉⲣ	لهم تعبا وتذكارا
ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ	في هذا الموضع
ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕ	من اجل اسمك
ⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ	القدوس جازهم
ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲕ	بمواهبك
ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⳾.	الغنية
Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲁ	احرسهم في معسكر
ⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ	قواتك الطاهرة
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀	نجهم من كل
ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϫⲟⲣϫⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ	فخاخ الشياطين
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ	
ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⳾.	والناس الاشرار

1. Ms. ⲉϧⲓⲥⲓ.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡϩⲱⲃ	باركهم
ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⳾ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀	واعمال ايديهم
ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛⲟⲩϩⲩⲡⲁⲣ	ولتكثر
ⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ⲛⲟⲩ	اموالهم كلها
ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⳾	ودخولهم
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾	وخروجهم
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲩ	هيئة
ⲛⲟϥⲣⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲱⲛϧ	لمنفعتهم ولتكن
ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕ	سائر حياتهم
ⲙ̀ⲑⲟ ⳾ ⲉ̀ⲁⲕⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ	مرضية امامك
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾.	كما دبرتهم
Ⲡⲁⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϣⲱ	انقذهم من
ⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ	كل مرض وكل
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲉⲩϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩ	وصب وهم في
ϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⳾ ⲉⲩⲁ̀	الامانة الارثدكسية
ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	يحفظون
ⲁⲃ ⳾.	وصاياك المقدسة
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⳾ ⲉⲕⲉ̀	ونحن ايضا معهم
ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϣⲁ ⲡⲉⲛⲛⲓϥⲓ	احفظنا الى النفس
ⲛ̀ϧⲁⲉ̀ ⳾ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅	الاخير لانك صالح

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	كثير الرحمة
ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ	لكل من
ⲟⲩⲟϩ[1] ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⁘	يدعوك
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓⲛ	يليق بك المجد
ⲛⲁⲕ ⁘ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟ	مع ابنك الوحيد
ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	والروح القدس
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁘ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛ	المحيي المساوي
ϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ	معك الان
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⁘ ⲧ̀ⲛⲟⲩ	
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ϣⲁⲩϫⲱ	بعد هذا يقال
ⲙ̀ⲡⲓⲧⲣⲓⲥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀	الثليث المقدس
ⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛ	ويقول الارشي دياقن
Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ	طاطوا رؤوسكم
ⲉⲛ ⲫⲱⲃⲟⲩ ⁘ ⲕⲁⲡⲓⲥⲧⲓ	بخوف من الرب
ⲧⲱ ⁘ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲧⲱ ⲑ̅ⲱ̅	لالهنا واسجدوا
ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ ⁘	
ⲕⲱⲗϫ ⲁ̀ⲫⲉ	يحنوا رؤوسكم
* ⲟⲩⲉⲩⲭⲏ[2] ⲛ̀ϫⲉⲃⲥϫⲱϥ	صلاة خضوع

1. Added in the margin. — 2. Ms. omits ⲏ.

* ⲟ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	يقول الاسقف
Ⲫⲛⲏⲃ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ	السيد الرب
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ÷	ضابط الكل
ⲫⲁⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	ذو الكرسي العظيم
ⲫⲏ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓ	ماسك كل
ⲃⲉⲛ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲟϩ ⲙ̀	شي ولا يسعه
ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀	مكان المالي
ⲙⲟⲛ ⲙⲁ ϣⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ÷·	الكل الذي
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡϣⲁ	جعلنا مستحقين
ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀	الوصول الى
ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ ÷ ⲟⲩⲟϩ	هذا اليوم
ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ÷	وان نعطِ لك
ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥ	فيه صلوات
ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ÷·	الشكر
Ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛϯϩⲟ ÷	اقبل طلباتنا
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ	ككثرة تحننك
ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ÷ ⲥⲟⲙⲥ	واطلع على
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ	صلاتنا ولا
ⲉⲧϫⲱϫⲉⲃ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀	ترذل
ⲡⲉⲣϣⲟϣϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛϯϩⲟ ÷·	طلباتنا

Ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ	بل انظر من
ⲫⲉ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	سماك المقدسة
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲏⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	وبارك هذا البيت
ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀	وكل السكان
ϧⲏⲧϥ ⳾ ⲉⲩⲕⲱⲗϫ[1] ⲛ̀	فيه الحنايتين[2]
ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕ	بروؤسهم
ⲙ̀ⲑⲟ ⳾.	نحوك
Ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ	احرسهم بيدك
ϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⳾ ⲁ̀ⲣⲉϩ	العزيزة احفظهم
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⳾	انقيا بلا
ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⳾ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⳾	عيب ولا خطية
ⲛ̀ⲁⲧⲃⲗⲁⲃⲏ ⳾ ⲛ̀ⲁⲧⲙ̀	ولا مضرة ولا
ⲕⲁϩ ⳾ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲛ̀ⲁⲧ	الم ولا فساد
ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾ ⲛ̀ⲁⲧ	ولا ضلال ولا
ϣⲓⲃϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ	تغيير من شرور
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⳾ ⲛ̀ⲉ̀	العالم كل ايام
ϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾ ⲛ̀ⲧⲉ	زمان حياتهم
ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲛϧ ⳾.	لان الرحمة في
Ϫⲉ ϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ	ارادتك
ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	وبك

1. Ms. ⲉⲩⲉ̀. — 2. Ms. الجايتين.

ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ	يليق المجد ايها
ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ	الاب والابن
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁘	والروح القدس
ϯⲛⲟⲩ	الان
Ⲡⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥ	بعد هذا يرفع
ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲁⲗⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩ	الاسقف البخور
ϥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛ̀ϯ	ويقول صلاة
ⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩ	البخور وهو
ϥⲓ ⲉϥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣ	يدور حول
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ	المذبح وياخذ
ϭⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ	الناقوس
ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϫⲱϥ	ويدق به ثلث
ⲛ̀ⲅ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ	مرات وبقية
ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ	الخدام ياخذون
ⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ	نواقيس كثيرة
ⲛ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲕⲱ	ويدقون بهم حول
ϯ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲥⲁⲃⲟⲗ	الكنيسة ومن
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	خارجها وهكذا
ϣⲁϥϯ ⲛ̀ϯⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀	يقول صلاة الشكر

ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩ	على المذبح
ϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀	ويخرج الى
ⲡⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣϩⲏⲧⲥ	الخورس ويبتدي
ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲯⲁⲗ	بقانون الابصلموية
ⲙⲱⲇⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲇⲟⲝⲟ	والدكصلجية[1]
ⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ	ويقرا الانجيل
ⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲱⲣⲡ	
* ϣⲱⲣⲡ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕ̅ⲉ̅	من مزمور ٢٥ الصلاة باكر
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀	يا رب احببتُ بهاء
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲟ	بيتك وموضع
ⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ	محل مجدك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⳾ ⲗⲉⲝⲓⲥ *	لاسمع صوت
Ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ	تسبحتك
ϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⳾	وانطق بجميع
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕ	
ϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾	عجائبك

وفي نسخة اخري

1. Ms. corr. الواطس inserted after والدكصلجية.

✱ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲅ̅	مزمور ٨٣
Ⲛⲉⲕⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ	مذابحك ايها الرب
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ︦ϯ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⳾	اله القوات
ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ	ملكي والاهي
✱ ⲗⲉⲝⲓⲥ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲟⲩ[1]	طوباهم جميع
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ	السكان في
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⳾ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ	بيتك يباركونك
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀	الى ابد الابد
ⲛⲉϩ ⳾	
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ	فصل من
ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲕⲉⲗ ⲍ̅ⲁ̅	انجيل لوقا
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ	ولما دخل
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ	مجتازا في
ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	اريحا واذا
ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ	رجل اسمه
ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ	زكا وكان
ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⳾	رئيس العشارين
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲡⲉ ⳾	وكان غنيا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲉϥ	ويطلب

1. Ms. ⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ.

ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲏⲥ ϫⲉ	النظر الى يسوع
ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣϫⲉⲙ	ليعلم من هو ولم
ϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⳾	يقدر لاجل الجمع
ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ	لانه كان
ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ ⳾	قصير القامة
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲟϫⲓ[1] ⲉ̀ⲧϩⲏ	فتقدم مسرعا
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ	وصعد الى
ⲟⲩⲥⲩⲕⲟⲙⲟⲣⲉⲁ̀ ⳾ ϩⲓⲛⲁ	جميزة لينظر
ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⳾ ϫⲉ	اليه لانه كان
ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ	جائيا اليها
ⲧⲟⲧⲥ ⳾	
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ	فلما انتهي الى
ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏⲥ ⳾	المكان نظر اليه
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲍⲁⲕⲭⲉ	يسوع وقال
ⲟⲥ ⳾ ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	له يا زكا اسرع
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⳾ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ	وانزل فاليوم
ⲅⲁⲣ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁ	ينبغي لي ان
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⳾	اكون في بيتك
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ	فاسرع
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ	ونزل

1. Erasure after ϭⲟϫⲓ.

ϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲣⲁϣⲓ ⳾	وقبله فرحا
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ	وكل الذين راو
ⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾	تقهقهوا وقالوا
ϫⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	انه دخل
ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀	الى بيت رجل
ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾	خاطي يستريح
Ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲍⲁⲕ	فوقف زكا
ⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⳾	وقال للرب يا رب
ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ϯϯ ⲛ̀	هوذا اعطي
ⲧⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲩⲡⲁⲣ	نصف مالي
ⲭⲟⲛⲧⲁ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⳾	للمساكين
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧϥ ⲛ̀	ومن اغصبتُه
ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⳾ ϯⲛⲁⲕⲟ	شيا اعطيتُه
ⲃⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲇ̄ ⲛ̀ⲕⲱⲃ ⳾	اربعة اضعاف
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄	فقال له يسوع
ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ	اليوم وجب الخلاص
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲏⲓ ⳾	لهذا البيت
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ	لانه ايضا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⳾	ابن ابرهيم
Ⲁϥⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀	لان ابن

ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲕⲱϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	لانسان انما
ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥ	جاء ليطلب ويخلص
ⲧⲁⲕⲟ ⳾.	من كان ضالا
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ̀ϫⲱ ⲛ̀ϯ	من بعد هذا يقال
ⲅ̅ ⲛ̀ⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧ	الثلث صلوات
ⲣⲉⲙϩⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉ̀	والتحليل ثم يغسل
ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ	الاسقف يديه
ϫⲓϫ ϩⲓ ⲛⲓϣⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲧⲉ	في قدر ويحملها
ⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϭⲓ ⲙ̀	قسيس ويمشي
ⲡⲓⲙⲟⲕⲓ[1] ⲙ̀ⲡⲓⲙⲩⲣⲟⲛ	مع الاسقف
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ	الى المعمودية
ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲓ	ثم يقول الاسقف
ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ	هذه الصلاة
ϣⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲩⲭⲏ	
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅	الرب يسوع المسيح
ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏ	الابن الوحيد
ⲣⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	كلمة الله الاب
ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀	الذي اضى للذين
ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ	هم تحت

1. Ms. ⲙⲱⲟⲩ.

ⲧⲫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾ ϩⲓⲧⲉⲛ	السماء اجمعين
ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ	بظهور جسده
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲁⲕⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ	المقدس وانقذهم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲧⲩⲣⲁⲛ	من جبروت
ⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⳾.	ابليس
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	واظهرت لنا
ⲛ̀ϯⲁ̀ⲕⲟⲩⲗⲟⲩⲑⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓ	ترتيب
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	السر الالهي
ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲓ	وهديتنا
ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀	الى المقادس
ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣ	الذي تشتهي
ⲉ̀ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩ	الملائكة ان
ⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾.	نطلع عليهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ	وانعمت لنا بظهور
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⳾ ⲉ̀	الدخول الى
ⲧϫⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕ	ملكوتك بحميم
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⳾ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ	
ϫⲱⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀	الميلاد
ⲕⲉⲥⲟⲡ ⳾.	مرة اخري
Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲕϫⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ	لانك قلت

ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲫⲉ[1] ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲕⲉ	ان لم يولد الانسان
ⲥⲟⲡ ⳾ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ	مرة اخري من
ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⳾ ⲙ̀	الماء والروح
ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾	لا يقدر ان
ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧ	يدخل الى
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⳾.	ملكوت الله
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲕⲉⲣⲕⲁⲧⲁϫⲓ	لاجل هذا تنصات
ⲟ̀ⲛ ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ[2] ϧⲉⲛ	واعتمدت في
ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⳾ ⲁⲕⲧⲟⲩ	الاردن وطهرته
ⲃⲟϥ ⳾ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲭⲣⲓⲁ̀ ⲁⲛ	من غير حاجة
ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	للطهر لانك
ⲟⲛ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⳾.	انت قدوس
Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲟⲛ[3] ⲁⲕⲉⲣⲁ̀ⲅⲓ	بل طهرتنا وقدست
ⲁ̀ⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⳾ ϩⲓ	المياه بنزولك
ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓϣⲉ ⲉ̀ⲡⲉ	اليهم وسحقت
ⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	رؤوس
ⲁⲕⲟⲩⲱϣϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏ	التنين
ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ	في الميا
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⳾.	
Ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩ	ولكي نحن ايضا الذين

1. Ms. ϫⲫⲟ. — 2. Ms. corrected. — 3. Ms. corrected.

ⲉⲣⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	كنا اعداء في
ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⳾ ϣⲁⲛ̀	الخطايا
ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	نال غفران
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ	خطايانا واثامنا
ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⳾ ϩⲓ	بالحميم
ⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⳾	منه
Ⲫⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛϯϩⲟ	الان ايضا يا رب
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ	نسلك ونضرع
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ	اليك عن
ⲧⲁⲓⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⳾	هذه الفسقية
ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⳾ ⲙ̀	الموضوعة التي
ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁ	هي مثال الاردن
ⲛⲏⲥ ⳾ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛ	هذا الذي من
ⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ	اجل خلاصنا
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲁⲣⲟⲛ ⳾	اعتمدت فيه عنا
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲓⲱⲁⲛ	بعبدك يوحنا
ⲛⲏⲥ ⳾ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ	
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲕⲁⲧⲁ	بارادتك يا رب
ⲍⲓⲟⲓⲛ ⳾ ⲁⲕⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ	وتفضلت وقدست
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⳾	المياه

ϭⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ	لكي كلمن ينزل
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⳾ ⲉⲩⲉⲣ	اليهم يستحق
ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	مغفرة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯ	خطاياه وعدم
ⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯ	الفساد والمواهب
ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⳾	السمائية
ⲉⲕⲉ̀ⲥϧⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ	ويكتب اسماهم في
ⲡϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⳾ ⲛⲉⲙ	سفر الحياة مع
ⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⳾	جميع اصفياك
Ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ	بمشية ابيك
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⳾ ⲛⲉⲙ	القدوس معك
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥ	والروح القدس
ⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩ	المحيي المساوي
ⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⳾ ϯⲛⲟⲩ	معك الان
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲙⲁⲣⲉϥϭⲓ ⲙ̀	بعد هذا ياخذ
ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲩⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥ	الاسقف الميرون
ϯ ☧ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ[1]	ويصلب به ويقول
Ⲧⲉⲛⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲕⲟ	نرشم هذه
ⲗⲩⲙⲃⲏⲛⲁⲣⲁ ⳾ ϩⲓϫⲉⲛ	الفستقية على

1. Ms. omits ⲡⲟⲥ.

ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛ	اسم القديس
ⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⳾	يوحنا المعمدان
ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ	باسم الاب
ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	والابن والروح
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾ ϯⲛⲟⲩ	القدس الان
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲁⲗ	بعد هذا يقال
ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲕ̅ⲉ̅	هذا المزمور ٢٥
Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀	يا رب احببتُ بها
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲟ	بيتك وموضع
ⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀	محل مجدل
ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⳾ ⲗⲉⲝⲓⲥ ✻	
Ⲧⲁⲫⲁⲧ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ	رجلي وقفت
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⳾ ⲉⲓⲉ̀	في الاستقامة
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅[1] ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ	لاباركك يا رب
ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⳾	في الكنايس

ثم يقرا الانجيل الذي قرى في صلاة باكر وهو من انجيل لوقا ✻

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	ولما دخل مجتازا في اريحا

1. Added.

ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲱϣ	الفصول التي يقرا
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲫⲟ	في قداس التكريز
ⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁ̀	لابصطلس من
ⲡⲟⲥⲧⲟⲗ̊ ⲡⲣ̊ ⲉⲃⲣⲉ̊ⲥ ⲕⲗ ⲕ̅ⲥ̅	العبرانيين
Ⲧⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀	فاما القبة الاولي
ϯ ⲁⲩⲙⲟⲛⲕⲥ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ϯ	التي صنعت تلك
ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ	كان فيها المنارة
ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟ	والمائدة وخبز
ⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⳾ ⲑⲏ ⲉ̀	التقدمة وكانت
ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲏ ⲉ̀	تدعا القدس
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾.	
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥ	وبعد الحجاب
ⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅ ⳾ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ	الثاني القبة
ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⳾ ϫⲉ	التي تدعا
ⲑⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	قدس القدس
ⲁⲃ ⳾.	
Ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ	كان فيها المجمرة
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⳾ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲃⲱ	الذهب وتابوت
ⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⳾	العهد المصفح
ⲉⲥϩⲟⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁ ⲥⲁ	بالذهب من كل

ⲛⲓⲃⲉⲛ ∻ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲙ	ناحية والقسط
ⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ∻	الذهب فيه
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ∻	المن وقضيب
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲁ̀	هرون الذي
ⲣⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ∻	ازهر ولوحي
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀	العهد
ⲑⲏⲕⲏ ∻	
Ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲁⲛ	ومن فوقها
ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ∻	شاروبيمي المجد
ⲉⲩⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲓ̀	المظللة على
ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ∻ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ	موضع الغفران
ⲛⲁϯⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀	وليس هذا وقت
ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲉⲣⲟⲥ ∻ ⲛⲁⲓ	نصف فيه
ⲇⲉ ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲛⲟⲩⲧ[1] ⲙ̀ⲡⲁⲓ	واحده واحده
ⲣⲏϯ ∻	على ما اتقنت
Ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ	والقبة الاولي
ⲥⲉⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ	كان يدخلها الاحبار
ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ∻	كل حين
ⲉⲩϫⲱⲕ ⲙ̀ⲛⲓϣⲉⲙϣⲓ	يكملون خدمتهم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ∻	

1. Ms. ⲑⲙⲁⲓ.

ϯⲙⲁϩⲃ̅ϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲙ	والثانية كان
ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀	رئيس الكهنة دفعة
ⲣⲉⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⳾ ⲁⲧϭⲛⲉ	في كل سنة وحده
ⲥⲛⲟϥ ⲁⲛ[1] ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϣⲁϥⲉⲛϥ	ليس[2] بغير دم يقرب
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⳾ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ	عنه وعن
ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁ	جهالات
ⲟⲥ ⳾	الشعب
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ	هذا اظهره
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	روح القدس
ⲁⲃ ⳾ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲟⲩ	لان سبل الاطهار
ⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲱⲓⲧ	لم يكن
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⳾	ظهر بعد
Ⲉⲧⲓ ⲉⲥⲥⲙⲟⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉϯⲥⲕⲩ	ما دامت القبة
ⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⳾ ⲑⲏ ⲉⲧ	الاولي قائمة
ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲏⲟⲩ	المشابهة لذلك
ⲉⲧϣⲟⲡ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩⲉⲛ	الزمان الذي
ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩ	كان يقرب فيه
ϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲱⲧϥ ⳾	القرابين والذبائح
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	التي لم تكن تقرر
ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ[3] ⳾ ⲉ̀	على نية

1. Ms. omits. — 2. Ms. omits. — 3. ⲟⲩ added before ⲥⲩⲛ.

ϫⲉⲕ ⲡⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳾	المقرب لها
Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲙ	لا بالمطعم
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱ ⳾ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	وبالمشرب فقط
ⲱⲙⲥ ⲉⲩϣⲉⲃⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⳾	وانواع الغسل
ⲉ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	التي انما هي
ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉ ⳾ ϣⲁ ⲡⲥⲏⲟⲩ	وصايا جسدية
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⳾	وضعت الى زمان التقويم
ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	من رسالة بطرس الاولي
Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀	فارفضوا عنكم
ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾	الان كل
ⲛⲉⲙ ⲭⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾	سو وكل غدر
ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾	وكل مراياة
ⲛⲉⲙ ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾	وكل حسد
ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾	وكل نميمة
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ	مثل الصغار
ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⳾ ⲉ̀ⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ	الاطفال
ϯⲛⲟⲩ ⳾	واشتهوا اللبن
Ⲡⲓⲉ̀ⲣⲱϯ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲧ	الناطق الذي
ⲭⲣⲟϥ ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⳾	لا غش فيه

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	لكي تنموا
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⳾	فيه للخلاص
Ⲓⲥϫⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙϯⲡⲓ ϫⲉ	فان كنتم ذقتم ان
ⲟⲩⲭⲣⲥ ⲡⲉ ⲡⲟⲥ ⳾ ⲫⲏ ⲉ̀	الرب طيب واليه
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⳾	مصيركم وهو
ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉⲧⲟⲛϧ ⳾ ⲉ̀ⲁⲩ	الحجر الحي
ϣⲟϣϥ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ	المرذول من
ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⳾ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ	البشر المختار
ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲫϯ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ	المكرم
ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⳾	عند الله
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ	وانتم ايضا
ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⳾ ⲛ̀	فابتنوا مثل
ϩⲁⲛⲱ̀ⲛⲓ ⲉⲩⲱⲛϧ ⳾ ⲉ̀	الحجارة الحية
ⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	وكونوا بيتا
ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⳾	روحانيا
ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ⳾	للكهنوت الطاهر
Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ	ليقربوا ذبائح
ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲁ	روحانية
ⲧⲓⲕⲟⲛ ⳾ ⲉⲩϣⲏⲡ ⲙ̀ⲫϯ	متقبلة لله
ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⳾ ϫⲉ	بيسوع المسيح

ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	لانه مكتوب
ⲅⲣⲁⲫⲏ ∻·	في الكتاب
Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ ϧⲉⲛ	اني واضع في
ⲥⲓⲱⲛ ∻ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲉϥ	صهيون حجرا
ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϫⲱϫ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ	مختارا مكرما
ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ∻ ⲟⲩⲟϩ	ومن يومن
ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉϥ	به لا يخزا
ϭⲓϣⲓⲡⲓ ∻·	وهذه الكرامة
Ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲟⲡ ⲛⲱ	لكم ايها المومنون
ⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ∻	فاما الذين لا
ⲛⲓ[1] ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ	يومنون فهو
ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲟϣϥ	الحجر الذي رذله
ⲛ̀ϫⲉⲛⲏ ⲉⲑⲕⲱⲧ ∻ ⲫⲁⲓ	البناؤون هذا
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱϫ	صار راس الزاوية
ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ∻ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ	وحجر العثرة وصخرة
ⲛ̀ϭⲣⲟⲡ ∻ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ	الشك للذي
ⲛ̀ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ∻ ⲛⲏ ⲉⲑ	يعثر به الذين
ⲛⲁϭⲓϭⲣⲟⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ∻ ⲉⲩ	لا يطيعون
ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩ	
ⲉⲣⲡⲕⲉⲭⲁⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ∻·	الكلمة

1. Ms. ⲛⲏ ⲉⲑ.

Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩ	فاما انتم فانكم
ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⁘ ⲟⲩ	انسبا مختارون
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⁘ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ	ملكة وكهنوت
ⲟⲩϣⲗⲟⲗ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⁘ ⲟⲩ	وامة[1] مطهرة
ⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲙⲁⲓⲟ̀ ⁘ ϩⲟⲡⲱⲥ	وشعب مقتنىً
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	لكي تخبروا
ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ⁘ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ	بفضائل
ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀	ذاك الذي
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	دعاكم من
ⲉ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ[2] ⁘ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀	الظلمة الى
ϣⲫⲏⲣⲓ ⁘ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩ	نوره العجيب
ⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⁘	انتم الذين لم
ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲗⲁ[3]	تكونوا شعبا زمانا
ⲟⲥ ⲙ̀ⲫϯ ⁘ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ	فاما الان فانتم
ⲛⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⁘ ϯ	شعب الله والذين
ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⁘	كانوا غير مرحومين
Ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀	فاما الان فقد رحمتم
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀	يا احباي اطلب
ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⁘ ⲟⲩⲟϩ	اليكم مثل
ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⁘	الغريب والضيف

1. Arabic line added by corrector. — 2. ⲙ̀ⲙⲏⲓ 'true' added. — 3. ⲉⲣ added.

ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲉ̀	ان تبتعدوا من
ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⳼	الشهوات الجسدانية
ⲛⲏ ⲉⲧϧⲏⲕ ⲟⲩⲃⲉ ϯⲯⲩ	التي تقاتلن
ⲭⲏ ⳼	نفوسكم وليكن
Ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲙⲁⲣⲉϥ	تصرفكم بين
ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲉⲣϣⲁⲩ ϧⲉⲛ	الشعوب حسنا
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⳼ ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ϣⲱⲡ	لكي يكون الدين
ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀	يتكلمون عنكم
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲙⲡⲉⲧ	مثل الاشرار اذا
ϩⲱⲟⲩ ⳼ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	راوا عمالكم الحسنة
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀	يمجدون الله
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⳼ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ	في يوم
ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀	
ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ ⳼	الفحص

* ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲕⲗ ⲕ̅ⲍ̅	الابركسيس
Ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀	فاما الكنيسة
ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀	في كل يهودا
ⲧⲏⲣⲥ ⳼ ⲛⲉⲙ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀	والسامرة
ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⳼ ⲡⲉ	والجليل

ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ	فكان لهم صلح
ⲛⲏ ⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲕⲏⲧ ⳹ ⲟⲩⲟϩ	وترتيب وبنيان
ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲧϩⲟϯ ⲙ̀	سائرين في مخافة
ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲏⲛⲟⲩ	الرب وكانوا
ⲛ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⳹ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱⲧ	مقبلين متكاثرين
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	في طاعة روح
ⲁⲃ ⲡⲉ ⳹.	القدس وكان
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	فيما بطرس يطوف
ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	في كل موضع هبط
ⲡⲉ ⳹ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	الى القديسين
ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲗⲩⲇⲇⲁ ⳹	الذين كانوا سكانا بلُدّ
ⲉϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀	فوجد هناك انسانا
ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲁ̀ ⳹	يقال له انيان
ⲉ̀ⲁϥⲉⲣ ⲏ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⳹ ⲉϥ	وكان له ثماني سنين
ϣⲑⲉⲛⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩ	موضوعا على سرير
ϭⲗⲟϫ ⳹ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ	لانه كان مخلعا
ϣⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⳹.	
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ	فقال له بطرس
ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲁ̀ ⳹ ϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̀	يا نيان شفاك الرب
ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⳹	يسوع المسيح

ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲣϣ[1] ϧⲁ	قم فافرش
ⲣⲟⲕ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥ	لنفسك ومن
ⲧⲱⲛϥ ∻ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ	ساعته قام فلما
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ	نظر اليه كل سكان
ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲗⲓⲇⲇⲁ ∻	لُدّ وصرفندة
ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲱⲛⲛⲁ ∻ ⲛⲏ ⲉ̀	فاسرعوا
ⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ∻·	الى الرب
Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲓⲟⲡⲏ ⲛⲉ	وكان في مدينة
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲥϩⲓⲙⲓ[2]	يافا امراة
ⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ ∻ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ	اسمها طابيثا التي
ⲧⲁⲃⲓⲑⲁ ∻ ⲑⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩⲟⲩ	تفسيرها غزال
ⲁϩⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ	هذه كانت
ϫⲉ ϯϭⲁϩⲥⲓ ∻ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲥ	ممتلئة اعمال
ⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀	صالحة وصدقات
ⲅⲁⲑⲟⲛ ∻ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲑ	كانت تصنع
ⲛⲁⲏⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ ∻·	وانها مرضت
Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀	في تلك الايام
ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ∻ ⲁⲥ	وماتت
ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲩ	
ⲁⲩϫⲟⲕⲙⲉⲥ ⲇⲉ ∻ ⲟⲩⲟϩ	وانهم غسلوها

1. Ms. corrected. — 2. Ms. corrected.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲥ ∻ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ	ووضعوها في
ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ ∻ ⲛⲁⲣⲉ ⲗⲩⲇⲁ	علية وكانت لُدّ
ⲇⲁ ⲇⲉ[1] ⲛⲁⲥϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲓⲟⲡⲏ ∻·	قريبة من يافا
Ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩ	فلما سمع التلاميذ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ∻ ϫⲉ ϥⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀	بان بطرس فيها
ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ∻ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ	ارسلو اليه
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲃ̅ ϩⲁⲣⲟϥ ∻ ⲉⲩ	رجلين يطلبون
ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ∻ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ	اليه في ان لا
ϭⲛⲁⲩ[2] ⲉ̀ⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲛ ∻ ⲁϥ	يكسل عن القدوم
ⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	عليهم فقام بطرس
ⲁϥⲓ̀ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ∻·	وانطلق معهما
Ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	فلما ان اتاهم اصعدوه
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ ∻	الى تلك العلية
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ[3]	ثم اجتمع
ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ∻ ⲉⲩ	عنده جميع الارامل
ⲣⲓⲙⲓ ∻ ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ	ووقفن يبكين
ⲉ̀ⲛⲓϣⲑⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲃⲱⲥ	ويرننه اقهصة
ⲉ̀ⲛⲁⲥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	وثيابا كانت غزال
ⲛⲱⲟⲩ ∻ ⲉⲥϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ	تصنعهم لهن اذ
ⲛ̀ϫⲉϯϭⲁϩⲥⲓ ∻·	كانت في الحياة

1. Ms. ⲧⲉ. — 2. Ms. ϭⲛⲁⲩϩ. — 3. Ms. corrected.

Ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏ	وان بطرس اخرجهم
ⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	كلهم وجثى على
ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥ	ركبتيه وصلى
ⲕⲉⲗⲓ ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⳾ ⲟⲩⲟϩ	ثم التفت الى
ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ	الجسد وقال
ϫⲁϥ ⳾ ϫⲉ ⲧⲁⲃⲓⲑⲁ ⲧⲱⲟⲩ	يا طابيثا قومي
ⲛⲓ ⳾ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ	ففتحت عينيها
ⲛ̀ⲛⲉⲥⲃⲁⲗ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲥ	ونظرت الى بطرس
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ ⳾	وجلست
ⲁϥϯⲧⲟⲧⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁϩⲟⲥ	فاعطاها يده
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⳾.	وقامت
Ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏ	ودعا جميع الاطهار
ⲣⲟⲩ[1] ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⳾ ⲁϥⲧⲁ	وللارامل واوقفها
ϩⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⳾ ⲉⲥ	قدامهم حية
ⲱⲛϧ ⳾ ⲁ̀ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲇⲉ	فعرف هذا كل
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲟⲡⲏ	اهل يافا
ⲧⲏⲣⲥ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ	فكثيرون امنوا
ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⳾.	بالرب

✱ Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲝ̅ⲇ̅	من مزمور ٦٤

1. ⲧⲏⲣⲟⲩ added.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲫ︦ⲧ︦ ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ	انت يا الله ينبغي
ⲛ̀ϫⲉⲡⲓϫⲱ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⳾	لك التسبيح في
ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲩⲭⲏ	صهيون يعطي لك
ϧⲉⲛ Ⲓ̀ⲗ︦ⲏ︦ⲙ︦ ⳾ * ⲗⲉⲝⲓⲥ	النذور في اورشليم
Ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲉ̀ⲧⲁⲡⲣⲟⲥ	اسمع اللهم طلبتي
ⲉⲩⲭⲏ ⳾ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ	لان اليك ياتي
ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⳾	كل جسد
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ	فصل من
Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕⲉⲫ ⲡ̅	انجيل متى
Ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ	ولما جاء يسوع
Ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲕⲉⲥⲁ	الى نواحي
ⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ ⳾	قيسارية فيلبس
ⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ	سال تلاميذه
ⲧⲏⲥ ⳾ ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	قائلا ماذا تقول
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ	الناس في
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⳾	ابن الانسان
Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ	فقالوا قوما
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲉⲩϫⲱ	يقول انه
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⳾ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	يوحنا

ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϩⲁⲛⲕⲉ	المعداني
ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ÷	واخرون ايليا
ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ϫⲉ ⲓⲉ	واخرون ارميا
ⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ÷ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	او واحد من
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ÷	الانبياء
Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	وقال لهم فانتم
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ÷	ماذا تقولون
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	اني انا اجاب
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ÷ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀	سمعان بطرس
ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ	وقال انت
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ÷ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ	هو المسيح ابن
ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ	الله الحي
ⲉⲧⲟⲛϧ ÷	اجاب يسوع
Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ	وقال له طوباك
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ÷ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ[1]	ياسمعان ابن
ⲁⲧⲕ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲃⲁⲣⲓⲱⲛⲁ ÷	يونا لانه ليس لحم
ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲥⲛⲟϥ ⲁⲛ	ودم اظهر لك
ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ[2] ⲙ̀ⲫⲁⲓ	
ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ÷ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ	هذا بل ابي الذي
ⲡⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ÷	في السموات

1. Ms. ⲛⲓ thus again. — 2. Ms. ⲛ̀ⲧⲁϥ.

Ⲁⲗⲗⲁ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ	لكني اقول لك
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⳹ ⲉⲓⲉ̀	انك انت الصخرة
ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀	وعلى هذه الصخرة
ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⳹ ⲟⲩⲟϩ	ابني بيعتي
ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⳹	وابواب الجحيم
ⲛ̀ⲛⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⳹	لا تقوي عليها
ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ	واعطيك مفاتيح
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ	ملكوت
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⳹.	السموات
Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩϥ ϩⲓ	وما ربطته على
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⳹ ⲉϥⲉ̀ϣⲱ	الارض يكون
ⲡⲓ ⲉϥⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	مربوطا في
ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉ̀	السموات وما
ⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ	حللته على
ϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⳹ ⲉϥⲉ̀ϣⲱ	الارض يكون
ⲡⲓ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	محلولا في
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⳹.	السموات

وفي نسخة اخري يقرا هذا الفصل

✱ ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲝ̅ⲇ̅	من مزمور ٦٤
Ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲕ	طوبى لمن
ⲥⲟⲧⲡϥ ⲁⲕϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ÷	اخترته ورضيته
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ	ان يسكن في
ⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ÷ ✱ ⲗⲉⲝⲓⲥ	دیارك الى الابد
Ⲉ̀ⲛⲉⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁ	يشبع من
ⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ ÷ ϥⲟⲩ	خيرات بيتك
ⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ	هيكلك طاهر
ϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	وعجيب بالحقيقه
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ÷	
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ	فصل من
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲕⲉⲫ ⲕ̅ⲅ̅	انجيل يوحنا
Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ	الحق الحق
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ÷	اقول لكم ان
ϫⲉ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛϥⲛⲏⲟⲩ	من لا يدخل من
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ	الباب الى
ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲉ̀ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀	حظير الخراف
ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ÷ ⲁⲗⲗⲁ	
ϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϭⲟϥⲧⲉⲛ	بل يتسور

ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓ	فذاك لص
ⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ ⳿.	وسارق
Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	والذي يدخل
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⳿ ⲫⲁⲓ ⲟⲩ	من الباب فهو
ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	راعي الخراف
ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⳿ ⲫⲁⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓ	والبواب يفتح
ⲙ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⳿	له والخراف
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	يسمع صوته
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⳿	ويدعوا خرافه
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥ	باسمائها
ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ	ويخرجها
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳿.	فاذا اخرج
Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ⲛⲓ	خرافه كلها
ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	مشى امامها
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⳿ ϣⲁϥⲙⲟϣⲓ[1] ϧⲁ	والخراف
ϫⲱⲟⲩ ⳿ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓ	تتبعه لانها
ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⳿	تعرف
ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀	صوته فاما
ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⳿.	
Ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲟ	الغريب فانها

1. ϥ added.

ϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⳾ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉ̀	لا تتبعه لكن
ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⳾ ϫⲉ	تهرب منه
ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ	لانهم لا تعرف
ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⳾.	صوت الغريب
Ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀ ⲁϥϫⲟⲥ	هذا المثل قاله
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ⲛ̀	لهم يسوع فاما
ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥ	هم فلم يعلموا ما
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⳾.	كلمهم به
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ	وايضا قال لهم
ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⳾ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ	يسوع الحق
ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱ	الحق اقول لكم
ⲧⲉⲛ ⳾ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ	اني انا هو
ⲥⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⳾	باب الخراف
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϧⲁ	وكل الذين اتوا قبلي
ϫⲱⲓ ⳾ ϩⲁⲛⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉ	كانوا لصوصا
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉ	وسراقا لكن
ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀	الخراف لم
ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⳾.	تسمع لهم
Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	انا هو باب
ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⳾ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ	الخراف من

ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲉϥⲉ̀	يدخل فيّ
ⲛⲟϩⲉⲙ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀	يخلص ويدخل
ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ويخرج ويجد
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀	المرعى فاما
ⲙⲟⲛⲓ ⳹	
Ⲡⲓⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀	السارق فليس
ⲡⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲏⲗ[1] ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⳹ ⲛ̀	ياتي الا
ⲧⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ	ليسرق
ϣⲱⲧ ⳹ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ	ويقتل
ⲧⲁⲕⲟ ⳹	ويهلك
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲓ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ	انا اتيتُ لتكون
ⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⳹	لهم الحياة
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲱ	وليكن لهم
ⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⳹	افضل
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	انا هو الراعي الصالح
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⳹ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀	والراعي
ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⳹ ϣⲁϥ	الصالح يبذل
ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	نفسه عن
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⳹	حرافه
Ⲡⲓⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ	فاما الاجير الذي

1. Ms. ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ	ليس براع
ⲡⲉ ÷ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	ولست الخراف
ⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ÷ ⲁϥϣⲁⲛ	له اذا ما
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ ÷ ⲉϥ	راى الذئب قد
ⲛⲏⲟⲩ ÷ ϣⲁϥⲫⲱⲧ	اقبل يهرب
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲭⲁ[1] ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ÷	ويترك الخراف
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϣ	فيخطفهم الذئب
ϩⲟⲗⲙⲟⲩ ÷ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥ	ويبددهم لانه
ϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ÷ ϫⲉ ⲟⲩ	مستاجر
ⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲡⲉ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲣ	ولا يعتني
ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϧⲁ ⲛⲓ	بالخراف
ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ÷.	
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	انا هو الراعي
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ÷ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ	الصالح وانا
ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ÷ ⲟⲩⲟϩ	عارف برعيتي
ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̀ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀	كما ان الاب
ⲙⲟⲓ ÷ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀	عارف بي
ⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀	وانا عارف
ϫⲉⲡⲁⲓⲱⲧ ÷ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ	بالاب
ϩⲱϯ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ÷	

1. ϣⲁϥ added.

ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩ	ونفسي ابذل
ⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⳾	ذون الخراف
Ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ	ولي خراف[1] اخر
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	لست من هذا
ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲁⲛ ⲡⲉ ⳾ ϩⲱ	القطيع فينبغي
ϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲉ[2] ⲉ̀ⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩ	لي ان ات بهم
ⲛⲓ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ	ويسمعون صوتي
ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ ⳾ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱ	ويكون الرعية
ⲡⲓ ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾ ⲉ̀	واحدة لراع
ⲟⲩⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⳾	واحد

كمل ذلك بسلام من الرب امين

1. Ms. restored كباش. — 2. ⲉ added.

ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ

Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ϣⲉⲛ ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ⲧⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ . ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ . ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ . ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ . ⲉⲑⲣⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲕⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲧ . ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲁⲛⲟⲩϣ[1] ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲃⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲛϩⲟⲧ . ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧϩⲓⲱⲟⲩⲧ . ⲡⲓⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ . ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ

بسم الاب والابن والروح القدس الثالوث المقدس المساوي هذا الهنا نحن النصارى كان هذا التذكار الصالح الذي هو كتاب تكريز الكنائس من جهة الاب الفاضل الراعي الامين الذي اقامه المسيح على خرافه الطاهرة الذي اشتراهم بدمه الكريم ليرعاهم في المرج الخصب ويقوت نفوسهم بالتعاليم الصادقة ويقيم الانفس الساقطة المعلم المرشد المستقيم

1. ϣ 2° added.

ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲡⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲧⲧⲁϫ	في طرقه السور
ⲣⲏⲟⲩⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲉⲛⲛⲟ ⲛ̀ⲛⲏ	المنيع جابر
ⲉⲧⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ[1] ⲫⲣⲉϥⲱ̀ϣⲉⲙ	للمكسرين مطفى
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲉⲧϭⲉⲣⲏⲟⲩⲧ	السهام المتوقدة
ⲫⲣⲉϥⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ ⲡⲓ	معزى القلوب
ⲛⲁⲏⲧ ⲛ̀ϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ⲡⲓ	الرؤوف الحنون
ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ	العظيم في البطاركة
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̄ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ	انبا يوّنس بطريرك
ⲁ̀ⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁ̀ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ	الاسكندرية اله السماء
ⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	يثبته على كرسيه
ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	سنين كثيرة
ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϣⲱ	وازمنة ويكون
ⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	شعبه في سلامة
ⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ	واطمانية ويكونوا
ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ	ثابتين في الامانة
ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄	الارثدكسية ويحسبهم
ⲟ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓ	المسيح مع ابراره
ⲕⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲩϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩ	وصديقيه الذين
ⲣⲟ ⲉⲑⲛⲉⲥⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ	فازوا بملكوته امين
Ⲕⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ	واذكروا الحقير

1. ⲧ 1° omitted.

ⲛ̀ⲉ[1] ⲩⲁⲉⲗⲏⲥ ⲛ̀ϫⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉ	العطل الضعيف
ⲡⲱⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲁⲗⲟⲥ ⲫⲏ	الشقي الخاطي
ⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ϯⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ	غير المستحق ان يدعا
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲙⲟⲛⲁ	انسانا لا سيما اسم
ⲭⲟⲥ ⲉϥϩⲓ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	الرهبنة بدير القديس
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲱⲁⲥ ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀	مار جرجس بطرا وهو
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲱϣ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	يسال كلمن قرا فيه
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉϥ	بمحبة الله ان يدعوا
ⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϩⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲉϥ	المسيح من اجله ليغفر
ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲟϣ	له خطاياه الكثيرة
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲟϥⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ	وغلطاته ويعطيه
ϯ ⲛⲁϥ[2] ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ	رحمة في يوم
ⲙ̀ⲡϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ	المجازاة وكلمن
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ	قال شيا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀	يجازيه المسيح عوضه
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲕⲱⲃ	اضعاف كثيرة
Ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ	كمل بسلام من الله
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏ	في دير طرا في
ⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲉⲧⲣⲱⲁⲥ ϧⲉⲛ	يوم الخميس الخامس
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲱⲧ ⲁ̀ⲑⲱⲣ	من شهر هتور

1. There is space for two lost letters which have been supplied by conjecture. — 2. Ms. corrected.

ϧⲉⲛ ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲱⲛ[1] ⲁ̅ⲕ̅ⲇ̅	في سنة الف واربعة وعشرين للشهداء
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲟ	. . . السنة السابعة
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ϯⲙⲁϩ	. . . الكنائس
ⲍ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ ϩⲓ	. . . النصارى
ⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ[2]	العمائم
ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲓⲗⲓⲟⲛ	الزرق ونحن
Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ	نطلب الى المسيح الهنا
ⲉⲑⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ	ان يتحنن على شعبه
ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲟ	ويفتح لهم ابواب
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥ	كنائسهم ويعيدهم
ⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲓ	على ما كانوا
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ	عليه لانه اله
ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ	متحنن رؤوف
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ	لان له المجد ولابيه
ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ[3]	الصالح والروح القدس
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ	الى الابد امين

1. Ms. has monograms. — 2. ϫⲉ added. — 3. Ms. ⲉ.

ANGERS. — IMPRIMERIE ORIENTALE A. BURDIN ET Cie, RUE GARNIER, 4.

PALACE,

SALISBURY,

10*th September*, 1902.

DEAR SIR,

I have now the pleasure of forwarding to you a copy of the *Coptic and Arabic Service for the Consecration of Churches*, &c., in which you have been good enough to take an interest. It has been edited with great care and ability by the REV. GEORGE HORNER, editor of the Coptic New Testament, who has also prefixed to it a learned introduction, translation and notes, and I trust that you will find it well worthy of a place in your library.

May I ask you to be good enough to send me here your promised Subscription (£1) towards the publication, unless you have already done so?

Further copies of the volume may be obtained from Messrs. Harrison at the same price, and of the English portion (pp. 1—94) for 5/- each.

I am, DEAR SIR,

Very faithfully yours,

JOHN SARUM.

RL
H

Horner, George William (ed.)
The service for the consecration of a
church and altar...Coptic rite.

452293

University of Toronto Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED